叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 基督徒，但罗马人(a Christian But A Roman) 000001

2. 基督徒，但罗马人(a Christian But A Roman) 000002

3. 基督徒，但罗马人(a Christian But A Roman) 000003

4. 基督徒，但罗马人(a Christian But A Roman) 000004

5. 基督徒，但罗马人(a Christian But A Roman) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督徒，但罗马人(A Christian But a Roman)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] ['stiːvn] ['dɛsʒɑːrdɪnz]
E - text prepared by Steven desJardins
E - 文本 准备 经过 史蒂文 德斯贾丁斯

电子文本由史蒂文·德斯贾丁斯撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .
There was no table of contents in the original paper edition .
那里 曾是 不 桌子 的 内容 在 这 原来的 纸 版 .

原版纸质书没有目录。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] .
A table of contents has been created for the convenience of the reader .
一个 桌子 的 内容 有 到过 创建 为了 这 方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们制作了目录。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən]
A Christian
一个 基督教

基督徒

[bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊmən]
But A Roman
但 一个 罗马

但一位罗马人

[baɪ]
By
经过

经过

['mɔrəs] -
Maurus Jókai
毛鲁斯 -

毛鲁斯·约凯

['dʌbəlˌdeɪ] & [mə'klʊr] [ˌsiː 'oʊ] .
Doubleday & McClure Co .
双日 & 麦克卢尔 合作 .

Doubleday & McClure 公司

[nuː] [jɔːk] -
New York 1900
新的 约克 -

纽约 1900

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1900 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] & [mə'klʊr] ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY & MCCLURE COMPANY
双日 & 麦克卢尔 公司

双日与麦克卢尔公司

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
Debts of Honor
债务 的 荣誉

荣誉债务

[ðə; ði] [pʊr] ['pluːtəkræts]
The Poor Plutocrats
这 贫穷的 富豪们

可怜的富豪们

[ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['neɪbɑːb]
A Hungarian Nabob
一个 匈牙利 富翁

一位匈牙利富豪

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['kæs(ə)l]
The Nameless Castle
这 无名 城堡

无名城堡

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc . , Etc .
ETC . , ETC .

等等。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 40
章 二 . -

第二章第40节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 56
章 三、 . -

第三章第56节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 66
章 第四 . -

第四章第66节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 80
章 Ⅴ . -

第五章 第80页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 90
章 六年级 . -

第六章第90节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 96
章 七 . -

第七章第96节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 104
章 八 . -

第八章 104

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 119
章 第九章 . -

第九章 119

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 133
章 Ⅹ . -

第十章 133

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 149
章 十一 . -

第十一章 149

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 163
章 十二 . -

第十二章 163

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['roʊmən] .
A CHRISTIAN BUT A ROMAN .
一个 基督教 但 一个 罗马 .

基督徒，但罗马人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðə; ði] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [roʊm] [vaɪd] [ɪn] ['splendər] [ænd; ənd]

In	the	days	of	the	Cæsars	the	country	surrounding	Rome	vied	in	splendour	and
在	这	天	的	这	凯撒	这	国家	周围	罗马	竞争	在	辉煌	和

['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ɪt'self] .

luxury	with	the	capital	itself	.
奢华	和	这	首都	本身	.

在凯撒时代，罗马周边地区在辉煌和奢华方面足以与首都罗马本身媲美。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv]['roʊmən] [pət'rɪʃnz] , [ə'bəʊdz] [ʌv; əv]

Throughout	the	whole	region	appeared	the	villas	of	Roman	patricians	,	abodes	of
自始至终	这	所有的	地区	出现	这	别墅	的	罗马	贵族	,	住所	的

[ə,rɪstə'krætɪk] ['kʌmfərt] , [wer] ['evri] ['ɑːrtɪst] ,

aristocratic	comfort	,	where	every	artist	,
贵族	舒适	,	在哪里	每一个	艺术家	,

整个地区遍布罗马贵族的别墅，这些别墅是贵族舒适生活的居所，每一位艺术家都曾到访过那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌlptər] [tuː; tə][ðə; ði] — [kʊk] , [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]

from	the	sculptor	to	the	—	cook	,	had	done	his	utmost	to	render	them
从	这	雕塑家	到	这	—	厨师	,	有	完毕	他的	极致	到	使成为	他们

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

attractive	and	beautiful	.
吸引人的	和	美丽的	.

从雕塑家到厨师，每个人都竭尽全力使它们变得有吸引力、很漂亮。

[ðiːz] ['noʊb(ə)l] [pət'rɪʃnz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['ɪn,kəmz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['mɪljənz] ,

These	noble	patricians	,	many	of	whom	had	incomes	of	eight	or	nine	millions	,
这些	高贵	贵族	,	许多	的	谁	有	收入	的	八	或者	九	百万	,

这些贵族，其中许多人的收入高达八九百万，

['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [roʊm] .

often	found	themselves	in	the	unpleasant	position	of	being	obliged	to	avoid	Rome	.
经常	成立	他们自己	在	这	令人不快的	位置	的	存在	有义务	到	避免	罗马	.

他们常常发现自己处于不得不避开罗马的尴尬境地。

['wɪrinəs] , ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Weariness	,	wounded	vanity	,	insurrections	of	the	people	and	the	prætorians	,
疲劳	,	受伤	虚荣	,	叛乱	的	这	人们	和	这	-	,

[bʌt; bət][iːz]

but	es
但	es

疲惫、受伤的自尊、人民和禁卫军的起义，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[pɛʃəli] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sizər] ,

pecially	distrust	of	the	Cæsar	,
特别是	怀疑	的	这	凯撒	,

尤其不信任凯撒，

[kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə]

compelled	them	to	turn	their	backs	upon	the	imperial	city	and	retire	to
被迫	他们	到	转动	他们的	背部	之上	这	帝国	城市	和	退休	到

[ðer; ðər] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] .

their	country	estates	.
他们的	国家	庄园	.

迫使他们背弃皇城，退隐到乡间庄园。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , - ['viːəʊ] ,

Thus	,	for	several	years	,	Mesembrius	Vio	,
因此	,	为了	一些	年	,	-	暴力	,

因此，在几年时间里，Mesembrius Vio，

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['senətər] — [huː] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['proʊbɪs][hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] [ɪn] [roʊm] [nɔːr]

the	oldest	Senator	—	who	since	the	death	of	Probus	had	not	set	foot	in	Rome	nor
这	最老	参议员	—	WHO	自从	这	死亡	的	普罗布斯	有	不是	放	脚	在	罗马	也不

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['senət] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ri'zaidid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði]

given	the	Senate	a	glimpse	of	him	—	had	resided	on	his	estate	at	the
给定	这	参议院	一个	一瞥	的	他	—	有	居住地	在	他的	财产	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] .

mouth	of	the	Tiber	.
嘴	的	这	台伯河	.

最年长的元老——自从普罗布斯去世后，他既没有踏足罗马，也没有让元老院见过他一眼——一直居住在台伯河口的庄园里。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəˌrækts][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

he	said	it	was	on	account	of	the	gout	and	the	cataracts	from	which
他	说	它	曾是	在	帐户	的	这	痛风	和	这	白内障	从	哪个

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌfərd] ;

his	feet	and	his	eyes	suffered	;
他的	脚	和	他的	眼睛	遭受	;

他说这是因为痛风和白内障导致他的脚和眼睛疼痛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kjuːˌrul] [tʃer] ,

and	his	visitors	always	found	him	sitting	in	his	curule	chair	,
和	他的	访客	总是	成立	他	坐着	在	他的	库鲁尔	椅子	,

他的访客总是发现他坐在他的库鲁尔椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [krʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	ivory	crutch	in	his	hand	and	a	broad	green	shade	over	his	eyes	.
和	他的	象牙	拐杖	在	他的	手	和	一个	广阔	绿色的	阴影	超过	他的	眼睛	.

他手里拄着象牙拐杖，眼睛上戴着一副宽大的绿色墨镜。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] .

The	old	man	had	two	daughters	.
这	老的	男人	有	二	女儿们	.

这位老人有两个女儿。

[wʌn] , [glɪ'sɪriə] , [hæd; həd] ['mærid] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['feɪvər] ,

One	,	Glyceria	,	had	married	when	very	young	,	thanks	to	the	imperial	favour	,
一	,	甘油	,	有	已婚	什么时候	非常	年轻的	,	谢谢	到	这	帝国	偏爱	,

其中一位名叫格利塞里亚，由于得到皇室恩宠，很年轻就结婚了。

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ; [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed]

a	great	lord	who	had	become	a	libertine	;	soon	after	the	libertine	lost	his	head
一个	伟大的	主	WHO	有	变得	一个	放荡不羁的	;	很快	后	这	放荡不羁的	丢失的	他的	头

,

,
,

一位曾是权贵的贵族，后来却成了放荡不羁之徒；不久之后，这位放荡不羁之徒便身首异处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['feɪvər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	his	property	,	as	well	as	the	imperial	favour	,	went	to	the	beautiful
和	他的	财产	,	作为	出色地	作为	这	帝国	偏爱	,	去	到	这	美丽的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

他的财产以及皇帝的恩宠都归了那位美丽的寡妇。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

who	in	a	short
WHO	在	一个	短的

简而言之

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][æ'speizjə][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['kæpɪt(ə)l] .

time	had	the	reputation	of	being	the	Aspasia	of	the	Roman	capital	.
时间	有	这	名声	的	存在	这	阿斯帕西亚	的	这	罗马	首都	.

时间曾被誉为罗马首都的阿斯帕西娅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][blaɪnd] , [bʌt; bət] [def] , [wen] [glɪ'sɪriə] [wʌz; wəz]

Of	course	,	Mesembrius	was	not	only	blind	,	but	deaf	,	when	Glyceria	was
的	课程	,	-	曾是	不是	仅有的	瞎的	,	但	聋	,	什么时候	甘油	曾是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

mentioned	in	his	presence	;
提及	在	他的	在场	;

当然，当有人在梅森布里乌斯面前提起格利塞里亚时，他不仅双目失明，而且双耳失聪；

[hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

he	himself	never	permitted	her	name	to	cross	his	lips	.
他	他自己	绝不	允许	她	姓名	到	叉	他的	嘴唇	.

他本人却从未允许自己提起她的名字。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][soʊ'froʊniːə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd] [æt; ət]

His	second	daughter	was	Sophronia	,	who	was	always	by	the	old	man's	side	at
他的	第二	女儿	曾是	索弗罗尼亚	,	WHO	曾是	总是	经过	这	老的	男人的	边	在

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .

his	country	estate	.
他的	国家	财产	.

他的第二个女儿是索芙罗尼亚，她总是陪伴在老人的乡间庄园里。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][juː'naɪt][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [θriː]

A	beautiful	and	virtuous	maiden	,	she	seemed	to	unite	the	charms	of	three
一个	美丽的	和	有德行的	少女	,	她	似乎	到	团结	这	魅力	的	三

[griːk] ['gɔdɪsiz] :

Greek	goddesses	:
希腊语	女神们	:

她是一位美丽贤淑的少女，仿佛集三位希腊女神的魅力于一身：

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['viːnəs] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

the	graceful	form	of	Venus	,	the	noble	beauty	of	Juno's	countenance	,	and
这	优美	形式	的	金星	,	这	高贵	美丽	的	朱诺的	面容	,	和

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['saɪki] .

the	purity	of	Psyche	.
这	纯度	的	精神	.

维纳斯的优美身姿，朱诺高贵的容貌，以及普赛克的纯洁无瑕。

[jet] [soʊˈfroʊniːə] [oʊd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hiːðn] ['gɔdɪsiz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr]

Yet	Sophronia	owed	no	special	gratitude	to	heathen	goddesses	;	on	the	seashore
然而	索弗罗尼亚	欠款	不	特别的	感激	到	异教徒	女神们	;	在	这	海滨

[ˌnɪrˈbaɪ] [lɪvd] [ðə; ði] [waɪz] [juːˈsiːbiəs] ,

nearby	lived	the	wise	Eusebius	,
附近	居住地	这	明智的	优西比乌斯	,

然而，索弗罗尼亚对异教女神并没有什么特别的感激之情；在附近的海边住着一位智者尤西比乌斯。

[ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] ,

the	descendant	of	the	apostle	,
这	后裔	的	这	使徒	,

使徒的后裔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈtendid] [ðə; ði] ['siːkrət] ['miːtiŋz] [wer] [ðə; ði]['hoʊli]

and	the	beautiful	girl	had	long	attended	the	secret	meetings	where	the	holy
和	这	美丽的	女孩	有	长的	参加	这	秘密	会议	在哪里	这	圣

[mæn] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][gɑːd] [huː]

man	announced	to	the	followers	of	Christ	the	doctrine	of	the	one	God	who
男人	宣布	到	这	追随者	的	基督	这	教义	的	这	一	上帝	WHO

[dwelz] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] .

dwells	in	the	soul	.
居住地	在	这	灵魂	.

这位美丽的女孩长期以来一直参加秘密集会，在集会上，圣人向基督的追随者们宣讲了居住在灵魂中的唯一真神的教义。

[oʊld] - [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvər]

Old	Mesembrius	knew	that	his	favour
老的	-	知道	那	他的	偏爱

老梅森布里乌斯知道他的恩惠

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[aɪt] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['prɑːslaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

ite	daughter	was	secretly	a	proselyte	of	the	new	faith	,	and	he	did	not
ite	女儿	曾是	偷偷	一个	皈依者	的	这	新的	信仰	,	和	他	做过	不是

[əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

oppose	it	;
反对	它	;

他的女儿暗中皈依了新信仰，他并没有反对；

[neɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

nay	,	he	did	not	even	let	his	daughter	perceive	that	he	had	any	idea	of	it
不	,	他	做过	不是	甚至	让	他的	女儿	感知	那	他	有	任何	主意	的	它

.

:

.

不，他甚至没有让女儿察觉到他对此有任何想法。

[jʌŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃn] ['fæməliz] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [roʊm] , ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

Young	sons	of	patrician	families	often	came	from	Rome	,	lured	by	the	fame	of
年轻的	儿子们	的	贵族	家庭	经常	来了	从	罗马	,	诱饵	经过	这	名声	的

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['bjuːti] ,

the	maiden's	beauty	,
这	少女的	美丽	,

贵族家庭的年轻儿子们常常从罗马来到这里，被这位少女的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər]

and	all	cherishing	the	hope	of	obtaining	her	hand	and	with	it	her
和	全部	珍惜	这	希望	的	获得	她	手	和	和	它	她

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

所有人都怀揣着得到她芳心以及她亿万家产的希望。

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kaɪndli] , [ə'reɪndʒd] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

Mesembrius	received	them	very	kindly	,	arranged	great	banquets	in	their	honour	,
-	已收到	他们	非常	亲切地	,	安排	伟大的	宴会	在	他们的	荣誉	,

梅森布里乌斯热情接待了他们，并为他们举办了盛大的宴会。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [waɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

and	brought	out	wine	a	century	old	.
和	带来	出去	葡萄酒	一个	世纪	老的	.

他拿出了一瓶百年陈酿的葡萄酒。

[ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['faɪər] ,

The	youths	were	soon	intoxicated	by	the	liquid	fire	,
这	青年	是	很快	酣	经过	这	液体	火	,

这些年轻人很快就被这液态火焰迷住了，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [laɪ'beɪʃn] [iːtʃ] [wʌn] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] [ænd; ənd]

and	after	the	last	libation	each	one	showed	himself	in	his	true	colours	and
和	后	这	最后的	奠	每个	一	显示	他自己	在	他的	真的	颜色	和

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [moʊst] ['siːkrət] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

poured	forth	the	most	secret	thoughts	in	his	heart	.
倾倒	前进	这	最多	秘密	想法	在	他的	心	.

最后一次奠酒之后，每个人都露出了真面目，倾诉了心中最隐秘的想法。

[oʊld] - ['lisnd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

Old	Mesembrius	listened	and	reflected	.
老的	-	听着	和	反映	.

老梅森布里乌斯听着，沉思着。

[wʌn] [ʌn'mæskt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [teɪsts] ,

One	unmasked	himself	as	a	profligate	;	another	was	free	from	such	tastes	,
一	揭开面纱	他自己	作为	一个	挥霍无度	;	其他	曾是	自由的	从	这样的	口味	,

一人暴露了自己放荡不羁的真面目；另一人则完全没有这种嗜好。

[bʌt; bət] [dɪ'veləpt] [greɪt] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sleɪv] [ænd; ənd] ['despɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

but	developed	great	talent	for	being	slave	and	despot	in	the	same	person	;
但	发达	伟大的	天赋	为了	存在	奴隶	和	暴君	在	这	相同的	人	;

但他却在同一人身上展现了奴隶和暴君的双重特质；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] - - [wʌz; wəz] [faʊnd] , [hiː; hi]

and	even	if	an	omnibus	numeris	salutus	was	found	,	he
和	甚至	如果	一个	综合	-	-	曾是	成立	,	他

即使找到了一个万能的解决方案，他

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ʃoʊd] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['sʌbdʒekt] — [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] — [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ,

showed	,	when	the	last	subject	—	his	opinion	of	Christianity	—	was	introduced	,
显示	,	什么时候	这	最后的	主题	—	他的	观点	的	基督教	—	曾是	介绍	,

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

like	all	the	rest	,
喜欢	全部	这	休息	,

当最后一个话题——他对基督教的看法——被提出时，情况与其他所有话题一样：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	it	was	his	conviction	that	the	Christian	religion	was	nothing	more	than
那	它	曾是	他的	定罪	那	这	基督教	宗教	曾是	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ] [sekt] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ,

a	sect	which	denied	the	gods	and	,
一个	教派	哪个	否认	这	神	和	,

他坚信基督教只不过是一个否认神灵的教派，

[baɪ] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pleʒərz] , [geɪmz] , [ænd; ənd]['kɒmbæts][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] ,

by	withdrawing	from	the	popular	pleasures	,	games	,	and	combats	in	the	arena	,
经过	撤退	从	这	受欢迎的	快乐	,	游戏	,	和	战斗	在	这	竞技场	,

通过退出流行的娱乐活动、游戏和竞技场上的战斗，

[ɪm'bɪtərd] ['evri] [dʒɔɪ][baɪ][ðer; ðər] ['ɑːbdərət] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] ['selɪbreɪtɪd]

embittered	every	joy	by	their	obdurate	melancholy	and	in	their	stead	celebrated
愤懑	每一个	喜悦	经过	他们的	顽固的	忧郁	和	在	他们的	坚定	著名

['hɔːrəb(ə)l] [raɪts] [ɪn] ['gluːmi] ['kævərnz] ,

horrible	rites	in	gloomy	caverns	,
可怕	仪式	在	阴沉	洞穴	,

他们顽固的忧郁使所有的快乐都变得苦涩，取而代之的是，他们在阴暗的洞穴中举行可怕的仪式。

[kəm'peld] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [pɪrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt]

compelled	their	followers	to	pierce	with	their	knives	the	heart	of	an	infant
被迫	他们的	追随者	到	刺穿	和	他们的	刀具	这	心	的	一个	婴儿

[roʊld] [ɪn]['flaʊər] ,

rolled	in	flour	,
滚动	在	面粉	,

他们强迫追随者用刀刺穿裹满面粉的婴儿的心脏，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪts] [blʌd] ; [tɪl] [ðə; ði][gɔdz] , [ɪn][ðer; ðər] [ræθ] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

and	to	drink	its	blood	;	till	the	gods	,	in	their	wrath	,	visited	the	earth	with
和	到	喝	它是	血	;	直到	这	神	,	在	他们的	愤怒	,	到访	这	地球	和

[flʌdz] ,

floods	,
洪水	,

并饮其血；直到众神怒火中烧，降下洪水毁灭大地。

['pestɪləns] , ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][baː'bɛəriənz] ,

pestilences	,	earthquakes	,	and	barbarians	,
瘟疫	,	地震	,	和	野蛮人	,

瘟疫、地震和蛮族，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɔɪld] [ɪn][ɔɪl] ,

and	that	consequently	there	could	not	be	enough	of	these	people	boiled	in	oil	,
和	那	最后	那里	可以	不是	是	足够的	的	这些	人们	煮沸	在	油	,

[bəːnd] [ɪn] [pɪtʃ] ,

burned	in	pitch	,
烧伤	在	沥青	,

因此，无论有多少人被煮在油里，被烧在沥青里，都无法弥补这种损失。

[tɔːrn][baɪ][waɪld] [biːsts] ,

torn	by	wild	beasts	,
撕裂	经过	荒野	野兽	,

被野兽撕咬，

[ænd; ənd] ['berid] [ə'laɪv][tuː; tə][ə'vɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənts] [sent][baɪ][ðə; ði]

and	buried	alive	to	avert	from	the	land	the	severe	punishments	sent	by	the
和	埋葬	活	到	避免	从	这	土地	这	严重	惩罚	发送	经过	这

['ræθfl] [gɔdz] .

wrathful	gods	.
愤怒的	神	.

并将他们活埋，以避免这片土地遭受愤怒的神明降下的严厉惩罚。

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
Mesembrius had heard enough , and gave his daughter to none of these
- 有 听到 足够的 , 和 给予 他的 女儿 到 没有任何 的 这些
[jʊθs] .
youths .
青年 .

梅森布里乌斯听够了，没有把女儿嫁给这些年轻人中的任何一个。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hiː; hi] [ˈɑːnɝd] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] - [neɪm] [əˈmʌŋ]
He honoured the martyrs , but did not wish to find Sophronia's name among
他 荣幸 这 殉道者 , 但 做过 不是 希望 到 寻找 - 姓名 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他尊敬殉道者，但不希望在殉道者的名字中看到索弗罗尼亚的名字。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtəz] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Not one of the rejected suitors saw her face .
不是 一 的 这 拒绝 求婚者 锯 她 脸 .

没有一个被拒绝的追求者见过她的脸。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [sʌn] - [bəːnd] [juːθ] [ˈentərd] - [ˈdwelɪŋ] .
One day a sun - burned youth entered Mesembrius's dwelling .
一 天 一个 太阳 - 烧伤 青年 进入 - 住宅 .

一天，一个皮肤晒得通红的年轻人走进了梅森布里乌斯的住处。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The old man , who sat in the trichinum of his summer - house , saw him ,
这 老的 男人 , WHO 卫星 在 这 - 的 他的 夏天 - 房子 , 锯 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

坐在避暑别墅的旋毛虫树荫下的老人看见了他，然后

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəˌrækts][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʃaʊtɪd] :
in spite of the cataracts on his eyes , shouted :
在 尽管如此 的 这 白内障 在 他的 眼睛 , 喊叫 :

尽管双眼患有白内障，他还是喊道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈmænliəs] [ˈsɪnɪstər] ?
" Are you coming to see me , Manlius Sinister ?
" 是 你 未来 到 看 我 , 曼利厄斯 险恶 ?

“曼利厄斯·辛尼斯特，你要来看我吗？”

[kʌm] , [kʌm] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
Come , come , here I am .
来 , 来 , 这里 我 是 .

来，来，我在这里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
" The old man could still see when he chose .
" 这 老的 男人 可以 仍然 看 什么时候 他 选择 .

“老人只要愿意，就能看见。”

[ðə; ði] [juːθ] [ˈheɪsnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
The youth hastened up to him , embraced him , and pressed his hand .
这 青年 加快 向上 到 他 , 拥抱 他 , 和 按下 他的 手 .

年轻人快步走到他跟前，拥抱了他，并紧紧握住他的手。

" [haʊ] ['mænli] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ! " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

"	How	manly	you	have	grown	!	"	said	Mesembrius	,	smiling	;	and	,	as	if	his
"	如何	男子气概	你	有	生长	!	"	说	-	,	微笑	;	和	,	作为	如果	他的

[aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

eyes	were	not	enough	,
眼睛	是	不是	足够的	,

“你长得真壮实啊！”梅森布里乌斯笑着说；仿佛他的眼神还不够似的，

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

he	felt	with	his	hands	the	youth's	face	,	arms	,	and	shoulders	.
他	毛毡	和	他的	双手	这	青年的	脸	,	武器	,	和	肩膀	.

他用手摸了摸年轻人的脸、胳膊和肩膀。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] [sɪns] [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['proʊbɪs] .

"	You	have	become	a	man	indeed	since	you	marched	away	with	Probus	.
"	你	有	变得	一个	男人	的确	自从	你	行军	离开	和	普罗布斯	.

“自从你跟随普罗布斯离开后，你已经真正成长为一个男子汉了。”

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] ?

So	you've	come	to	ask	me	for	my	daughter's	hand	?
所以	你已经	来	到	问	我	为了	我的	女儿的	手	?

所以你是来向我提亲的?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['mænliəs] [siːmd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kwestʃən] .

Manlius	seemed	disconcerted	by	this	straightforward	question	.
曼利厄斯	似乎	不安	经过	这	直截了当	问题	.

曼利厄斯似乎被这个直截了当的问题弄得不知所措。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] , - .

"	I	am	not	so	selfish	,	Mesembrius	.
"	我	是	不是	所以	自私	,	-	.

“我没那么自私，梅森布里乌斯。”

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] . "

Our	ancient	friendship	brought	me	to	your	house	.	"
我们的	古老的	友谊	带来	我	到	你的	房子	.	"

我们古老的友谊让我来到了你家。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [æn; ən][oʊld][mæn]

We	are	aware	of	the	kind	of	friendship	which	exists	between	an	old	man
我们	是	意识到的	的	这	种类	的	友谊	哪个	存在	之间	一个	老的	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,

and	a	young	one	,
和	一个	年轻的	一	,

我们都知道老人和年轻人之间存在着那种友谊，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

especially	when	the	old	man	has	a	beautiful	daughter	.
尤其	什么时候	这	老的	男人	有	一个	美丽的	女儿	.

尤其是当这位老人有一个漂亮的女儿时。

[fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mænliəs] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

For	my	daughter	is	very	beautiful	,	Manlius	,	very	beautiful	!
为了	我的	女儿	是	非常	美丽的	,	曼利厄斯	,	非常	美丽的	!

我的女儿曼利乌斯非常漂亮，非常漂亮！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] !

If	you	could	see	her	!
如果	你	可以	看	她	!

如果你能见到她就好了！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Don't	say	that	you	saw	her	four	years	ago	—	what	was	that	?
不	说	那	你	锯	她	四	年	前	—	什么	曾是	那	?

别说你四年前见过她——那是什么？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	were	then	a	child	,	and	so	was	she	;	what	did	you	know	about	it	?
你	是	然后	一个	孩子	,	和	所以	曾是	她	;	什么	做过	你	知道	关于	它	?

那时你还是个孩子，她也是个孩子；你对这件事了解多少？

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在！

[oʊ] ['mænliəs] !

O	Manlius	!
哦	曼利厄斯	!

哦，曼利乌斯！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	would	be	a	great	mistake	of	yours	if	you	did	not	fall	in	love	with	her	.
它	会	是	一个	伟大的	错误	的	你的	如果	你	做过	不是	落下	在	爱	和	她	.

"
"
"

如果你不爱上她，那将是你的一大遗憾。

" [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [oʊld] [frend] ?

"	What	use	would	it	be	,	old	friend	?
"	什么	使用	会	它	是	,	老的	朋友	?

老朋友，这样做有什么用呢？

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] ['meni] ['suːtəz] [huː] [wɜːr; wər] ['betər] , ['rɪtʃər] ,

You	have	refused	so	many	suitors	who	were	better	,	richer	,
你	有	拒绝	所以	许多	求婚者	WHO	是	更好的	,	更富有	,

你拒绝了那么多比你更好、更富有的追求者，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] .

and	more	powerful	than	I	that	I	do	not	even	venture	to	hope	.
和	更多的	强大的	比	我	那	我	做	不是	甚至	风险投资	到	希望	.

比我强大得多，我甚至不敢奢望。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [waɪ] , ['mænliəs] ?

"	Why	,	Manlius	?
"	为什么	,	曼利厄斯	?

“为什么，曼利乌斯？”

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] , [tu:] , [geɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] ?
Cannot you , too , gain power and wealth ?
不能 你 , 也 , 获得 力量 和 财富 ?

难道你就不能获得权力和财富吗?

[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['wɜ:rði] - , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɔ:gər] [ɪn] [roʊm] , [hu:z]
Is not your uncle , worthy Quaterquartus , the most famous augur in Rome , whose
是 不是 你的 叔叔 , 值得 - , 这 最多 著名的 占卜师 在 罗马 , 谁
['prɔfisiz] ['ɔ:lweɪz] [pru:v] [tru:] ,
prophecies always prove true ,
预言 总是 证明 真的 ,

你的叔叔，尊贵的夸特夸图斯，不是罗马最著名的占卜师吗？他的预言总是应验的。

[hu:] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sizər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ? "
who holds in his hands the future of the Cæsar and the state ? "
WHO 持有 在 他的 双手 这 未来 的 这 凯撒 和 这 状态 ? "

谁掌握着凯撒和国家的未来?

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tru:] . "
" That is all true . "
" 那 是 全部 真的 . "

“这些都是真的。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
" Then you see you may yet become a great man .
" 然后 你 看 你 可能 然而 变得 一个 伟大的 男人 .

“那么你就会明白，你或许终有一天会成为一个伟大的人。”

[ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [si:k] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][kɜ'ri:nəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [gʊd]
You need only seek the favour of Carinus a little , and win your uncle's good
你 需要 仅有的 寻找 这 偏爱 的 卡里努斯 一个 小的 , 和 赢 你的 叔叔的 好的
[wɪl] .
will .
将要 .

你只需要稍微讨好一下卡里努斯，就能赢得你叔叔的好感。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] ? "
Surely it is easy ? "
一定 它 是 简单的 ? "

这肯定很容易吧?

" [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] . "
" At least it is not difficult . "
" 在 至少 它 是 不是 难的 . "

“至少这并不难。”

" [si:] !
" See !
" 看 !

“看!

[si:] !
See !
看 !

看!

[hu:] [noʊz] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] ?
Who knows how far you may go ?
WHO 知道 如何 远的 你 可能 去 ?

谁知道你会走多远?

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [kɜ·riːnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['senətər] [draʊnd] ,

What	will	it	cost	Carinus	to	have	a	rich	old	Senator	drowned	,
什么	将要	它	成本	卡里努斯	到	有	一个	富有的	老的	参议员	溺水	,

卡里努斯要付出多大的代价才能让一位富有的老参议员溺死?

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['treʒərz] ?

and	give	you	his	palaces	and	treasures	?
和	给	你	他的	宫殿	和	宝藏	?

把他的宫殿和宝藏都给你?

[ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [oʊn] ['mænʃnz] [ænd; ənd] [sleɪvz] , [wɪl] [beɪð] [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] [iːt]

Then	you	,	too	,	will	own	mansions	and	slaves	,	will	bathe	in	rose	-	water	and	eat
然后	你	,	也	,	将要	自己的	豪宅	和	奴隶	,	将要	洗澡	在	玫瑰	-	水	和	吃

['piːˌkɑːks] [tʌŋz] .

peacock's	tongues	.
孔雀的	舌头	.

到那时，你也将拥有豪宅和奴隶，沐浴在玫瑰水中，享用孔雀舌头。

[wʌt] [baːz][jʊr; jər] [weɪ] ?

What	bars	your	way	?
什么	酒吧	你的	方式	?

什么阻碍了你?

[juː; jʊ][kæn; kən] [geɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [baɪ] ['krɪndʒɪŋ] .

You	can	gain	all	these	things	,	by	cringing	.
你	能	获得	全部	这些	事物	,	经过	令人作呕	.

你可以通过卑躬屈膝获得所有这些东西。

['krɪndʒɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .

Cringing	,	I	say	.
令人作呕	,	我	说	.

真是令人作呕。

" ['mænliəs] [let] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːk] [ɑːn] .

"	Manlius	let	the	old	man	talk	on	.
"	曼利厄斯	让	这	老的	男人	讲话	在	.

“曼利乌斯让老人继续说下去。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [bʌt; bət] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd]

"	But	stay	with	me	as	long	as	you	feel	inclined	,	and	be	of	good
"	但	停留	和	我	作为	长的	作为	你	感觉	倾斜	,	和	是	的	好的

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

“但只要你愿意，就留下来陪我，保持乐观。”

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mænliəs] ;

"	In	the	evening	a	magnificent	banquet	was	served	in	honour	of	Manlius	;
"	在	这	晚上	一个	壮丽	宴会	曾是	服务	在	荣誉	的	曼利厄斯	;

“当晚，为表彰曼利厄斯，举行了一场盛大的宴会；

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] ['pælət] , [aɪ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'pɪrd] .

everything	that	could	please	the	palate	,	eye	,	and	heart	appeared	.
一切	那	可以	请	这	味蕾	,	眼睛	,	和	心	出现	.

所有能取悦味蕾、视觉和心灵的事物都出现了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][oʊld] [fə'ləːnjən] [waɪn] ,

The	young	man's	face	glowed	with	the	fire	of	old	Falernian	wine	,
这	年轻的	男人的	脸	发光	和	这	火	的	老的	法勒尼亚	葡萄酒	,

年轻人的脸上泛起了陈年法勒尼亚葡萄酒般的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ,

and	he	often	struck	the	table	with	his	clenched	fist	,
和	他	经常	击	这	桌子	和	他的	紧握	拳头	,

他经常用紧握的拳头敲击桌子。

[ɪn'taɪərli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

entirely	forgetting	the	respect	due	to	his	host	.
完全	遗忘	这	尊重	到期的	到	他的	主持人	.

他完全忘记了对主人应有的尊重。

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] ,

Mesembrius	saw	that	the	soul	of	his	guest	was	beginning	to	open	and	,
-	锯	那	这	灵魂	的	他的	客人	曾是	开始	到	打开	和	,

梅森布里乌斯看到他客人的灵魂开始敞开，

['prɔpiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

propping	his	cheek	upon	his	hand	,	he	commenced	the	examination	.
支撑	他的	脸颊	之上	他的	手	,	他	开始	这	考试	.

他用手托着脸颊，开始检查。

" [wel] , ['mænliəs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [fə'ləːnjən] ?

"	Well	,	Manlius	,	how	do	you	like	the	Falernian	?
"	出色地	,	曼利厄斯	,	如何	做	你	喜欢	这	法勒尼亚	?

“曼利乌斯，你觉得法勒尼亚怎么样？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Am	I	not	right	in	saying	that	Italy	is	the	bosom	of	the	earth	,
是	我	不是	正确的	在	说	那	意大利	是	这	怀	的	这	地球	,

我说意大利是地球的怀抱，难道不对吗?

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [brests] — ['neɪmli] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ðɪs] [waɪn] ? "

for	here	are	the	breasts	—	namely	,	the	mountains	which	produce	this	wine	?	"
为了	这里	是	这	乳房	—	即	,	这	山脉	哪个	生产	这	葡萄酒	?	"

因为这里是乳房——也就是产出这种葡萄酒的山脉?

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [kwɔft] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] [drɪŋk] [ɪn][maɪ] [laɪf] - [taɪm] . "

"	Yet	I	have	quaffed	a	more	inspiring	drink	in	my	life	-	time	.	"
"	然而	我	有	畅饮	一个	更多的	鼓舞人心	喝	在	我的	生活	-	时间	.	"

“然而，我一生中还喝过比这更令人振奋的饮品。”

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] [drɪŋk] , ['mænliəs] ?

"	A	more	inspiring	drink	,	Manlius	?
"	一个	更多的	鼓舞人心	喝	,	曼利厄斯	?

“曼利乌斯，还有什么比这更令人振奋的饮品吗？”

[æt; ət] [huːz] ['teɪbl] ?

At	whose	table	?
在	谁	桌子	?

在谁的桌子上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] . "

"	From	the	Euphrates	.	"
"	从	这	幼发拉底河	.	"

“源自幼发拉底河。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tɛsɪfən] .
" It was after the battle of Ctesiphon .
" 它 曾是 后 这 战斗 的 特西丰 .

“那是在泰西封战役之后。”

[wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ]
We had fought all day long , my arms were dripping with blood and my
我们 有 战斗 全部 天 长的 , 我的 武器 是 滴落 和 血 和 我的
[braʊ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
brow with sweat .
眉头 和 汗 .

我们打了一整天，我的胳膊上鲜血淋漓，额头上汗流浃背。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['skætərd] ,
In the evening the Persian army was scattered ,
在 这 晚上 这 波斯语 军队 曾是 疏散 ,

当晚，波斯军队溃散了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts] [bæŋks] . "
and on that one day the Euphrates overflowed its banks . "
和 在 那 一 天 这 幼发拉底河 溢出 它是 银行 . "

就在那一天，幼发拉底河水漫过了河岸。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "
" And you drank from it ? "
" 和 你 喝 从 它 ? "

“你还喝过它？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['wɔːtər][hæz; həz][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] . "
That water has an intoxicating effect . "
那 水 有 一个 醉人 影响 . "

这种水有致醉作用。

" [feɪm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][juː; jʊ] , ['mænliəs] .
" Fame intoxicated you , Manlius .
" 名声 酣 你 , 曼利厄斯 .

“曼利乌斯，你被名利冲昏了头脑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] . "
It was in that water . "
它 曾是 在 那 水 . "

就在那片水里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['helmɪt] ,
" I don't know what was in it ; for when I raised my helmet ,
" 我 不 知道 什么 曾是 在 它 ; 为了 什么时候 我 提高 我的 头盔 ,

“我不知道里面是什么；因为当我举起头盔时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
which I had filled with it , to my lips ,
哪个 我 有 已填 和 它 , 到 我的 嘴唇 ,

我把它斟满，送到我的唇边，

[aɪ][dɪd][nɑːt][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst][drɑːp][wʌz; wəz] [dreɪnd] . "

I	did	not	set	it	down	until	the	last	drop	was	drained	.	"
我	做过	不是	放	它	向下	直到	这	最后的	降低	曾是	排水	.	"

直到喝完最后一滴，我才把它放下。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [əˈweitid] [juː; jʊ] ?

"	And	then	other	good	things	awaited	you	?
"	和	然后	其他	好的	事物	等待中	你	?

然后还有其他好事在等着你吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʌldʒ] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent][ɪn] [ˈkɔŋkəd] [ˈtɛsɪfən] .

You	could	indulge	yourselves	to	your	heart's	content	in	conquered	Ctesiphon	.
你	可以	放纵	你们自己	到	你的	心脏的	内容	在	征服	特西丰	.

你们可以尽情享受征服后的泰西封。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [huːz]

I	can	imagine	how	well	you	fared	with	the	beautiful	dark	-	eyed	women	whose
我	能	想象	如何	出色地	你	表现	和	这	美丽的	黑暗的	-	眼睛	女性	谁

['hʌzbəndz] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈbændən]

husbands	were	obliged	to	abandon
丈夫们	是	有义务	到	放弃

我能想象你和那些丈夫被迫抛弃的、拥有美丽黑眼睛的女子相处得多么融洽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈstɔːhaus] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [pəˈzeʃn] .

them	,	and	the	palaces	and	storehouses	of	which	you	took	possession	.
他们	,	和	这	宫殿	和	仓库	的	哪个	你	采取	拥有	.

它们，以及你们占领的宫殿和仓库。

['evri] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] . "

Every	soldier	was	swimming	in	milk	and	honey	.	"
每一个	士兵	曾是	游泳	在	牛奶	和	蜂蜜	.	"

每个士兵都过着锦衣玉食的生活。

" [wel] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['fɑːrðər]

"	Well	,	we	didn't	do	much	of	that	sort	of	swimming	,	for	we	marched	farther
"	出色地	,	我们	没有	做	很多	的	那	种类	的	游泳	,	为了	我们	行军	更远

[ðæt] ['veri] [naɪt] ;

that	very	night	;
那	非常	夜晚	;

“嗯，我们并没有进行太多那种游泳，因为当晚我们就继续行军了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [waɪvz] ,

and	as	for	the	dark	-	eyed	wives	,
和	作为	为了	这	黑暗的	-	眼睛	妻子们	,

至于那些黑眼睛的妻子们，

[ɔːl][ðə; ði] ['lidər] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

all	the	leaders	had	issued	strict	orders	that	the	captured	women	should	not	be
全部	这	领导人	有	发布	严格的	订单	那	这	捕获	女性	应该	不是	是

[inˈsʌltid] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] . "

insulted	by	the	soldiers	.	"
受辱	经过	这	士兵	.	"

所有领导人都下达了严令，士兵不得侮辱被俘的妇女。

" [wel] , [wel] , [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [tuː] ['strɪktli] .

"	Well	,	well	,	such	orders	are	not	usually	taken	too	strictly	.
"	出色地	,	出色地	,	这样的	订单	是	不是	通常	已采取	也	严格	.

“嗯，嗯，这种命令通常不会被严格执行。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] . "
We know that . "
我们 知道 那 . "

我们知道这一点。

" [baɪ][ˈhəːkjuliːz] !
" By Hercules !
" 经过 赫拉克勒斯 !

“以赫拉克勒斯之名！”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Then you know very little about it !
然后 你 知道 非常 小的 关于 它 !

那你对它了解得太少了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmænliəs] [ˈfjʊriəsli] .
" exclaimed Manlius furiously .
" 惊呼 曼利厄斯 愤怒地 .

“曼利乌斯愤怒地喊道。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈstrɪktli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][maɪ][ˈliːdʒən] ,
" We took it so strictly that I had one of the soldiers in my legion ,
" 我们 采取 它 所以 严格 那 我 有 一 的 这 士兵 在 我的 军团 ,

“我们执行得非常严格，以至于我所在军团的一名士兵……”

[huː] [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] ,
who abducted a maiden ,
WHO 被绑架 一个 少女 ,

绑架少女的人

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [tuː] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm]
bound by the feet to two trees which had been bent down and tore him
边界 经过 这 脚 到 二 树木 哪个 有 到过 弯曲 向下 和 撕裂 他
[əˈsʌndər] [wen] [ðeɪ] [spræŋ] [bæk] [əˈgen] . "
asunder when they sprang back again . "
分离 什么时候 他们 弹簧 后退 再次 . "

他的双脚被绑在两棵树上，两棵树弯下腰，再次弹起时将他撕成了碎片。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː] [əˈsʌndər] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , " [læft] [oʊld] - ,
" Well , you won't tear me asunder on that account , " laughed old Mesembrius ,
" 出色地 , 你 惯于 撕 我 分离 在 那 帐户 , " 笑了 老的 - ,

“哼，你不会因为这个就把我撕成碎片的，”老梅森布里乌斯笑着说。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][dɪs]
delighted with the noble indignation dis
高兴极了 和 这 高贵 愤慨 迪斯

对这种高尚的愤慨感到欣喜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[pleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gest] .
played by his guest .
玩 经过 他的 客人 .

由他的客人演奏。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][njuːˈmidiən] [sleɪv] [huː] [stʊd] [nɪr] ,
He beckoned as he spoke to a Numidian slave who stood near ,
他 招手 作为 他 辐 到 一个 努米底亚人 奴隶 WHO 站立 靠近 ,

他一边和站在附近的一个努米底亚奴隶说话，一边向他招了招手。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'greɪvd] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] : " [kʌm] , [rə'məun, 'reimən] , [fɪl] [maɪ] ['gɛsts] ['gɑːblət] .

holding	a	richly	engraved	silver	basin	:	"	Come	,	Ramon	,	fill	my	guest's	goblet	.
保持	一个	丰富	刻	银	盆地	:	"	来	,	拉蒙	,	充满	我的	客人的	高脚杯	.

"

"

"

他手捧一个雕工精美的银盆，说道："来吧，拉蒙，给我的客人斟满酒杯。"

" [noʊ] , " [kraɪd] ['mænliəs] ; " [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	No	,	"	cried	Manlius	;	"	I	can	fill	it	myself	.
"	不	,	"	哭	曼利厄斯	;	"	我	能	充满	它	我	.

"不，"曼利乌斯喊道，"我自己就能把它装满。"

[aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sɜːrvd] [laɪk] [kɜ-riːnəs] ,

I	need	not	be	served	like	Carinus	,
我	需要	不是	是	服务	喜欢	卡里努斯	,

我不需要像卡里努斯那样被伺候，

[huː] [ɪz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['gɑːblət] [wen] [hiː; hi] [drɪŋks] ,

who	is	too	indolent	to	hold	his	goblet	when	he	drinks	,
WHO	是	也	懒惰的	到	抓住	他的	高脚杯	什么时候	他	饮料	,

懒惰到喝酒时连杯子都拿不稳的人

[ænd; ənd][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wiəriŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [lɪfts] [ə; eɪ][fɪg][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	is	afraid	of	wearying	himself	if	he	lifts	a	fig	from	the	dish	to	his
和	是	害怕的	的	令人疲惫	他自己	如果	他	电梯	一个	如图	从	这	盘子	到	他的

[lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . "

lips	with	his	own	hands	.	"
嘴唇	和	他的	自己的	双手	.	"

他害怕用手从盘子里拿起一颗无花果送到嘴边会让自己疲惫不堪。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

"嚯！嚯！"

['mænliəs] ['sɪnɪstər] !

Manlius	Sinister	!
曼利厄斯	险恶	!

曼利乌斯·辛尼斯特！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slændərɪŋ] [ðə; ði] ['sizər] ! "

You	are	slandering	the	Cæsar	!	"
你	是	诽谤	这	凯撒	!	"

你这是在诽谤凯撒！

" - !

"	Ækastor	!
"	-	!

"埃卡斯托！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['slændər] .

It	is	no	slander	.
它	是	不	诽谤	.

这并非诽谤。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Is	it	not	well	known	that	his	feet	never	touch	the	earth	,	and	that	,
是	它	不是	出色地	已知	那	他的	脚	绝不	触碰	这	地球	,	和	那	,

难道不是众所周知的吗？他的双脚从不触碰地面，而且……

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæθru:m] , [hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] [wi:l] - [tʃer] ?

even	in	his	bathroom	,	he	uses	a	wheel	-	chair	?
甚至	在	他的	浴室	,	他	用途	一个	车轮	-	椅子	?

就连在浴室里，他也用轮椅?

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] ,

To	-	day	he	had	a	ring	on	his	finger	and	,
到	-	天	他	有	一个	戒指	在	他的	手指	和	,

今天他手指上戴着一枚戒指，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] , ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

complaining	that	he	could	not	endure	the	burden	of	its	weight	,	ordered	it	to
抱怨	那	他	可以	不是	忍受	这	负担	的	它是	重量	,	订购	它	到

[bi:; bi] [drɔ:n] [ɔ:f] .

be	drawn	off	.
是	绘制	离开	.

他抱怨说自己无法承受它的重量，命令把它卸下来。

['ri:s(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['fɔ:rdʒər][ʌv; əv]['dɑ:kjuments] ,

Recently	he	had	a	notorious	forger	of	documents	,
最近	他	有	一个	臭名昭著	锻工	的	文件	,

最近他遇到了一位臭名昭著的文件伪造者，

[hu:] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['raɪtɪŋ] ['mɑ:rvələsli] [wel] , [rɪ'li:st]

who	understands	how	to	imitate	other	people's	writing	marvellously	well	,	released
WHO	明白	如何	到	模拟	其他	人们的	写作	奇妙地	出色地	,	发布

[frʌm; frəm]

from
从

他非常擅长模仿他人的写作风格，并已获释。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['prɪzn] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

prison	,	and	appointed	him	his	private	secretary	,
监狱	,	和	任命	他	他的	私人的	秘书	,

把他关进监狱，并任命他为私人秘书。

[tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [in'skraibiŋ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

to	be	spared	the	trouble	of	inscribing	his	signature	with	his	own	hand	.
到	是	幸存	这	麻烦	的	铭刻	他的	签名	和	他的	自己的	手	.

这样他就省去了亲手签名的麻烦。

[naʊ] [ðɪs] [tʃi:t] [prə'vaidz] ['evri] ['dɑ:kjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [neɪm] . "

Now	this	cheat	provides	every	document	with	the	Cæsar's	name	.	"
现在	这	欺骗	提供	每一个	文档	和	这	-	姓名	.	"

现在，这个作弊手段可以让每份文件都带有凯撒的名字。

" [oʊ]['mænliəs] !

"	O	Manlius	!
"	哦	曼利厄斯	!

“哦，曼利乌斯!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [kɜ·ri:nəs] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər] ['sku:lmeɪt] . "

You	are	saying	a	great	deal	about	Carinus	,	who	was	once	your	schoolmate	.	"
你	是	说	一个	伟大的	交易	关于	卡里努斯	,	WHO	曾是	一次	你的	同学	.	"

你对卡里努斯说了很多，他曾经是你的同学。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][ðæt] .

"	I	have	no	inclination	to	boast	of	that	.
"	我	有	不	倾角	到	夸	的	那	.

我无意为此炫耀。

[truː] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ʃerd] [maɪ] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

True	,	I	often	shared	my	bread	with	him	when	he	had	none	,
真的	,	我	经常	共享	我的	面包	和	他	什么时候	他	有	没有任何	,

的确，当他没有面包可吃的时候，我经常会分给他一些。

[ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['pælɪəm] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

and	exchanged	his	tattered	pallium	for	mine	,
和	交换	他的	破烂	钯	为了	矿	,

他用自己破旧的肩带换了我的肩带。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

but	I	feel	no	desire	that	he	should	ever	recognise	me	,
但	我	感觉	不	欲望	那	他	应该	曾经	认出	我	,

但我并不希望他认出我。

[sɪns] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [fer] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [huː] [əˈpɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

since	I	might	easily	fare	like	the	rest	of	his	schoolmates	who	appeared	before	him
自从	我	可能	容易地	票价	喜欢	这	休息	的	他的	同学	WHO	出现	前	他

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

to	remind	him	of	former	days	,
到	提醒	他	的	以前的	天	,

因为我很可能像他其他出现在他面前的同学一样，让他想起往昔岁月。

[ænd; ənd] [huːm] [kɜ˞riːnəs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['taʊər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

and	whom	Carinus	unceremoniously	thrust	into	the	'	Tower	of	Forgetfulness	,
和	谁	卡里努斯	不体面地	推力	进入	这	-	塔	的	健忘	,

卡里努斯毫不客气地将他扔进了“遗忘之塔”。

- [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . "

'	to	rid	himself	of	the	uncomfortable	feelings	of	the	past	.	"
-	到	摆脱	他自己	的	这	不舒服	情怀	的	这	过去的	.	"

“为了摆脱过去那些令人不快的感受。”

" [ɑː] ! ['mænliəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['senəkə] .

"	Ah	!	Manlius	,	you	are	talking	like	Seneca	.
"	啊	!	曼利厄斯	,	你	是	说	喜欢	塞内卡	.

“啊！曼利乌斯，你说话像塞内卡一样。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [haɪ] [ɪn] - ['feɪvər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . "

You	will	never	rise	high	in	Carinus's	favour	in	this	way	.	"
你	将要	绝不	上升	高的	在	-	偏爱	在	这	方式	.	"

你这样下去永远也得不到卡里努斯的青睐。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː]

"	When	was	that	necessary	for	a	free
"	什么时候	曾是	那	必要的	为了	一个	自由的

“什么时候自由才需要那样做呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['roʊmən] ? " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

Roman	?	"	cried	the	knight	,	raising	his	head	proudly	.
罗马	?	"	哭	这	骑士	,	提高	他的	头	自豪地	.

“罗马人？”骑士高声喊道，骄傲地抬起头。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] ; [ɪf] [ðiːz] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪm] ,

"	I	have	a	sword	and	a	brave	heart	;	if	these	will	not	lead	me	to	fame	,
"	我	有	一个	剑	和	一个	勇敢的	心	;	如果	这些	将要	不是	带领	我	到	名声	,

“我有一把剑和一颗勇敢的心；如果这些都不能让我成名，

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['paʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

I	want	no	power	which	can	be	obtained	by	crawling	in	the	dust	.
我	想	不	力量	哪个	能	是	获得	经过	爬行	在	这	灰尘	.

我不想要那种通过卑躬屈膝、卑鄙无耻的方式获得的权力。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts]['oʊnli][dɔːgz][ænd; ənd] ['lɪbəˌtiːnz] .

It	suits	only	dogs	and	libertines	.
它	西装	仅有的	狗	和	放荡不羁的人	.

它只适合狗和放荡不羁的人。

" - [læft] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] ; [ðen] [hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] [juːθ]

"	Mesembrius	laughed	and	rubbed	his	hands	in	delight	;	then	he	urged	the	youth
"	-	笑了	和	摩擦	他的	双手	在	喜	;	然后	他	敦促	这	青年

[tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] ,

to	drink	more	,
到	喝	更多的	,

“梅森布里乌斯笑着搓着手，高兴极了；然后他催促年轻人多喝点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [treɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	wine	began	to	restore	to	the	face	trained	amid	the	corruption	of
和	这	葡萄酒	开始	到	恢复	到	这	脸	受过训练	之中	这	腐败	的

['roʊmən][sə'saɪəti][tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

Roman	society	to	dissimulation	,
罗马	社会	到	伪装	,

酒开始让那张在罗马社会腐败中练就的虚伪面孔恢复原状。

[ɪts] ['riːəl] ['kærəktər] .

its	real	character	.
它是真实的		特点	.

它的真实性格。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , [maɪ] [gʊd] ['mænliəs] ; [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

"	Go	on	with	your	story	,	my	good	Manlius	;	we	stopped	at	the	battle	of
"	去	在	和	你的	故事	,	我的	好的	曼利厄斯	;	我们	停止	在	这	战斗	的

['tɛsɪfən] .

Ctesiphon	.
特西丰	.

“继续讲你的故事吧，我的好曼利乌斯；我们讲到泰西封战役的时候就停了下来。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

That	is	the	enemy	stopped	there	,	while	you	went	on	as	far	as	you	could	.	"
那	是	这	敌人	停止	那里	,	尽管	你	去	在	作为	远的	作为	你	可以	.	"

敌人止步于此，而你们则一路向前，直至你们所能到达的最远的地方。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪ] [bɪrd] , ['senətər] , ['nevər] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	With	all	due	respect	to	your	grey	beard	,	Senator	,	never	say	to	me	:
"	和	全部到期的		尊重	到	你的	灰色的	胡须	,	参议员	,	绝不	说	到	我	:

“恕我直言，参议员，您这把白胡子老太太，千万别跟我说：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

as	far	as	you	could	.
作为	远的	作为	你	可以	.

尽你所能。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd]

For	we	might	have	gone	to	the	Juxartes	—	there	were	none	who	could
为了	我们	可能	有	已消失	到	这	-	—	那里	是	没有任何	WHO	可以

[hæv; həv] [ə'poʊzd] [ˌjuː 'es] .

have	opposed	us	.
有	反对	我们	.

因为我们可以去往近海——那里没有人能够阻挡我们。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pəːʃənz] ['veɪnli] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

The	flying	Persians	vainly	destroyed	everything	before
这	飞行	波斯人	徒劳地	损毁	一切	前

飞翔的波斯人徒劳地摧毁了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌjuː 'es] : [nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] [kæn; kən] ['ɔːfər] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]

us	:	not	even	deserts	and	wildernesses	can	offer	obstacles	to	the	Roman
我们	:	不是	甚至	沙漠	和	荒野	能	提供	障碍	到	这	罗马

['liːdʒənz] ;

legions	;
军团	;

对我们而言：即使是沙漠和荒野也无法阻挡罗马军团；

['evri] ['soʊldʒər] ['kærid] [prə'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

every	soldier	carried	provisions	enough	for	ten	days	on	his	back	.
每一个	士兵	携带	条款	足够的	为了	十	天	在	他的	后退	.

每个士兵背着足够十天使用的口粮。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['drɪri] [kæm'peɪn] ,

I	ought	to	add	that	,	during	the	whole	dreary	campaign	,
我	应该	到	添加	那	,	期间	这	所有的	凄凉	活动	,

我还应该补充一点，在整个令人沮丧的竞选过程中，

[wiː; wi] [slept] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['wɪntər] ['weðər] .

we	slept	on	the	frozen	ground	in	the	severest	winter	weather	.
我们	睡着了	在	这	冷冻	地面	在	这	最严重	冬天	天气	.

我们在严寒的冬季睡在冰冷的地面上。

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] , [ænd; ənd] ,

The	Persians	convinced	themselves	that	they	could	not	check	our	advance	,	and	,
这	波斯人	确信	他们自己	那	他们	可以	不是	查看	我们的	进步	,	和	,

波斯人确信他们无法阻止我们的推进，于是，

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['bɑːrbərəs] [neɪm] [ðə; ði][gɔdz] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['roʊmən]

when	we	reached	a	city	whose	barbarous	name	the	gods	cannot	expect	a	Roman
什么时候	我们	达到	一个	城市	谁	野蛮	姓名	这	神	不能	预计	一个	罗马

[tʌŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

tongue	to	utter	,
舌头	到	说出	,

当我们到达一座城市时，这座城市的名字如此野蛮，连神明都无法想象罗马人会用罗马语念出它的名字。

[wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [ðer; ðər] .

we	encamped	there	.
我们	营地	那里	.

我们在那里扎营。

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mɑːnərk] — [mæg'nɪfɪsntli] [drest]

As	twilight	closed	in	,	the	envoys	of	the	Persian	monarch	—	magnificently	dressed
作为	暮	关闭	在	,	这	使节	的	这	波斯语	君主	—	壮丽	穿着

[men] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd] [her] ,

men	with	braided	hair	,
男人	和	编织	头发	,

暮色降临，波斯君主的使者们——一群衣着华丽、头发编成辫子的男子——出现了。

[ruːʒd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] — [keɪm] [ænd; ənd] [æskt]

rouged	,	with	black	eyebrows	and	fingers	laden	with	rings	—	came	and	asked
胭脂	,	和	黑色的	眉毛	和	手指	满载	和	戒指	—	来了	和	问

[tuː; tə] [biː; bi] [led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] :

to	be	led	before	the	Augustus	:
到	是	引领	前	这	奥古斯都	:

他脸上涂着胭脂，眉毛乌黑，手指上戴着满满的戒指——他前来请求觐见奥古斯都：

[aɪ] [miːn] ['kærəs] , [dəunt] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɝ'riːnəs] .

I	mean	Carus	,	don't	confound	him	with	Carinus	.
我	意思是	卡鲁斯	,	不	混杂	他	和	卡里努斯	.

我是说卡鲁斯，不要把他和卡里努斯混淆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ber]

They	were	conducted	into	the	presence	of	a	man	who	was	sitting	on	the	bare
他们	是	实施	进入	这	在场	的	一个	男人	WHO	曾是	坐着	在	这	裸

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他们被带到一个坐在地上的男人面前。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['leðər] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['iːtɪŋ] ['rænsɪd] ['beɪkən] [ænd; ənd] [rɔː] [biːnz] .

with	a	yellow	leather	cap	on	his	head	,	eating	rancid	bacon	and	raw	beans	.
和	一个	黄色的	皮革	帽	在	他的	头	,	吃	馊	熏肉	和	生的	豆子	.

他头戴黄色皮帽，吃着变质的培根和生豆子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]

He	had	thrown	over	his	shoulders	a
他	有	抛掷	超过	他的	肩膀	一个

他把一个东西搭在了肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kɔːrs] , ['ʃæbi] ['pɜːrp(ə)l] ['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

coarse	,	shabby	purple	mantle	,	which	distinguished	him	from	the	others	.	"
粗	,	破旧	紫色的	地幔	,	哪个	杰出的	他	从	这	其他的	.	"

他身披一件粗糙破旧的紫色斗篷，这使他与其他人区别开来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærəs] ; [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] ['senətər] .

"	That	was	Carus	;	I	recognise	him	,	"	muttered	the	old	Senator	.
"	那	曾是	卡鲁斯	;	我	认出	他	,	"	低声说道	这	老的	参议员	.

“那是卡鲁斯；我认出他了，”老参议员低声说道。

" [ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm]

"	The	Augustus	did	not	even	permit	the	entrance	of	the	envoys	to	interrupt	him
"	这	奥古斯都	做过	不是	甚至	允许	这	入口	的	这	使节	到	打断	他

[ɪn] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

in	his	meal	,
在	他的	一顿饭	,

“奥古斯都甚至不允许使者进来打断他用餐。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] , [ðeɪ]

and	while	he	was	quietly	crunching	the	beans	with	his	strong	teeth	,	they
和	尽管	他	曾是	悄悄	嘎吱作响	这	豆子	和	他的	强的	牙齿	,	他们

[dɪ'lɪvərd] , [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['peɪθɑːs] ,

delivered	,	with	theatrical	pathos	,
发表	,	和	戏剧	感伤	,

当他用锋利的牙齿安静地嚼着豆子时，他们带着戏剧性的悲悯之情把豆子送了过来。

[ðer; ðər] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['spiːtʃɪz] ,

their	carefully	prepared	speeches	,
他们的	小心	准备	演讲	,

他们精心准备的演讲稿，

[huːz] ['glɪtərɪŋ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [θrets] ['hɑːmənaiz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː]

whose	glittering	promises	and	high	-	sounding	threats	harmonised	ill	with	the	raw
谁	闪闪发光	承诺	和	高的	-	听起来	威胁	协调	患病的	和	这	生的

['luːpaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sizər] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

lupines	which	the	Cæsar	was	eating	.
羽扇豆	哪个	这	凯撒	曾是	吃	.

那些华丽的承诺和响亮的威胁与凯撒正在吃的生羽扇豆格格不入。

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] , ['kærəs] [tʊk] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['leðər] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smuːð]

When	they	finished	at	last	,	Carus	took	the	yellow	leather	cap	from	his	smooth
什么时候	他们	完成的	在	最后的	,	卡鲁斯	采取	这	黄色的	皮革	帽	从	他的	光滑的

[bɔːld] [hed] ,

bald	head	,
秃	头	,

最后他们终于结束了，卡鲁斯从他光滑的光头上摘下那顶黄色皮帽。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədərz] : - [lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiːd] [maɪ]

and	,	pointing	to	it	,	said	to	the	ambassadors	:	'	Look	here	,	and	heed	my
和	,	指向	到	它	,	说	到	这	大使们	:	-	看	这里	,	和	注意	我的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他指着它对大使们说："看这里，听我的话。"

[ɪf] [jʊr; jər] [kɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]

If	your	king	does	not	acknowledge	the	supremacy	of	Rome	and	restore	her
如果	你的	国王	做	不是	承认	这	霸权	的	罗马	和	恢复	她

['prɑːvənsəz] ,

provinces	,
省份	,

如果你的国王不承认罗马的至高地位，也不归还罗马的行省，

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri] [æz; əz] [ber] [æz; əz][maɪ] [hed] . - "

I'll	make	your	country	as	bare	as	my	head	.	'	"
患病的	制作	你的	国家	作为	裸	作为	我的	头	.	-	"

我会让你的国家像我的脑袋一样光秃秃的。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] ['kærəs][ðer; ðər] , [tuː] . "

"	I	recognise	Carus	there	,	too	.	"
"	我	认出	卡鲁斯	那里	,	也	.	"

"我也认出了卡鲁斯。"

" [ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [went] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

"	The	envoys	went	off	in	great	alarm	,
"	这	使节	去	离开	在	伟大的	警报	,

使者们惊慌失措地离开了。

[第17页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdʒənz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][wɔːr] [sɔːŋ] , [huːz] [rɪ'freɪn] [ɪz] : [mil] , [mil] , [mil] [ɑːksɪdɪt]
and 和 | the 这 | legions 军团 | struck 击 | up 向上 | the 这 | war 战争 | song 歌曲 | , , | whose 谁 | refrain 避免 | is 是 | : : | Mille 千 | , , | mille 千 | , , | mille 千 | occidit 奥西迪特
. "
: "
. "

于是军团奏起了战歌，副歌是：“Mille, mille, mille occidit”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['kærəs] ,
" It 它 | was 曾是 | composed 由 | in 在 | honor 荣誉 | of 的 | Carus 卡鲁斯 | , ,

这首歌是为了纪念卡鲁斯而作的。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊz] . "
who WHO | is 是 | said 说 | to 到 | have 有 | killed 被杀 | in 在 | many 许多 | a 一个 | battle 战斗 | more 更多的 | than 比 | a 一个 | thousand 千 | foes 敌人 | . . | " "

据说他曾在多场战役中杀死过上千名敌人。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [truː] . "
" Yes 是的 | , , | yes 是的 | , , | that's 那就是 | true 真的 | . . | " "

“是的，是的，没错。”

" [hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [kɪl] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts] .
" His 他的 | son 儿子 | would 会 | kill 杀 | ten 十 | times 时代 | as 作为 | many 许多 | , , | but 但 | of 的 | his 他的 | own 自己的 | subjects 主题 | . .

“他的儿子会杀死十倍于他儿子的人数，但那些都是他自己的臣民。”

['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [haʊ'evər] .
Never 绝不 | mind 头脑 | that 那 | , , | however 然而 | . .

不过，这都不重要。

[goʊ][ɑːn] , ['mænliəs] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [els] [bɪ'fel] [juː; jʊ] .
Go 去 | on 在 | , , | Manlius 曼利厄斯 | ; ; | tell 告诉 | me 我 | what 什么 | else 别的 | befell 发生 | you 你 | . .

曼利厄斯，继续说下去，告诉我你还遭遇了什么。

['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] [hoʊl] [kæm'peɪn] .
Every 每一个 | one 一 | has 有 | a 一个 | different 不同的 | story 故事 | about 关于 | that 那 | whole 所有的 | campaign 活动 | .

每个人对那场竞选都有不同的描述。

[wʌn] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒənz] , [ə; eɪ] ['sekənd] [spiːks] [ʌv; əv] ['tuːˌmʌlts] ,
One 一 | says 说道 | you 你 | were 是 | attacked 遭到攻击 | by 经过 | the 这 | black 黑色的 | legions 军团 | , , | a 一个 | second 第二 | speaks 说话 | of 的 | tumults 骚乱 | , ,

一份说你遭到了黑衣军团的袭击，另一份则说发生了骚乱。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .
a 一个 | third 第三 | of 的 | miracles 奇迹 | .

三分之一的奇迹。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['ɑːnwərd] , [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bæk] ,
This 这 | much 很多 | is 是 | certain 肯定 | : : | instead 反而 | of 的 | pressing 紧迫 | onward 向前 | , , | you 你 | suddenly 突然 | turned 转向 | back 后退 | , ,

可以肯定的是：你没有继续前进，而是突然转身离开。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] . "

although	**no**	**one**	**could**	**resist**	**you**	**,**	**you**	**said**	**.**	**"**
虽然	不	一	可以	抵抗	你	,	你	说	.	"

你曾说过，虽然没有人能抵挡你的魅力。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [men][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] ,

"	**And**	**it**	**is**	**true**	**;**	**men**	**could**	**no**	**longer**	**resist**	**us**	**,**
"	和	它	是	真的	;	男人	可以	不	更长	抵抗	我们	,

“的确如此；男人们再也无法抵抗我们了。”

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['maɪtiːɚ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] ? "

but	**is**	**there**	**no**	**mightier**	**power**	**on**	**earth**	**?**	**"**
但	是	那里	不	更强大的	力量	在	地球	?	"

难道世上就没有比这更强大的力量吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðə; ði]['roʊmən][gɔdz] .

"	**Certainly**	**;**	**the**	**Roman**	**gods**	**.**
"	当然	;	这	罗马	神	.

“当然；罗马诸神。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðer; ðər] [ræθ] [ə'pɑːn]

But	**I**	**hope**	**you**	**did**	**not**	**draw**	**their**	**wrath**	**upon**
但	我	希望	你	做过	不是	画	他们的	愤怒	之上

但我希望你没有触怒他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɔːgəz] [hæd; həd] ['feɪvərəbl] ['əʊmənz] .

you	**,**	**and**	**that**	**your**	**augurs**	**had**	**favorable**	**omens**	**.**
你	,	和	那	你的	占卜师	有	有利	预兆	.

你，以及你的占卜师都给出了吉兆。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] - , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Your	**uncle**	**,**	**the**	**world**	**-**	**renowned**	**Quaterquartus**	**,**	**was**	**with**	**you**	**.**	**"**
你的	叔叔	,	这	世界	-	著名	-	,	曾是	和	你	.	"

你叔叔，那位举世闻名的夸特夸图斯，当时和你在一起。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**with**	**us**	**,**
"	是的	,	他	曾是	和	我们	,

“是的，他当时和我们在一起。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['vɪktəms][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [biːsts] ,

and	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**victims**	**or**	**of**	**the**	**entrails**	**of**	**beasts**	**,**
和	那里	曾是	不	缺少	的	受害者	或者	的	这	内脏	的	野兽	,

受害者和野兽的内脏都不少。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][krəuz][wɜːr; wər] [kɔːt] . "

and	**plenty**	**of**	**crows**	**were**	**caught**	**.**	**"**
和	很多	的	乌鸦	是	捕捉	.	"

而且抓到了很多乌鸦。

" ['mænliəs] , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prə'feɪn] [wei] . "

"	**Manlius**	**,**	**you**	**speak**	**of**	**these**	**sacred**	**things**	**in**	**a**	**very**	**profane**	**way**	**.**	**"**
"	曼利厄斯	,	你	说话	的	这些	神圣	事物	在	一个	非常	亵渎	方式	.	"

“曼利乌斯，你用非常亵渎的方式谈论这些神圣的事物。”

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	**I**	**have**	**every**	**reason**	**to**	**do**	**so**	**.**
"	我	有	每一个	原因	到	做	所以	.

我有充分的理由这样做。

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][wʌns] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][mæn][klæd]['pɑːrtli][ɪn][skɪnz] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Our	soldiers	once	captured	a	man	clad	partly	in	skins	who	,	according	to	his
我们的	士兵	一次	捕获	一个	男人	覆膜	部分	在	皮肤	WHO	,	根据	到	他的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

我们的士兵曾抓获一名身穿部分兽皮的男子，据他自述：

[hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

had	retired	into	the	wilderness	to	mortify	his	body	in	honor	of	an	invisible
有	退休	进入	这	荒野	到	羞辱	他的	身体	在	荣誉	的	一个	无形的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他隐居到荒野中，以苦修来敬拜一位看不见的神。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

He	had	built	a	pillar	of	stones	,
他	有	建造	一个	支柱	的	石头	,

他用石头砌了一根柱子，

[ɑːn] [huːz] [tɑːp][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] ['θɜːrti] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] ['sʌmərz] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

on	whose	top	he	had	already	spent	thirty	winters	and	summers	,	exposed	to
在	谁	顶部	他	有	已经	花费	三十	冬天	和	夏天	,	裸露	到

[frɔːst][ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] .

frost	and	scorching	heat	.
霜	和	灼热	热	.

他已经在这座山顶上度过了三十个冬夏，饱经严寒酷暑。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] ,

There	he	stood	all	day	long	,	with	arms	outstretched	like	a	cross	,
那里	他	站立	全部	天	长的	,	和	武器	伸展	喜欢	一个	叉	,

他整天都站在那里，双臂伸展成十字架的形状。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .

bending	forward	and	striking	his	head	against	his	knees	.
弯曲	向前	和	引人注目	他的	头	反对	他的	膝盖	.

他向前弯腰，头部撞到了膝盖。

['sevrəl] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['baʊz, 'boʊz] ,

Several	legionaries	were	curious	to	learn	the	number	of	these	bows	,
一些	军团士兵	是	好奇的	到	学习	这	数字	的	这些	弓	,

一些罗马军团士兵很想知道这些弓的数量。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ðeɪ] [gruː] ['wɪri] ,

but	when	they	had	counted	nineteen	hundred	they	grew	weary	,
但	什么时候	他们	有	计数	十九	百	他们	生长	厌倦	,

但当他们数到一千九百时，他们就感到疲倦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] . " [[wʌn]] [[wʌn]]

dragged	him	from	his	pillar	,	and	killed	him	.	"	[	1	]	[	1	]
拖拽	他	从	他的	支柱	,	和	被杀	他	.	"	[	1	]	[	1	]

他把他从柱子上拖下来，杀了他。[1][1]

['sɪmiən] [ðə; ðɪ]['staɪˌlaɪt] .

Simeon	the	Stylite	.
西蒙	这	笔尖	.

西蒙·斯泰莱特。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['pɪti] [ðɪs] ['næzərin] ? "

"	And	did	you	pity	this	Nazarene	?	"
"	和	做过	你	遗憾	这	拿撒勒人	?	"

你们怜悯过这位拿撒勒人吗?

" [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] ['loʊər] , - .

"	Let	us	speak	lower	,	Mesembrius	.
"	让	我们	说话	降低	,	-	.

“我们低声点说话吧，梅森布里乌斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [maɪ][wɜːrdz] .

It	is	dangerous	to	utter	and	to	hear	my	words	.
它	是	危险的	到	说出	和	到	听到	我的	字	.

说我的话很危险，听我的话也很危险。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'vent] [ðɪs] [teɪl] .

Do	not	think	that	I	am	intoxicated	and	invent	this	tale	.
做	不是	思考	那	我	是	酣	和	发明	这	故事	.

别以为我喝醉了，编造了这个故事。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] ; [fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	saw	this	man	breathe	his	last	;	for	I	came	too	late	to	save	him	.
我	锯	这	男人	呼吸	他的	最后的	;	为了	我	来了	也	晚的	到	节省	他	.

我亲眼目睹他咽下最后一口气，因为我来晚了，没能救他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .

He	did	not	curse	his	murderers	.
他	做过	不是	诅咒	他的	杀人犯	.

他没有诅咒杀害他的人。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [blɪs] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

An	expression	of	supernatural	bliss	rested	upon	his	face	,	he	raised	his	eyes
一个	表达	的	超自然	极乐	休息	之上	他的	脸	,	他	提高	他的	眼睛

['ræptʃərəsli] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ,

rapturously	toward	heaven	,
欣喜若狂	朝向	天堂	,

他脸上浮现出一种超凡脱俗的幸福表情，欣喜若狂地抬头望向天空。

[ænd; ənd][daɪd] ['blesɪŋ] [ðoʊz] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] .

and	died	blessing	those	who	slew	him	.
和	死亡	祝福	那些	WHO	一万	他	.

他临死前祝福了那些杀害他的人。

[aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][koʊld]

I	drove	them	away	and	,	to	relieve	his	suffering	,	gave	him	some	cold
我	驾驶	他们	离开	和	,	到	缓解	他的	痛苦	,	给予	他	一些	寒冷的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我把他们赶走了，为了减轻他的痛苦，给他喝了一些冷水。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [streŋθ] , ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : - ['roʊmən] !

He	thanked	me	and	,	with	his	last	strength	,	whispered	in	my	ear	:	'	Roman	!
他	谢谢	我	和	,	和	他的	最后的	力量	,	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	罗马	!

他向我道谢，并用尽最后的力气在我耳边低语道：“罗曼！”

[duː][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['taigris] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] ,

do	not	cross	the	Tigris	,	for	there	lies	the	Eden	of	the	invisible	God	,
做	不是	叉	这	底格里斯河	,	为了	那里	谎言	这	伊甸园	的	这	无形的	上帝	,

不要渡过底格里斯河，因为那里是看不见的上帝的伊甸园。

[huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] . -
who is not to be offended . '
WHO 是 不是 到 是 被冒犯了 . -

谁都不应该被冒犯。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['jʌŋgər] [sʌn] , [nuːmɪːriːən] ,
I repeated the warning to the Cæsar's younger son , Numerian ,
我 重复 这 警告 到 这 - 年轻 儿子 , 努美拉人 ,

我再次向凯撒的小儿子努梅里安发出了同样的警告。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːr]
who was the friend of every good soldier , and he car
WHO 曾是 这 朋友 的 每一个 好的 士兵 , 和 他 车

他是每一位优秀士兵的朋友，他很关心他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] , [huː] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɛtɪks] [wɜːrdz] , [æskt] -
ried it to the Augustus , who , struck by the ascetic's words , asked Quaterquartus
里德 它 到 这 奥古斯都 , WHO , 击 经过 这 苦行僧的 字 , 问 -
[tuː; tə][hoʊld][æn; ən] - .
to hold an augurium .
到 抓住 一个 - .

他将此事告诉了奥古斯都，奥古斯都对这位苦行僧的话语印象深刻，便请夸特夸图斯举行占卜仪式。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [skɪl] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] ['ɔːrəkəlz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɪz] [wel] [noʊn] . "
My uncle's skill in announcing oracles which no one can contradict is well known . "
我的 叔叔的 技能 在 宣布 神谕 哪个 不 一 能 顶撞 是 出色地 已知 . "

我叔叔能准确预言无人能反驳的神迹，这早已是众所周知的事了。

" [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] [boʊld] , ['sɪnɪstər] . "
" Your words are very bold , Sinister . "
" 你的 字 是 非常 大胆的 , 险恶 . "

“你这话可真够大胆的，凶神恶煞。”

" [ðʌs] [hiː; hi][wʌns] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə]['proʊbɪs] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
" Thus he once predicted to Probus that , after a thousand years ,
" 因此 他 一次 预测 到 普罗布斯 那 , 后 一个 千 年 ,

“因此他曾向普罗布斯预言，一千年后，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [roʊm] . "
his family would restore the ancient glory of Rome . "
他的 家庭 会 恢复 这 古老的 荣耀 的 罗马 . "

他的家族将重现罗马昔日的辉煌。

" ['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ! "
" After a thousand years ! "
" 后 一个 千 年 ! "

“一千年之后！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌməri] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mʌtərɪŋ] [lɪps]
" At the end of a long mummery we learned from my uncle's muttering lips
" 在 这 结尾 的 一个 长的 哑剧 我们 学习 从 我的 叔叔的 喃喃自语 嘴唇
[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst]['bæt(ə)l] . "
that God would fight in the next battle . "
那 上帝 会 斗争 在 这 下一个 战斗 . "

“在一场漫长的哑剧结束后，我们从叔叔喃喃自语中得知，上帝将在下一场战斗中奋战。”

" [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ? "

"	Without	adding	whether	with	or	against	us	?	"
"	没有	添加	无论	和	或者	反对	我们	?	"

“暂且不论他们是站在我们这边还是反对我们？”

" [ðə; ði] [ˌɪmpəˈreɪtər] [ˈɔːrdərd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] ,

"	The	Imperator	ordered	us	to	march	forward	and	,	on	the	very	same	day	,
"	这	皇帝	订购	我们	到	行进	向前	和	,	在	这	非常	相同的	天	,

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈtaigris] .

we	crossed	the	Tigris	.
我们	交叉	这	底格里斯河	.

“皇帝命令我们前进，当天我们就渡过了底格里斯河。”

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] [ˈsɪmiən] [ˈstaɪˌlaɪt] [wɜːr; wər]

At	sunset	several	of	the	men	who	had	killed	the	martyr	Simeon	Stylites	were
在	日落	一些	的	这	男人	WHO	有	被杀	这	烈士	西蒙	柱头	是

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈlaʊdli] ;

suddenly	filled	with	horror	and	cried	out	loudly	;
突然	已填	和	恐怖	和	哭	出去	高声	;

日落时分，杀害殉道者西蒙·斯泰利特的几个人突然感到恐惧，大声喊叫起来；

[fɔːr; fər][loʊ] !

for	lo	!
为了	洛	!

拜托！

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪltɑːp] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] , [waɪl]

he	stood	before	them	on	a	hilltop	with	arms	outstretched	like	a	cross	,	while
他	站立	前	他们	在	一个	山顶	和	武器	伸展	喜欢	一个	叉	,	尽管

他站在山顶上，双臂伸展成十字架的形状，站在他们面前，而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[əˈmɪd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbəuiŋ] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

amid	continual	bowing	he	struck	his	knees	with	his	head	.
之中	持续的	鞠躬	他	击	他的	膝盖	和	他的	头	.

在不断鞠躬的过程中，他用头撞击膝盖。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] !

And	I	had	helped	to	bury	the	lifeless	form	!
和	我	有	帮助	到	埋葬	这	无生命	形式	!

而我曾参与掩埋那具冰冷的尸体！

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [klaʊdz] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈkʌvərd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;

The	night	was	dark	;	clouds	,	rising	from	all	directions	,	covered	the	horizon	;
这	夜晚	曾是	黑暗的	;	云	,	上升	从	全部	方向	,	涵盖	这	地平线	;

夜色漆黑，乌云从四面八方升起，遮蔽了地平线。

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

flashes	of	lightning	darted	to	and	fro	in	the	distance	as	if	they	were
闪光灯	的	闪电	飞镖	到	和	弗	在	这	距离	作为	如果	他们	是

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

fighting	with	one	another	.
斗争	和	一	其他	.

远处闪电来回穿梭，仿佛在互相争斗。

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ekəud] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn]

The	pealing	of	thunder	echoed	nearer	and	nearer	,	the	world	was	veiled	in
这	剥落	的	雷	回声	更近	和	更近	,	这	世界	曾是	含蓄	在

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

雷声越来越近，世界笼罩在一片黑暗之中。

[saʊndz] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

sounds	never	heard	before	began	to	roar	about	us	,
声音	绝不	听到	前	开始	到	吼	关于	我们	,

从未听过的声音开始在我们周围轰鸣作响。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	a	vivid	flash	of	lightning	seemed	to	cleave	the	depths	of	the
和	什么时候	一个	生动	闪光	的	闪电	似乎	到	劈开	这	深度	的	这

['fɜːrməmənt] ,

firmament	,
苍穹	,

当一道耀眼的闪电仿佛撕裂了苍穹深处时，

[wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'held] ['kaʊntləs] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrmz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

we	imagined	that	we	beheld	countless	shining	forms	gazing	down	at	us	.
我们	想象	那	我们	观看	无数	灼灼	表格	凝视	向下	在	我们	.

我们仿佛看到无数闪闪发光的身影俯视着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['evri] ['liːdʒən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['liːdʒənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

It	appeared	to	every	legion	as	though	the	other	legions	were	engaged	in	a
它	出现	到	每一个	军团	作为	尽管	这	其他	军团	是	已订婚的	在	一个

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

每个军团都觉得其他军团似乎正在进行一场激烈的战斗。

['blʌdi] ['kɑːnflɪkt] , [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd] [læns] ['ekəud] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]

bloody	conflict	,	the	clashing	of	swords	and	lances	echoed	around	us	,	but
血腥	冲突	,	这	冲突	的	剑	和	长矛	回声	大约	我们	,	但

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪtɪŋ] ['eniwer] .

there	was	no	fighting	anywhere	.
那里	曾是	不	斗争	任何地方	.

血腥的冲突，刀剑和长矛碰撞的声音在我们周围回荡，但到处都没有发生战斗。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

In	the	darkness	we	thought	that	our	whole	army	was	transformed	into	a
在	这	黑暗	我们	想法	那	我们的	所有的	军队	曾是	转变	进入	一个

['sɪŋg(ə)l] [væst] ,

single	vast	,
单身的	广阔的	,

在黑暗中，我们以为我们整个军队都变成了一个巨大的整体，

[kən'fjuːzd] [mæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [fɔːt] [ə'genst] [mæn] , [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['kəuhɔːts] ['træmpld] [daʊn]

confused	mass	,	in	which	man	fought	against	man	,	the	mounted	cohorts	trampled	down
使困惑	大量的	,	在	哪个	男人	战斗	反对	男人	,	这	安装	队列	践踏	向下

[ðə; ði]

the
这

混乱的人群中，人与人互相厮杀，骑兵部队践踏着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[fʊt] - ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['trɪbju:nz] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dʒənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:ps]

foot	-	soldiers	,	the	tribunes	rode	at	the	head	of	the	legions	,	and	the	troops
脚	-	士兵	,	这	看台	骑	在	这	头	的	这	军团	,	和	这	军队

[met] [ɪn] ['despərət] ,

met	in	desperate	,
遇见	在	绝望的	,

步兵、护民官骑马冲锋在前，双方军队展开殊死搏斗。

[dɪ'strʌktɪv] [ʃɑ:ks] .

destructive	shocks	.
破坏性的	冲击	.

破坏性冲击。

['oʊnli] [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [dɪd] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['li:dʒənz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['moʊʃnləs] [skwer]

Only	while	the	lightning	glared	did	we	see	the	legions	standing	in	motionless	squares
仅有的	尽管	这	闪电	怒目而视	做过	我们	看	这	军团	常设	在	静止不动	正方形

[ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

in	their	places	.
在	他们的	地方	.

只有在闪电划破夜空的时候，我们才能看到军团的士兵们在各自的位置上列队站成一动不动的方阵。

['sʌd(ə)nli] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['faɪər] [kræʃt] [daʊn]

Suddenly	,	amid	a	terrific	peal	of	thunder	,	a	quivering	mass	of	fire	crashed	down
突然	,	之中	一个	了不起	皮尔	的	雷	,	一个	颤抖	大量的	的	火	崩溃了	向下

[ə'mɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ræŋks] ,

amid	our	ranks	,
之中	我们的	排名	,

突然，伴随着一声震耳欲聋的雷鸣，一团颤抖的火球轰然坠入我们的队伍之中。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

shaking	the	earth	beneath	and	the	air	around	us	.
摇晃	这	地球	下面	和	这	空气	大约	我们	.

震动着脚下的土地和周围的空气。

['hɔ:rər] [meɪd] [ˌju: 'es] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ni:z] , ['evri] ['ænɪm(ə)l] [hɪd] [ɪts] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Horror	made	us	fall	upon	our	knees	,	every	animal	hid	its	head	in	the	earth	,
恐怖	制成	我们	落下	之上	我们的	膝盖	,	每一个	动物	隐藏	它是	头	在	这	地球	,

恐怖让我们跪倒在地，所有动物都把头埋进了土里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['tu:mʌlt] [rɔ:rd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [gɑ:d] .

and	the	fearful	tumult	roared	into	our	ears	the	judgment	of	a	mighty	God	.
和	这	可怕	骚乱	咆哮	进入	我们的	耳朵	这	判断	的	一个	强大的	上帝	.

那可怕的喧嚣声在我们耳边咆哮，那是全能上帝的审判。

[wen] [wi:; wi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

When	we	ventured	to	look	up	again	,	a	fire	was	blazing	in	the	midst	of
什么时候	我们	冒险	到	看	向上	再次	,	一个	火	曾是	炽烈	在	这	中间	的

['aʊər; ɑ:r] [kæmp] .

our	camp	.
我们的	营	.

当我们再次抬头望去时，发现营地中央燃起了一堆大火。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'gʌstəs] .

The	lightning	had	struck	the	tent	of	the	Augustus	.
这	闪电	有	击	这	帐篷	的	这	奥古斯都	.

闪电击中了奥古斯都的帐篷。

[noʊ] [wʌn] [derd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	one	dared	to	extinguish	it	,
不	一	敢于	到	熄灭	它	,

没有人敢把它熄灭。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sizər] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər]

though	the	Cæsar	and	the	statues	of	the	protecting	gods	of	the	army	were
尽管	这	凯撒	和	这	雕像	的	这	保护	神	的	这	军队	是

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

within	its	walls	.
之内	它是	墙壁	.

尽管凯撒和军队守护神的雕像都在城墙之内。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [bəːnd] .

All	were	burned	.
全部	是	烧伤	.

全部都被烧死了。

[ðen] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] , [ɪf] [nɑːt] [ðeɪ] ?

Then	who	are	the	gods	,	if	not	they	?
然后	WHO	是	这	神	, 如果		不是	他们	?

如果不是他们，那么神又是谁呢?

[oʊ] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [dwelz] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

O	Mesembrius	,	is	it	true	that	above	us	dwells	an	invisible	Being	,
哦	-	,	是	它	真的	那	多于	我们	居住地	一个	无形的	存在	,

哦，梅森布里乌斯，据说在我们之上居住着一位看不见的存在，这是真的吗?

[huː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

who	is	the	Lord	of	heaven	and
WHO	是	这	主	的	天堂	和

谁是天上的主?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪfləs] [stoʊn] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l]

earth	,	and	that	the	lifeless	stone	images	which	we	worship	are	not	even	able
地球	,	和	那	这	无生命	石头	图片	哪个	我们	崇拜	是	不是	甚至	有能力的

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ?

to	defend	themselves	?
到	保卫	他们自己	?

地球啊，我们所崇拜的那些毫无生气的石像甚至连自卫的能力都没有?

" - [prest] [ðə; ði] ['juːθs] [hænd] .

"	Mesembrius	pressed	the	youth's	hand	.
"	-	按下	这	青年的	手	.

梅森布里乌斯握住了年轻人的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

He	had	heard	enough	.
他	有	听到	足够的	.

他已经听够了。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mænliəs] .

"	We	will	say	no	more	about	it	,	Manlius	.
"	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	,	曼利厄斯	.

“我们不会再对此事多说什么了，曼利厄斯。”

[juː; jʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [bɑːrd] [jʊr; jər] [wei] .

You	shrank	from	the	power	that	barred	your	way	.
你	缩小	从	这	力量	那	禁止	你的	方式	.

你畏惧阻挡你前进的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] !

It	was	God	!
它	曾是	上帝	!

那是上帝!

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'heɪv] ['leɪtər] ? "

How	did	the	army	behave	later	?	"
如何	做过	这	军队	表现	之后	?	"

军队后来表现如何?

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] ;

"	The	soldiers	could	not	be	induced	to	march	forward	;
"	这	士兵	可以	不是	是	诱导	到	行进	向前	;

“士兵们不愿向前行进;

[ðeɪ] [wɔːld] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kærəs] [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz] ['helpləsli] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	walled	up	the	place	where	Carus	Augustus	was	helplessly	burned	with	the
他们	有围墙的	向上	这	地方	在哪里	卡鲁斯	奥古斯都	曾是	无助地	烧伤	和	这

[prə'tektɪŋ] [gɔdz][ʌv; əv] [roʊm] ,

protecting	gods	of	Rome	,
保护	神	的	罗马	,

他们用罗马的守护神将卡鲁斯·奥古斯都无助地被焚毁的地方围了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['niːðər]

and	now	there	stands	in	the	midst	of	the	wilderness	a	building	with	neither
和	现在	那里	站立	在	这	中间	的	这	荒野	一个	建筑	和	两者都不

[dɔːz] [nɔːr] ['wɪndoʊz] ,

doors	nor	windows	,
门	也不	视窗	,

如今，在荒野之中矗立着一座既没有门也没有窗的建筑。

[ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [fʊt] [meɪ] ['entər] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

that	no	human	foot	may	enter	the	spot	which	God	has	cursed	.
那	不	人类	脚	可能	进入	这	点	哪个	上帝	有	被诅咒的	.

任何人的脚都不得踏入上帝诅咒的地方。

[ðə; ði] [truːps] [tʃoʊz] [nuːmɪːriːən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'mændər] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

The	troops	chose	Numerian	for	their	commander	,	and	demanded	that	he	should
这	军队	选择	努美拉人	为了	他们的	指挥官	,	和	要求	那	他	应该

[liːd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'lɪriə] .

lead	them	back	to	Illyria	.
带领	他们	后退	到	伊利里亚	.

士兵们推选努梅里安为他们的指挥官，并要求他带领他们返回伊利里亚。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [kɜːriːnəs] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]

I	was	commissioned	to	bear	these	tidings	to	Carinus	;	that	is	why	I	am	here
我	曾是	委托	到	熊	这些	消息	到	卡里努斯	;	那	是	为什么	我	是	这里

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with	you	.	"
和	你	.	"

我受命将这些消息带给卡里努斯；这就是我来这里和你们在一起的原因。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] .

"	I	hope	you	will	do	this	often	.
"	我	希望	你	将要	做	这	经常	.

我希望你能经常这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
a great pleasure to be able to live in Rome , is it not ? "
一个 伟大的 乐趣 到 是 有能力的 到 居住 在 罗马 , 是 它 不是 ? "

能够生活在罗马真是一件乐事，不是吗?

" [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['liːdʒənz] . "
" No pleasure to me ; I would rather go back to my legions . "
" 不 乐趣 到 我 ; 我 会 相当 去 后退 到 我的 军团 . "

“我一点也不高兴；我宁愿回到我的军团去。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[ðen] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [kɜ˞riːnəs] - ['sɜːrkəs][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [geɪmz]
Then surely you have not yet seen Carinus ' circus and the magnificent games
然后 一定 你 有 不是 然而 已见 卡里努斯 ' 马戏团 和 这 壮丽 游戏
[wɪtʃ] ['oʊnli] [roʊm] [kæn; kən] ['ɔːfər] ;
which only Rome can offer ;
哪个 仅有的 罗马 能 提供 ;

那么你肯定还没有见过卡里努斯竞技场和只有罗马才能提供的精彩绝伦的比赛；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv][æn'toʊniːəs] ,
you have not visited the baths of Antonius ,
你 有 不是 到访 这 浴室 的 安东尼乌斯 ,

你还没有参观过安东尼浴场。

[ðə; ði][wɔːrm][bɑːðz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn] [wɔːlz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz]
the warm baths scented with the fragrance of roses in walls adorned with gems
这 温暖的 浴室 香味 和 这 香味 的 玫瑰 在 墙壁 装饰 和 宝石
— [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪn] [roʊm] ,
— you have not yet found the woman you love in Rome ,
— 你 有 不是 然而 成立 这 女士 你 爱 在 罗马 ,

温暖的浴池里弥漫着玫瑰的芬芳，墙壁上装饰着宝石——在罗马，你还没有找到你心爱的女人。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" I have seen all , without finding pleasure in it .
" 我 有 已见 全部 , 没有 寻找 乐趣 在 它 .

“我已目睹一切，却并未从中获得乐趣。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['skaːd] ['liːdʒəneri] , [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [lænd][ʌv; əv] ['siθiə] ,
What am I , a battle - scarred legionary , just from the rude land of Scythia ,
什么 是 我 , 一个 战斗 - 疤痕 军团士兵 , 只是 从 这 粗鲁的 土地 的 斯基泰 ,

我算什么？一个来自粗野的斯基泰大陆、身经百战的罗马军团士兵。

[tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['fuːlz] - [pleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜ˞'iːnəz] ?
to admire in the bloody fool's - play of your arenas ?
到 钦佩 在 这 血腥 傻瓜 - 玩 的 你的 竞技场 ?

在你们竞技场上那血腥愚蠢的闹剧中，有什么值得欣赏的呢?

[hɪr] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ; [wiː; wi] [meɪk] [wɔːr][ə; eɪ] [geɪm] .

Here	they	make	a	game	of	war	;	we	make	war	a	game	.
这里	他们	制作	一个	游戏	的	战争	;	我们	制作	战争	一个	游戏	.

他们把战争当成游戏；我们把战争当成游戏。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ; [wɔːrm][bɑːðz][ɑːr; ər]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][kwi'raitiːz] , [nɑːt] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] .

And	I	never	cared	for	the	thermæ	;	warm	baths	are	only	fit	for	quirites	,	not	for	soldiers	.
和	我	绝不	关心	为了	这	-	;	温暖的	浴室	是	仅有的	合身	为了	奎里特斯	,	不是	为了	士兵	.

我从来都不喜欢温泉浴；温水浴只适合绅士，不适合士兵。

[blʌd] [kæn; kən][biː; bi] [wɑːʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ; [truː] , [ə; eɪ] [pə'luːtɪd] [mæn] [niːdz] [wɔːrm] . "

Blood	can	be	washed	off	with	cold	water	;	true	,	a	polluted	man	needs	warm	.	"
血	能	是	洗过	离开	和	寒冷的	水	;	真的	,	一个	受污染的	男人	需求	温暖的	.	"

血迹可以用冷水洗掉；的确，一个被污秽玷污的人需要温暖。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ][θɜːrd]

"	But	you	have	not	answered	my	third
"	但	你	有	不是	回答	我的	第三

但是你还没有回答我的第三个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [noʊ] [fer] ['wʊmən] [ɪn] [roʊm] ?

Have	you	found	no	fair	woman	in	Rome	?
有	你	成立	不	公平的	女士	在	罗马	?

难道你在罗马找不到一位美丽的女子吗?

[jet] [waɪ] [duː][aɪ][æsk] ?

Yet	why	do	I	ask	?
然而	为什么	做	我	问	?

但我为什么要问这个问题呢?

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːk] [ðem; ðəm] .

They	will	find	you	,	even	if	you	do	not	seek	them	.
他们	将要	寻找	你	,	甚至	如果	你	做	不是	寻找	他们	.

即使你不去找他们，他们也会找到你。

[oʊ] , [ðə; ði]['roʊmən] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [praʊd] [nɔːr] ['ærəgənt] .

Oh	,	the	Roman	beauties	are	neither	proud	nor	arrogant	.
哦	,	这	罗马	美女	是	两者都不	自豪的	也不	傲慢的	.

哦，罗马美女们既不骄傲也不傲慢。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['steɪtli] ,

When	you	have	once	appeared	in	the	Forum	,	and	they	have	seen	your	stately	,
什么时候	你	有	一次	出现	在	这	论坛	,	和	他们	有	已见	你的	庄严	,

[wel] - [fɔːrmd] ['fɪgjər] ,

well	-	formed	figure	,
出色地	-	形成	数字	,

当你出现在广场上，众人看到你高贵挺拔的身姿后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk] : [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][dræg][juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

I	shall	have	to	ask	:	Did	they	not	drag	you	away	with	them	?
我	将	有	到	问	:	做过	他们	不是	拖	你	离开	和	他们	?

我得问问：他们是不是把你一起拖走了?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bə'kænti] [dɪd]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] ? "

Did	they	not	tear	you	to	pieces	as	the	Bacchantes	did	Orpheus	?	"
做过	他们	不是	撕	你	到	件	作为	这	酒神女祭司	做过	俄耳甫斯	?	"

她们难道没有像酒神女祭司们撕碎俄耳甫斯那样把你撕成碎片吗?

" [oʊ'hoʊ] ! - , [ðə; ði]['fælkən][ɪz][nɑːt] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [laɪm] - [twɪgz] . "

"	Oho	!	Mesembrius	,	the	falcon	is	not	caught	with	lime	-	twigs	.	"
"	哦	!	-	,	这	鹘	是	不是	捕捉	和	酸橙	-	树枝	.	"

“哦！梅森布里乌斯，猎鹰可不是用菩提树枝捉到的。”

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[goʊ] !

go	!
去	!

去!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['fælkən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?

Why	should	you	be	a	falcon	any	more	than	the	rest	?
为什么	应该	你	是	一个	鹘	任何	更多的	比	这	休息	?

你凭什么比其他人更应该成为一只猎鹰?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] ['viːnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv]

As	if	the	doves	of	Venus	had	not	built	their	nests	in	the	helmet	of
作为	如果	这	鸽子	的	金星	有	不是	建造	他们的	巢穴	在	这	头盔	的

[mɑːrz] !

Mars	!
火星	!

仿佛金星上的鸽子没有在火星的头盔里筑巢似的!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [dʌz] [nɑːt][suːt][jʊr; jər] [feɪs] .

Dissimulation	does	not	suit	your	face	.
伪装	做	不是	套装	你的	脸	.

伪装并不适合你的脸型。

[juː; jʊ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['loʊɝd] [jʊr; jər] [aɪz] .

You	flushed	crimson	and	lowered	your	eyes	.
你	酡	赤红	和	降低	你的	眼睛	.

你脸颊绯红，垂下了眼帘。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	wish	to	deceive	an	old	man	like	me	?
为什么	做	你	希望	到	欺骗	一个	老的	男人	喜欢	我	?

你为什么要欺骗我这样的老人?

[ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪm'pruːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kɝ'riːnəs] ?

Or	have	the	morals	of	Rome	improved	under	the	shadow	of	Carinus	?
或者	有	这	德	的	罗马	改进	在下面	这	阴影	的	卡里努斯	?

或者说，在卡里努斯的统治下，罗马的道德风尚是否有所提高?

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɔːrmərli] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	while	formerly	,	when	one	of	the
和	尽管	以前	, 什么时候		一	的	这

而以前，当其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['vestəl] ['vəːdʒinz][daɪd] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [faʊnd] ,

Vestal	Virgins	died	,	a	substitute	could	scarcely	be	found	,
维斯塔尔	处女	死亡	,	一个	代替	可以	几乎	是	成立	,

贞女们去世后，很难找到替代者。

[hæv; həv][ɔːl] [huː] [wʌns] ['wəːʃip] [ˌæfrə'daɪti] [bɪ'kʌm] ['priːstɪsiz] [ʌv; əv] ['vestə] ? "

have	all	who	once	worshipped	Aphrodite	become	priestesses	of	Vesta	?	"
有	全部	WHO	一次	崇拜	阿芙洛狄忒	变得	女祭司	的	灶神星	?	"

所有曾经崇拜阿芙洛狄忒的人都变成了维斯塔的女祭司吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [soʊ] , - . "

"	I	did	not	say	so	,	Mesembrius	.	"
"	我	做过	不是	说	所以	,	-	.	"

“我没这么说，梅森布里乌斯。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .

"	Then	it	is	the	other	way	.
"	然后	它	是	这	其他	方式	.

“那么情况就反过来了。”

[kʌm] , [dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] .

Come	,	don't	deny	that	you	have	had	an	interesting	adventure	.
来	,	不	否定	那	你	有	有	一个	有趣的	冒险	.

别否认，你确实经历了一段有趣的冒险。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['wɪmɪn] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [æt; ət]

Five	or	six	women	surrounded	you	at	once	,	laying	their	hearts	and	fortunes	at
五	或者	六	女性	包围	你	在	一次	,	躺下	他们的	心	和	财富	在

[jʊr; jər] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

五六个女人一下子围住了你，把她们的真心和财产都拜倒在你的脚下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] , [ðə; ðɪ][wʌn] [huːz] [im'breisiz] [wɜːr; wər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] , [huːz]

and	you	chose	the	fairest	,	the	one	whose	embraces	were	most	ardent	,	whose
和	你	选择	这	最公平	,	这	一	谁	拥抱	是	最多	热心	,	谁

['kɪsɪz] [wɜːr; wər][moʊst] ['gloʊɪŋ] ?

kisses	were	most	glowing	?
吻	是	最多	发光	?

你选择了最美丽的，拥抱最热烈的，亲吻最动人的那个?

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Or	you	could	not	choose	,	and	loved	them	all	?
或者	你	可以	不是	选择	,	和	喜爱	他们	全部	?

或者你无法做出选择，而是爱上了他们所有人?

[wʌn] [kraʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

One	crowned	you	with	garlands	in	the	evening	,	another	in	the	morning	;
一	加冕	你	和	花环	在	这	晚上	,	其他	在	这	早晨	;

一位在傍晚为你戴上花环，另一位在清晨为你戴上花环;

[juː; jʊ] ['vaʊd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,

you	vowed	fidelity	to	one	by	the	sun	,	to	another	by	the	moon	,
你	发誓	忠诚	到	一	经过	这	太阳	,	到	其他	经过	这	月亮	,

你曾对一个神明发誓效忠，对另一个神明发誓效忠，

[ænd; ənd] ['lɔɪəli] [kept] [jʊr; jər] [vaʊ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ?

and	loyally	kept	your	vow	to	every	one	?
和	忠诚地	保留	你的	发誓	到	每一个	一	?

你是否忠实地遵守了对每个人的承诺?

['veri] [gʊd] , ['veri] ['noʊb(ə)l] !

Very	good	,	very	noble	!
非常	好的	,	非常	高贵	!

非常好，非常高尚!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [juːθ] , ['mænliəs] !

This	is	the	joy	of	youth	,	Manlius	!
这	是	这	喜悦	的	青年	,	曼利厄斯	!

这就是青春的快乐，曼利乌斯!

[ɪn] [maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] ! "

In	my	early	years	I	was	no	better	!	"
在	我的	早期的	年	我	曾是	不	更好的	!	"

我年轻的时候也好不到哪儿去!

" [bʌt; bət] , - , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ; [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ]

"	But	,	Mesembrius	,	you	gave	me	no	time	to	speak	;	all	that	you	are	saying
"	但	,	-	,	你	给予	我	不	时间	到	说话	;	全部	那	你	是	说

“但是，梅森布里乌斯，你根本没给我说话的机会；你说的这些话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

has	nothing	to	do	with	me	.
有	没有什么	到	做	和	我	.

这跟我没有任何关系。

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wʌn] ['deɪz] [steɪ] [ɪn] [roʊm] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [duː]

I	will	frankly	confess	that	during	my	one	day's	stay	in	Rome	I	had	more	to	do
我	将要	坦率地说	承认	那	期间	我的	一	天	停留	在	罗马	我	有	更多的	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðer; ðər] ['mɪstrɪsɪz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ]

with	the	slaves	who	were	sent	to	me	by	their	mistresses	than	with
和	这	奴隶	WHO	是	发送	到	我	经过	他们的	情妇们	比	和

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

their	husbands	,
他们的	丈夫们	,

坦白地说，我在罗马停留的那一天里，我与女主人送来的奴隶们接触的时间，比与她们的丈夫们接触的时间还要多。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ;

to	whom	I	had	been	sent	;
到	谁	我	有	到过	发送	;

我被派去的地方；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['hæbɪt] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz]

but	it	is	not	my	habit	to	attribute	any	special	importance	to	such	matters
但	它	是	不是	我的	习惯	到	属性	任何	特别的	重要性	到	这样的	事情

.

:

.

但我并没有特别重视这类事情的习惯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænliəs]['fæməli] ,

I	am	a	member	of	the	Manlius	family	,
我	是	一个	成员	的	这	曼利厄斯	家庭	,

我是曼利厄斯家族的一员，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [lʌv] ['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] ,

in	which	it	is	an	ancient	custom	for	the	men	to	love	only	one	woman	,
在	哪个	它	是	一个	古老的	风俗	为了	这	男人	到	爱	仅有的	一	女士	,

这是一种古老的习俗，即男人只能爱一个女人。

[bʌt; bət] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [fər'evər] — [tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [tuː; tə] [kɪl]

but	faithfully	and	forever	—	to	mourn	her	constantly	if	she	dies	,	to	kill
但	忠实	和	永远	—	到	哀悼	她	不断地	如果	她	死亡	,	到	杀

[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'treiz] [hɪm; ɪm] ,

her	if	she	betrays	him	,
她	如果	她	背叛	他	,

但要永远忠诚——如果她死了，就永远哀悼她；如果她背叛了他，就杀了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋd] . "

and	to	avenge	her	if	she	is	wronged	.	"
和	到	报仇	她	如果	她	是	冤枉	.	"

如果她受到不公正对待，我会为她报仇。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [faɪn] [wɜːrdz] , ['mænliəs] ,

"	These	are	fine	words	,	Manlius	,
"	这些	是	美好的	字	,	曼利厄斯	,

“曼利厄斯，这些话说得真好。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [men][duː][nɑːt] [wer] ;

but	I	see	a	ring	glittering	on	your	finger	of	a	style	which	men	do	not	wear	;
但	我	看	一个	戒指	闪闪发光	在	你的	手指	的	一个	风格	哪个	男人	做	不是	穿	;

但我看到你手指上戴着一枚闪闪发光的戒指，这种款式的戒指男士一般不戴；

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] . "

I	suppose	it	belongs	to	the	woman	you	love	.	"
我	认为	它	属于	到	这	女士	你	爱	.	"

我想这东西应该是属于你心爱的女人的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

"	You	are	not	mistaken	in	one	thing	.
"	你	是	不是	错误	在	一	事物	.

“你有一点说得没错。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "

The	ring	belongs	to	a	lady	,	and	I	wear	it	solely	on	your	account	.	"
这	戒指	属于	到	一个	女士	,	和	我	穿	它	仅	在	你的	帐户	.	"

这枚戒指属于一位女士，我戴它完全是为了你。

" [maɪn] , ['mænliəs] ?

"	Mine	,	Manlius	?
"	矿	,	曼利厄斯	?

“我的，曼利厄斯？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	the	ring	to	me	?
什么	是	这	戒指	到	我	?

这枚戒指对我而言意味着什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

" [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] ['meɪtrən] [slɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] [roʊl] [ʌv; əv]
" When I left the Capitol yesterday evening a veiled matron slipped a thin roll of
" 什么时候 我 左边 这 国会大厦 昨天 晚上 一个 含蓄 护士长 滑倒了 一个 薄的 卷 的
['mænjuskrɪpt] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['swɪftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] ;
manuscript into my hand and vanished swiftly among the colonnades ;
手稿 进入 我的 手 和 消失了 迅速地 之中 这 柱廊 ;

“昨天晚上我离开国会大厦时，一位蒙着面纱的妇人悄悄地把一卷薄薄的手稿塞到我手里，然后迅速消失在柱廊之间；

[ðə; ði] [roʊl] [wʌz; wəz] [pæst] [θru:] [ðɪs] [rɪŋ] .
the roll was passed through this ring .
这 卷 曾是 通过了 通过 这 戒指 .

卷筒被穿过了这个环。

[frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [wɜ:rdz] :
From curiosity I opened the parchment and read the following mysterious words :
从 好奇心 我 打开 这 羊皮纸 和 读 这 下列的 神秘 字 :
- ['mænliəs] ['sɪnɪstər] !
' Manlius Sinister !
- 曼利厄斯 险恶 !

出于好奇，我打开了羊皮纸，读到了以下神秘的文字：“曼利乌斯·辛尼斯特！

[ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [hu:z] ['fɑ:ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] .
You love a maiden whose father is your friend .
你 爱 一个 少女 谁 父亲 是 你的 朋友 .

你爱上了一位少女，而她的父亲是你的朋友。

[ðɪs] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [ɑ:r; ər] ['θretnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ,
This old man and his young daughter are threatened by a danger which ,
这 老的 男人 和 他的 年轻的 女儿 是 威胁 经过 一个 危险 哪个 ,

这位老人和他的小女儿正受到一种危险的威胁，

[ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [foʊz] , [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .
except by the gods and their foes , is known to me alone .
除了 经过 这 神 和 他们的 敌人 , 是 已知 到 我 独自的 .

除了神明及其敌人之外，只有我才知道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
If you wish to learn it , hasten to me .
如果 你 希望 到 学习 它 , 趋 到 我 .

如果你想学，就赶紧来找我。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:nz] ['seɪsər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
The bearer of this letter will wait for you at the Pons Sacer , night and day
这 持有人 的 这 信 将要 等待 为了 你 在 这 庞斯 圣徒 , 夜晚 和 天
,
,
,

送信人将在圣桥日夜等候您。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] .
until you come .
直到 你 来 .

直到你来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [rɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
If you show her this ring , she will lead you to me .
如果 你 展示 她 这 戒指 , 她 将要 带领 你 到 我 .

如果你把这枚戒指给她看，她就会带你来找我。

[saɪnd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ]

Signed	,	A	woman	who	has	loved	you	from	your	childhood	,	and	whom	you
签名	,	一个	女士	WHO	有	喜爱	你	从	你的	童年	,	和	谁	你

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [skɔːnd] ;

have	always	scorned	;
有	总是	被鄙视	;

署名：一位从你童年起就爱着你，而你却一直轻视她的女人；

[huː] [ɪz] [heitid] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [seɪv] . - "

who	is	hated	by	those	whom	she	desires	to	save	.	'	"
WHO	是	憎恨	经过	那些	谁	她	欲望	到	节省	.	-	"

她想要拯救的人，却被他们憎恨。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] , ['mænliəs] .

"	This	is	a	strange	occurrence	,	Manlius	.
"	这	是	一个	奇怪的	发生	,	曼利厄斯	.

“这真是件奇怪的事，曼利厄斯。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪstəri] .

"	To	me	it	is	an	incomprehensible	mystery	.
"	到	我	它	是	一个	难以理解	神秘	.

“对我来说，这是一个无法理解的谜团。”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts]

Who	has	the	power	to	look	into	the	depths	of	my	heart	and	read	its
WHO	有	这	力量	到	看	进入	这	深度	的	我的	心	和	读	它是

['fiːlɪŋz] ?

feelings	?
情怀	?

谁有能力看透我的内心深处，读懂我的感受?

[hæv; həv][maɪ] [driːmz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

Have	my	dreams	betrayed	me	,	that	some	one	knows	I	love	your	daughter	,
有	我的	梦境	背叛	我	,	那	一些	一	知道	我	爱	你的	女儿	,

难道我的梦境背叛了我，让我觉得有人知道我爱你的女儿?

[huːm] [aɪ] [sɔː] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [sɪns] [tuː; tə] [fər'get] ?

whom	I	saw	four	years	ago	,	and	have	been	unable	since	to	forget	?
谁	我	锯	四	年	前	,	和	有	到过	无法	自从	到	忘记	?

我四年前见过的那个人，之后一直无法忘记?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi] [huː] [siːks] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huːz] [lʌv]

And	who	can	the	woman	be	who	seeks	to	save	another	woman	whose	love
和	WHO	能	这	女士	是	WHO	寻找	到	节省	其他	女士	谁	爱

[ʃʌts] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

shuts	out	her	own	?
关闭	出去	她	自己的	?

而那个一心想要拯救另一个女人的女人，会是谁呢？这个女人的爱却让她无法拥有自己的爱。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['daːkənd] .

"	The	old	man's	face	darkened	.
"	这	老的	男人的	脸	变暗	.

老人的脸色阴沉了下来。

[ðə; ði] [waɪn] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	wine	stood	untouched	a	long	time	before	the	two	who	,	during	the	conversation	,
这	葡萄酒	站立	未受触碰	一个	长的	时间	前	这	二	WHO	,	期间	这	对话	,

那瓶酒在两人面前静静地摆放了很久，直到他们开始交谈。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] .

had	become	perfectly	sober	.
有	变得	完美	清醒	.

他已经完全清醒了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'veɪld] .

But	their	hearts	,	which	the	wine	had	opened	,	remained	unveiled	.
但	他们的	心	,	哪个	这	葡萄酒	有	打开	,	剩余	揭幕	.

但是，被美酒打开的他们的心扉，依然敞开着。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Let	me	look	at	the	ring	more	closely	,	"	said	Mesembrius	in	a	low	tone	.
"	让	我	看	在	这	戒指	更多的	密切	,	"	说	-	在	一个	低的	语气	.

“让我仔细看看这枚戒指，”梅森布里乌斯低声说道。

['mænliəs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Manlius	held	out	his	hand	.
曼利厄斯	握住	出去	他的	手	.

曼利厄斯伸出了手。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kaːvd] ['kæmioʊ] — [ðə; ði] [waɪt] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	stone	in	the	ring	was	a	wonderfully	carved	cameo	—	the	white	bust	of	a
这	石头	在	这	戒指	曾是	一个	太棒了	雕刻	客串	—	这	白色的	摔碎	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

beautiful	woman	,
美丽的	女士	,

戒指上的宝石是一枚精雕细琢的浮雕宝石——一位美丽女子的白色半身像。

[wɪð; wɪθ] [griːk] [fitʃər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] - ['jeloʊ] [graʊnd] .

with	Greek	features	,	upon	a	purplish	-	yellow	ground	.
和	希腊语	特征	,	之上	一个	紫红色	-	黄色的	地面	.

具有希腊特色，底色为紫黄色。

- [fraund] ['gluːmɪli] [æz; əz][hiː; hi]

Mesembrius	frowned	gloomily	as	he
-	皱眉	阴郁地	作为	他

梅森布里乌斯阴沉地皱起了眉头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kæmioʊ] ; [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'gen] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ,

examined	the	cameo	;	he	averted	his	head	,	again	gazed	fixedly	at	the	ring	,
检查	这	客串	;	他	避免了	他的	头	,	再次	凝视	固定地	在	这	戒指	,

他仔细端详着那枚浮雕；他别过头去，目光再次紧紧盯着那枚戒指。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ,

and	at	last	with	a	gesture	of	loathing	,
和	在	最后的	和	一个	手势	的	厌恶	,

最后，他露出了一个厌恶的表情。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [dɪ'sperɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

thrust	it	from	him	and	bowed	his	gray	head	despairingly	on	his	breast	.
推力	它	从	他	和	鞠躬	他的	灰色的	头	绝望地	在	他的	胸部	.

他一把夺过那东西，绝望地将灰白的头颅埋在胸前。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] ? " [æskt] ['mænliəs] .

"	Why	do	you	look	so	sad	?	"	asked	Manlius	.
"	为什么	做	你	看	所以	伤心	?	"	问	曼利厄斯	.

“你为什么看起来这么难过？”曼利乌斯问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [rɪŋ] ?
" Do you know this ring ?
" 做 你 知道 这 戒指 ?

你认识这枚戒指吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['oʊnər] ! "
Do you know its owner ! "
做 你 知道 它是 所有者 ! "

你知道它的主人是谁吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .
" I know her , " replied the old man in a hollow tone .
" 我 知道 她 , " 回复 这 老的 男人 在 一个 空洞的 语气 .

“我认识她,”老人语气空洞地回答道。

" [spiːk] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Speak , who is it ? "
" 说话 , WHO 是 它 ? "

“请问，是谁？”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] - [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" Who is it ? " repeated Mesembrius with flashing eyes .
" WHO 是 它 ? " 重复 - 和 闪烁 眼睛 .

“是谁？”梅森布里乌斯目光闪烁地重复道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁?

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [hɪ'taɪrə] , [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['kɔːrtɪzn] , [huːz] [breθ] [brɪŋz] ['pestɪləns] [ænd; ənd]
A shameless hetaira , a loathsome courtesan , whose breath brings pestilence and
一个 不要脸 赫泰拉 , 一个 令人厌恶的 妓女 , 谁 气息 带来 瘟疫 和
[kən'teɪdʒən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][roʊm] ,
contagion to the inhabitants of Rome ,
传染 到 这 居民 的 罗马 ,

一个不知廉耻的妓女，一个令人厌恶的交际花，她的呼吸给罗马居民带来瘟疫和传染病。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ][blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ;
whose existence is a blot upon the work of creation ;
谁 存在 是 一个 印迹 之上 这 工作 的 创建 ;

它的存在玷污了造物主的杰作;

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər][soʊ]['meni] [taɪmz] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]
who has been cursed by her father so many times that , if all his
WHO 有 到过 被诅咒的 经过 她 父亲 所以 许多 时代 那 , 如果全部 他的
[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] ,
executions were fulfilled ,
诅咒 是 已完成 ,

她被父亲诅咒过无数次，如果他所有的诅咒都应验了，

[noʊ] [græs] [wʊd] [groʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ʃiː; ʃi] [sets] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
no grass would grow upon the earth where she sets her foot ,
不 草 会 生长 之上 这 地球 在哪里 她 套 她 脚 ,

她脚踏过的地方，寸草不生。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [əb'hɔːrəns] .
and compassion itself would turn from her in abhorrence .
和 同情 本身 会 转动 从 她 在 厌恶 .

就连怜悯之心也会对她感到厌恶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] .
The old man's last words were lost in a convulsive sob .
这 老的 男人的 最后的 字 是 丢失的 在 一个 痉挛 哭泣 .

老人的遗言被一阵剧烈的抽泣声淹没了。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? " [kraɪd] ['mænliəs] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Who is this woman ? " cried Manlius , springing from his chair .
" WHO 是 这 女士 ? " 哭 曼利厄斯 , 弹簧 从 他的 椅子 .

“这个女人是谁？”曼利乌斯喊道，从椅子上跳了起来。

" [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtər] , " [gɑːspt] - .
" This woman is my daughter , " gasped Mesembrius .
" 这 女士 是 我的 女儿 , " 倒吸一口气 - .

“这个女人是我女儿，”梅森布里乌斯喘着气说。

" [glɪ'sɪriə] ? "
" Glyceria ? "
" 甘油 ? "

“甘油？”

" [ə'bræksəs] !
" Abraxas !
" 阿布拉克萨斯 !

“阿布拉克萨斯！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf]['iːv(ə)l] ,
" The old man fairly shouted the word used to ward off evil ,
" 这 老的 男人 相当 喊叫 这 单词 用过的 到 病房 离开 邪恶的 ,

“老人大声喊出了用来驱邪的咒语，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
and shuddered with loathing as he heard the name .
和 颤抖 和 厌恶 作为 他 听到 这 姓名 .

听到这个名字，他感到一阵厌恶，浑身颤抖。

['mænliəs] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'niːθ]
Manlius drew the ring from his finger and went to the window , beneath
曼利厄斯 画 这 戒指 从 他的 手指 和 去 到 这 窗户 , 下面
[wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði]['taibə] .
which flowed the Tiber .
哪个 流动 这 台伯河 .

曼利乌斯从手指上取下戒指，走到窗边，窗下是流淌的台伯河。

- [gest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Mesembrius guessed his intention .
- 猜对了 他的 意图 .

梅森布里乌斯猜到了他的意图。

" [dəunt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] !
" Don't throw it into the water !
" 不 扔 它 进入 这 水 !

“不要把它扔进水里！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

基督徒，但罗马人(A Christian But a Roman)
第2/5页

[ə; eɪ] [fɪʃ] [maɪt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **fish** **might** **swallow** **it** **,** **the** **fishermen** **catch** **it** **,**
一个 鱼 可能 吞 它 , 这 渔民 抓住 它 ,

鱼可能会吞下它，渔民可能会捕到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and **it** **would** **again** **see** **the** **light** **of** **day** **.**
和 它 会 再次 看 这 光 的 天 .

它终将重见天日。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɔɪzn] [ðə; ði]['taibə] , [ænd; ənd] [huː'evər] [drɪŋks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][mæd] .
It **will** **poison** **the** **Tiber** **,** **and** **whoever** **drinks** **from** **it** **will** **go** **mad** **.**
它 将要 毒 这 台伯河 , 和 谁 饮料 从 它 将要 去 疯狂的 .

它会毒害台伯河，凡是喝了河水的人都会发疯。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep **it** **.**
保持 它 .

留着吧。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ðɪs] [rɪŋ] .
I **have** **an** **idea** **,** **on** **account** **of** **which** **you** **must** **wear** **this** **ring** **.**
我 有 一个 主意 , 在 帐户 的 哪个 你 必须 穿 这 戒指 .

我有个主意，所以你必须戴上这枚戒指。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "
You **said** **you** **had** **done** **so** **until** **now** **for** **my** **sake** **.** **"**
你 说 你 有 完毕 所以 直到 现在 为了 我的 清酒 . "

你说过，你一直以来都是为了我才这样做的。

" [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
" **I** **kept** **it** **to** **save** **you** **,** **if** **need** **be** **.**
" 我 保留 它 到 节省 你 , 如果 需要 是 .

“我留着它是为了在必要时救你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɪnɪstər] .
" **I** **thank** **you** **,** **Sinister** **.**
" 我 感谢 你 , 险恶 .

“谢谢你，邪恶先生。”

[soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] .
So **you** **love** **me** **and** **my** **daughter** **.**
所以 你 爱 我 和 我的 女儿 .

所以你爱我和我的女儿。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
I **thank** **you** **again** **and** **again** **;** **we** **will** **be** **grateful** **.**
我 感谢 你 再次 和 再次 ; 我们 将要 是 感激的 .

我再次感谢你们；我们将不胜感激。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [juːθ] .

In	return	,	I	will	give	my	age	,	she	her	youth	.
在	返回	,	我	将要	给	我的	年龄	,	她	她	青年	.

作为交换，我将付出我的年龄，她将付出她的青春。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held] [juː; jʊ] [dɪr] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

We	have	always	held	you	dear	,	always	regarded	you	as	one	of	our	family	.
我们	有	总是	握住	你	亲爱的	,	总是	认为	你	作为	一	的	我们的	家庭	.

我们一直都很珍惜你，一直把你当作家人一样看待。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['perəl] — [kiːp] [ðɪs] [rɪŋ] — [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wer]

If	you	wish	to	guard	us	from	peril	—	keep	this	ring	—	go	with	it	where
如果	你	希望	到	警卫	我们	从	危险	—	保持	这	戒指	—	去	和	它	在哪里

[juː; jʊ][ɑːr; ər][led] — [siːk] [hɜːr; hər] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

you	are	led	—	seek	her	who	sent	it	—	and	kill	her	.	"
你	是	引领	—	寻找	她	WHO	发送	它	—	和	杀	她	.	"

如果你想保护我们免遭危险——就留下这枚戒指——带着它去任何它指引你的地方——找到寄戒指的人——杀了她。

" - !

"	Mesembrius	!
"	-	!

“梅森布里乌斯！

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "

She	is	your	daughter	.	"
她	是	你的	女儿	.	"

她是你的女儿。

" [ɪf] [ðə; ðɪ]['bæzɪlɪsk][ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd][ɪn] [huːz] [nest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hætʃt] . "

"	If	the	basilisk	is	the	child	of	the	bird	in	whose	nest	it	was	hatched	.	"
"	如果	这	蛇怪	是	这	孩子	的	这	鸟	在	谁	巢	它	曾是	孵化	.	"

“如果蛇怪是它孵化所在的鸟巢里的鸟的后代的话。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒər] . "

"	But	she	desires	to	shield	you	from	some	unknown	danger	.	"
"	但	她	欲望	到	盾	你	从	一些	未知	危险	.	"

但她想保护你免受某种未知危险的伤害。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz][noʊ]['deɪndʒər] [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] !

"	For	me	the	world	has	no	danger	except	she	herself	!
"	为了	我	这	世界	有	不	危险	除了	她	她自己	!

“对我来说，除了她自己，这个世界没有任何危险！”

[wʌt] ['pestɪləns] , ['ɜːrθkweɪk] , ['tempɪst] , [ænd; ənd]['skæfoʊld] [miːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dwelə[…] [ə'pɑːn]

What	pestilence	,	earthquake	,	tempest	,	and	scaffold	mean	to	the	dwellers	upon
什么	瘟疫	,	地震	,	暴风雨	,	和	脚手架	意思是	到	这	居民	之上

[ɜːrθ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪm'bɔdiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

earth	,	her	name	embodies	to	me	!
地球	,	她	姓名	体现	到	我	!

瘟疫、地震、暴风雨和绞刑架对地球上的居民意味着什么，她的名字对我来说就代表了这些含义！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

If	I	could	approach	her	I	would	kill	her	.	"
如果	我	可以	方法	她	我	会	杀	她	.	"

如果我能接近她，我会杀了她。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "

"	She	wishes	to	save	you	.	"
"	她	愿望	到	节省	你	.	"

“她想救你。”

" [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
" Do not believe her .
" 做 不是 相信 她 .

不要相信她。

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [di'siːvd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
Every word that falls from her lips is a lie ; she has deceived her father ,
每一个 单词 那 瀑布 从 她 嘴唇 是 一个 说谎 ; 她 有 受骗 她 父亲 ,

她说的每一个字都是谎言；她欺骗了她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [di'siːvz] [ðə; ði][gɔdz] .
she deceives the gods .
她 欺骗 这 神 .

她欺骗了众神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊks] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪbz] .
Her face looks as innocent as a sleeping babe's .
她 脸 看起来 作为 清白的 作为 一个 睡眠 宝贝的 .

她的脸看起来就像熟睡的婴儿一样天真无邪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] ; [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] ,
When she speaks you are enchanted ; if you should let her go on ,
什么时候 她 说话 你 是 迷人的 ; 如果 你 应该 让 她 去 在 ,

她说话时你会被她迷住；如果你让她继续说下去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [bɪ'wɪtʃ] , [ɪn'sner] [juː; jʊ] ,
she would draw the dagger from your hand , bewitch , ensnare you ,
她 会 画 这 匕首 从 你的 手 , 蛊惑 , 诱捕 你 ,

她会夺走你手中的匕首，迷惑你，诱捕你，

[melt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'kɜːrsɪd] ['mædʒɪk][aːts] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['kaʊərdli] [æz; əz][ə; eɪ]
melt your heart by her accursed magic arts till you were as cowardly as a
熔化 你的 心 经过 她 被诅咒的 魔法 艺术 直到 你 是 作为 胆小 作为 一个
[skɜːdʒd] [sleɪv] .
scourged slave .
受鞭笞 奴隶 .

她用邪恶的魔法融化你的心，直到你变得像被鞭打的奴隶一样懦弱。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [peɪnt] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] ;
She does not paint her face like other women , but her soul ;
她 做 不是 画 她 脸 喜欢 其他 女性 , 但 她 灵魂 ;

她不像其他女人那样粉饰脸庞，而是描绘她的灵魂；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]
now she is luring you to her by the pretext that she wants to save me
现在 她 是 诱饵 你 到 她 经过 这 借口 那 她 想要 到 节省 我
[ænd; ənd][soʊ'froʊniːə] ,
and Sophronia ,
和 索弗罗尼亚 ,

现在她以拯救我和索芙罗妮娅为借口引诱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][duː][nɑːt] [θrʌst] [jʊr; jər] [sɔːrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and if you go to her and do not thrust your sword into her heart ,
和 如果 你 去 到 她 和 做 不是 推力 你的 剑 进入 她 心 ,

如果你去见她，却没有把剑刺入她的心脏，

[er] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "

ere	she	can	speak	one	word	,	she	will	persuade	you	to	kill	us	.	"
埃雷	她	能	说话	一	单词	,	她	将要	说服	你	到	杀	我们	.	"

她还没来得及开口说话，就会说服你杀了我们。

" - , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ? "

"	Mesembrius	,	what	has	she	done	to	you	that	you	speak	of	her	thus	?	"
"	-	,	什么	有	她	完毕	到	你	那	你	说话	的	她	因此	?	"

“梅森布里乌斯，她究竟对你做了什么，让你这样说她？”

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	What	has	she	done	?
"	什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ˌem 'iː] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

She	buried	me	ere	I	was	dead	!
她	埋葬	我	埃雷	我	曾是	死的	!

她在我死前就把我埋了!

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [maɪ] [greɪ] [bɪrd] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] !

She	dragged	my	grey	beard	in	the	mire	!
她	拖拽	我的	灰色的	胡须	在	这	沼泽	!

她把我的灰胡子拖进了泥潭里!

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [maɪ] [hɑːrt] ,

She	poisoned	my	heart	,
她	中毒	我的	心	,

她毒害了我的心，

[rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [peɪnt] [əb'siːn] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

robbed	me	of	my	sight	and	my	blood	to	paint	obscene	pictures	with	them
被抢劫	我	的	我的	视线	和	我的	血	到	画	猥亵	图片	和	他们

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] . "

upon	the	walls	of	the	lenocinium	.	"
之上	这	墙壁	的	这	莱诺辛	.	"

他们夺走了我的双眼和鲜血，用它们在夜总会的墙上画出淫秽的图画。

" ['fjʊri] [blaɪndz][juː; jʊ] , - .

"	Fury	blinds	you	,	Mesembrius	.
"	愤怒	百叶窗	你	,	-	.

“愤怒蒙蔽了你的双眼，梅森布里乌斯。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][blaɪnd][ˌem 'iː] ?

"	Why	should	it	not	blind	me	?
"	为什么	应该	它	不是	瞎的	我	?

为什么它不会让我失明?

[hæz; həz][ə; eɪ]['roʊmən][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɜːrs] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] :

Has	a	Roman	no	right	to	curse	when	people	say	to	him	in	the	Forum	:
有	一个	罗马	不	正确的	到	诅咒	什么时候	人们	说	到	他	在	这	论坛	:

当人们在广场上对罗马人说：难道一个罗马人没有权利咒骂他吗?

- [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ! -

'	Dismount	from	your	horse	,	for	your	daughter	has	lost	her	honour	!	'
-	下马	从	你的	马	,	为了	你的	女儿	有	丢失的	她	荣誉	!	-

“下马吧，你女儿的名誉受损了！”

[kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['eniwer] [ɪn] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] [dɪs'greɪs] ?

Can	I	show	myself	anywhere	in	Rome	without	witnessing	my	disgrace	?
能	我	展示	我	任何地方	在	罗马	没有	见证	我的	耻辱	?

我可以在罗马的任何地方露面而不被人看到我的丑态吗?

[ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] ['prɔstɪˌtuːtid] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [vəːsiz] [ʌv; əv][æn; ən] - [ænd; ənd]

Is	not	her	name	prostituted	in	all	the	shameless	verses	of	an	Ævius	and
是	不是	她	姓名	卖淫	在	全部	这	不要脸	诗句	的	一个	-	和

-	?

Mavius	?
-	?

在埃维乌斯和马维乌斯那些无耻的诗歌中，她的名字难道不是被亵渎的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] , ['rɔːrɪŋ]

Did	she	not	appear	in	the	amphitheatre	in	a	pantomime	before	the	exulting	,	roaring
做过	她	不是	出现	在	这	圆形剧场	在	一个	哑剧	前	这	欣喜若狂	,	咆哮

['pɑːpjələs] ?

populace	?
民众	?

她难道没有在露天剧场里，在欢呼雀跃的民众面前表演哑剧吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] [treɪn] ,

Does	she	not	go	in	broad	daylight	,	with	her	shameless	train	,
做	她	不是	去	在	广阔	日光	,	和	她	不要脸	火车	,

她难道不是大白天就这么穿着无耻的行头去的吗?

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['tʊnɪkə; 'tjʊnɪkə] - [ɔːr] ['vɛntəs] - ?

clad	in	a	tunica	vitrea	or	ventus	textilis	?
覆膜	在	一个	外膜	-	或者	文图斯	-	?

穿着玻璃膜还是纺织物?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz] ['viːnəs] - ?

Does	she	not	allow	herself	to	be	painted	as	Venus	vulgivava	?
做	她	不是	允许	她自己	到	是	绘	作为	金星	-	?

她难道不允许自己被描绘成"女维纳斯"吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][æn; ən]['ɔːrdʒi] , [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

And	is	there	an	orgy	,	a	bacchanalian	festival	,
和	是	那里	一个	狂欢	,	一个	酒神节	节日	,

是否有狂欢派对，酒神节?

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [pɑːrt][ʌv; əv] [kwiːn] ?

in	which	she	does	not	play	the	loathsome	part	of	queen	?
在	哪个	她	做	不是	玩	这	令人厌恶的	部分	的	女王	?

她在其中没有扮演令人厌恶的女王角色?

[oʊ] , ['mænliəs] ,

Oh	,	Manlius	,
哦	,	曼利厄斯	,

哦，曼利厄斯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [her] [ɪz] [greɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [men] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

it	is	terrible	when	the	hair	is	grey	to	be	unable	to	look	men	in	the	face	,
它	是	糟糕的	什么时候	这	头发	是	灰色的	到	是	无法	到	看	男人	在	这	脸	,

头发花白后，最可怕的事情莫过于不敢直视男人的脸。

[tuː; tə] [hɪr] ['evriwer] [ænd; ənd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] :

to	hear	everywhere	and	be	forced	to	read	in	the	eyes	of	all	:
到	听到	到处	和	是	强制	到	读	在	这	眼睛	的	全部	:

处处都能听到，被迫在所有人的眼中解读:

- [ðɪs] [ɪz] - [huː] [kəˈrʌpts] [roʊm] !
' This is Mesembrius who corrupts Rome !
- 这 是 - WHO 腐败 罗马 !

“这就是腐蚀罗马的梅森布里乌斯！”

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [huː] [ˈdeɪli]
This man gave life to the monster who daily
这 男人 给予 生活 到 这 怪物 WHO 日常的

这个人赋予了这头怪物生命，它每天都.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kənˈsjuːmz] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l]
consumes the bread and drinks the blood of a hundred thousand starving people
消耗 这 面包 和 饮料 这 血 的 一个 百 千 饥饿 人们
.
:
.

他吃掉了十万饥饿者的面包，喝下了他们的鲜血。

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
Let us beware of approaching him . '
让 我们 提防 的 接近 他 . -

我们务必小心，不要接近他。

[oʊ] , [ˈmænliəs] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [kɪl] [ðɪs] [ˈwʊmən] . "
Oh , Manlius , believe me , you will yet kill this woman . "
哦 , 曼利厄斯 , 相信 我 , 你 将要 然而 杀 这 女士 . "

哦，曼利乌斯，相信我，你终究会杀了这个女人。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] . "
" I have never killed a woman , and I never shall . "
" 我 有 绝不 被杀 一个 女士 , 和 我 绝不 将 . "

“我从未杀害过女性，也永远不会。”

" [rɪˈmembər] [maɪ] [wɜːrdz] .
" Remember my words .
" 记住 我的 字 .

记住我的话。

[ðɪs] - [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [fʊl] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] .
This Megæra loves you , and she knows full well that you love another .
这 - 爱 你 , 和 她 知道 满的 出色地 那 你 爱 其他 .

这位梅加拉爱你，而且她非常清楚你爱着别人。

[ðæt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ɪz] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ; [ðiːz] [ˈseɪʃieɪtɪd] - [ɑːr; ər]
That this other is her sister will not trouble her ; these satiated Messalinas are
那 这 其他 是 她 姐姐 将要 不是 麻烦 她 ; 这些 饱足 - 是
[fəˈstɪdiəs] ,
fastidious ,
挑剔 ,

对方是她妹妹这件事并不会让她感到困扰；这些吃饱喝足的梅萨利娜们都很挑剔。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [blʌd] .
even in blood .
甚至 在 血 .

甚至在血液中也是如此。

['ɔːrd(ə)neri] [blʌd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tiklz] [ðer; ðər] ['pælət] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪndrəd] [ɪz] [swiːtəst]

Ordinary	blood	no	longer	tickles	their	palates	;	that	of	their	own	kindred	is	sweetest
普通的	血	不	更长	挠痒痒	他们的	味蕾	;	那	的	他们的	自己的	亲属	是	最甜美的

. "

: "

. "

普通人的血已经无法让他们感到满足；只有自己亲人的血才是最甜美的。

" [gɑːrd] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['əʊmənz] ! "

"	Guard	your	tongue	from	omens	!	"
"	警卫	你的	舌头	从	预兆	!	"

“谨防不祥之兆！”

" [aɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['mænliəs] .

"	I	feel	what	I	say	,	Manlius	.
"	我	感觉	什么	我	说	,	曼利厄斯	.

“我言出必行，曼利乌斯。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]

It	would	be	better	for	you	to	slay	this	woman	from	caution	than	for
它	会	是	更好的	为了	你	到	杀戮	这	女士	从	警告	比	为了

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

出于谨慎而非出于复仇，你最好杀死这个女人。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] , [juː; jʊ] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ,

When	you	see	a	serpent	,	you	crush	it	,	do	you	not	,
什么时候	你	看	一个	蛇	,	你	压碎	它	,	做	你	不是	,

当你看到蛇时，你会把它捏死，对吗?

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ɪts] [fæŋz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

without	waiting	till	it	strikes	its	fangs	into	your	flesh	,	and	gives	you	reason	to
没有	等待	直到	它	罢工	它是	獠牙	进入	你的	肉	,	和	给予	你	原因	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

destroy	it	?
破坏	它	?

无需等到它用獠牙刺入你的血肉，给你理由去消灭它?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , - .

"	You	are	a	father	,	Mesembrius	.
"	你	是	一个	父亲	,	-	.

“你是一位父亲，梅森布里乌斯。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [griːf] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	understand	your	grief	,	but	do	not	share	it	.	"
我	理解	你的	悲伤	,	但	做	不是	分享	它	.	"

我理解你的悲伤，但请不要与我一同分担。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	will	become	a	husband	,	and	then	you	will	share	it	.	"
"	你	将要	变得	一个	丈夫	,	和	然后	你	将要	分享	它	.	"

“你会成为丈夫，然后你们会分享这一切。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [heɪt] , [oʊld] [frend] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem ˈiː]
" How can you expect me to hate , old friend , after you have rendered me
" 如何 能 你 预计 我 到 恨 , 老的 朋友 , 后 你 有 渲染 我
['hæpi] ?
happy ?
快乐的 ?

老朋友，你让我快乐之后，我怎能指望我恨你呢?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ræθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] ,
You talk of your wrath to a sleeper dreaming of his bliss ,
你 讲话 的 你的 愤怒 到 一个 轨枕 做梦 的 他的 极乐 ,

你向一个沉睡在幸福梦乡的人诉说你的愤怒，

[waɪl] [jʊr; jər] ['fjʊriəs] [wɜːrdz] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
while your furious words disturb the stillness of the night .
尽管 你的 狂怒 字 打扰 这 寂静 的 这 夜晚 .

你愤怒的话语扰乱了夜晚的宁静。

[frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] ['riːəlaɪz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] - [lʌv] .
From all you say I realize only that I shall possess Sophronia's love .
从 全部 你 说 我 意识到 仅有的 那 我 将 具有 - 爱 .

从你所说的一切中，我只明白我将拥有索芙罗尼亚的爱。

[ðɪs] [wɜːrd] , [ðɪs] [θɔːt] [in'spiritid] [ˌem ˈiː] ,
This word , this thought inspirited me ,
这 单词 , 这 想法 精神振奋 我 ,

这句话，这个想法激励了我。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [sɑːr'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
even when the war cries of the fierce Sarmatians were thundering in my ears ,
甚至 什么时候 这 战争 哭泣 的 这 凶猛的 萨尔马提亚人 是 雷鸣 在 我的 耳朵 ,

即使凶猛的萨尔马提亚人的战吼声在我耳边轰鸣，

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌnʃaɪn]
even during the nocturnal attacks of the legions , and in the scorching sunshine
甚至 期间 这 夜 攻击 的 这 军团 , 和 在 这 灼热 阳光
[ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] .
of Persian battle - fields .
的 波斯语 战斗 - 字段 .

即使在军团的夜间袭击中，以及波斯战场上烈日当空之时。

[aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] , ['swoʊlən][baɪ] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
I beheld her lovely face in the river which , swollen by streams of blood ,
我 观看 她 迷人的 脸 在 这 河 哪个 , 肿 经过 溪流 的 血 ,
[ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts] [bæŋks] .
overflowed its banks .
溢出 它是 银行 .

我在河面上看到了她美丽的脸庞，那条河被鲜血染红，漫过了河岸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [blʌd] ,
It hovers before me now while you talk of blood ,
它 悬停 前 我 现在 尽管 你 讲话 的 血 ,

现在，当你谈论鲜血的时候，它就萦绕在我眼前。

[ænd; ənd][ə'mɪd][jʊr; jər] ['sævɪdʒ] [spiːtʃ] [aɪ] [hɪr] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
and amid your savage speech I hear but one thing — that she will be mine .
和 之中 你的 野蛮的 演讲 我 听到 但 一 事物 — 那 她 将要 是 矿 .

在你那些恶毒的言辞中，我只听到了一句话——她终将属于我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

" [naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [ˌjuː 'es][blaɪnd] . "

"	Now	I	perceive	the	truth	of	the	words	that	love	makes	us	blind	.	"
"	现在	我	感知	这	真相	的	这	字	那	爱	制作	我们	瞎的	.	"

“现在我终于明白‘爱情使人盲目’这句话的真谛了。”

" [ænd; ənd] [heɪt] ['rekləs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] . "

"	And	hate	reckless	,	you	must	add	.	"
"	和	恨	鲁莽	,	你	必须	添加	.	"

“而且你还得补充一句，要憎恨鲁莽。”

" [meɪ] [ðə; ði][gɔdz][grænt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] :

"	May	the	gods	grant	that	you	are	right	;	that	some	day	the	whole	world	may	say	:
"	可能	这	神	授予	那	你	是	正确的	;	那	一些	天	这	所有的	世界	可能	说	:

愿神明保佑你是正确的；愿有朝一日全世界都会说：

- - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [juː; jʊ] [dɪs'əʊnd] [ɪz] [pjʊr] [æz; əz][daɪ'ænə] ,

'	Mesembrius	,	the	daughter	whom	you	disowned	is	pure	as	Diana	,
-	-	,	这	女儿	谁	你	被断绝关系	是	纯的	作为	戴安娜	,

“梅森布里乌斯，你抛弃的女儿，像狄安娜一样纯洁。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['slændər] , [blaɪnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! -

and	all	you	said	of	her	was	slander	,	blind	imagination	!	'
和	全部	你	说	的	她	曾是	诽谤	,	瞎的	想像力	!	-

你对她所说的全是诽谤，全是盲目的想象！

[aɪ] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; hər] , ['mænliəs] ,

I	—	but	even	then	I	would	say	that	you	must	kill	her	,	Manlius	,
我	—	但	甚至	然后	我	会	说	那	你	必须	杀	她	,	曼利厄斯	,

我——但即便如此，我还是要说，你必须杀了她，曼利厄斯。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [di'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

for	she	has	deceived	the	whole	world	!
为了	她	有	受骗	这	所有的	世界	!

因为她欺骗了全世界！

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ;

"	The	old	man's	eyes	were	bloodshot	;
"	这	老的	男人的	眼睛	是	充血	;

老人的眼睛布满血丝；

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld]

excitement	had	so	wrought	upon	his	whole	nervous	system	that	he	trembled
激动	有	所以	锻	之上	他的	所有的	紧张的	系统	那	他	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

激动之情令他整个神经系统都受到了极大的刺激，以至于他从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ'klɪnɪəm][hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]

and	when	he	rose	from	the	triclinium	he	gripped	the	arm	with	such	force
和	什么时候	他	玫瑰	从	这	三斜厅	他	紧握	这	手臂	和	这样的	力量

[ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri] [sfɪŋks] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

that	the	ivory	sphinx	remained	in	his	hand	.
那	这	象牙	狮身人面像	剩余	在	他的	手	.

当他从三联厅起身时，他紧紧抓住象牙狮身人面像的手臂，以至于它仍然留在他的手中。

" [sleɪvz] , [brɪŋ] [tɔːtʃiz] !

"	Slaves	,	bring	torches	!
"	奴隶	,	带来	火炬	!

“奴隶们，拿火把来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æz'mætɪk] ['pæntɪŋ] .

"	he	shouted	loudly	,	forgetting	that	he	usually	spoke	with	asthmatic	panting	.
"	他	喊叫	高声	,	遗忘	那	他	通常	辐	和	哮喘	喘息	.

他大声喊叫，忘记了他平时说话时总是气喘吁吁的。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [rest] , ['mænliəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

"	Let	us	go	to	rest	,	Manlius	;	it	is	long	past	midnight	.
"	让	我们	去	到	休息	,	曼利厄斯	;	它	是	长的	过去的	午夜	.

“曼利厄斯，我们去休息吧，现在已经过了午夜很久了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[meɪ] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][maɪ] [heɪt] .

May	you	dream	of	your	love	as	I	shall	of	my	hate	.
可能	你	梦	的	你的	爱	作为	我	将	的	我的	恨	.

愿你梦见你的爱，正如我将梦见我的恨。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,

"	He	left	the	pavilion	as	he	spoke	,	and	moved	firmly	,	with	head	erect	,
"	他	左边	这	亭	作为	他	辐	,	和	已搬	牢牢	,	和	头	直立	,

“他一边说话一边离开凉亭，步伐坚定，昂首挺胸。”

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,

through	the	long	garden	to	his	villa	,
通过	这	长的	花园	到	他的	别墅	,

穿过长长的花园，就到了他的别墅。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] .

without	remembering	that	he	could	not	walk	a	step	on	account	of	his	gout	.
没有	记住	那	他	可以	不是	走	一个	步	在	帐户	的	他的	痛风	.

他却忘记了自己因为痛风而寸步难行。

[ðə; ði] [sleɪvz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['empti] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	slaves	pushed	his	empty	chair	behind	him	.
这	奴隶	推动	他的	空的	椅子	在后面	他	.

奴隶们把他的空椅子推到身后。

['mænliəs] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][traɪ'klɪnɪəm] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

Manlius	remained	a	long	time	in	the	triclinium	,	lost	in	thought	.
曼利厄斯	剩余	一个	长的	时间	在	这	三斜厅	,	丢失的	在	想法	.

曼利乌斯在三联餐厅里久久地待着，陷入沉思。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taibə][hiː; hi] [geɪzd] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Leaning	over	the	sill	of	the	window	above	the	Tiber	he	gazed	dreamily	into	the
倾斜	超过	这	窗台	的	这	窗户	多于	这	台伯河	他	凝视	梦幻般地	进入	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他倚在台伯河畔的窗台上，梦幻般地凝视着波光粼粼的河面。

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

flooded	with	silver	by	the	rising	moon	.
被淹	和	银	经过	这	上升	月亮	.

冉冉升起的月亮将天空染成了银色。

[blæk] ['boʊts] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['reɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Black	boats	glittered	in	her	rays	along	the	shore	,
黑色的	船	闪闪发光	在	她	射线	沿着	这	支撑	,

岸边，黑色小船在阳光的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [hɪm] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði]

and	the	notes	of	a	mournful	hymn	echoed	from	the	distance	through	the
和	这	笔记	的	一个	悲哀	圣歌	回声	从	这	距离	通过	这

[stɪl] [er] .

still	air	.
仍然	空气	.

远处传来哀婉的赞美诗声，在寂静的空气中回荡。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts]

The	outlines	of	a	woman's	white	-	robed	figure	were	visible	in	one	of	the	boats
这	概述	的	一个	女性的	白色的	-	身着长袍	数字	是	可见的	在	一	的	这	船

.

:
.

其中一艘船上隐约可见一位身穿白袍的女子的身影。

['mænliəs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Manlius	was	reflecting	upon	the	emotions	that	filled	his	heart	.
曼利厄斯	曾是	反思	之上	这	情绪	那	已填	他的	心	.

曼利厄斯正在思考他心中涌起的各种情绪。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [driːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ,

He	fancied	he	was	dreaming	,	as	we	sometimes	dream	that	we	are	awake	,
他	幻想	他	曾是	做梦	,	作为	我们	有时	梦	那	我们	是	醒	,

[ænd; ənd] [naʊ]

and	now
和	现在

他觉得自己在做梦，就像我们有时会梦见自己醒着一样，而现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] - ['dʒent(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] [feɪs] .

imagined	that	he	was	dreaming	of	Sophronia's	gentle	,	musing	face	.
想象	那	他	曾是	做梦	的	-	温和的	,	沉思	脸	.

他想象自己梦见了索芙罗尼亚温柔沉思的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rest] ; [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	had	no	rest	;	some	indescribable	feeling	oppressed	his	heart	.
他	有	不	休息	;	一些	无法形容	感觉	受压迫者	他的	心	.

他无法安宁；一种难以言喻的感觉压在他的心头。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

His	excited	soul	longed	for	the	open	air	,	and	,	taking	his	sword	,
他的	兴奋的	灵魂	渴望	为了	这	打开	空气	,	和	,	采取	他的	剑	,

他激动的心灵渴望呼吸新鲜空气，于是拔出剑来，

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [pəˌluːdə'mentəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] ['fɑːsənd]

he	wrapped	his	paludamentum	around	him	,	entered	one	of	the	skiffs	fastened
他	包装	他的	沼泽	大约	他	,	进入	一	的	这	小艇	系紧

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

under	the	window	,
在下面	这	窗户	,

他用羽绒服裹住自己，钻进系在窗户下的一艘小艇里。

[ænd; ənd] , ['lu:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] , [rəud] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	loosing	it	from	the	chain	,	rowed	in	the	direction	of	the
和	,	失败	它	从	这	链	,	划船	在	这	方向	的	这

[mɪ'stɪriəs] ['meləɗi] .

mysterious	melody	.
神秘	旋律	.

于是，他解开链子，朝着神秘旋律的方向划去。

[[ˌpi: 'ʤi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['fɪkʃ(ə)n] ,

What	a	wonderful	phenomenon	it	was	that	truth	should	triumph	over	fiction	,
什么	一个	精彩的	现象	它	曾是	那	真相	应该	胜利	超过	小说	,

真相战胜虚构，这真是一件令人欣喜的事！

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:ŋkər] [dɪ'lu:sɪv] [mɪ'θɑ:lədʒi] !

and	the	simple	doctrines	of	the	Cross	should	conquer	delusive	mythology	!
和	这	简单的	教义	的	这	叉	应该	征服	虚幻的	神话	!

十字架的简明教义必将战胜虚妄的神话！

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ðə; ði] ['dri:mi] [groʊvz] , [ðə; ði] ['flaʊər] - [stru:n] [ʃɔ:r] ,

The	religion	of	the	poets	,	the	dreamy	groves	,	the	flower	-	strewn	shore	,
这	宗教	的	这	诗人	,	这	梦幻般的	小树林	,	这	花	-	散落的	支撑	,

诗人的宗教，梦幻般的树林，鲜花盛开的海岸，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aɪlənd] [wɜ:rld] ,

the	chosen	deities	of	the	sunlit	island	worlds	,
这	选定	神灵	的	这	阳光照射	岛	世界	,

阳光普照的岛屿世界中被选中的神祇，

[hu:] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:r'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

who	in	the	enthusiasm	of	this	artistic	nature	rose	from	the	foam	of	the	sea	,
WHO	在	这	热情	的	这	艺术	自然	玫瑰	从	这	泡沫	的	这	海	,

谁怀着这种艺术天性的热情，从海浪的泡沫中升起?

[wɜ:r; wər] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [æz; əz][stɑ:rz] .

were	pervaded	by	the	fragrance	of	flowers	,	immortalized	as	stars	.
是	弥漫	经过	这	香味	的	花朵	,	永垂不朽	作为	明星	.

空气中弥漫着花香，如同繁星般永恒闪耀。

[wɔ:rm] [aɪ'di:əl] ['fɪgjərz] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][baɪ] [swi:t] [lʌv] ['dæliəns] .

Warm	ideal	figures	united	with	mankind	by	sweet	love	dalliance	.
温暖的	理想的	数据	团结的	和	人类	经过	甜的	爱	调戏	.

温暖而理想的人物形象通过甜蜜的爱情邂逅与人类联系在一起。

[haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ['fæbrɪk] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət][wʌn] [wɜ:rd]

How	all	this	fabric	vanished	from	the	arms	of	its	worshippers	at	one	word
如何	全部	这	织物	消失了	从	这	武器	的	它是	信徒	在	一	单词

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] ['bi:ɪŋ] [hu:] ,

from	the	mighty	Being	who	,
从	这	强大的	存在	WHO	,

这一切织物，竟在全能者的一句话下，从信徒们的怀抱中消失了。

[θroʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['meʒərləs] [haɪt] , [ɪz] [jet] [nɪr] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [huːm] [noʊ]

throned	on	a	measureless	height	,	is	yet	near	to	every	human	creature	,	whom	no
登基	在	一个	无量	高度	,	是	然而	靠近	到	每一个	人类	生物	,	谁	不

[wʌn][kæn; kən] [siː] ,

one	can	see	,
一	能	看	,

祂高居无垠之巅，却又与世人亲近，只是无人能够看见祂。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [kæn; kən] [fiːl] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]

but	everyone	can	feel	,	and	who	is	the
但	每个人	能	感觉	,	和	WHO	是	这

但每个人都能感受到，而谁又是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

God	of	the	stars	as	well	as	of	the	lilies	of	the	field	.
上帝	的	这	明星	作为	出色地	作为	的	这	百合花	的	这	场地	.

他是星辰之神，也是野百合之神。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɔdz] ['grædʒuəli] [gruː] [koʊld] ,

How	the	altars	of	the	Olympian	gods	gradually	grew	cold	,
如何	这	祭坛	的	这	奥运选手	神	逐步地	生长	寒冷的	,

奥林匹斯诸神的祭坛是如何逐渐变得冰冷的?

[haʊ] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːləndz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [plɪnθs] ,

how	the	rose	garlands	vanished	from	the	golden	plinths	,
如何	这	玫瑰	花环	消失了	从	这	金的	基座	,

玫瑰花环是如何从金色的基座上消失的?

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [hɔːlz] [tuː; tə] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpən]

how	the	people	disappeared	from	the	perfumed	halls	to	hear	beneath	the	open
如何	这	人们	消失	从	这	香	大厅	到	听到	下面	这	打开

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

人们如何从香气四溢的大厅消失，到露天之下聆听?

[i'ljuːmind] [baɪ] ['gloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [truːθ] .

illumined	by	glowing	sunlight	,	the	words	of	an	invisible	truth	.
照明	经过	发光	阳光	,	这	字	的	一个	无形的	真相	.

在耀眼的阳光照耀下，诉说着无形的真理。

[ðɪs] [skaɪ] , [ðɪs] ['sʌnlɪt] [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] !

This	sky	,	this	sunlit	sky	was	the	mystery	of	mysteries	!
这	天空	,	这	阳光照射	天空	曾是	这	神秘	的	谜团	!

这片天空，这片阳光普照的天空，简直是谜中之谜!

[ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['hev(ə)n] ;

The	night	-	sky	,	with	its	thousand	stars	,	was	the	mythological	heaven	;
这	夜晚	-	天空	,	和	它是	千	明星	,	曾是	这	神话	天堂	;

夜空繁星点点，宛如神话中的天堂;

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

that	of	the	day	belonged	to	the	faith	of	the	truth	indivisible	.
那	的	这	天	属于	到	这	信仰	的	这	真相	不可分割的	.

那一天属于不可分割的真理信仰。

['niːðər] [ðə; ði] [depθ] [nɔːr][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] .

Neither	the	depth	nor	the	height	of	the	latter	can	be	measured	.
两者都不	这	深度	也不	这	高度	的	这	后者	能	是	测量	.

后者的深度和高度都无法测量。

[wiː; wi]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɔːrmθ] ,

We	only	feel	the	beneficent	warmth	,
我们	仅有的	感觉	这	仁慈的	温暖	,

我们只感受到那份温暖的恩惠。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] ['dɪstəns] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] [telz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [bɪ'jɑːnd]

and	from	the	infinite	blue	distance	an	eternal	hope	tells	the	heart	that	beyond
和	从	这	无限	蓝色的	距离	一个	永恒	希望	讲述	这	心	那	超过

[ðɪs] [skaɪ][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,

this	sky	is	another	and	a	better	world	,
这	天空	是	其他	和	一个	更好的	世界	,

从无垠的蓝色远方，永恒的希望告诉人们：在这片天空之外，还有一个更美好的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər] ,

of	which	this	earth	is	only	the	shadow	;	and	the	darker	,
的	哪个	这	地球	是	仅有的	这	阴影	;	和	这	较暗	,

而这片土地只不过是它的影子；而更黑暗的，

[ðə; ði] [mɔːr] ['gluːmi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] , [ðə; ði] [mɔːr] ['reɪdiənt][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər] .

the	more	gloomy	are	the	shadows	here	,	the	more	radiant	is	the	truth	there	.
这	更多的	阴沉	是	这	阴影	这里	,	这	更多的	辐射状	是	这	真相	那里	.

这里阴影越阴沉，那里的真相就越光明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

This	was	the	idea	which	won	the	victory	.
这	曾是	这	主意	哪个	韩元	这	胜利	.

正是这个理念赢得了胜利。

[ɜːrθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪzn] ; [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sizər]

Earth	ceased	to	be	a	prison	;	death	was	no	affliction	,	and	the	Cæsar
地球	停止	到	是	一个	监狱	;	死亡	曾是	不	痛苦	,	和	这	凯撒

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɑːm'nɪpətənt] .

was	no	longer	omnipotent	.
曾是	不	更长	无所不能	.

地球不再是监狱；死亡不再是苦难；凯撒也不再是全能的。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] [ə; eɪ]['poʊət][sed] :

In	the	time	of	Augustus	Cæsar	a	poet	said	:
在	这	时间	的	奥古斯都	凯撒	一个	诗人	说	:

在奥古斯都·凯撒时代，一位诗人说：

" [ɪf] [roʊm] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðiː] , ['wɪðər] [wɪlt] [ðaʊ] [fliː] ?

"	If	Rome	persecutes	thee	,	whither	wilt	thou	flee	?
"	如果	罗马	迫害	你	,	往哪里去	枯萎	你	逃跑	?

“如果罗马迫害你，你将逃往哪里？”

[wer'evər] [ðaʊ] [meɪst] [goʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [roʊm] .

Wherever	thou	mayst	go	,	thou	art	everywhere	in	the	power	of	Rome	.
无论	你	五月	去	,	你	艺术	到处	在	这	力量	的	罗马	.

无论你走到哪里，你都始终处于罗马的统治之下。

" [ðə; ði] [nuː] [feɪθ] [ˈɔːfərd] [ˈevri] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] ,

"	The	new	faith	offered	every	persecuted	human	being	a	place	of	refuge	,
"	这	新的	信仰	提供	每一个	受迫害	人类	存在	一个	地方	的	避难所	,

“这种新的信仰为每一个受迫害的人提供了一个避难所，

[ænd; ənd] [roʊm] [ˈveɪnli] [ˈkɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .

and	Rome	vainly	conquered	all	the	known	world	.
和	罗马	徒劳地	征服	全部	这	已知	世界	.

罗马徒劳地征服了整个已知世界。

[əˈnʌðər] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪz] [ðæt] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd]

Another	unknown	world	full	of	secret	joys	that	increased	in	proportion	was	reserved
其他	未知	世界	满的	的	秘密	喜悦	那	增加	在	部分	曾是	预订的

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈsʌfərd] [hɪr] [bɪˈloʊ] ,

for	those	who	suffered	here	below	,
为了	那些	WHO	遭受	这里	以下	,

另一个充满秘密欢乐的未知世界，其欢乐程度与日俱增，是为那些在人世间受苦的人准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər] , [ðə; ði] ['gluːmiːɚ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] , [ðə; ði] [mɔːr] ['reɪdiənt] [wʊd] [biː; bi]

and	the	darker	,	the	gloomier	the	shadows	here	,	the	more	radiant	would	be
和	这	较暗	,	这	更阴郁	这	阴影	这里	,	这	更多的	辐射状	会	是

[ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər] .

the	truth	there	.
这	真相	那里	.

这里阴影越黑暗、越阴郁，那里的真相就越光明。

[ðɪs] [feɪθ] [wɪtʃ] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wept] [kʊd; kəd][nɑːt]

This	faith	which	wiped	the	tears	from	the	cheeks	of	those	who	wept	could	not
这	信仰	哪个	擦拭	这	眼泪	从	这	脸颊	的	那些	WHO	哭泣	可以	不是

[feɪl][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

fail	to	conquer	.
失败	到	征服	.

这种能够拭去哭泣者泪水的信仰，必定能够战胜一切。

[suːn] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] [əˈfɔːd] ['kʌmfərt]

Soon	persecutors	and	persecuted	united	in	it	,	for	it	alone	afforded	comfort
很快	迫害者	和	受迫害	团结的	在	它	,	为了	它	独自的	提供	舒适

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['sʌfərd] ['ɪnoʊ]

to	him	who	suffered	inno
到	他	WHO	遭受	创新

不久，迫害者和被迫害者便联合起来，因为只有它才能给遭受无辜者带来慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[sɛntli] , [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['æktɪd] [ˌʌnˈdʒʌstli] .

cently	,	and	forgiveness	to	him	who	acted	unjustly	.
近期	,	和	饶恕	到	他	WHO	行动	不公正的	.

最近，要宽恕那些行为不公的人。

[ðə; ði] [ˌpɝːsəˈkjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˈlɪdʒən]

The	persecutions	of	the	Cæsars	only	increased	the	adherents	of	the	new	religion
这	迫害	的	这	凯撒	仅有的	增加	这	信徒	的	这	新的	宗教

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðem; ðəm] .

instead	of	lessening	them	.
反而	的	减少	他们	.

凯撒们的迫害非但没有减少新宗教的信徒，反而增加了他们的人数。

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [roʊm] [ə'pɪrd] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt]

In	the	public	streets	in	the	midst	of	Rome	appeared	those	chosen	by	the	Holy	Spirit
在	这	民众	街道	在	这	中间	的	罗马	出现	那些	选定	经过	这	圣	精神

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [gɑːd] ,

to	proclaim	the	doctrines	of	the	omnipotent	God	,
到	宣布	这	教义	的	这	无所不能	上帝	,

在罗马市中心的公共街道上，出现了一些被圣灵拣选的人，他们宣扬全能上帝的教义。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ] ['niːðər] [ɑːn] ['fjuːnərəl] [paɪəz] [nɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld]

which	they	would	deny	neither	on	funeral	pyres	nor	under	the	teeth	of	the	wild
哪个	他们	会	否定	两者都不	在	葬礼	火葬	也不	在下面	这	牙齿	的	这	荒野

[biːsts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [geɪmz] ;

beasts	in	the	circus	games	;
野兽	在	这	马戏团	游戏	;

无论是在葬礼的柴堆上，还是在马戏团的野兽口中，他们都不会否认这一点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [wɜːr; wər] ['kɪndld] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

and	the	living	torches	which	,	covered	with	pitch	,	were	kindled	to	light	the
和	这	活的	火炬	哪个	,	涵盖	和	沥青	,	是	点燃	到	光	这

[ɪm'pɪriəl] ['gaːdnz] ,

imperial	gardens	,
帝国	花园	,

还有那些涂满沥青、点燃后照亮皇家花园的活火炬，

[dɪ'klerd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

declared	,	even	in	the	midst	of	the	flames	,
声明	,	甚至	在	这	中间	的	这	火焰	,

即使在烈焰之中，他也宣称：

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðer; ðər] .

that	what	was	anguish	and	suffering	here	was	salvation	and	joy	there	.
那	什么	曾是	痛苦	和	痛苦	这里	曾是	救恩	和	喜悦	那里	.

这里是痛苦和磨难的地方，却是救赎和喜乐的地方。

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['məːdəd] .

In	vain	were	they	murdered	.
在	徒劳	是	他们	被谋杀	.

他们的死毫无意义。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['mɪrli] [siːld] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'testɪd] ;

The	blood	of	the	slain	merely	sealed	the	doctrines	which	they	attested	;
这	血	的	这	被杀	仅仅	密封	这	教义	哪个	他们	已证实	;

死者的鲜血只是印证了他们所见证的教义；

[ænd; ənd] [huː'evər] [kriˈeɪts] ['mɑːtəz] ['oʊnli] [geɪnz] [ɪm'plækəbl] [foʊz] .

and	whoever	creates	martyrs	only	gains	implacable	foes	.
和	谁	创建	殉道者	仅有的	收益	冷酷无情	敌人	.

制造殉道者只会招致不共戴天的敌人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [kɜ˞ri:nəs] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

But	the	Imperator	Carinus	invented	a	new	species	of	martyrdom	.
但	这	皇帝	卡里努斯	发明	一个	新的	物种	的	殉道	.

但卡里努斯皇帝开创了一种新的殉道方式。

[ðə; ði] ['prɑːsəˌlaɪts] [ʃræŋk] ['niːðər] [frʌm; frəm] [deθ] [nɔːr] [frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] .

The	proselytes	shrank	neither	from	death	nor	from	torture	.
这	皈依者	缩小	两者都不	从	死亡	也不	从	酷刑	.

这些皈依者既不畏惧死亡，也不畏惧酷刑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [æn; ən]

What	was	an
什么	曾是	一个

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[gɪʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːmd] [blɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]['gɝːlz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]
guish to others seemed bliss to them ; and fragile girls , inspired by the
吉什 到 其他的 似乎 极乐 到 他们 ; 和 脆弱的 女孩们 , 灵感 经过 这
['hoʊli] [goʊst] ,
Holy Ghost ,
圣 鬼 ,

在别人眼中是痛苦的，在他们看来却是幸福；而那些柔弱的女孩，在圣灵的感召下，

[sæŋ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
sang hymns of praise in the midst of the flames .
唱 赞美诗 的 称赞 在 这 中间 的 这 火焰 .

在烈焰中高唱赞美诗。

[kɜ-riːnəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðiːz] ['seɪntɪd] ['vəːdʒinz] ['drægd] [tuː; tə] ['bleɪzɪŋ] [paɪəz] , [bʌt; bət] [geɪv]
Carinus no longer had these sainted virgins dragged to blazing pyres , but gave
卡里努斯 不 更长 有 这些 圣徒 处女 拖拽 到 炽烈 火葬 , 但 给予
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ;
them to his soldiers ;
他们 到 他的 士兵 ;

卡里努斯不再下令将这些圣洁的处女拖到熊熊燃烧的火刑柱上，而是把她们交给他的士兵；

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [deθ] ['trembld] [ɪn]
and virtuous women who did not recoil from the most terrible death trembled in
和 有德行的 女性 WHO 做过 不是 畏缩 从 这 最多 糟糕的 死亡 颤抖 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [skɔːrtʃt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [mɔːr] ['fɪrsli]
the presence of the shame which scorched the purity of their souls more fiercely
这 在场 的 这 耻辱 哪个 烧焦的 这 纯度 的 他们的 灵魂 更多的 激烈地
[ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] .
than the flames of the burning oil .
比 这 火焰 的 这 燃烧 油 .

而那些品德高尚的女性，即使面对最可怕的死亡也不畏惧，却在耻辱面前颤抖不已，这种耻辱比燃烧的油的火焰更猛烈地灼烧着她们纯洁的灵魂。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][ə'riːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ] [breɪv] ['feɪsɪz] ,
And while they entered the arena of the circus with brave faces ,
和 尽管 他们 进入 这 竞技场 的 这 马戏团 和 勇敢的 面孔 ,

尽管他们面带勇敢的表情走进了马戏团的舞台，

[ðeɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [denz] [ʌv; əv][sɪn] .
they thought with horror of the hidden dens of sin .
他们 想法 和 恐怖 的 这 隐 巢穴 的 罪 .

他们惊恐地想到那些隐蔽的罪恶巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][aɪ'diːə][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][træns'pærənt] ['pjʊrəti]
It was a diabolical idea to punish those who , for the transparent purity
它 曾是 一个 邪恶的 主意 到 惩治 那些 WHO , 为了 这 透明的 纯度
[ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,
of their souls ,
的 他们的 灵魂 ,

惩罚那些灵魂纯洁无瑕的人，这真是一个邪恶的想法。

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
were ready to renounce all the pleasures and joys of earth ,
是 准备好 到 放弃 全部 这 快乐 和 喜悦 的 地球 ,

我们准备放弃尘世间的一切快乐和享乐，

[baɪ][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɔɪz] .

by	the	lowest	form	of	these	joys	.
经过	这	最低	形式	的	这些	喜悦	.

以这些快乐中最卑微的形式。

[ænd; ənd][kɜ·riːnəs] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz]['vɪktəms][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [baɪ] [deθ] ,

And	Carinus	knew	that	his	victims	could	not	even	escape	this	disgrace	by	death	,
和	卡里努斯	知道	那	他的	受害者	可以	不是	甚至	逃脱	这	耻辱	经过	死亡	,

卡里努斯知道，他的受害者即使死后也无法摆脱这种耻辱。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [fər'bæd,fər'beɪd]['suːɪsaɪd] .

since	the	religion	of	the	Christians	forbade	suicide	.
自从	这	宗教	的	这	基督徒	禁止	自杀	.

因为基督教禁止自杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['ðerfɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [bɪ'liːvɜ·z] [met] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɪn]['siːkrət] ['pleɪsɪz] ,

Therefore	during	his	reign	believers	met	at	the	hour	of	midnight	in	secret	places	,
所以	期间	他的	在位	信徒	遇见	在	这	小时	的	午夜	在	秘密	地方	,

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərnz] ,

subterranean	caverns	,
地下	洞穴	,

因此，在他统治期间，信徒们在午夜时分聚集在秘密场所、地下洞穴中。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuːmz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ə'gen] [æt; ət] [dɑːn] .

and	abandoned	tombs	,	and	dispersed	again	at	dawn	.
和	弃	陵墓	,	和	分散的	再次	在	黎明	.

他们离开了坟墓，黎明时分再次分散开来。

[ðə; ði]['roʊmən] ['ɔːgəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːkrət] ['miːtiŋz] ; [ænd; ənd] ,

The	Roman	augurs	had	been	informed	of	these	secret	meetings	;	and	,
这	罗马	占卜师	有	到过	知情的	的	这些	秘密	会议	;	和	,

罗马占卜师们事先已被告知这些秘密会议；

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [help] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt]

that	the	people	might	help	in	searching	out	the	places	,	they	spread	the	report	that
那	这	人们	可能	帮助	在	搜索	出去	这	地方	,	他们	传播	这	报告	那

[ðə; ði] ['kristʃənz] ,

the	Christians	,
这	基督徒	,

为了让人们能够帮助寻找这些地方，他们散布消息说，基督徒们.....

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

after	all	the	lights	were	extinguished	,
后	全部	这	灯	是	熄灭	,

等所有灯光都熄灭后，

[kə'mɪtɪd] ['hɔːrəb(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['dɑːrknəs] .

committed	horrible	deeds	which	could	be	done	only	in	the	deepest	darkness	.
坚定的	可怕	契约	哪个	可以	是	完毕	仅有的	在	这	最深处	黑暗	.

犯下了只有在最黑暗的深渊中才能犯下的可怕罪行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

This	was	saying	a	great	deal	,
这	曾是	说	一个	伟大的	交易	,

这说明了很多问题。

[sɪns] [ɪn] [roʊm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'trɑːsəti] [wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['deɪlaɪt] .

since	in	Rome	every	possible	atrocity	was	perpetrated	in	the	brightest	daylight	.
自从	在	罗马	每一个	可能的	暴行	曾是	实施	在	这	最亮的	日光	.

因为在罗马，所有暴行都是在光天化日之下犯下的。

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

Gliding	along	the	shore	in	his	boat	,
滑翔	沿着	这	支撑	在	他的	船	,

他乘着小船沿着海岸滑行，

['mænliəs] ['kɑːnstəntli] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['streɪndʒli] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Manlius	constantly	drew	nearer	to	the	singing	which	so	strangely	thrilled	his	heart	,
曼利厄斯	不断地	画	更近	到	这	歌唱	哪个	所以	奇怪的	激动不已	他的	心	,

曼利乌斯不断地靠近那奇妙地令他心潮澎湃的歌声，

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taibə] ,

and	soon	reached	an	arm	of	the	Tiber	,
和	很快	达到	一个	手臂	的	这	台伯河	,

很快便到达了台伯河的一条支流。

[æt; ət] [huːz] [maʊθ] [ə'baʊt] ['twenti] ['empti] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

at	whose	mouth	about	twenty	empty	boats	were	rocking	on	the	water	.
在	谁	嘴	关于	二十	空的	船	是	摇滚	在	这	水	.

在其河口附近，约有二十艘空船在水面上摇晃。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] ,

He	looked	around	,	and	saw	by	the	dim	,
他	看起来	大约	,	和	锯	经过	这	暗淡	,

他环顾四周，透过昏暗的光线看到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [raʊnd] , ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [hjuːdʒ] [ɪ'tæliən] [paɪnz] ,

uncertain	moonlight	,	a	large	round	,	massive	building	,	shaded	by	huge	Italian	pines	,
不确定	月光	,	一个	大的	圆形的	,	大量的	建筑	,	阴影	经过	巨大的	意大利语	松树	,

月光朦胧，一座巨大的圆形建筑，掩映在高大的意大利松树下。

[frʌm; frəm] [huːz] [ɪn'tɪriər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] .

from	whose	interior	the	music	seemed	to	issue	.
从	谁	内部的	这	音乐	似乎	到	问题	.

音乐仿佛是从他的内心深处传出的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	walked	around	it	.
他	步行	大约	它	.

他绕着它走了一圈。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] , [bʌt; bət] [noʊ] ['hjuːmən]

The	moon	was	shining	through	the	windows	and	colonnades	,	but	no	human
这	月亮	曾是	灼灼	通过	这	视窗	和	柱廊	,	但	不	人类

['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

being	was	visible	.
存在	曾是	可见的	.

月光透过窗户和柱廊照射进来，但看不到一个人影。

['mænliəs] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Manlius	**thought**	**with**	**a**	**shudder**	**of**	**the**	**tales**	**of**	**witches**	**which**	**he**	**had**
曼利厄斯	想法	和	一个	不寒而栗	的	这	故事	的	女巫	哪个	他	有

[hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

heard	**in**	**his**	**childhood**	**,**
听到	在	他的	童年	,

曼利厄斯想起小时候听过的关于女巫的故事，不禁打了个寒颤。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [soʊlz] [ðæt] [met] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:rmz] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʃʌnd] [baɪ] [ɔ:l]

of	**the**	**Sabbath**	**of**	**wicked**	**souls**	**that**	**met**	**in**	**invisible**	**forms**	**in**	**places**	**shunned**	**by**	**all**
的	这	安息日	的	邪恶	灵魂	那	遇见	在	无形的	表格	在	地方	被排斥	经过	全部

[men] .

men	**.**
男人	.

邪恶灵魂的安息日，他们以无形的形式在所有人都避之不及的地方聚会。

[hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['terər] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m]

His	**superstitious**	**terror**	**increased**	**as**	**he**	**associated**	**the**	**vision**	**of**	**his**	**dream**
他的	迷信的	恐怖	增加	作为	他	联系	这	想象	的	他的	梦

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] .

with	**this**	**tradition**	**.**
和	这	传统	.

当他把梦中的景象与这个传统联系起来时，他的迷信恐惧感就加剧了。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lʌvli] ,

He	**always**	**saw**	**before**	**him**	**the**	**face**	**of**	**lovely**	**,**
他	总是	锯	前	他	这	脸	的	迷人的	,

他眼前总是浮现出美丽的脸庞，

['dʒent(ə)l][soʊ'froʊni:ə] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɔ:sərəz] ; [ænd; ənd]

gentle	**Sophronia**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**think**	**of**	**these**	**accursed**	**sorcerers**	**;**	**and**
温和的	索弗罗尼亚	什么时候	他	尝试	到	思考	的	这些	被诅咒的	巫师	;	和

[ə'genst] [ðə; ði] ['glu:mi] ,

against	**the**	**gloomy**	**,**
反对	这	阴沉	,

温柔的索弗罗尼亚，当他试图想起这些可恶的巫师时；以及在阴郁的氛围中，

['hɔ:rəb(ə)l] ['bækgraʊnd] [hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] .

horrible	**background**	**her**	**smiling**	**countenance**	**appeared**	**.**
可怕	背景	她	微笑	面容	出现	.

糟糕的背景下，她却露出了笑容。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

At	**last**	**he**	**summoned**	**up**	**his**	**courage**	**,**	**and**	**releasing**	**his**	**hand**	**from**	**his**
在	最后的	他	被召唤	向上	他的	勇气	,	和	发布	他的	手	从	他的

[kloʊk] ,

cloak	**,**
披风	,

他终于鼓起勇气，从斗篷里抽出手来。

[hi:; hi] [stroʊd] ['rezəlu:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

he	**strode**	**resolutely**	**into**	**the**	**vestibule**	**of**	**the**	**building**	**.**
他	大步走	坚决地	进入	这	前厅	的	这	建筑	.

他大步走进大楼的前厅。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

As	**he**	**entered**	**,**	**his**	**thoughts**	**,**
作为	他	进入	,	他的	想法	,

他走进去的时候，他的思绪……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
at the first glance , took a different direction ;
在 这 第一的 瞥一眼 , 采取 一个 不同的 方向 ;

乍一看，它走向了不同的方向；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vestɪbjuːl] [ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm]
for in the centre of this vestibule a square stone had been raised from
为了 在 这 中心 的 这 前厅 一个 正方形 石头 有 到过 提高 从
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

因为在这个门厅的中央，一块方形石头从地面凸了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [fɔːrmd] , [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
and through the opening thus formed , a subterranean hall could be seen ,
和 通过 这 开幕 因此 形成 , 一个 地下 大厅 可以 是 已见 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
from which rose the singing .
从 哪个 玫瑰 这 歌唱 .

透过由此形成的开口，可以看到一个地下大厅，歌声就是从那里传出来的。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] .
So this was the Agapeia of the Christians .
所以 这 曾是 这 - 的 这 基督徒 .

这就是基督徒的爱（Agapeia）。

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] ['mænliəs] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
Concealed by the darkness and the shadow of a pillar Manlius saw before him
暗 经过 这 黑暗 和 这 阴影 的 一个 支柱 曼利厄斯 锯 前 他
[tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
two long rows of figures .
二 长的 行 的 数据 .

在黑暗和柱子的阴影下，曼利乌斯看到眼前有两长排人影。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hʊdz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kloʊsli]
The heads of the men were covered with hoods , the women were closely
这 头部 的 这 男人 是 涵盖 和 引擎盖 , 这 女性 是 密切
[veɪld] .
veiled .
含蓄 .

男人们的头上都戴着兜帽，女人们则用面纱严严实实地遮盖着。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] ['meləɪ] .
All were singing a gentle , mournful melody .
全部 是 歌唱 一个 温和的 , 悲哀 旋律 .

众人齐声唱着一首轻柔哀婉的旋律。

[ðə; ði] [toʊnz] [ɪk'sprest] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [sə'blaɪm] , ['kwaɪət] ['sʌfərɪŋ] ,
The tones expressed self - sacrificing sorrow , a sublime , quiet suffering ,
这 音调 表达 自己 - 牺牲 悲哀 , 一个 升华 , 安静的 痛苦 ,

这些音调表达了一种自我牺牲的悲伤，一种崇高而静默的苦难。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər]

blended	**with**	**a**	**strange**	**suggestion**	**of**	**grief**	**which**	**sent**	**a**	**cold**	**shiver**
混合	和	一个	奇怪的	建议	的	悲伤	哪个	发送	一个	寒冷的	颤抖

[θruː] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['roʊmən] .

through	**the**	**nerves**	**of**	**the**	**listening**	**Roman**	**.**
通过	这	神经	的	这	聆听	罗马	.

其中夹杂着一丝奇怪的悲伤，让聆听的罗马人感到一阵寒意袭来。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ɔɪl] [læmps][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,

A	**few**	**small**	**oil**	**lamps**	**were**	**burning**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**dimly**	**lighted**	**hall**	**,**
一个	很少	小的	油	灯	是	燃烧	在	这	结尾	的	这	依稀	照明	大厅	,

昏暗的大厅尽头，几盏小油灯在燃烧。

[baɪ] [huːz] [feɪnt] ['glɪmər] ['mænliəs] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['hjuːmən][fɔːrm] , [huːz] [fiːt] [ænd; ənd]

by	**whose**	**faint**	**glimmer**	**Manlius**	**perceived**	**a**	**lifeless**	**human**	**form**	**,**	**whose**	**feet**	**and**
经过	谁	头晕的	微光	曼利厄斯	感知	一个	无生命	人类	形式	,	谁	脚	和

曼利乌斯从那微弱的光线中辨认出一个毫无生气的人体，他的脚和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[hændz] , [stretʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ,

hands	**,**	**stretched**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**cross**	**,**	**were**	**pierced**	**with**	**nails**	**,**
双手	,	拉伸	在	这	形式	的	一个	叉	,	是	穿孔	和	指甲	,

双手伸展成十字形，上面布满了钉子。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [braʊ] ,

while	**a**	**crown**	**of**	**thorns**	**adorned**	**the**	**brow**	**,**
尽管	一个	王冠	的	荆棘	装饰	这	眉头	,

额头上戴着荆棘冠冕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][saɪd] .

and	**a**	**freshly**	**bleeding**	**wound**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**side**	**.**
和	一个	新鲜的	出血	伤口	曾是	可见的	在	这	边	.

侧面可见一处新鲜出血的伤口。

" [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [naɪt] [hoʊld][ðer; ðər]

"	**So**	**these**	**are**	**the**	**terrible**	**people**	**who**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**night**	**hold**	**their**
"	所以	这些	是	这	糟糕的	人们	WHO	在下面	这	庇护所	的	夜晚	抓住	他们的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['miːtiŋz] ,

abominable	**meetings**	**,**
可恶	会议	,

“所以，这些可怕的人就是在夜幕的掩护下举行可憎的集会的人。”

" [θɔːt] ['mænliəs] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**thought**	**Manlius**	**,**	**panting**	**for**	**breath**	**as**	**his**	**hand**	**sought**	**the**	**hilt**	**of**	**his**
"	想法	曼利厄斯	,	喘息	为了	气息	作为	他的	手	寻求	这	剑柄	的	他的

[sɔːrd] ;

sword	**;**
剑	;

“曼利乌斯心想，他气喘吁吁，手摸向剑柄；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [neɪld] [tuː; tə]

while	**in**	**his**	**excitement**	**he**	**fancied**	**he**	**saw**	**the**	**head**	**of**	**the**	**figure**	**nailed**	**to**
尽管	在	他的	激动	他	幻想	他	锯	这	头	的	这	数字	钉子	到

[ðə; ði] [krɔːs] [sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

the	**cross**	**sink**	**lower**	**and**	**lower**	**.**
这	叉	下沉	降低	和	降低	.

激动之余，他仿佛看到钉在十字架上的人的头颅越来越低。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [saʊɪŋ] [saʊnd] ,

The	singing	ceased	,	and	after	a	long	,	soughing	sound	,
这	歌唱	停止	,	和	后	一个	长的	,	咳嗽	声音	,

歌声停止了，取而代之的是一阵漫长的叹息声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ə'sembli] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,

which	is	the	universal	sigh	of	a	devout	assembly	,	an	old	man	,
哪个	是	这	普遍的	叹	的	一个	虔诚的	集会	,	一个	老的	男人	,

这是虔诚的信徒们普遍发出的叹息，一位老人说道。

[hu:z] [snoʊ] - [waɪt] [bɪrd] ['floʊtɪd] [fɑ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [roʊb] , [keɪm]

whose	snow	-	white	beard	floated	far	down	on	the	breast	of	his	black	robe	,	came
谁	雪	-	白色的	胡须	漂浮	远的	向下	在	这	胸部	的	他的	黑色的	长袍	,	来了

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

他雪白的胡须垂到黑色长袍的胸前，走了过来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] [fɔ:rm] ,

Taking	a	cup	which	stood	at	the	feet	of	the	crucified	form	,
采取	一个	杯子	哪个	站立	在	这	脚	的	这	被钉在十字架上	形式	,

拿起放在十字架脚下的杯子，

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] ['fɜ:rvər] .

he	raised	it	to	his	lips	and	kissed	it	three	times	with	devout	fervour	.
他	提高	它	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	三	时代	和	虔诚的	热情	.

他把它举到唇边，虔诚地亲吻了三次。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['mænliəs] [sɔ:] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊðsəm] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs]

But	instead	of	devotion	Manlius	saw	an	expression	of	loathsome	bloodthirstiness
但	反而	的	虔诚	曼利厄斯	锯	一个	表达	的	令人厌恶的	嗜血

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['mɑ:nstər] ,

in	the	face	of	the	grey	-	haired	monster	,
在	这	脸	的	这	灰色的	-	头发	怪物	,

但曼利乌斯在那个灰发怪物的脸上看到的不是虔诚，而是令人作呕的嗜血表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[waɪl] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['ni:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

while	the	penitent	kneeling	of	the	men	and	women	seemed	to	him	an
尽管	这	忏悔者	跪着	的	这	男人	和	女性	似乎	到	他	一个

['i:v(ə)l] , [əb'si:n] ['mu:vmənt] ;

evil	,	obscene	movement	;
邪恶的	,	猥亵	移动	;

而他却觉得男女忏悔的跪拜姿态是一种邪恶、猥亵的动作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ:l] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

and	the	cup	before	which	all	bowed	their	heads	,	in	his	imagination	,	was
和	这	杯子	前	哪个	全部	鞠躬	他们的	头部	,	在	他的	想像力	,	曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

filled	with	blood	,
已填	和	血	,

在他看来，众人低头膜拜的那只杯子盛满了鲜血。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['mə:dəd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mænər] .

the	blood	of	a	man	murdered	in	a	terrible	manner	.
这	血	的	一个	男人	被谋杀	在	一个	糟糕的	方式	.

一个以极其残忍的方式被谋杀的男人的鲜血。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [sed] :
The old man in a trembling voice said :
这 老的 男人 在 一个 发抖 嗓音 说 :

老人声音颤抖地说：

" [ɪn] [ðɪs] [kʌp][ɪz][hɪz; ɪz] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] ;
" In this cup is His blood , which was shed to bless us ;
" 在 这 杯子 是 他的 血 , 哪个 曾是 棚 到 保佑 我们 ;

“这杯中盛着祂的血，是为祝福我们而流出来的；

[ðɪs] [kʌp] [ɪz][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪ'feɪsiz] ;
this cup is the holy remembrance which effaces ;
这 杯子 是 这 圣 纪念 哪个 抹去 ;

这只杯子是神圣的纪念，可以抹去一切；

[ðɪs] [kʌp] [ɪz][ðə; ði][bɑːnd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ju'naɪtɪd] !
this cup is the bond by which we shall be united !
这 杯子 是 这 纽带 经过 哪个 我们 将 是 团结的 !

这只杯子将是我们团结的纽带！

['wɜːrʃɪp] [ðɪs] ['hoʊli]['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [pjʊr] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] !
Worship this holy symbol , and be pure through the blood of the purest !
崇拜 这 圣 象征 , 和 是 纯的 通过 这 血 的 这 最纯净的 !

敬拜这神圣的象征，用最纯洁者的鲜血获得纯洁！

" ['ʃudərɪŋ] , ['mænliəs] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl]
" Shuddering , Manlius grasped his sword - hilt , and when he saw a tall female
" 颤抖 , 曼利厄斯 抓住 他的 剑 - 剑柄 , 和 什么时候 他 锯 一个 高的 女性
['fɪgjər] [klæd][ɪn] [waɪt] ,
figure clad in white ,
数字 覆膜 在 白色的 ,

“曼利乌斯浑身一颤，紧紧握住剑柄，这时他看到一个身穿白衣的高挑女性身影，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] ['pɑːrtli] [θroʊn] [bæk] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp]
with her veil partly thrown back , approach the old man and take the cup
和 她 面纱 部分 抛掷 后退 , 方法 这 老的 男人 和 拿 这 杯子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
from his hand ,
从 他的 手 ,

她撩开半边面纱，走到老人面前，从他手中接过杯子。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
he tore the blade from its sheath and , frantic with horror ,
他 撕裂 这 刀刃 从 它是 鞘 和 , 疯狂的 和 恐怖 ,

他惊恐万分地拔出刀鞘，疯狂地，

[spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
sprang through the square opening into the midst of the hall .
弹簧 通过 这 正方形 开幕 进入 这 中间 的 这 大厅 .

他从方形开口处跃入大厅中央。

" [hoʊld] , [ə'kɜːrsɪd] ['mɜːdəəz] !
" Hold , accursed murderers !
" 抓住 , 被诅咒的 杀人犯 !

“住手，该死的杀人犯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
blinded with rage .
失明 和 愤怒 .

怒火蒙蔽了双眼。

" [juː; jʊ] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][sɪn] !
" You apostles of sin !
" 你 使徒 的 罪 !

你们这些罪恶的使徒!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] .
" Not a sound was heard in the assembly .
" 不是 一个 声音 曾是 听到 在 这 集会 .

“会场里鸦雀无声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'tæks] .
It was prepared for such attacks .
它 曾是 准备 为了 这样的 攻击 .

它已做好应对此类袭击的准备。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] ['kwaɪətli] :
The old man answered quietly :
这 老的 男人 回答 悄悄 :

老人平静地回答道:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɝːʃəpɪŋ] [gɑːd] ! "
" We are worshipping God ! "
" 我们 是 崇拜 上帝 ! "

“我们在敬拜上帝!”

" [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] [wen] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ðæt] [wɜːrd] !
" May you be accursed when you utter that word !
" 可能 你 是 被诅咒的 什么时候 你 说出 那 单词 !

“愿你念出那句话时受到诅咒!”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [diːdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz][noʊ]
You have committed deeds for which even the darkness of night is no
你 有 坚定的 契约 为了 哪个 甚至 这 黑暗 的 夜晚 是 不
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

你所犯下的罪行，即使黑夜也无法掩盖。

[juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][baɪ][jʊr; jər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['sɔŋz] [ðə; ði] [ded] ['restɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
You disturb by your diabolical songs the dead resting beneath the earth ;
你 打扰 经过 你的 邪恶的 歌曲 这 死的 休息 下面 这 地球 ;

你用你那邪恶的歌声惊扰了长眠于地下的亡灵;

[juː; jʊ] [kɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [blʌd] ,
you kill human beings and force one another to drink their blood ,
你 杀 人类 生物 和 力量 一 其他 到 喝 他们的 血 ,

你们杀害人类，并强迫彼此饮用对方的鲜血，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [raʊzd] [tuː; tə]['eksɪkrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [ðɪs] [blʌd] ,

and	when	your	nerves	are	roused	to	execrable	excitement	by	this	blood	,
和	什么时候	你的	神经	是	唤醒	到	可憎的	激动	经过	这	血	,

当你的神经因这种血液而变得极度兴奋时，

[juː; jʊ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [sɪnz] [huːz] [ber] [θɔːt] [in'spaiəz] ['hɔːrər] . "

you	extinguish	your	torches	and	commit	sins	whose	bare	thought	inspires	horror	.	"
你	熄灭	你的	火炬	和	犯罪	罪孽	谁	裸	想法	鼓舞人心	恐怖	.	"

你们熄灭火炬，犯下令人毛骨悚然的罪行。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['mænliəs] ['sɪnɪstər] !

"	You	will	repent	what	you	have	said	,	Manlius	Sinister	!
"	你	将要	悔改	什么	你	有	说	,	曼利厄斯	险恶	!

“曼利乌斯·辛尼斯特，你会后悔你所说的话的！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['greɪbɪrd] .

"	cried	the	clear	voice	of	a	woman	standing	beside	the	greybeard	.
"	哭	这	清除	嗓音	的	一个	女士	常设	旁	这	老人	.

“站在老胡子旁边的一位女士清脆地喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][ðə; ði][kʌp] .

It	was	the	one	who	had	first	taken	the	cup	.
它	曾是	这	一	WHO	有	第一的	已采取	这	杯子	.

是第一个拿到奖杯的人。

['mænliəs] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

Manlius	started	as	he	heard	a	familiar	voice	utter	his	own	name	,
曼利厄斯	开始	作为	他	听到	一个	熟悉的	嗓音	说出	他的	自己的	姓名	,

曼利乌斯听到一个熟悉的声音喊着自己的名字，吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [naʊ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn] [ə'meɪzmənt]

and	when	the	lady	now	threw	back	her	veil	,	he	beheld	in	amazement
和	什么时候	这	女士	现在	扔	后退	她	面纱	,	他	观看	在	惊愕

- ['dʒent(ə)l] ,

Sophronia's	gentle	,
-	温和的	,

当这位女士掀开面纱时，他惊奇地看到索芙罗尼亚温柔的.....

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][maɪld] , [kɑːm] [aɪz] , [dɪ'vaɪn] [smaɪl] ,

innocent	face	,	with	its	mild	,	calm	eyes	,	divine	smile	,
清白的	脸	,	和	它是	温和的	,	冷静的	眼睛	,	神圣的	微笑	,

无辜的脸庞，温柔平静的眼神，神圣的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæloʊd] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['fɜːrmnəs] .

and	the	hallowed	power	of	an	almost	supernatural	firmness	.
和	这	神圣的	力量	的	一个	几乎	超自然	硬度	.

以及一种近乎超自然般的坚定力量。

" [soʊ'froʊniːə] ! " [groʊn] ['mænliəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Sophronia	!	"	groaned	Manlius	,	and	his	drawn	sword	fell	from	his	hand	.
"	索弗罗尼亚	!	"	呻吟	曼利厄斯	,	和	他的	绘制	剑	跌倒	从	他的	手	.

“索弗罗尼亚！”曼利乌斯呻吟道，他拔出的剑从手中滑落。

[daʊt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Doubt	took	possession	of	his	heart	.
怀疑	采取	拥有	的	他的	心	.

怀疑占据了他的心。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	believed	that	he	was	still	the	sport	of	a	terrible	dream	,	and	with
他	相信	那	他	曾是	仍然	这	运动	的	一个	糟糕的	梦	,	和	和

['hevi] [tʌŋ] ['fɔːltəd] :

heavy	tongue	faltered	:
重的	舌头	犹豫不决	:

他觉得自己仍然是噩梦中的玩物，于是结结巴巴地说：

" [gɔdz][ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] , [let] [ˌem ˈiː] [weɪk] ! "

"	Gods	of	Olympus	,	let	me	wake	!	"
"	神	的	奥林匹斯山	,	让	我	唤醒	!	"

“奥林匹斯诸神啊，让我醒来吧！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] ! " [sed] [soʊˈfroʊniːə] .

"	You	are	awake	!	"	said	Sophronia	.
"	你	是	醒	!	"	说	索弗罗尼亚	.

“你醒了！”索芙罗尼亚说道。

" [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Look	me	in	the	face	.
"	看	我	在	这	脸	.

看着我的眼睛。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊˈfroʊniːə] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] . "

I	am	Sophronia	,	the	friend	of	your	childhood	.	"
我	是	索弗罗尼亚	,	这	朋友	的	你的	童年	.	"

我是索芙罗尼亚，你儿时的朋友。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [blʌd] — — "

"	But	this	cup	of	blood	—	—	"
"	但	这	杯子	的	血	—	—	"

“但这杯血——”

" [blʌd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

"	Blood	only	for	those	who	believe	,	the	remembrance	of	blood	for	those	who
"	血	仅有的	为了	那些	WHO	相信	,	这	纪念	的	血	为了	那些	WHO

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“只有信徒才流血，只有铭记者才铭记鲜血。”

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] .

Touch	it	with	your	lips	.
触碰	它	和	你的	嘴唇	.

用嘴唇碰它。

" [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'prest] ['loʊðɪŋ] ['mænliəs] [traɪd] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]

"	With	ill	-	repressed	loathing	Manlius	tried	the	contents	of	the	cup	and
"	和	患病的	-	压抑	厌恶	曼利厄斯	尝试	这	内容	的	这	杯子	和

['stæməd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] :

stammered	in	amazement	:
结结巴巴	在	惊愕	:

“曼利乌斯带着难以抑制的厌恶，尝了一口杯子里的东西，惊讶得结结巴巴地说：

" [ðɪs] [ɪz] [waɪn] .

"	This	is	wine	.
"	这	是	葡萄酒	.

这是葡萄酒。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Then	,	in	a	low	tone	,
"	然后	,	在	一个	低的	语气	,

然后，他低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] , [hiː; hi] [æskt] : " [ænd; ənd] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['fɪgjər] ? "
seized by a fear hitherto unknown , he asked : " And that dying figure ? "
查获 经过 一个 害怕 迄今为止 未知 , 他 问 : " 和 那 垂死 数字 ? "

他突然感到一阵前所未有的恐惧，问道："那个垂死的人呢？"

" [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] .
" Is the image of the crucified Saviour .
" 是 这 图像 的 这 被钉在十字架上 救主 .

这是被钉在十字架上的救世主的形象。

" ['mænliəs] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] .
" Manlius perceived with astonishment that it was only a painted picture .
" 曼利厄斯 感知 和 惊讶 那 它 曾是 仅有的 一个 绘 图片 .

"曼利乌斯惊讶地发现，那只是一幅画。"

" [duː][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ? "
" Do you worship a dead man ? "
" 做 你 崇拜 一个 死的 男人 ? "

你崇拜死人吗?

" [ə; eɪ][gɑːd] [huː] [bɪ'keɪm] [mæn][tuː; tə][daɪ] . "
" A god who became man to die . "
" 一个 上帝 WHO 成为 男人 到 死 . "

"一位化身为人，最终走向死亡的神。"

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" That is impossible . "
" 那 是 不可能的 . "

"那不可能。"

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [ə'suːmd] ['hjuːmən][fɔːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['pleʒərz]
" How often the gods of Olympus assumed human form in order to enjoy pleasures
" 如何 经常 这 神 的 奥林匹斯山 假定 人类 形式 在 命令 到 享受 快乐
[huːz] ['swiːtnəs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spɪriənst] ['oʊnli][baɪ]['hjuːmən] ['sensɪz] .
whose sweetness can be experienced only by human senses .
谁 甜味 能 是 经验丰富的 仅有的 经过 人类 感官 .

"奥林匹斯诸神曾多次化身为人，享受只有人类才能体验到的甜蜜快乐。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
The God of Love , our God ,
这 上帝 的 爱 , 我们的 上帝 ,

爱之神，我们的神，

[ə'suːmd] ['hjuːmən][fɔːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃər]
assumed human form in order to be able to feel the sorrows which torture
假定 人类 形式 在 命令 到 是 有能力的 到 感觉 这 悲伤 哪个 酷刑
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

为了感受人类所遭受的苦难，他化作人形。

['mɪzəri] , [ʃeɪm] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd] [deθ] .
misery , shame , persecution , and death .
苦难 , 耻辱 , 迫害 , 和 死亡 .

苦难、耻辱、迫害和死亡。

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊˈlɪmpəs] [bɪˈkeɪm] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɔːtəlz] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [hel] ;

The	gods	of	Olympus	became	human	beings	to	show	mortals	the	path	to	hell	;
这	神	的	奥林匹斯山	成为	人类	生物	到	展示	凡人	这	小路	到	地狱	;

奥林匹斯诸神化身为人，为凡人指引通往地狱的道路；

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei]

the	God	of	Love	,	our	God	,	became	a	mortal	to	guide	us	into	the	way
这	上帝	的	爱	,	我们的	上帝	,	成为	一个	凡人	到	指导	我们	进入	这	方式

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !

to	heaven	!
到	天堂	!

爱之神，我们的神，化身为凡人，引导我们走向天堂！

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊˈlɪmpəs][ɑːr; ər] [ˈbrɪliənt] , [ˈrɔɪəl] [fɔːrmz] , [huː] [dɪˈmænd] [ˈsækrifaist] [ˈvɪktəms] , [goʊld]

The	gods	of	Olympus	are	brilliant	,	royal	forms	,	who	demand	sacrificed	victims	,	gold
这	神	的	奥林匹斯山	是	杰出的	,	皇家	表格	,	WHO	要求	牺牲	受害者	,	金子

, [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtɛmpəlz] ,

,	magnificent	temples	,
,	壮丽	寺庙	,

奥林匹斯诸神是光辉灿烂、威严高贵的，他们需要祭品、黄金和宏伟的神庙。

[ˈblʌdi] [ˈhekəˌtoʊm] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [ɪn]

bloody	hecatombs	,	and	promise	in
血腥	百人墓	,	和	承诺	在

血腥的百人屠杀，以及承诺

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[rɪˈtɜːrn] [lɔːŋ] [laɪf] , [ˈtreʒərz] , [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [ˈviktəriz] .

return	long	life	,	treasures	,	palaces	,	and	blood	-	stained	victories	.
返回	长的	生活	,	宝藏	,	宫殿	,	和	血	-	染色	胜利	.

归还长寿、财富、宫殿和血染的胜利。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [ded] [fɔːrm] ,

The	God	of	Love	,	our	God	,	is	a	poor	,	dead	form	,
这	上帝	的	爱	,	我们的	上帝	,	是	一个	贫穷的	,	死的	形式	,

爱之神，我们的神，只是一个贫瘠、死气沉沉的形式。

[huː] [æsks] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf]

who	asks	nothing	except	a	pure	heart	,	and	promises	nothing	at	all	for	this	life
WHO	问	没有什么	除了	一个	纯的	心	,	和	承诺	没有什么	在	全部	为了	这	生活

;

;
;

他只求一颗纯洁的心，对今生不作任何承诺；

[huːz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪgˈzɪstəns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli] ['sɑːroʊ]

whose	image	is	a	symbol	that	,	in	this	existence	,	we	shall	have	only	sorrow
谁	图像	是	一个	象征	那	,	在	这	存在	,	我们	将	有	仅有的	悲哀

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

and	suffering	,
和	痛苦	,

它的形象象征着，在今生，我们将只有悲伤和苦难。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [əˈweɪt][ˌjuː ˈes] — —

but	in	another	world	joy	and	happiness	await	us	—	—
但	在	其他	世界	喜悦	和	幸福	等待	我们	—	—

但在另一个世界，欢乐和幸福在等待着我们——

" [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['bɛrd] [ðer; ðər]
" **While these words were uttered , all who were present involuntarily bared their**
" 尽管 这些 字 是 说出 , 全部 WHO 是 展示 不由自主 裸露 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

“话音刚落，在场的所有人都不由自主地脱下了头。

['mænliəs] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
Manlius did the same , without knowing why .
曼利厄斯 做过 这 相同的 , 没有 会心 为什么 .

曼利乌斯也做了同样的事情，但他不知道为什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [nelt] [daʊn] ; [hiː; hi] , [tuː] , [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The others knelt down ; he , too , fell on his knees .
这 其他的 跪下 向下 ; 他 , 也 , 跌倒 在 他的 膝盖 .

其他人都跪了下来；他也跪倒在地。

" [aɪ] [hæv; həv] ['pəːsikjuːtid] [juː; jʊ] ['rɔːŋfəli] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , " [teɪk]
" **I have persecuted you wrongfully , " he faltered , extending his arms , " Take**
" 我 有 受迫害 你 错误地 , " 他 犹豫不决 , 扩展 他的 武器 , " 拿
['vendʒəns] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
vengeance on me . "
复仇 在 我 . "

“我冤枉了你，”他犹豫着，伸出双臂，“来报复我吧。”

" [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] [kə'mændz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .
" **The God of Love commands us to forgive our persecutors .**
" 这 上帝 的 爱 命令 我们 到 原谅 我们的 迫害者 .

“慈爱的上帝命令我们宽恕迫害我们的人。”

[liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
Leave this place in peace and confidence .
离开 这 地方 在 和平 和 信心 .

带着平静和自信离开这里。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es] , [sleɪ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
Though you should betray us , torture us , slay us , we will pray for you . "
尽管 你 应该 背叛 我们 , 酷刑 我们 , 杀戮 我们 , 我们 将要 祈祷 为了 你 . "

即便你背叛我们、折磨我们、杀害我们，我们也会为你祈祷。

" [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ] [duː] [soʊ] .
" **May I be accursed if I do so .**
" 可能 我 是 被诅咒的 如果 我 做 所以 .

“如果我这样做，愿我受到诅咒。”

['nevər]
Never
绝不

绝不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kæn; kən] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['kɑːmli] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] .
can I leave you calmly , for you have filled my heart with unrest .
能 我 离开 你 平静地 , 为了 你 有 已填 我的 心 和 动荡 .

我可以平静地离开你吗？因为你让我的心充满了不安。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'vendʒɪŋ][gɑ:d][ə'restɪd][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][pæθ].

The	terrible	words	of	the	avenging	God	arrested	me	in	my	path	.
这	糟糕的	字	的	这	复仇	上帝	被捕	我	在	我的	小路	.

复仇之神的可怕话语让我停下了脚步。

[aɪ][ri:d][ɪn][jʊr; jər][feɪs][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['pɑ:dənɪŋ][gɑ:d].

I	read	in	your	face	the	words	of	the	all	-	pardoning	God	.
我	读	在	你的	脸	这	字	的	这	全部	-	赦免	上帝	.

我从你的脸上读出了那位宽恕一切的上帝的话语。

[oʊ], [gɪv][ˌem 'i:]['kʌmfərt].

Oh	,	give	me	comfort	.
哦	,	给	我	舒适	.

请给我一些安慰。

[mʌst; məst][aɪ][lu:z][tu:]['hevəns] : [wʌn][ə'bʌv] , [ðə; ði]['ʌðər][ɪn][jʊr; jər][hɑ:rt] ? "

Must	I	lose	two	heavens	:	one	above	,	the	other	in	your	heart	?	"
必须	我	失去	二	天	:	一	多于	,	这	其他	在	你的	心	?	"

难道我必须失去两重天堂：天上的天堂和你心中的天堂吗?

" [ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][lʌv][ɪz][kloʊzd][ə'genst][noʊ][wʌn], " [sed][soʊ'froʊni:ə], ['pɔɪntɪŋ]['ʌpwərd]

"	The	heaven	of	love	is	closed	against	no	one	,	"	said	Sophronia	,	pointing	upward
"	这	天堂	的	爱	是	关闭	反对	不	一	,	"	说	索弗罗尼亚	,	指向	向上

[wɪð; wɪθ]['hoʊli][dɪ'voʊʃ(ə)n].

with	holy	devotion	.
和	圣	虔诚	.

“爱的天堂不会对任何人关闭，”索弗罗尼亚说着，虔诚地指向天空。

['mænliəs][klɑ:spt][ðə; ði][ˌaʊt'stretʃt][hænd], [ænd; ənd]['reɪzɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps], [æskt]

Manlius	clasped	the	outstretched	hand	,	and	raising	it	to	his	lips	,	asked
曼利厄斯	紧握	这	伸展	手	,	和	提高	它	到	他的	嘴唇	,	问

[wɪð; wɪθ]['tendər][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

with	tender	emotion	:
和	投标	情感	:

曼利乌斯握住伸出的手，举到唇边，满怀深情地问道：

" [ænd; ənd][jʊr; jər][hɑ:rt] ? "

"	And	your	heart	?	"
"	和	你的	心	?	"

“你的心呢？”

" [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][lʌv][dʌz][nɑ:t][fər'bɪd]['ɜ:rθli][lʌv], " [rɪ'plaɪd][soʊ'froʊni:ə], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	God	of	Love	does	not	forbid	earthly	love	,	"	replied	Sophronia	,	with	a
"	这	上帝	的	爱	做	不是	禁止	尘世的	爱	,	"	回复	索弗罗尼亚	,	和	一个

['reɪdiənt][smaɪl].

radiant	smile	.
辐射状	微笑	.

“爱神并不禁止尘世间的爱情，”索弗罗尼亚笑着回答道。

['mænliəs], [hɪz; ɪz][feɪs]['gloʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['hæpinəs], [sæŋk][æt; ət][ðə; ði][jʌŋ]['gɜ:lz][fi:t],

Manlius	,	his	face	glowing	with	happiness	,	sank	at	the	young	girl's	feet	,
曼利厄斯	,	他的	脸	发光	和	幸福	,	沉没	在	这	年轻的	女孩们	脚	,

曼利乌斯脸上洋溢着幸福的光芒，跪倒在小女孩的脚边。

['restɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][laɪk][ə; eɪ][teimd]['laɪən],

resting	at	her	side	like	a	tamed	lion	,
休息	在	她	边	喜欢	一个	驯服	狮子	,

像一头驯服的狮子一样安睡在她身边。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ræŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

while	through	the	hall	rang	the	hymn	of	joy	which	teaches	rejoicing	with	those	who
尽管	通过	这	大厅	响铃	这	圣歌	的	喜悦	哪个	教导	欢欣鼓舞	和	那些	WHO

[rɪ'dʒɔɪs] .

rejoice	.
麾	.

大厅里回荡着欢乐的赞歌，教导人们要与喜乐的人一同喜乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['peɪtriɑːrk] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nuː] - [hed] ,

The	grey	-	haired	patriarch	laid	his	hand	upon	the	new	catechumen's	head	,
这	灰色的	-	头发	族长	铺设	他的	手	之上	这	新的	-	头	,

那位头发花白的教长将手放在新慕道者的头上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɑːd] [lʊkt] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	the	dying	God	looked	in	benediction	upon	them	all	.
和	这	垂死	上帝	看起来	在	祝福	之上	他们	全部	.

垂死的上帝注视着他们，赐福于他们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] - - [fɜːrst] [ker] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

The	next	day	it	was	old	Mesembrius	'	first	care	to	send	for	his	daughter
这	下一个	天	它	曾是	老的	-	-	第一的	关心	到	发送	为了	他的	女儿

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['mænliəs] ,

and	speak	to	her	of	Manlius	,
和	说话	到	她	的	曼利厄斯	,

第二天，老梅森布里乌斯首先想到的就是派人去叫女儿，跟她谈谈曼利乌斯的事。

[huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [preɪzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

whom	,	of	course	,	he	praised	according	to	his	deserts	.
谁	,	的	课程	,	他	赞扬	根据	到	他的	沙漠	.

当然，他也根据他们的功绩给予了赞扬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [tʃiːks] [gləud] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪs]

The	young	girl's	cheeks	glowed	during	the	conversation	,	and	,	as	her	face
这	年轻的	女孩们	脸颊	发光	期间	这	对话	,	和	,	作为	她	脸

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

谈话间，小女孩的脸颊泛起红晕，而她的表情也出卖了她：

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʌvd] [ðə; ði]

she	confessed	to	her	father	,	with	sincere	joy	,	that	she	had	long	loved	the
她	坦白	到	她	父亲	,	和	真诚	喜悦	,	那	她	有	长的	喜爱	这

[jʌŋ] ['soʊldʒər] .

young	soldier	.
年轻的	士兵	.

她满怀喜悦地向父亲坦白，她一直爱着这位年轻的士兵。

- [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

Mesembrius	could	not	find	words	to	express	his	pleasure	.
-	可以	不是	寻找	字	到	表达	他的	乐趣	.

梅森布里乌斯找不到合适的词语来表达他的喜悦之情。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [soʊ'froʊniːə] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	embraced	Sophronia	again	and	again	,
他	拥抱	索弗罗尼亚	再次	和	再次	,

他一次又一次地拥抱索芙罗妮娅，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mænliəs] , [huː]

and	with	tears	of	happiness	placed	her	in	the	arms	of	Manlius	,	who
和	和	眼泪	的	幸福	放置	她	在	这	武器	的	曼利厄斯	,	WHO

['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

entered	at	that	moment	.
进入	在	那	片刻	.

他含着幸福的泪水，将她交到这时进来的曼利乌斯怀里。

" [maɪ]['oʊnli] ['blesɪŋ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ɪn] [toʊnz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	My	only	blessing	,	"	he	faltered	,	in	tones	trembling	with	emotion	.
"	我的	仅有的	祝福	,	"	他	犹豫不决	,	在	音调	发抖	和	情感	.

“我唯一的福气，”他结结巴巴地说，声音因激动而颤抖。

" [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [soʊ'froʊniːə] ['mɔːrnfəli] , " [duː][nɑːt] [seɪ] [jʊr; jər]['oʊnli] ['blesɪŋ] .

"	O	my	father	,	"	said	Sophronia	mournfully	,	"	do	not	say	your	only	blessing	.
"	哦	我的	父亲	,	"	说	索弗罗尼亚	悲伤地	,	"	做	不是	说	你的	仅有的	祝福	.

“哦，我的父亲，”索弗罗尼亚悲伤地说，“不要说你唯一的祝福。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] .

You	have	another	daughter	.
你	有	其他	女儿	.

你还有个女儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [meɪ] [maɪ] [kɜːrs] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

"	May	my	curse	rest	upon	her	head	.
"	可能	我的	诅咒	休息	之上	她	头	.

愿我的诅咒降临在她头上。

['heɪs(ə)n][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Hasten	your	marriage	,	and	then	go	far	,	far	away	from	here	.
趋	你的	婚姻	,	和	然后	去	远的	,	远的	离开	从	这里	.

加快你们的婚姻，然后远远地离开这里。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [skaɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

So	far	that	not	even	a	cloud	from	this	sky	can	follow	you	.
所以	远的	那	不是	甚至	一个	云	从	这	天空	能	跟随	你	.

远到连这片天空中的一朵云都无法跟随你。

[ðɪs] [sɔɪl] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] ['evri] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

This	soil	is	already	so	laden	with	sins	that	it	trembles	every	moment	under	them
这	土壤	是	已经	所以	满载	和	罪孽	那	它	颤抖	每一个	片刻	在下面	他们

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

as	if	it	could	no	longer	bear	the	burden	.
作为	如果	它	可以	不	更长	熊	这	负担	.

这片土地早已被罪恶压得喘不过气来，每时每刻都在颤抖，仿佛再也无法承受这重担。

[goʊ] [hens] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪlti] .

Go	hence	,	that	you	may	not	perish	with	the	guilty	.
去	因此	,	那	你	可能	不是	沦	和	这	有罪的	.

离开这里，免得你与罪人一同灭亡。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]

I	only	wish	to	live	for	the	moment	that	I	know	you	are	happy	and
我	仅有的	希望	到	居住	为了	这	片刻	那	我	知道	你	是	快乐的	和

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuː] ['siːz] ;

beyond	the	two	seas	;
超过	这	二	海域	;

我只希望活着的时候，能知道你幸福快乐，远渡重洋；

[ðen] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] , [deθ] [ɔːr] [kɜ˞riːnəs] [meɪ] [kʌm] .

then	,	for	aught	I	care	,	death	or	Carinus	may	come	.
然后	,	为了	零	我	关心	,	死亡	或者	卡里努斯	可能	来	.

那么，对我来说，死亡或卡里努斯的到来都无关紧要了。

" [ðæt] ['veri] ['aʊər] ['mænliəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

"	That	very	hour	Manlius	returned	to	Rome	to	set	his	house	in	order	,
"	那	非常	小时	曼利厄斯	返回	到	罗马	到	放	他的	房子	在	命令	,

“就在那时，曼利乌斯返回罗马处理家务。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [hiː; hi] [ə'gen]

and	when	he	had	made	all	the	preparations	for	the	wedding	,	he	again
和	什么时候	他	有	制成	全部	这	准备工作	为了	这	婚礼	,	他	再次

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

婚礼的各项准备工作都完成后，他再次骑上马。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [roʊd][tuː; tə][oʊld] - - ['vɪlə] .

and	late	in	the	evening	rode	to	old	Mesembrius	'	villa	.
和	晚的	在	这	晚上	骑	到	老的	-	-	别墅	.

傍晚时分，他们骑马前往老梅森布里乌斯的别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	already	past	midnight	.
它	曾是	已经	过去的	午夜	.

已经过了午夜。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

The	sky	was	covered	with	clouds	.
这	天空	曾是	涵盖	和	云	.

天空乌云密布。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

He	could	only	move	at	a	walk	,	when	,	on	reaching	a	bridge	,
他	可以	仅有的	移动	在	一个	走	,	什么时候	,	在	到达	一个	桥	,

他只能步行，走到一座桥边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [pæθ] .

he	saw	a	dark	group	of	people	coming	from	a	side	path	.
他	锯	一个	黑暗的	团体	的	人们	未来	从	一个	边	小路	.

他看到一群黑衣人从一条小路上走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['prizənəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] .

It	seemed	to	be	a	band	of	prisoners	guarded	by	soldiers	.
它	似乎	到	是	一个	乐队	的	囚犯	守卫	经过	士兵	.

看起来像是一群由士兵看守的囚犯。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baː'bɛəriənz] ,

At	that	time	of	wars	with	the	barbarians	,
在	那	时间	的	战争	和	这	野蛮人	,

在与蛮族交战的那个时期，

['rɔbəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] -

robbers	and	thieves	had	increased	so	much	that	they	gave	the	prætorians
强盗	和	窃贼	有	增加	所以	很多	那	他们	给予	这	-

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrk] .

uninterrupted	work	.
不间断	工作	.

强盗和小偷的数量激增，给禁卫军带来了源源不断的麻烦。

['mænliəs][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

Manlius	supposed	that	he	had	met	such	a	company	,
曼利厄斯	据称	那	他	有	遇见	这样的	一个	公司	,

曼利乌斯认为他曾遇到过这样一家公司。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['soʊldʒərz] .

and	quietly	returned	the	salute	of	the	passing	soldiers	.
和	悄悄	返回	这	礼炮	的	这	通过	士兵	.

他默默地向路过的士兵回礼。

['oʊnli][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɔːl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt]

Only	one	circumstance	seemed	strange	—	a	woman's	tall	figure	,	with	a	long	white
仅有的	一	环境	似乎	奇怪的	—	一个	女性的	高的	数字	,	和	一个	长的	白色的

['mænt(ə)l] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

mantle	floating	around	it	,
地幔	漂浮的	大约	它	,

只有一处景象显得奇怪——一个高挑的女人身影，周围飘着一件长长的白色斗篷。

[roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

rode	at	the	end	of	the	train	.
骑	在	这	结尾	的	这	火车	.

坐在火车尾部。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mænliəs] [stɑːp][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

When	she	saw	Manlius	stop	she	stopped	too	,	as	if	she	expected	something	.
什么时候	她	锯	曼利厄斯	停止	她	停止	也	,	作为	如果	她	预期的	某物	.

当她看到曼利乌斯停下来时，她也停了下来，好像在期待着什么。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

They	remained	thus	a	short	time	,	looking	at	each	other	;	then	they	turned	and
他们	剩余	因此	一个	短的	时间	,	寻找	在	每个	其他	;	然后	他们	转向	和

[roʊd] [ɑːn] .

rode	on	.
骑	在	.

他们就这样对视了一会儿，然后转身骑马继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [wʌnz] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

It	was	impossible	to	distinguish	any	one's	features	in	the	darkness	.
它	曾是	不可能的	到	区分	任何	一个人的	特征	在	这	黑暗	.

黑暗中根本无法分辨任何人的五官。

['mænliəs] [pɔːzd] [ə'gen] , [glɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [æsk]

Manlius	paused	again	,	glanced	back	,	and	considered	whether	to	return	and	ask
曼利厄斯	暂停	再次	,	瞥了一眼	后退	,	和	经过考虑的	无论	到	返回	和	问

[sʌm; səm] ['kwestʃən] ;

some	question	;
一些	问题	;

曼利乌斯再次停顿了一下，回头看了一眼，考虑是否要回去问个问题；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [wʌt] .

he	did	not	know	himself	what	.
他	做过	不是	知道	他自己	什么	.

他自己也不知道是什么。

[bʌt; bət] ['plezəntə] [θɔːts] [suːn] ['ɑːkjupaɪd]

But	pleasanter	thoughts	soon	occupied
但	更令人愉悦	想法	很快	占领

但很快，更愉快的事情就占据了他们的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [striːk] [tuː; tə] [glaɪd] ['oʊvər]

his	mind	,	and	as	the	clouds	parted	,	allowing	a	silvery	streak	to	glide	over
他的	头脑	,	和	作为	这	云	分手了	,	允许	一个	银色	条纹	到	滑行	超过

[ðə; ði] ['taibə] ,

the	Tiber	,
这	台伯河	,

他的思绪飘向远方，云层散开，一道银光掠过台伯河面。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɔːlsoʊ] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dæʃt] ['dʒɔɪəsli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

his	spirits	also	brightened	,	and	he	dashed	joyously	forward	to	the	beloved
他的	烈酒	还	明亮	,	和	他	虚线	欣喜地	向前	到	这	心爱

[hoʊm] [ʌv; əv] [soʊ'froʊniːə] .

home	of	Sophronia	.
家	的	索弗罗尼亚	.

他的心情也变得愉悦起来，兴高采烈地冲向他心爱的索弗罗尼亚的家。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['vɪlə] ,

He	could	already	see	the	colossal	outlines	of	the	Mesembrius	villa	,
他	可以	已经	看	这	庞大	概述	的	这	-	别墅	,

他已经能看到梅森布里乌斯别墅的宏伟轮廓了。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɛktɪkə] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

when	he	perceived	in	the	road	a	magnificent	lectica	,	inlaid	with	mother	-	of	-
什么时候	他	感知	在	这	路	一个	壮丽	利克蒂卡	,	镶嵌	和	母亲	-	的	-

[pɜːrl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ['kɜːtənz] ,

pearl	and	hung	with	silk	curtains	,
珍珠	和	悬挂	和	丝绸	窗帘	,

当他看到路边有一座华丽的凉亭，镶嵌着珍珠母贝，挂着丝绸帷幔时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['wɪmɪn] [juːst] [ɪn] ['trævlɪŋ] .

such	as	in	those	days	only	the	most	aristocratic	women	used	in	traveling	.
这样的	作为	在	那些	天	仅有的	这	最多	贵族	女性	用过的	在	旅行	.

例如，在当时，只有最上流的贵族女性才会旅行。

[tuː] ['splendɪdli] [kə'pærɪsnd] ['sʌmptər] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [poʊlz] , [bɪ'saɪd]
Two splendidly caparisoned sumpter mules were harnessed to the four poles , beside
二 精彩地 华丽的 萨姆特 骡子 是 已掌握 到 这 四 杆子 , 旁
[wɪtʃ] ['mɑːtʃt] [tuː] [sleɪvz] .
which marched two slaves .
哪个 行军 二 奴隶 .

两匹装饰华丽的驮骡被套在四根杆子上，两名奴隶走在杆子旁边。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
Therefore the young man's surprise was so much the greater when he saw a
所以 这 年轻的 男人的 惊喜 曾是 所以 很多 这 更大的 什么时候 他 锯 一个
['mænz] ['ʌgli] ,
man's ugly ,
男人的 丑陋的 ,

因此，当这个年轻人看到一个男人丑陋的……时，他的惊讶之情就更加强烈了。

[pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] - ,
pock - marked face thrust out between the curtains , and instantly recognised Ævius ,
麻子 - 标记 脸 推力 出去 之间 这 窗帘 , 和 即刻 已确认 - ,
[ðə; ði] [beɪs] ['pærəsaɪt] ,
the base parasite ,
这 根据 寄生虫 ,

一张满是麻子的脸从窗帘后探了出来，他立刻认出那是寄生虫埃维乌斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [se'stɪr] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ə'pɑːn][ðə; ði][læst]
who was ready for half a sestertia to compose a panegyric upon the last
WHO 曾是 准备好 为了 一半 一个 塞斯特提亚 到 撰写 一个 颂 之上 这 最后的
['glædieɪtər] ,
gladiator ,
角斗士 ,

谁愿意花半个塞斯特斯提亚（约合人民币1.2元）为最后一位角斗士写一首颂词?

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][kɜ·riːnəs] - ['greɪhaʊnd] [ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and had prepared for Carinus Cæsar's greyhound a genealogy , according to
和 有 准备 为了 卡里努斯 - 灵缇犬 一个 家谱 , 根据 到
[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]
which , on the
哪个 , 在 这

并据此为卡里努斯·凯撒的灰狗准备了一份族谱，族谱显示，在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mʌðɜ·z] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðæt] ['sʌkld]
mother's side , it had descended directly from the she - wolf that suckled
母亲的 边 , 它 有 下降 直接地 从 这 她 - 狼 那 吸吮
[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] .
the twin brothers Romulus and Remus .
这 双 兄弟 罗穆卢斯 和 雷穆斯 .

从母系方面来说，它直接源自哺育了双胞胎兄弟罗穆卢斯和雷穆斯的母狼。

['mænliəs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋgjələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'dʒɪrɪst] .
Manlius could not repress a smile at the singular situation of the panegyrist .
曼利厄斯 可以 不是 抑 一个 微笑 在 这 单数 情况 的 这 颂词者 .

曼利乌斯看到这位颂词作者的奇特处境，忍不住笑了。

" [oʊ'hoʊ] , - ,
" Oho , Ævius ,
" 哦 , - ,

“哦，埃维斯，

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['sizər] [hæd; həd][juː; jʊ] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɛktɪkə] [laɪk][æn; ən]

how	long	has	the	Cæsar	had	you	carried	about	in	a	lectica	like	an
如何	长的	有	这	凯撒	有	你	携带	关于	在	一个	利克蒂卡	喜欢	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] ['kɔːrtɪzn] ? "

aristocratic	courtesan	?	"
贵族	妓女	?	"

凯撒把你像个贵族妓女一样用轿子抬着到处走，到底多久了?

" [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['mænliəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][dʒɪr][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Be	merciful	,	Manlius	,	and	do	not	jeer	at	me	.
"	是	仁慈	,	曼利厄斯	,	和	做	不是	嘲笑	在	我	.

“曼利乌斯，请你怜悯我，不要嘲笑我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vɜːrs] [sɪns] ['pegəsəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv]

I	am	the	most	miserable	writer	of	verse	since	Pegasus	became	the	steed	of
我	是	这	最多	悲惨的	作家	的	诗	自从	飞马座	成为	这	骏马	的

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

自从飞马成为诗人的坐骑以来，我是世上最悲惨的诗人。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Just	think	what	a	favorable	opportunity	presented	itself	to	secure	immortality	.
只是	思考	什么	一个	有利	机会	呈现	本身	到	安全的	不朽	.

想想看，这是多么难得的获得永生的机会啊!

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] - [kə'mænd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪdl] -

Yesterday	afternoon	I	learned	that	by	the	Cæsar's	command	a	band	of	idol	-
昨天	下午	我	学习	那	经过	这	-	命令	一个	乐队	的	偶像	-

['wɜːʃəpɪŋ] ['kristʃənz] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taibə] ;

worshipping	Christians	would	be	surprised	at	their	meeting	place	on	the	Tiber	;
崇拜	基督徒	会	是	惊讶	在	他们的	会议	地方	在	这	台伯河	;

昨天下午我得知，根据凯撒的命令，一群崇拜偶像的基督徒将在台伯河畔的聚会地点遭到突袭;

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [haɪrd][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ,

and	I	instantly	hired	a	horse	—	a	horse	that	exactly	suited	me	,
和	我	即刻	雇用	一个	马	—	一个	马	那	确切地	适合	我	,

于是我立刻租了一匹马——一匹非常适合我的马。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][baɪ][ðə; ði]

for	I	could	not	miss	the	chance	of	perpetuating	so	rare	a	spectacle	by	the
为了	我	可以	不是	错过	这	机会	的	延续	所以	稀有的	一个	奇观	经过	这

['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]['laɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] .

power	of	my	lyre	for	the	benefit	of	posterity	.
力量	的	我的	竖琴	为了	这	益处	的	后人	.

因为我绝不能错过这个机会，用我的竖琴将如此罕见的景象传承给后世。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['praɪsləs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['poʊəts] ,

There	would	be	so	many	things	priceless	to	us	poets	,
那里	会	是	所以	许多	事物	无价	到	我们	诗人	,

对我们诗人来说，有太多东西是无价的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɪlɪŋ] , [ˌkruːsə'fɪkʃn] , ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] [pɪtʃ] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['mætərz] .

such	as	killing	,	crucifixion	,	boiling	in	pitch	,	and	similar	matters	.
这样的	作为	杀	,	十字架刑	,	沸腾	在	沥青	,	和	相似的	事情	.

例如杀戮、钉十字架、在沥青中煮沸等酷刑。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['fɛrd] !

And	now	how	have	I	fared	!
和	现在	如何	有	我	表现	!

那么，我的表现如何呢！

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kəːsidli]

On	the	way	the	gods	of	Egypt	threw	me	into	the	company	of	an	accursedly
在	这	方式	这	神	的	埃及	扔	我	进入	这	公司	的	一个	准确地说，该死的

['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [suː'pɜːrb] ['trævlɪŋ] ['lɪtər] .

charming	woman	who	was	being	borne	along	in	this	superb	traveling	litter	.
迷人	女士	WHO	曾是	存在	出生	沿着	在	这	高超	旅行	垃圾	.

途中，埃及的众神让我遇到了一位魅力非凡的女子，她正坐在这辆精美的旅行轿子里。

[fɜːrst] , [ðɪs] ['wʊmən] ['lʊrd] [maɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

First	,	this	woman	lured	my	secret	from	me	,
第一的	,	这	女士	诱饵	我的	秘密	从	我	,

首先，这个女人骗走了我的秘密。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði][vi'hikjuləm, -kjəl-] ;

then	she	lured	me	off	my	horse	to	sit	by	her	side	in	the	vehiculum	;
然后	她	诱饵	我	离开	我的	马	到	坐	经过	她	边	在	这	车辆	;

然后她哄骗我下马，坐到她旁边的车里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒuː'nəuniən]['pɜːrfədi][tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ]['ik'saiən] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ɑːn]

and	with	Junonian	perfidy	to	a	heaven	-	aspiring	Ixion	,	she	sprang	out	on
和	和	朱诺尼亚	背信弃义	到	一个	天堂	-	有抱负的	伊克西翁	,	她	弹簧	出去	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

她背叛了渴望升入天堂的伊克西翁，如同朱诺斯人一般，从另一边跳了出来。

[swʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən]['æməzɑːn] [kwiːn]

swung	herself	upon	my	horse	,	which	she	sat	with	the	ease	of	an	Amazon	queen
摇摆	她自己	之上	我的	马	,	哪个	她	卫星	和	这	舒适	的	一个	亚马逊	女王

,

,

,

她纵身跃上我的马背，坐姿轻松自如，宛如一位亚马逊女王。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['merəli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][əd'vaɪs] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [tuː; tə][juːz]

and	laughing	merrily	gave	me	the	advice	,	if	I	was	a	poet	,	to	use
和	笑	兴高采烈地	给予	我	这	建议	,	如果	我	曾是	一个	诗人	,	到	使用

['pegəsəs] ,

Pegasus	,
飞马座	,

他笑着给我建议说，如果我是个诗人，就用飞马。

[ðen] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][aɪ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [taɪm] - ['kɪlɪŋ]

then	dashed	along	the	road	I	had	pointed	out	,	leaving	me	in	this	time	-	killing
然后	虚线	沿着	这	路	我	有	尖	出去	,	离开	我	在	这	时间	-	杀

[ˌæpə'rætəs] ,

apparatus	,
设备	,

然后沿着我指的路飞奔而去，把我一个人留在这个消磨时间的装置里。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] .

which	is	more	tiresome	than	the	hour	-	glass	.
哪个	是	更多的	令人厌烦	比	这	小时	-	玻璃	.

这比沙漏更令人厌烦。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [aɪ] ,

She	probably	reached	the	scene	of	the	spectacle	in	season	,	while	I	,
她	大概	达到	这	场景	的	这	奇观	在	季节	,	尽管	我	,

她很可能是在旺季到达了这场盛事的现场，而我，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd] [tuː] ['æsɪz] ,

with	these	two	mules	and	two	asses	,
和	这些	二	骡子	和	二	亚斯	,

加上这两头骡子和两头驴，

[lɔːst] [maɪ] [weɪ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] .

lost	my	way	so	completely	that	I	am	obliged	to	return	to	Rome	.
丢失的	我的	方式	所以	完全地	那	我	是	有义务	到	返回	到	罗马	.

我彻底迷路了，不得不返回罗马。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

['mænliəs] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəˌsaɪts] [wɜːrdz] .

Manlius	held	his	breath	as	he	listened	to	the	parasite's	words	.
曼利厄斯	握住	他的	气息	作为	他	听着	到	这	寄生虫的	字	.

曼利乌斯屏住呼吸，听着寄生虫的话语。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

"	Who	was	this	woman	?
"	WHO	曾是	这	女士	?

“这个女人是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

"	he	asked	in	a	hollow	tone	.
"	他	问	在	一个	空洞的	语气	.

他用空洞的语气问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['lɛktɪkə] , ['mænliəs] ?

"	Don't	you	know	her	lectica	,	Manlius	?
"	不	你	知道	她	利克蒂卡	,	曼利厄斯	?

“曼利乌斯，你不知道她的著作吗？”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [roʊm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

Ah	,	you	are	still	a	novice	in	Rome	if	you	do	not	,
啊	,	你	是	仍然	一个	新手	在	罗马	如果	你	做	不是	,

啊，如果你不知道这一点，那你还是个罗马新手。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] ['dɪstənt] [lændz] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd]

and	doubtless	come	from	very	distant	lands	where	such	things	are	not	mentioned
和	毫无疑问	来	从	非常	遥远	土地	在哪里	这样的	事物	是	不是	提及

, - - ['eˌbi]['ɔːrɪs] .

,	gelidis	Scythiæ	ab	oris	.
,	-	-	ab	口	.

毫无疑问，它们来自遥远的国度，那里没有提及此类事物，gelidis Scythiæ ab oris。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][vi'hikjuləm, -kjəl-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [glɪ'sɪriə] ,

This	is	the	vehiculum	of	the	unaccountable	and	indescribable	Glyceria	,
这	是	这	车辆	的	这	无法解释	和	无法形容	甘油	,

这是神秘莫测、难以描述的甘油的载体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [aʊt'wɪtɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['səːsi] [huː] [hæz; həz]

and	the	woman	who	outwitted	me	was	no	other	than	the	Circe	who	has
和	这	女士	WHO	被智胜	我	曾是	不	其他	比	这	瑟茜	WHO	有

[tɜːrnd] ['gɑːdəs] ,

turned	goddess	,
转向	女神	,

而那个智胜我的女人不是别人，正是已经升格为女神的喀耳刻。

[ɪz] ['wəːʃɪp] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][kɜ-riːnəs] ,

is	worshipped	by	every	one	,	including	myself	and	Carinus	,
是	崇拜	经过	每一个	一	,	包括	我	和	卡里努斯	,

受到所有人的崇拜，包括我和卡里努斯。

[ænd; ənd] [huː] [ðʌs] [mæl'triːt] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][ə'doʊrər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self]

and	who	thus	maltreats	every	one	and	changes	her	adorers	,	including	myself
和	WHO	因此	虐待	每一个	一	和	变化	她	崇拜者	,	包括	我

[ænd; ənd][kɜ-riːnəs] ,

and	Carinus	,
和	卡里努斯	,

因此，她虐待所有人，并不断更换崇拜者，包括我和卡里努斯。

['ɪntuː] [kævz] [ænd; ənd]['ɑːksn] .

into	calves	and	oxen	.
进入	小牛	和	牛	.

制成小牛和公牛。

" ['mænliəs][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['poʊəts][læst][wɜːrdz] .

"	Manlius	did	not	hear	the	poet's	last	words	.
"	曼利厄斯	做过	不是	听到	这	诗人的	最后的	字	.

“曼利乌斯没有听到诗人的遗言。”

[wen] [ðə; ði] [neɪm] " [glɪ'sɪriə] " [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]

When	the	name	"	Glyceria	"	reached	him	,	he	struck	his	heels	into	his	horse's
什么时候	这	姓名	"	甘油	"	达到	他	,	他	击	他的	高跟鞋	进入	他的	马匹

[flæŋks] ,

flanks	,
侧翼	,

当他听到“格利塞里亚”这个名字时，他用脚后跟猛击马的肋部。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [dæʃt]

and	as	though	he	felt	the	scourge	of	the	Furies	upon	him	,	dashed
和	作为	尽管	他	毛毡	这	祸害	的	这	复仇女神	之上	他	,	虚线

仿佛感受到复仇女神的鞭笞，他猛地一倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - .

wildly	into	the	courtyard	of	the	Villa	Mesembrius	.
疯狂地	进入	这	庭院	的	这	别墅	-	.

疯狂地冲进了梅森布里乌斯别墅的庭院。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] , ['terər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt]

The	old	man	,	without	noticing	the	expression	of	rage	,	terror	,	and	despair	that
这	老的	男人	,	没有	注意到	这	表达	的	愤怒	,	恐怖	,	和	绝望	那

['daːkənd] [ðə; ði] ['naɪts] [feɪs] ,

darkened	the	knight's	face	,
变暗	这	骑士的	脸	,

老人没有注意到骑士脸上阴沉的愤怒、恐惧和绝望的表情，

[met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

met	**him**	**with**	**a**	**smile**	**.**
遇见	他	和	一个	微笑	.

他面带微笑地迎接了他。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] ['mænliəs] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

"	**Is**	**your**	**daughter**	**at**	**home**	**?**	**"**	**asked**	**Manlius**	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**
"	是	你的	女儿	在	家	?	"	问	曼利厄斯	,	发抖	在	每一个	肢	,

“你女儿在家吗？”曼利乌斯问道，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli] : " [wer]

and	**as**	**the**	**old**	**man**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**,**	**he**	**repeated**	**anxiously**	**:**	**"**	**Where**
和	作为	这	老的	男人	做过	不是	回答	在	一次	,	他	重复	焦虑地	:	"	在哪里

[ɪz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

is	**your**	**daughter**	**,**
是	你的	女儿	,

老人没有立刻回答，他焦急地又问：“你的女儿在哪里？”

- ?

Mesembrius	**?**
-	?

梅森布里乌斯?

" [ðə; ði] [eɪdʒd] ['senətər] [druː] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] , [ə'saɪd] ,

"	**The**	**aged**	**Senator**	**drew**	**the**	**youth**	**,**	**who**	**was**	**impatiently**	**awaiting**	**his**	**reply**	**,**	**aside**	**,**
"	这	老年人	参议员	画	这	青年	,	WHO	曾是	不耐烦地	等待中	他的	回复	,	旁边	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :

and	**whispered**	**:**
和	低声说道	:

“这位年迈的参议员把焦急等待他答复的年轻人拉到一边，低声说道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**secret**	**,**	**but**	**act**	**as**	**though**	**you**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**
"	我	将要	告诉	你	这	秘密	,	但	行为	作为	尽管	你	做过	不是	知道	它	.

“我会告诉你这个秘密，但你要装作不知道的样子。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kristʃənz] .

She	**is**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**attending**	**the**	**meetings**	**of**	**the**	**Christians**	**.**
她	是	在	这	习惯	的	参加	这	会议	的	这	基督徒	.

她经常参加基督徒的聚会。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

She	**has**	**gone**	**to**	**one**	**now**	**,**	**and**	**has**	**not**	**yet**	**returned**	**.**
她	有	已消失	到	一	现在	,	和	有	不是	然而	返回	.

她现在已经去了一家，但还没有回来。

" ['mænliəs] , ['tremblɪŋ] , [reɪzd] [bəuθ] [klentʃt] [hændz] ['hevnwərd] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] :

"	**Manlius**	**,**	**trembling**	**,**	**raised**	**both**	**clenched**	**hands**	**heavenward**	**,**	**and**	**shrieked**	**:**
"	曼利厄斯	,	发抖	,	提高	两个都	紧握	双手	向天	,	和	尖叫	:

“曼利乌斯颤抖着，举起紧握的双手向天而行，发出凄厉的尖叫：

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] !

"	**Cursed**	**be**	**the**	**heaven**	**which**	**permitted**	**this**	**to**	**happen**	**!**
"	被诅咒的	是	这	天堂	哪个	允许	这	到	发生	!

“诅咒允许这种事情发生的上天！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**64**	**]**
"	[	页	-	]

- [druː] [bæk] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] : " [wʌt] [ɪz]
Mesembrius drew back in astonishment , asking in a tone of bewilderment : " What is
- 画 后退 在 惊讶 , 问 在 一个 语气 的 困惑 : " 什么 是
[ðə; ði] [ˈmætər] ?
the matter ?
这 事情 ?

梅森布里乌斯惊讶地后退一步，困惑地问道："怎么了？"

" [ˈmænliəs] [dɪˈsperɪŋli] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] .
" Manlius despairingly grasped the old man's hand .
" 曼利厄斯 绝望地 抓住 这 老的 男人的 手 .

曼利乌斯绝望地抓住了老人的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .
" You have been robbed of your daughter .
" 你 有 到过 被抢劫 的 你的 女儿 .

你的女儿被夺走了。

" - - [feɪs] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [wɪð; wɪθ]
" Mesembrius ' face blanched , and sinking back into his chair he faltered with
" - - 脸 焯水 , 和 下沉 后退 进入 他的 椅子 他 犹豫不决 和
[fɪkst] [aɪz] , " [glɪˈsɪriə] ! "
fixed eyes , " Glyceria ! "
固定的 眼睛 , " 甘油 ! "

"梅森布里乌斯脸色苍白，瘫坐在椅子上，目光呆滞地说道：'格利塞里亚！'"

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Yes , you are right ; she has robbed you of her .
" 是的 , 你 是 正确的 ; 她 有 被抢劫 你 的 她 .

"是的，你说得对；她夺走了你拥有她的一切。"

[ænd; ənd][aɪ] , [blaɪnd] [fuːl] , [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
And I , blind fool , met them , and these eyes did not recognize her in the
和 我 , 瞎的 傻子 , 遇见 他们 , 和 这些 眼睛 做过 不是 认出 她 在 这
[ˈdɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

而我，这个瞎眼的傻瓜，遇见了他们，在黑暗中，我的眼睛竟然认不出她；

[ðɪs] [ˈpɪtiəbl] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] , [faɪv] [steps] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
this pitiable heart did not feel that , five steps off , she was being borne away from
这 可怜的 心 做过 不是 感觉 那 , 五 步骤 离开 , 她 曾是 存在 出生 离开 从
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

这颗可怜的心没有感觉到，就在五步之外，她正被带离我而去。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌvɝz]
If it could happen that the sister dragged the sister to death before the lover's
如果 它 可以 发生 那 这 姐姐 拖拽 这 姐姐 到 死亡 前 这 恋人的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

如果妹妹真的在情人眼前被恋人活活拖死，

[wʌt] [miːnz] [jʊr; jər] [ˈsɑːvrənti] , [ˈdʒuːpɪtər] , [ˈɔːməzd] , [zjuːs; zuːs] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
what means your sovereignty , Jupiter , Ormuzd , Zeus , Zebaoth , and the rest
什么 方法 你的 主权 , 木星 , 奥尔穆兹德 , 宙斯 , - , 和 这 休息
[ʌv; əv][jiː; ji] [ˈtʃoʊzn] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ?
of ye chosen kings of destiny ?
的 是的 选定 国王 的 命运 ?

朱庇特、奥尔穆兹德、宙斯、泽巴奥特以及其他所有被选中的命运之王，你们的主权意味着什么？

[fiːndz] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [feɪt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] !

Fiends	**rule**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**fate**	**is**	**an**	**evil**	**omen**	**!**
恶魔	规则	这	地球	,	和	命运	是	一个	邪恶的	预兆	!

恶魔统治着大地，命运是不祥之兆!

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['betər] .

But	**I**	**,**	**too**	**,**	**will**	**be**	**no**	**better**	**.**
但	我	,	也	,	将要	是	不	更好的	.

但我，也好不到哪里去。

[oʊld][mæn] , ['gæðər] [ɔːl][jʊr; jər] [kɜːrs] ,

Old	**man**	**,**	**gather**	**all**	**your**	**curses**	**,**
老的	男人	,	收集	全部	你的	诅咒	,

老头，把你所有的诅咒都藏起来吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɔːr] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːs] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

begin	**to**	**pour**	**them**	**forth**	**at**	**dawn**	**,**	**and**	**do**	**not**	**cease**	**till**	**nightfall**	**.**
开始	到	倒	他们	前进	在	黎明	,	和	做	不是	停止	直到	黄昏	.

从黎明开始倾泻而出，直到夜幕降临才停止。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [ækt] .

Meanwhile	**I**	**will**	**act**	**.**
同时	我	将要	行为	.

与此同时，我将采取行动。

[meɪ] ['daɪrə][eɪd][ˌem 'iː] .

May	**Dira**	**aid**	**me**	**.**
可能	迪拉	援助	我	.

愿迪拉保佑我。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['strɪkən] [baɪ]['pɔːlzi] , [rɪ'piːtɪd] : " [maɪ] ['dɔːtər] ; [oʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] —

"	**The**	**old**	**man**	**,**	**as**	**though**	**stricken**	**by**	**palsy**	**,**	**repeated**	**:**	**"**	**My**	**daughter**	**;**	**oh**	**,**	**my**	**daughter**	**—**
"	这	老的	男人	,	作为	尽管	受打击的	经过	麻痹	,	重复	:	"	我的	女儿	;	哦	,	我的	女儿	—

老人仿佛患了麻痹症一般，反复说道："我的女儿；哦，我的女儿——"

" ['mænliəs] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ə; eɪ] ['blʌdi] [mɪst] ['flikəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Manlius**	**compressed**	**his**	**lips**	**;**	**a**	**bloody**	**mist**	**flickered**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
"	曼利厄斯	压缩	他的	嘴唇	;	一个	血腥	薄雾	闪烁	前	他的	眼睛	.

"曼利乌斯抿紧嘴唇；眼前闪过一片血雾。"

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	**Your**	**daughter**	**?**
"	你的	女儿	?

你的女儿?

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [wʌn][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] !

I	**will**	**avenge**	**one**	**and**	**kill**	**the**	**other**	**!**
我	将要	报仇	一	和	杀	这	其他	!

我要为其中一个报仇，杀了另一个!

[meɪ] [eɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəuθ] . [[ˌtuː'tuː]] " [[ˌtuː'tuː]]

May	**Ate**	**be**	**with**	**us**	**both**	**.**	**[**	**2**	**]**	**"**	**[**	**2**	**]**
可能	吃	是	和	我们	两个都	.	[	2	]	"	[	2	]

愿姐姐与我们同在。[2]

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] [ə'vendʒd] ['iːv(ə)l] [diːdz] .
The goddess who avenged evil deeds .
这 女神 WHO 复仇 邪恶的 契约 .

惩恶扬善的女神。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
As he spoke he swung himself upon his horse ,
作为 他 辐 他 摇摆 他自己 之上 他的 马 ,

他一边说着，一边翻身上马。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['gæləpt] [bæk] [æt; ət]['fræntɪk]
and looking neither to the right nor to the left , galloped back at frantic
和 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 , 疾驰 后退 在 疯狂的
[spiːd] [tuː; tə] [roʊm] .
speed to Rome .
速度 到 罗马 .

他既不向左也不向右，以疯狂的速度策马飞奔回罗马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['peɪnəm][et][sɜːr'sɛnsiːz] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːpjələs] [wen] ['hʌŋgri] [ɔːr]
Panem et circenses ! was the watchword of the Roman populace when hungry or
潘纳姆 等 马戏团 ! 曾是 这 口令 的 这 罗马 民众 什么时候 饥饿的 或者
['wɪrid] .
wearied .
疲惫 .

Panem et circenses! 是罗马民众饥饿或疲惫时的口头禅。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The nation was really in a most admirable situation .
这 国家 曾是 真的 在 一个 最多 令人钦佩的 情况 .

这个国家当时的处境确实非常令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [nuː] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] .
It never knew the prosaic occupation of labour .
它 绝不 知道 这 平淡无奇 职业 的 劳动 .

它从未体验过平凡的劳动。

[ðə; ði] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] [bred] , [waɪn] , [ænd; ənd] [ɔɪl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði]
The Cæsars distributed gratis bread , wine , and oil , which were sent by the
这 凯撒 分布式 免费 面包 , 葡萄酒 , 和 油 , 哪个 是 发送 经过 这
['kɔŋkəd] ['prɑːvənsəz][æz; əz] ['trɪbjuːt] ;
conquered provinces as tribute ;
征服 省份 作为 贡 ;

凯撒们免费分发面包、葡萄酒和橄榄油，这些都是被征服的省份作为贡品送来的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
and as for the games in the circus ,
和 作为 为了 这 游戏 在 这 马戏团 ,

至于马戏团里的那些游戏，

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [stroʊv] [tuː; tə] [sər'pæs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðiːz]

the	sovereigns	strove	to	surpass	one	another	in	the	magnificence	of	these
这	君主	努力	到	超过	一	其他	在	这	壮丽	的	这些

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

君主们竞相在这些娱乐活动的盛大程度上超越彼此。

[kɜ·riːnəs] [ɪk'sɛld] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɪn] [ðiːz] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Carinus	excelled	all	the	others	by	the	great	variety	in	these	shows	,	and	the
卡里努斯	表现出色	全部	这	其他的	经过	这	伟大的	种类	在	这些	演出	,	和	这

['rekləs] ,

reckless	,
鲁莽	,

卡里努斯凭借这些表演的丰富多样性以及鲁莽的风格，超越了所有其他表演者。

[ɪk'strævəgənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] .

extravagant	splendour	of	their	arrangement	.
靡	辉煌	的	他们的	安排	.

他们安排得极其奢华辉煌。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'riːnə] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] ,

One	day	the	whole	arena	was	strewn	with	gold	dust	,
一	天	这	所有的	竞技场	曾是	散落的	和	金子	灰尘	,

有一天，整个竞技场都洒满了金粉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊdz] [wɜːrl] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp]

so	that	the	dust	clouds	whirled	aloft	by	the	hoofs	of	the	tramp
所以	那	这	灰尘	云	旋转	高空	经过	这	蹄子	的	这	流浪汉

于是，流浪汉的蹄子扬起了漫天尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[lɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kwi'raitiːz] , [huːz] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər]

ling	horses	glittered	in	the	sunlight	;	and	the	quirites	,	whose	garments	were
凌	马匹	闪闪发光	在	这	阳光	;	和	这	奎里特斯	,	谁	服装	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

covered	with	it	,
涵盖	和	它	,

阳光下，骏马闪闪发光；而侍从们，他们的衣服上也沾满了阳光。

[went] [hoʊm] ['æktʃuəli] ['gɪldɪd] .

went	home	actually	gilded	.
去	家	实际上	镀金	.

回家的时候真的镀了金。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l]

The	next	day	the	circus	,	as	if	by	magic	,	was	transformed	into	a	primeval
这	下一个	天	这	马戏团	,	作为	如果	经过	魔法	,	曾是	转变	进入	一个	原始

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

第二天，马戏团仿佛被施了魔法一般，变成了一片原始森林。

['dʒaɪənt] [oʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Giant	oaks	which	had	been	brought	with	their	roots	from	the	mountains	,
巨大的	橡树	哪个	有	到过	带来	和	他们的	根	从	这	山脉	,

从山上连根拔起的巨型橡树

['li:fi] [pɑ:mz] [kən'veid] [ɪn][hju:dʒ] [kæsk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

leafy	palms	conveyed	in	huge	casks	from	the	coast	of	Africa	,
绿叶	棕榈树	传递	在	巨大的	酒桶	从	这	海岸	的	非洲	,

从非洲海岸用大木桶运来的棕榈树叶

[hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['pɑ:pjələs] ,

had	been	planted	in	the	midst	of	the	huge	space	,	and	the	staring	populace	,
有	到过	已种植	在	这	中间	的	这	巨大的	空间	,	和	这	凝视	民众	,

它被安置在这片广阔空间的中央，吸引着众人的目光。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ə; eɪ] ['dezərt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] , [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə]

who	had	just	seen	a	desert	covered	with	gold	dust	,	had	now	come	to
WHO	有	只是	已见	一个	沙漠	涵盖	和	金子	灰尘	,	有	现在	来	到

[əd'maɪər] ,

admire	,
钦佩	,

刚刚目睹过覆盖着金粉的沙漠的人，现在开始赞叹不已。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rɪst] ,

in	the	same	spot	,	a	great	forest	,
在	这	相同的	点	,	一个	伟大的	森林	,

在同一地点，一片茂密的森林，

[bɪ'ni:θ] [hu:z] [ʃeɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] ,

beneath	whose	shade	appeared	the	rarest	animals	of	the	South	and	East	,
下面	谁	阴影	出现	这	最稀有	动物	的	这	南	和	东方	,

在其荫蔽之下，栖息着南方和东方最珍稀的动物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [dʒə'ræf] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pærədaɪs] ,

from	the	graceful	giraffe	to	the	shapeless	hippopotamus	—	a	perfect	Paradise	,
从	这	优美	长颈鹿	到	这	无形	河马	—	一个	完美的	天堂	,

[wɪð; wɪθ] [tri:z] ['raɪpənɪŋ] ['goʊldən] [fru:t] ,

with	trees	ripening	golden	fruit	,
和	树木	成熟	金的	水果	,

从优雅的长颈鹿到不成形的河马——这里宛如人间天堂，树木上结满了金灿灿的果实。

[ɪn] [hu:z] ['foʊliɪdʒ] [bɜ:rdz] ['kærəld] , [ə'mɪd] [hu:z] ['brəntʃɪz] ['sɜ:pənts] [twaɪnd] ,

in	whose	foliage	birds	carolled	,	amid	whose	branches	serpents	twined	,
在	谁	叶子	鸟类	颂歌	,	之中	谁	分支	蛇	缠绕	,

鸟儿在它的树叶间歌唱，蛇儿在它的枝干间缠绕，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [waɪld] ['pi:ˌkɔks] [ænd; ənd] [teɪm] - [pri:nd] [ðer; ðər] ['plu:mɪdʒ] .

and	beneath	which	wild	peacocks	and	tame	ostrichs	preened	their	plumage	.
和	下面	哪个	荒野	孔雀	和	驯服	-	精心打扮	他们的	羽毛	.

在它下面，野生孔雀和驯养鸵鸟正在梳理羽毛。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ]

When	the	people	grew	weary	of	gazing
什么时候	这	人们	生长	厌倦	的	凝视

当人们厌倦了凝视时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['ɑ:rtʃərz] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃərz] .

archers	came	and	shot	the	beautiful	creatures	.
弓箭手	来了	和	射击	这	美丽的	生物	.

弓箭手们前来射杀了这些美丽的生物。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
Then **the** **forest** **was** **removed** **,**
然后 这 森林 曾是 已移除 ,

然后森林被砍伐了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [bɪ'held] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hoʊl] ['neiviz]
and **the** **next** **day** **the** **populace** **beheld** **in** **its** **place** **a** **sea** **on** **which** **whole** **navies**
和 这 下一个 天 这 民众 观看 在 它是 地方 一个 海 在 哪个 所有的 海军
[fɔːt] ['blʌdi] ['bætlz] .
fought **bloody** **battles** **.**
战斗 血腥 战斗 .

第二天，民众看到的却是一片汪洋大海，无数海军在上面展开了血腥的战斗。

[ə'gen] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] , [wen] ['evriwʌn] , ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,
Again **,** **in** **midsummer** **,** **when** **everyone** **,** **languishing** **under** **the** **scorching** **sunbeams** **,**
再次 , 在 盛夏 , 什么时候 每个人 , 萎靡不振 在下面 这 灼热 阳光 ,
[sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
sought **shelter** **in** **the** **shade** **,**
寻求 庇护所 在 这 阴影 ,

盛夏时节，当所有人都在烈日下瑟瑟发抖，纷纷躲到阴凉处避暑时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] ['terər] , [ə; eɪ]
the **people** **summoned** **to** **the** **circus** **saw** **,** **with** **surprise** **bordering** **upon** **terror** **,** **a**
这 人们 被召唤 到 这 马戏团 锯 , 和 惊喜 毗邻 之上 恐怖 , 一个
['wɪntər] [siːn] .
winter **scene** **.**
冬天 场景 .

被召集到马戏团的人们，带着近乎恐惧的惊讶，看到了一幅冬日景象。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The **circus** **was** **covered** **with** **snow** **,**
这 马戏团 曾是 涵盖 和 雪 ,

马戏团被白雪覆盖了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ʃɪps] [ænd; ənd][kɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [piːks] [ʌv; əv] ['nɔːrɪkəm]
which **had** **been** **brought** **in** **ships** **and** **carts** **from** **the** **icy** **peaks** **of** **Noricum**
哪个 有 到过 带来 在 船舶 和 购物车 从 这 冰冷的 高峰 的 诺瑞康
[ænd; ənd]['gæliə] ,
and **Gallia** **,**
和 高利亚 ,

这些物品是用船只和马车从诺里库姆和高卢的冰雪山峰运来的。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪti] [sledʒ] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ]
and **over** **which** **hundreds** **of** **pretty** **sledges** **were** **gliding** **amid** **the** **clear** **ringing**
和 超过 哪个 数百 的 漂亮的 雪橇 是 滑翔 之中 这 清除 铃声
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] — [ə; eɪ] [saɪt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] .
of **little** **bells** **—** **a** **sight** **never** **before** **witnessed** **by** **the** **Romans** **.**
的 小的 铃铛 — 一个 视线 绝不 前 目击者 经过 这 罗马书 .

数百辆漂亮的雪橇在清脆的小铃铛声中滑行——这是罗马人从未见过的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

基督徒，但罗马人(A Christian But a Roman)
第3/5页

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ri:nə] ['aɪsˌbɜ:gz] ['taʊərd] [ə'lɔ:ft] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] ['streɪndʒli] [fɔ:rmd] [si:lz]

In	the	midst	of	the	arena	icebergs	towered	aloft	,	on	which	lay	strangely	formed	seals
在	这	中间	的	这	竞技场	冰山	高耸	高空	,	在	哪个	躺	奇怪的	形成	封印

,

,

,

竞技场中央耸立着高大的冰山，冰山上躺着形状奇特的海豹。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [pɑ:nd] , [wer] ['pɑ:lɪʃt] [glæs] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

and	over	the	surface	of	a	round	pond	,	where	polished	glass	took	the	place
和	超过	这	表面	的	一个	圆形的	池塘	,	在哪里	抛光	玻璃	采取	这	地方

[ʌv; əv] [aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

在一个圆形池塘的水面上，光滑的玻璃代替了冰块。

['skɪlfl] ['skeɪtərz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [a:ts] .

skilful	skaters	displayed	their	arts	.
熟练	滑冰者	显示	他们的	艺术	.

技艺精湛的滑冰运动员们展示了他们的艺术。

[ðə; ði] ['ʃɪvər]

The	shiver
这	颤抖

颤抖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɪŋ] ['roʊmənz] [ræpt] [ðer; ðər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

ing	Romans	wrapped	their	cloaks	around	them	,
ing	罗马书	包装	他们的	斗篷	大约	他们	,

罗马人将斗篷裹在身上，

['hoʊlli] [fə'getiŋ] [ðæt] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [braʊz] [frʌm; frəm]

wholly	forgetting	that	drops	of	perspiration	were	trickling	down	their	brows	from
完全	遗忘	那	滴	的	汗	是	涓涓细流	向下	他们的	眉毛	从

[ðə; ði] [hi:t] ;

the	heat	;
这	热	;

他们完全忘记了炎热的天气正让他们的额头渗出汗珠；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['skeɪtərz] [peltid] [ðə; ði] [spek'teitəs] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔ:lz] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

and	while	the	skaters	pelted	the	spectators	with	snowballs	,	the	audience	,
和	尽管	这	滑冰者	被毛皮覆盖	这	观众	和	雪球	,	这	观众	,

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

shouting	in	delight	,
喊叫	在	喜	,

当滑冰运动员向观众投掷雪球时，观众们欢呼雀跃。

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈreɪtər] [huː] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt]

enthusiastically	**cheered**	**the**	**Imperator**	**who**	**so**	**generously**	**provided**	**for**	**the**	**amusement**
踊跃	欢呼	这	皇帝	WHO	所以	慷慨地	假如	为了	这	娱乐

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekts] .

of	**his**	**subjects**	**.**
的	他的	主题	.

人们热情地欢呼这位慷慨地为臣民提供娱乐的皇帝。

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [siːk] [kɝriːnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæləs] .

Let	**us**	**now**	**seek**	**Carinus**	**in**	**his**	**own**	**palace**	**.**
让	我们	现在	寻找	卡里努斯	在	他的	自己的	宫殿	.

现在让我们去卡里努斯的宫殿里找他。

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbɪldɪŋ] ,

We	**will**	**walk**	**through**	**the**	**enormous**	**building**	**,**
我们	将要	走	通过	这	巨大的	建筑	,

我们将步行穿过这座巨大的建筑。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪkˈstensɪv] [ˈgaːdnz] [ˈɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	**with**	**its**	**extensive**	**gardens**	**occupies**	**the**	**space**	**of**	**a**	**whole**	**quarter**	**of**	**the**
哪个	和	它是	广泛的	花园	占据	这	空间	的	一个	所有的	四分之一	的	这

[ˈsɪti] .

city	**.**
城市	.

它及其广阔的花园占据了城市整整一个街区的空间。

[ˈgɪldɪd] [dɔːz] [liːd] [ˈɪntuː] [ˈkɒrɪdɔːz] [laɪk] [striːts] , [wɪtʃ] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈperəˌstaɪl] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ]

Gilded	**doors**	**lead**	**into**	**corridors**	**like**	**streets**	**,**	**which**	**end**	**in**	**a**	**peristyle**	**supported**	**by**
镀金	门	带领	进入	走廊	喜欢	街道	,	哪个	结尾	在	一个	柱廊	有	经过

[piləs] .

pillars	**.**
柱子	.

镀金的大门通向如同街道般的走廊，走廊尽头是由柱子支撑的柱廊。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪtriəm] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [muːvz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [sleɪvz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmæstər] [ænd; ənd]

In	**the**	**atrium**	**the**	**whole**	**court**	**moves**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**slaves**	**playing**	**master**	**and**
在	这	中庭	这	所有的	法庭	移动	到	和	弗	,	奴隶	玩耍	掌握	和

[grumz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsenətər] ;

grooms	**playing**	**senator**	**;**
新郎	玩耍	参议员	;

在中庭，整个宫廷来回走动，奴隶扮演主人，马夫扮演参议员；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [kɝriːnəs] [ɪz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**magnificent**	**apartments**	**of**	**Carinus**	**is**	**guarded**	**by**	**a**
和	这	入口	到	这	壮丽	公寓	的	卡里努斯	是	守卫	经过	一个

[braʊn] - [skɪnd] [ˈθreiʃjən] [ˈdʒaɪənt] .

brown	**-**	**skinned**	**Thracian**	**giant**	**.**
棕色的	-	去皮	色雷斯人	巨大的	.

卡里努斯宏伟的公寓入口由一位棕色皮肤的色雷斯巨人把守。

[ˈhæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ˈentər] [ðer; ðər] !

Happy	**are**	**those**	**who**	**can**	**enter**	**there**	**!**
快乐的	是	那些	WHO	能	进入	那里	!

能进入那里的人有福了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[fɔːr; fər] [hɪr] [mæn][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːks] [ɑːn] [ɜːrθ] .

For	here	man	no	longer	walks	on	earth	.
为了	这里	男人	不	更长	散步	在	地球	.

因为在这里，人已不再行走于世。

[ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['oʊv(ə)l] [hɔːlz] [ə'laʊ] [æd'mɪt(ə)ns] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [nɔːr][tuː; tə]

These	magnificent	oval	halls	allow	admittance	neither	to	the	light	of	day	nor	to
这些	壮丽	椭圆形	大厅	允许	准入	两者都不	到	这	光	的	天	也不	到

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	season	of	the	year	.
这	季节	的	这	年	.

这些宏伟的椭圆形大厅既不允许阳光进入，也不允许季节更迭。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['wɪntər] [nɔːr] ['sʌmər] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] .

Here	there	is	neither	winter	nor	summer	,	day	nor	night	.
这里	那里	是	两者都不	冬天	也不	夏天	,	天	也不	夜晚	.

这里既没有冬天也没有夏天，既没有白天也没有黑夜。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hæz; həz][noʊ] ['wɪndoʊz] ; [læmps] , [pər'petʃuəli] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [træns'pærənt]

The	apartment	has	no	windows	;	lamps	,	perpetually	burning	behind	transparent
这	公寓	有	不	视窗	;	灯	,	永恒地	燃烧	在后面	透明的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

公寓没有窗户；灯在透明窗帘后常年点亮，

[dɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [laɪt] [huːz] ['stedi] [gloʊ] [ɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

diffuse	a	light	whose	steady	glow	is	midway	between	that	of	the	sun	and
扩散	一个	光	谁	稳定的	辉光	是	中途	之间	那	的	这	太阳	和

['muːnbiːmz] .

moonbeams	.
月光	.

漫射光，其稳定的光芒介于太阳光和月光之间。

[hɪr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] : [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Here	the	best	of	every	season	of	the	year	is	represented	:	the	warmth	of
这里	这	最好的	的	每一个	季节	的	这	年	是	代表	:	这	温暖	的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

这里展现了一年四季最美好的景象：温暖的夏季，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ['hɪðər] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [paɪps] , [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

which	is	conducted	hither	by	invisible	pipes	,	the	ice	of	winter	,	the	flowers	of
哪个	是	实施	这里	经过	无形的	管道	,	这	冰	的	冬天	,	这	花朵	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

它是通过无形的管道输送到这里的，冬天的冰，春天的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

and	the	fruit	of	autumn	.
和	这	水果	的	秋天	.

还有秋天的果实。

[kɜ·riːnəs] ['nevər] [noʊz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] [ɔːr] ['twaɪlaɪt] ,

Carinus	never	knows	whether	it	is	dawn	or	twilight	,
卡里努斯	绝不	知道	无论	它	是	黎明	或者	暮	,

卡里努斯从不知道现在是黎明还是黄昏。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɔːr] [snəuz] — [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

whether	it	rains	or	snows	—	with	him	pleasure	is	eternal	.
无论	它	雨	或者	雪	—	和	他	乐趣	是	永恒	.

无论下雨还是下雪，和他在一起，快乐永无止境。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

There	he	lies	among	the	cushions	of	his	couch	;
那里	他	谎言	之中	这	靠垫	的	他的	长椅	;

他躺在沙发垫子中间；

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['vaɪəndz] ; [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv]

before	him	is	a	table	laden	with	choice	viands	;	around	him	a	mob	of
前	他	是	一个	桌子	满载	和	选择	菜肴	;	大约	他	一个	暴民	的

['sɪkəfənts] ,

sycophants	,
谄媚者	,

他面前摆着一张摆满上等菜肴的桌子；他周围簇拥着一群阿谀奉承之徒。

['dɑːnsəz] , , ['juːnəks] , ['sɪŋɪŋ] ['wɪmɪn] , ['pærəts] , [ænd; ənd] ['poʊəts] .

dancers	,	hetæræ	,	eunuchs	,	singing	women	,	parrots	,	and	poets	.
舞者	,	异性	,	太监	,	歌唱	女性	,	鹦鹉	,	和	诗人	.

舞者、妓女、太监、歌唱的女人、鹦鹉和诗人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] ['seɪʃieɪtɪd]

His	face	is	that	of	a	youth	satiated
他的	脸	是	那	的	一个	青年	饱足

他脸上带着一种满足的青年气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['pleʒər] , ['pælɪd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [baɪ] [lɑːrdʒ] [red] ['freklz] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər]

with	every	pleasure	,	pallid	and	disfigured	by	large	red	freckles	;	his	features
和	每一个	乐趣	,	苍白	和	毁容	经过	大的	红色的	雀斑	;	他的	特征

[ɪk'spres] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

express	the	weariness	of	exhaustion	.
表达	这	疲劳	的	疲惫	.

每一次快乐都让他脸色苍白，脸上布满大片红色雀斑；他的脸上写满了疲惫和厌倦。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [her] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Only	a	few	hairs	are	visible	on	his	lips	and	his	chin	.
仅有的	一个	很少	头发	是	可见的	在	他的	嘴唇	和	他的	下巴	.

他的嘴唇和下巴上只有几根毛发。

[tuː] ['juːnəks] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnətli] ['lɪftɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [lɪps] ,

Two	eunuchs	are	alternately	lifting	food	to	the	Cæsar's	lips	,
二	太监	是	交替	举重	食物	到	这	-	嘴唇	,

两名太监轮流将食物送到凯撒嘴边。

[fuːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hedeɪk] ,

food	which	has	already	caused	a	violent	headache	,
食物	哪个	有	已经	导致	一个	暴力	头痛	,

已经引起剧烈头痛的食物，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [hæz; həz] [pər'hæps] [kɔːst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

amid	which	a	single	dish	has	perhaps	cost	hundreds	of	thousands	,
之中	哪个	一个	单身的	盘子	有	也许	成本	数百	的	数千	,

其中一道菜的价格可能高达数十万。

[jet] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['pælət] ['soʊlli] [baɪ][ɪts] ['rerəti] .

yet	charms	the	palate	solely	by	its	rarity	.
然而	魅力	这	味蕾	仅	经过	它是	稀有性	.

然而，它仅凭稀有性就足以令味蕾着迷。

[kɜ˞riːnəs] [dʌz] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [druːp] ['sʌlənli] ,

Carinus	does	not	lift	a	finger	;	the	corners	of	his	mouth	droop	sullenly	,
卡里努斯	做	不是	举起	一个	手指	;	这	角落	的	他的	嘴	下垂	闷闷不乐地	,

卡里努斯一动不动，嘴角阴沉地耷拉着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mændz] [ðə; ði] [fuːd] - ['berərz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

and	a	motion	of	his	eyes	commands	the	food	-	bearers	to	eat	the
和	一个	运动	的	他的	眼睛	命令	这	食物	-	持有者	到	吃	这

[ɪk'spensɪv] ['vaɪəndz] [ðəm'selvz] .

expensive	viands	themselves	.
昂贵的	菜肴	他们自己	.

他眼神一动，便命令送餐员亲自享用这些昂贵的佳肴。

[naʊ] [aɪ'diːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ə'gen] [lɪft]['goʊldən] ['gɑːblət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [bʌt; bət]

Now	ideally	beautiful	female	slaves	again	lift	golden	goblets	to	his	mouth	;	but
现在	理想情况下	美丽的	女性	奴隶	再次	举起	金的	高脚杯	到	他的	嘴	;	但

[hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

he	leaves	them	,	too	,
他	树叶	他们	,	也	,

现在，那些容貌绝美的女奴们再次将金杯送到他嘴边；但他还是离开了她们。

[ʌn'tʌtʃt] [tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [teɪks] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪsi] ['sɪpriən] [waɪn] [ænd; ənd]

untouched	till	at	last	a	Phrygian	takes	a	sip	of	the	spicy	Cyprian	wine	and
未受触碰	直到	在	最后的	一个	弗里吉亚	需要	一个	啜饮	的	这	辛辣的	塞浦路斯	葡萄酒	和

['ɔfɜ˞z] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] [ɪn][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] .

offers	the	intoxicating	liquor	in	her	rosy	lips	.
优惠	这	醉人	酒	在	她	红润	嘴唇	.

直到最后，一位弗里吉亚女子才啜饮了一口辛辣的塞浦路斯葡萄酒，并将这令人陶醉的佳酿献于她红润的嘴唇上。

[ðɪs] [stəːz][ðə; ði]['tɔːrpɪd] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sizər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

This	stirs	the	torpid	nerves	of	the	Cæsar	,	and	drawing	the	slave	toward	him	,
这	搅拌	这	迟钝	神经	的	这	凯撒	,	和	绘画	这	奴隶	朝向	他	,

这激起了凯撒迟钝的神经，并将奴隶吸引到他身边。

[hiː; hi] [drɪŋks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrəl] [maʊθ] .

he	drinks	from	her	coral	mouth	.
他	饮料	从	她	珊瑚	嘴	.

他从她珊瑚般的嘴里喝水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sez] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] .

"	I	will	marry	this	girl	,	"	he	says	,	turning	to	one	of	the	courtiers	.
"	我	将要	结婚	这	女孩	,	"	他	说道	,	转弯	到	一	的	这	朝臣	.

“我要娶这个姑娘，”他转身对一位侍臣说道。

" [juː; jʊ] ['wedɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][proʊ'kɑːnsl] ['jestərdeɪ] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] . "

"	You	wedded	the	daughter	of	a	proconsul	yesterday	,	O	my	lord	.	"
"	你	已婚	这	女儿	的	一个	总督	昨天	,	哦	我的	主	.	"

“大人，您昨天迎娶了一位总督的女儿。”

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	will	divorce	her	to	-	day	.
"	我	将要	离婚	她	到	-	天	.

“我今天就和她离婚。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [sleɪvz] ['fɑːðər] ? "
Who is this slave's father ? "
WHO 是 这 奴隶的 父亲 ? "

这个奴隶的父亲是谁?

" [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] . "
" A carpenter at the court . "
" 一个 木匠 在 这 法庭 . "

“法院里的木匠。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][proʊ'kɑːnsl] . "
" I will appoint him proconsul . "
" 我 将要 委 他 总督 . "

“我将任命他为总督。”

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][naɪnθ] [waɪf] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .
" This will be your ninth wife within four months .
" 这 将要 是 你的 第九 妻子 之内 四 几个月 .

“这将是你四个月内的第九任妻子。”

" [kɜ-riːnəs] [druː] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" Carinus drew the Phrygian down beside him and laid his head in her lap .
" 卡里努斯 画 这 弗里吉亚 向下 旁 他 和 铺设 他的 头 在 她 膝 .

“卡里努斯把弗里吉亚女人拉到自己身边，让她把头枕在自己的腿上。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd]
Singing and dancing were going on around him , and Ævius - , paying no heed
歌唱 和 跳舞 是 去 在 大约 他 , 和 - , 付费 不 注意
[tuː; tə] ['iːðər] ,
to either ,
到 任何一个 ,

周围有人唱歌跳舞，而埃维乌斯却对此置之不理。

[wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
was declaiming before him .
曾是 朗诵 前 他 .

在他面前慷慨激昂地演讲。

[hɪz; ɪz][aɪ'æmbɪk] [ɪk'stəʊld] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs] ['flætəri] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [kɜ-riːnəs] [dɪd][nɑːt]
His iambics extolled with shameless flattery all the qualities which Carinus did not
他的 抑扬格 赞扬 和 不要脸 奉承 全部 这 品质 哪个 卡里努斯 做过 不是
[pə'zes] , [hɪz; ɪz] ['roʊziət] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
possess , his roseate complexion ,
具有 , 他的 玫瑰 肤色 ,

他的抑扬格诗句用无耻的奉承赞美了卡里努斯所不具备的所有品质，比如他红润的肤色。

[hɪz; ɪz][boʊld] , ['fɪrləs] [soʊl] .
his bold , fearless soul .
他的 大胆的 , 无畏 灵魂 .

他那勇敢无畏的灵魂。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['diːteɪl] , [ænd; ənd] [sperd] ['niːðər] ['dʒuːpɪtər][nɔːr]
He described the games with the utmost detail , and spared neither Jupiter nor
他 描述 这 游戏 和 这 极致 细节 , 和 幸存 两者都不 木星 也不
[ə'pɑːloʊ] ,
Apollo ,
阿波罗 ,

他极其详细地描述了比赛过程，对朱庇特和阿波罗也毫不留情。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɔːd] [kɜ-riːnəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
that he might laud Carinus above them .
那 他 可能 赞美 卡里努斯 多于 他们 .

以便他能将卡里努斯捧得比他们都高。

" [ə'læs] , ['sʌmθɪŋ] [ə'presiz] [ænd; ənd][dɪs]
" Alas , something oppresses and dis
" 唉 , 某物 压迫者 和 迪斯

唉，有些东西压迫和破坏着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

- [ˌem 'iː] .
turbs me .
- 我 .

让我很恼火。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hwaɪnd] [kɝriːnəs] .
I don't know what it is , " whined Carinus .
我 不 知道 什么 它 是 , " 抱怨 卡里努斯 .

“我不知道那是什么，”卡里努斯抱怨道。

['ɪnstəntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sleɪvz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['kuʃənz] ,
Instantly two or three slaves were at his side , straightening his cushions ,
即刻 二 或者 三 奴隶 是 在 他的 边 , 拉直 他的 靠垫 ,
[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
arranging his hair ,
安排 他的 头发 ,

立刻有两三个奴隶来到他身边，帮他整理垫子，梳理头发。

['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .
loosening his garments .
松动 他的 服装 .

他解开了自己的衣服。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'presiz] [ænd; ənd] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] [stɪl] . "
" Oh , it oppresses and disturbs me still . "
" 哦 , 它 压迫者 和 扰乱 我 仍然 . "

“哦，它至今仍让我感到压抑和不安。”

" [pər'hæps] - [aɪ'æmbɪk] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrʃəs] , [ðə; ði] - ['bɑːrbər] .
" Perhaps Ævius's iambics trouble you , " said Marcius , the Imperator's barber .
" 也许 - 抑扬格 麻烦 你 , " 说 马尔基乌斯 , 这 - 理发师 .

“或许埃维乌斯的抑扬格诗让你感到困惑，”皇帝的理发师马尔修斯说道。

" [pər'hæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[stɑːp] , - .
Stop , Ævius .
停止 , - .

停下，埃维斯。

" [ðə; ði]['poʊət] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [lʊk] , [ðoʊ] ['siːkrətli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The poet bowed with an humble look , though secretly bursting with rage .
" 这 诗人 鞠躬 和 一个 谦逊的 看 , 尽管 偷偷 爆发 和 愤怒 .

诗人面带谦卑之色鞠躬，但内心却怒火中烧。

[ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [vəːsiz] .
The barber had interrupted his finest verses .
这 理发师 有 中断 他的 最好的 诗句 .

理发师打断了他最精彩的诗句吟诵。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] [stɪl] ? " [groʊn] [kɜ-riːnəs] ['ræθfəli] .

"	What	is	it	that	disturbs	me	still	?	"	groaned	Carinus	wrathfully	.
"	什么	是	它	那	扰乱	我	仍然	?	"	呻吟	卡里努斯	愤怒地	.

“究竟是什么让我如此不安？”卡里努斯愤怒地呻吟道。

" [ges] !

"	Guess	!
"	猜测	!

“猜测！

[mʌst; məst][aɪ] [θɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Must	I	think	instead	of	you	?
必须	我	思考	反而	的	你	?

难道我必须代替你思考吗?

['sʌmθɪŋ] ['iriteits] , ['sʌmθɪŋ] [veksiz] [ˌem 'iː] !

Something	irritates	,	something	vexes	me	!
某物	刺激	,	某物	烦恼	我	!

有什么事让我心烦意乱，有什么事让我恼火！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] . "

I	should	like	to	be	angry	.	"
我	应该	喜欢	到	是	生气的	.	"

我应该感到愤怒才对。

" [aɪ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

"	I	have	guessed	it	,	"	said	the	barber	.
"	我	有	猜对了	它	,	"	说	这	理发师	.

“我猜到了，”理发师说。

" [ðiːz] [fjuː] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪrd] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjər] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli]

"	These	few	hairs	of	your	beard	which	disfigure	your	glorious	face	and	insolently
"	这些	很少	头发	的	你的	胡须	哪个	变丑	你的	辉煌	脸	和	傲慢地

['tɪk(ə)l] [jʊr; jər][mə'dʒestɪk] [noʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] .

tickle	your	majestic	nose	and	lips	are	annoying	you	.
痒痒	你的	雄伟	鼻子	和	嘴唇	是	恼人的	你	.

“你那几根胡须不仅破坏了你英俊的脸庞，还肆无忌惮地挠着你高贵的鼻子和嘴唇，让你感到烦恼。”

[oʊ] [kɜ-riːnəs] , [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] !

O	Carinus	,	have	them	removed	!
哦	卡里努斯	,	有	他们	已移除	!

卡里努斯啊，让他们离开！

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['femənɪn] [ɪn][ɪts]

Your	face	is	so	feminine	in	its
你的	脸	是	所以	女性	在	它是

你的脸蛋很有女人味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bjuːti] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fɛrɜ-] [stɪl] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɪndʒərd][baɪ] [ðiːz] ['ʌgli] [saɪnz] [ʌv; əv]

beauty	,	and	would	be	fairer	still	were	it	not	injured	by	these	ugly	signs	of
美丽	,	和	会	是	更公平	仍然	是	它	不是	受伤	经过	这些	丑陋的	标志	的

['mænhʊd] ! "

manhood	!	"
男子气概	!	"

美，如果不是被这些丑陋的男性特征所玷污，那就更美了！

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['mɑːrʃəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [her] [tuː; tə]

"	You	may	be	right	,	Marcius	,	"	replied	the	youth	,	and	allowed	the	hairs	to
"	你	可能	是	正确的	,	马尔基乌斯	,	"	回复	这	青年	,	和	允许	这	头发	到

[biː; bi] [plʌkt] [aʊt] ,

be	plucked	out	,
是	拨弦	出去	,

“你说的或许有道理，马尔修斯，”年轻人回答道，然后任由别人拔掉了他的头发。

[wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] , [æt; ət] [ɪts] [kloʊz] ,

which	operation	was	performed	by	the	barber	with	such	skill	that	,	at	its	close	,
哪个	手术	曾是	执行	经过	这	理发师	和	这样的	技能	那	,	在	它是	关闭	,

理发师以如此娴熟的技艺完成了这项手术，以至于手术结束时，

[ðə; ði] ['sizər] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['priːfekt] .

the	Cæsar	appointed	him	prefect	.
这	凯撒	任命	他	长官	.

凯撒任命他为总督。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	the	same	moment	a	noise	was	heard	outside	the	door	.
在	这	相同的	片刻	一个	噪音	曾是	听到	外部	这	门	.

与此同时，门外传来一阵响动。

['sevrəl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊld] - ,

Several	recognized	the	voice	of	old	Mesembrius	,
一些	认可	这	嗓音	的	老的	-	,

几个人认出了这是老梅森布里乌斯的声音。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'pɑːrtmənts] .

who	was	trying	to	force	his	way	into	the	imperial	apartments	.
WHO	曾是	尝试	到	力量	他的	方式	进入	这	帝国	公寓	.

他试图强行闯入皇室寝宫。

['gægə] , [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['θreiʃjən] ['dɔːrkiːpər] , [held] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bæk] ,

Galga	,	the	gigantic	Thracian	doorkeeper	,	held	the	old	man	back	,
Galga	,	这	巨大	色雷斯人	门卫	,	握住	这	老的	男人	后退	,

巨大的色雷斯守门人加尔加拦住了老人。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	told	him	to	come	the	next	day	.
和	讲述	他	到	来	这	下一个	天	.

并告诉他第二天来。

[kɜ˞riːnəs] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Carinus	was	asleep	.
卡里努斯	曾是	睡着了	.

卡里努斯睡着了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	This	is	the	tenth	time	I	have	come	here	!	"	shouted	the	old	man	.
"	这	是	这	第十	时间	我	有	来	这里	!	"	喊叫	这	老的	男人	.

“这是我第十次来这里了！”老人喊道。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi]

"	Once	you	said	he	was	sleeping	,	again	he	was	eating	,	the	third	time	he
"	一次	你	说	他	曾是	睡眠	,	再次	他	曾是	吃	,	这	第三	时间	他

[wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] ,

was	bathing	,
曾是	洗澡	,

“你第一次说他在睡觉，第二次说他在吃东西，第三次说他在洗澡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['liːʒər] .

and	the	fourth	he	was	not	at	leisure	.
和	这	第四	他	曾是	不是	在	闲暇	.

第四天他没有空闲时间。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	I	will	speak	to	him	.
但	我	将要	说话	到	他	.

但我会和他谈谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['gægə][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði][eɪdʒd] ['senətər] [aʊt][ʌv; əv]

It	cost	Galga	a	hard	struggle	before	he	could	force	the	aged	Senator	out	of
它	成本	Galga	一个	难的	斗争	前	他	可以	力量	这	老年人	参议员	出去	的

[ðə; ði]['eɪtriəm] ,

the	atrium	,
这	中庭	,

加尔加费了好大劲才把那位年迈的参议员赶出中庭。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sleɪvz] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	it	needed	two	or	three	slaves	to	push	him	through	the	door	.
和	然后	它	需要	二	或者	三	奴隶	到	推	他	通过	这	门	.

然后需要两三个奴隶才能把他推出门外。

[kɜ-riːnəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['gægə] .

Carinus	was	much	pleased	with	Galga	.
卡里努斯	曾是	很多	高兴	和	Galga	.

卡里努斯对加尔加非常满意。

" [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [dɔːr] [soʊ] [wel] ,

"	Since	you	know	how	to	guard	my	door	so	well	,
"	自从	你	知道	如何	到	警卫	我的	门	所以	出色地	,

“既然你这么擅长守卫我的门，

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [roʊm] . "

you	deserve	to	be	made	Chancellor	of	Rome	.	"
你	应得	到	是	制成	校长	的	罗马	.	"

你完全有资格担任罗马教廷大臣。

" [ænd; ənd][aɪ] ?

"	And	I	?
"	和	我	?

“那我呢？”

[duː][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] ?

Do	I	deserve	nothing	,	my	lord	?
做	我	应得	没有什么	,	我的	主	?

难道我一无是处吗，大人？

" [æskt] - [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	asked	Ævius	in	alarm	.
"	问	-	在	警报	.

“埃维斯惊恐地问道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , - , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ɪ'rektid] ,

"	To	you	,	Ævius	,	I	will	have	a	temple	erected	,
"	到	你	,	-	,	我	将要	有	一个	寺庙	竖立	,

“埃维乌斯，我将为你建造一座神庙，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['poʊət][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [və:siz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['ɔ:ltər] . "

in	which	every	poet	shall	lay	his	verses	upon	your	altar	.	"
在	哪个	每一个	诗人	将	躺	他的	诗句	之上	你的	坛	.	"

每位诗人都会将自己的诗篇献于你的祭坛之上。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [oʊ] [ɔ:'gʌstəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] ;

"	I	thank	you	,	O	Augustus	,	for	the	temple	and	the	verses	of	beginners	;
"	我	感谢	你	,	哦	奥古斯都	,	为了	这	寺庙	和	这	诗句	的	初学者	;

[bʌt; bət][maɪ] ['tʌskjələm] ? "

but	my	Tusculum	?	"
但	我的	图斯库勒姆	?	"

“奥古斯都啊，我感谢你赐予我圣殿和初学者的诗篇；但是我的图斯库卢姆呢？”

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Surely	you	know	on	what	condition	I	promised	it	.	"
"	一定	你	知道	在	什么	状况	我	承诺	它	.	"

“你肯定知道我答应的条件是什么。”

" [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['eləkwəns] , [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,

"	If	by	the	power	of	my	eloquence	,	the	honey	of	my	tongue	,
"	如果	经过	这	力量	的	我的	口才	,	这	蜂蜜	的	我的	舌头	,

“如果我能凭借雄辩的力量，凭借我甜言蜜语的魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][maɪ]['poʊətri] , [aɪ] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['ɜ:rθli] ['gɑ:dəs] , [glɪ'sɪriə] ,

and	the	magic	of	my	poetry	,	I	induced	that	earthly	goddess	,	Glyceria	,
和	这	魔法	的	我的	诗	,	我	诱导	那	尘世的	女神	,	甘油	,

而我诗歌的魔力，让我召唤了那位人间女神，格利塞里亚。

[tu:; tə] ['rendər] [ju:; jʊ] ['hæpi] [baɪ][hɜ:r; hər]['feɪvər] .

to	render	you	happy	by	her	favor	.
到	使成为	你	快乐的	经过	她	偏爱	.

用她的恩惠让你感到幸福。

[dɪd] [aɪ][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Did	I	not	bring	her	to	you	?
做过	我	不是	带来	她	到	你	?

难道我没有把她带到你面前吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'veɪl] ?

"	You	brought	her	,	doubtless	;	but	what	did	it	avail	?
"	你	带来	她	,	毫无疑问	;	但	什么	做过	它	可用	?

“你把她带来了，这无可厚非；但这又有什么用呢？”

['æftər] [ðɪs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fæntəm] [hæd; həd] ['kɪndld] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][baɪ][ðə; ði] [saɪt]

After	this	bewitching	phantom	had	kindled	my	love	to	the	utmost	by	the	sight
后	这	迷人的	幻影	有	点燃	我的	爱	到	这	极致	经过	这	视线

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,

of	her	charms	,
的	她	魅力	,

这位迷人的幽灵用她的魅力点燃了我对她最深沉的爱意之后，

[ænd; ənd] ['lʊrd] [maɪ] ['si:krɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] , [θrʌst] [ˌem 'i:]

and	lured	my	secrets	from	me	,	she	suddenly	laughed	at	me	,	thrust	me
和	诱饵	我的	秘密	从	我	,	她	突然	笑了	在	我	,	推力	我

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

from	her	,
从	她	,

她套取了我的秘密，突然嘲笑我，把我推开。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
and **left** **me** **,** **while** **I** **have** **longed** **for** **her** **possession** **a** **hundred** **times**
和 左边 我 , 尽管 我 有 渴望 为了 她 拥有 一个 百 时代
[mɔːr] . "
more **.** **"**
更多的 . "

她离开了我，而我却渴望拥有她百倍之久。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [baɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] [fer] ['diːmən] [huː] [hæd; həd]
" **Did** **you** **not** **have** **the** **power** **to** **detain** **by** **force** **the** **fair** **demon** **who** **had**
" 做过 你 不是 有 这 力量 到 扣留 经过 力量 这 公平的 恶魔 WHO 有
['entərd] [ðə; ði] [sner] ? "
entered **the** **snare** **?** **"**
进入 这 圈套 ? "

“难道你没有能力强行拘禁那个落入陷阱的美丽妖精吗？”

" [æsk] [maɪ] [sleɪvz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
" **Ask** **my** **slaves** **what** **she** **did** **to** **them** **?**
" 问 我的 奴隶 什么 她 做过 到 他们 ?

“问问我的奴隶她对他们做了什么？”

[wen] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn'tʃæntrəs] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['gɑːblət]
When **I** **commanded** **them** **to** **stop** **the** **accursed** **enchantress** **she** **seized** **a** **goblet**
什么时候 我 命令 他们 到 停止 这 被诅咒的 女巫 她 查获 一个 高脚杯
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
filled **with** **wine** **,**
已填 和 葡萄酒 ,

当我命令他们制止那个该死的女巫时，她抓起一个盛满酒的酒杯。

['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] ['ɪnstəntli]
muttered **a** **few** **strange** **words** **of** **incantation** **,** **and** **smoke** **and** **flames** **instantly**
低声说道 一个 很少 奇怪的 字 的 咒语 , 和 抽烟 和 火焰 即刻
[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] .
rose **from** **the** **cup** **.**
玫瑰 从 这 杯子 .

他低声念了几句奇怪的咒语，杯子里立刻冒出了烟雾和火焰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪvz] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Then **,** **with** **a** **face** **that** **inspired** **terror** **,** **she** **turned** **to** **the** **slaves** **,** **crying** **in** **a**
然后 , 和 一个 脸 那 灵感 恐怖 , 她 转向 到 这 奴隶 , 哭泣 在 一个
['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] :
ringing **voice** **:**
铃声 嗓音 :

然后，她面露惊恐之色，转向奴隶们，发出震耳欲聋的哭喊声：

- [huː'evər] [dʌz] [nɑːt] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,
' **Whoever** **does** **not** **throw** **himself** **on** **the** **floor** **,** **and** **remain** **there** **motionless** **,**
- 谁 做 不是 扔 他自己 在 这 地面 , 和 保持 那里 静止不动 ,

“凡不俯身倒地，一动不动的人，

[wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːg] . -
will **be** **instantly** **transformed** **into** **a** **hog** **.** **'**
将要 是 即刻 转变 进入 一个 猪 . -

会瞬间变成一头猪。

[ðə; ði] [dəʊlts] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **dolts** **flung** **themselves** **down** **,** **and** **the**
这 笨蛋 扔 他们自己 向下 , 和 这

这些笨蛋猛地扑倒在地，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[boʊld] ['sɔːrsərəs] [wɔːkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
bold sorceress walked over their heads to the door ,
大胆的 巫婆 步行 超过 他们的 头部 到 这 门 ,

大胆的女巫从他们头顶走过，走向门口。

[wer] [ʃiː; ʃi]['blaɪndɪd] ['gægə] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
where she blinded Galga so that he did not recover his sight for three days .
在哪里 她 失明 Galga 所以 那 他 做过 不是 恢复 他的 视线 为了 三 天 .

她弄瞎了加尔加的眼睛，使他三天都看不见。

[bʌt; bət] , [oʊ] - , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ?
But , O Ævius , why do you compel me to talk so much ?
但 , 哦 - , 为什么 做 你 迫使 我 到 讲话 所以 很多 ?

但是，哦，埃维乌斯，你为何要让我说这么多话呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['wɪri] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][rɑːb][maɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ɪts] [rest] ?
Why do you weary my thoughts and rob my tongue of its rest ?
为什么 做 你 厌倦 我的 想法 和 抢 我的 舌头 的 它是 休息 ?

你为何令我思绪纷乱，令我舌头无法安宁?

" - ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
" Ævius probably thought that his own tongue was not so valuable , and began
" - 大概 想法 那 他的 自己的 舌头 曾是 不是 所以 有价值的 , 和 开始
[tuː; tə]['bæb(ə)l] : " ['glɔːriəs] [kɜ·riːnəs] !
to babble : " Glorious Carinus !
到 潺潺 : " 辉煌 卡里努斯 !

埃维乌斯大概觉得自己的舌头没那么值钱，于是开始胡言乱语："光荣的卡里努斯！"

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tempt] .
That woman is not worthy of your love , but of your contempt .
那 女士 是 不是 值得 的 你的 爱 , 但 的 你的 鄙视 .

那个女人不值得你爱，只值得你鄙视。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] ['treʒər] , [bɪ'saɪd] [huːm] [glɪ'sɪriə] [ɪz][ə; eɪ]
I have discovered a far more precious treasure , beside whom Glyceria is a
我 有 发现 一个 远的 更多的 宝贵的 宝藏 , 旁 谁 甘油 是 一个
['peblstəjn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
pebblestone beside the diamond ,
鹅卵石 旁 这 钻石 ,

我发现了一件远比它珍贵得多的宝物，与它相比，格利塞里亚就像钻石旁边的鹅卵石一样渺小。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] , ['kɑːmən] [waɪn] [bɪ'saɪd] ['nektər] . "
a shooting star beside the sun , common wine beside nectar . "
一个 射击 星星 旁 这 太阳 , 常见的 葡萄酒 旁 花蜜 . "

流星与太阳并肩，平庸的葡萄酒与甘露相映成趣。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

"是谁？"

" [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
" The former is a virgin , the latter already a widow .
" 这 以前的 是 一个 处女 , 这 后者 已经 一个 寡妇 .

前者是处女，后者已经是寡妇。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz][nɑːt] [jet] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [lʌv] ,

The	former	has	not	yet	loved	at	all	;	the	latter	has	learned	to	hate	love	,
这	以前的	有	不是	然而	喜爱	在	全部	;	这	后者	有	学习	到	恨	爱	,

前者从未爱过；后者学会了憎恨爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['bjuːti] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['mɑːrvələs] .

and	the	former's	beauty	is	still	more	marvellous	.
和	这	前任的	美丽	是	仍然	更多的	奇妙	.

而前者的美更加令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['meɪd(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

She	is	a	Christian	maiden	,	who	was	captured	a	short	time	ago	,
她	是	一个	基督教	少女	,	WHO	曾是	捕获	一个	短的	时间	前	,

她是一位基督徒少女，不久前被俘虏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[θroʊn] [baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] , [ænd; ənd][loʊ] !

thrown	by	your	order	,	with	her	companions	,	to	the	lions	,	and	lo	!
抛掷	经过	你的	命令	,	和	她	同伴	,	到	这	狮子	,	和	洛	!

奉你的命令，她和她的同伴们一起被扔进了狮子笼，瞧！

[ðə; ði] [stɑːrvd] [biːsts] [wɜːr; wər] [teimd] [baɪ][hɜːr; hər] [glæns] , [kraʊtʃt] [kə'resɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]

the	starved	beasts	were	tamed	by	her	glance	,	crouched	caressingly	at	her
这	饥饿	野兽	是	驯服	经过	她	瞥一眼	,	蹲着	温柔地抚摸	在	她

[fiːt] , [ænd; ənd] [likt] [hɜːr; hər][hændz] .

feet	,	and	licked	her	hands	.
脚	,	和	舔过	她	双手	.

饥饿的野兽被她的目光驯服，依偎在她脚边，舔舐着她的双手。

[aɪ] ['wɪtnɪst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [oʊ] [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

I	witnessed	this	with	my	own	eyes	,	O	Augustus	,	and	was	amazed	.
我	目击者	这	和	我的	自己的	眼睛	,	哦	奥古斯都	,	和	曾是	惊叹	.

奥古斯都啊，我亲眼目睹了这一切，我感到无比惊奇。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['keɪdʒɪz] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,

The	guards	of	the	animal	cages	took	the	girl	from	the	midst	of	the	lions	,
这	守卫	的	这	动物	笼子	采取	这	女孩	从	这	中间	的	这	狮子	,

动物笼舍的看守们把女孩从狮子群中带了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪ'lɪriən] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .

and	gave	her	to	the	fiercest	Illyrian	legionaries	.
和	给予	她	到	这	最凶猛	伊利里亚人	军团士兵	.

并将她交给了最骁勇善战的伊利里亚军团士兵。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?

And	what	happened	?
和	什么	发生	?

然后发生了什么?

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðiːz] ['veri] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [siːn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

An	hour	after	these	very	soldiers	were	seen	kneeling	before	her	,
一个	小时	后	这些	非常	士兵	是	已见	跪着	前	她	,

就在这些士兵跪在她面前一小时后，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] ['fɜːrvər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm]

listening	with	devout	fervour	to	the	words	of	magical	power	which	fell	from
聆听	和	虔诚的	热情	到	这	字	的	神奇	力量	哪个	跌倒	从

[hɜːr; hər][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

他虔诚地聆听着从她唇间吐出的充满魔力的话语；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trɪbjuːnz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	when	the	tribunes	attempted	to	take	her	away	to	deliver	her	to
和	什么时候	这	看台	尝试过	到	拿	她	离开	到	递送	她	到

['ʌðər] , [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

others	,	they	defended	her	,
其他的	,	他们	辩护	她	,

当护民官们试图将她带走交给其他人时，他们挺身而出保护了她。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] .

and	allowed	themselves	to	be	slain	for	her	to	the	last	man	.
和	允许	他们自己	到	是	被杀	为了	她	到	这	最后的	男人	.

他们甘愿为她而死，直到最后一个人。

" [kɜ˞riːnəs] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləʊz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ; [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['faɪər] [gləʊd]

"	Carinus	started	from	his	pillows	in	great	excitement	;	an	unwonted	fire	glowed
"	卡里努斯	开始	从	他的	枕头	在	伟大的	激动	;	一个	不寻常的	火	发光

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

“卡里努斯激动地从枕头上跳了起来；他的眼中燃起了异乎寻常的火焰。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][læst] [waɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] - :

He	pushed	his	last	wife	away	from	him	and	beckoned	to	Ævius	:
他	推动	他的	最后的	妻子	离开	从	他	和	招手	到	-	:

他一把推开最后的妻子，向埃维斯招手：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [let] [ðɪs] [gɜːrl][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

"	Let	this	girl	be	brought	before	me	!
"	让	这	女孩	是	带来	前	我	!

“把这个女孩带到我面前！”

" [ðə; ði]['poʊət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - [kə'mænd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd]

"	The	poet	received	the	Cæsar's	command	with	deep	satisfaction	,	and	,	provided
"	这	诗人	已收到	这	-	命令	和	深的	满意	,	和	,	假如

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siːl] [rɪŋ] ,

with	his	seal	ring	,
和	他的	海豹	戒指	,

诗人欣然接受了凯撒的命令，并获赠了印章戒指。

['heɪsnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .

hastened	directly	to	the	prison	.
加快	直接地	到	这	监狱	.

直接送往监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[soʊ'froʊniːə][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [sel] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
Sophronia had been locked in a separate cell , where she was entirely alone .
索弗罗尼亚 有 到过 已锁定 在 一个 分离 细胞 , 在哪里 她 曾是 完全 独自的 .

索芙罗妮娅被单独关押在一个牢房里，她孤身一人。

[ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ,
The sun could reach her only through a small round window ,
这 太阳 可以 抵达 她 仅有的 通过 一个 小的 圆形的 窗户 ,

阳光只能透过一扇小小的圆形窗户照射到她身上。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,
and when it shone upon the head of the kneeling maiden ,
和 什么时候 它 闪耀 之上 这 头 的 这 跪着 少女 ,

当阳光照在跪着的少女头上时，

[ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the halo of martyrdom seemed to hover around it .
这 光环 的 殉道 似乎 到 徘徊 大约 它 .

他似乎被赋予了殉道的光环。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [roʊb] , [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][hɜːr; hər] [soʊl] , ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
A snow - white robe , fair and pure as her soul , floated around her .
一个 雪 - 白色的 长袍 , 公平的 和 纯的 作为 她 灵魂 , 漂浮 大约 她 .

一件雪白的长袍，如同她纯洁无瑕的灵魂一般，在她周围飘荡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'poʊz] ,
Her face wore an expression of supernatural repose ,
她 脸 穿着 一个 表达 的 超自然 休息 ,

她脸上带着一种超凡脱俗的平静表情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'loʊn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] .
in which the impress of resolution alone betrayed the mortal .
在 哪个 这 令人印象深刻 的 解决 独自的 背叛 这 凡人 .

其中，唯有决心的表象才暴露了凡人的本质。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , ['steɪtli] ['wʊmən] ['entərd] ,
The door of the dungeon opened and a tall , stately woman entered ,
这 门 的 这 地牢 打开 和 一个 高的 , 庄严 女士 进入 ,

地牢的门开了，一位身材高挑、仪态端庄的女子走了进来。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeɪlərz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr][bɪ'haɪnd]
slipping a purse of gold into the jailer's hand as he left it ajar behind
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她趁狱卒离开时，将一个装有金子的钱包塞进了他的手里，当时狱卒的门还半开着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sɪlk][hɪ'mætiɑːn] , ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [baɪ] ['daɪmənd]
She was clad in a heavy silk himation , fastened on the shoulders by diamond
她 曾是 覆膜 在 一个 重的 丝绸 希玛蒂昂 , 系紧 在 这 肩膀 经过 钻石

她身着厚重的丝绸长袍，肩部用钻石系紧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

['maʊntɪd] ['fibjuləz] ; [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['ænədem] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [kəːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

mounted	**fibulas**	**;**	**a**	**costly**	**anadem**	**confined**	**her**	**wealth**	**of**	**curls**	**,**	**and**	**the**
安装	腓骨	;	一个	昂贵	花环	受限	她	财富	的	卷发	,	和	这

['goʊldən] [veɪl] ['hæŋɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

golden	**veil**	**hanging**	**below**	**,**
金的	面纱	绞刑	以下	,

胸前佩戴着胸针；一条昂贵的项链束住了她浓密的卷发，金色的面纱垂在下方。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['tekstʃər] , [kəm'pliːtli] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

in	**spite**	**of**	**the**	**delicacy**	**of**	**its**	**texture**	**,**	**completely**	**shrouded**	**her**	**features**	**.**
在	尽管如此	的	这	美味	的	它是	质地	,	完全地	被遮蔽的	她	特征	.

尽管质地轻盈，却完全遮住了她的面容。

[ðə; ði] ['dreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] [ʃoʊd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,

The	**draping**	**of**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**robe**	**showed**	**refined**	**taste**	**,**
这	垂褶	的	这	折叠	的	她	长袍	显示	精制	品尝	,

她长袍的褶皱垂坠方式展现了高雅的品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [held] [daʊn] [ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd]['kɔːrnərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ]

and	**the**	**heavy**	**pearls**	**which**	**held**	**down**	**the**	**ends**	**and**	**corners**	**indicated**	**the**	**high**
和	这	重的	珍珠	哪个	握住	向下	这	结束	和	角落	表明的	这	高的

[ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

rank	**of**	**the**	**wearer**	**.**
秩	的	这	佩戴者	.

而固定在末端和角落的沉重珍珠则表明了佩戴者的高贵身份。

[soʊ'froʊniːə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] ,

Sophronia	**looked**	**up**	**as**	**she**	**heard**	**the**	**rustling**	**of**	**the**	**silk**	**,**
索弗罗尼亚	看起来	向上	作为	她	听到	这	沙沙声	的	这	丝绸	,

索芙罗妮娅听到丝绸的沙沙声，抬起头来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] :

and	**seeing**	**the**	**stranger**	**standing**	**before**	**her**	**,**	**asked**	**in**	**surprise**	**:**
和	看到	这	陌生人	常设	前	她	,	问	在	惊喜	:

看到陌生人站在她面前，她惊讶地问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [hɪr] , ['roʊmən] ?

"	**What**	**do**	**you**	**seek**	**here**	**,**	**Roman**	**?**
"	什么	做	你	寻找	这里	,	罗马	?

罗曼，你在这里寻求什么？

" [ðə; ði]['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['gɔdɪsiz]

"	**The**	**lady**	**raised**	**her**	**veil**	**,**	**revealing**	**a**	**face**	**which**	**recalled**	**the**	**sublime**	**goddesses**
"	这	女士	提高	她	面纱	,	揭示	一个	脸	哪个	召回	这	升华	女神们

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ;

of	**ancient**	**times**	**;**
的	古老的	时代	;

“这位女士掀开面纱，露出一张宛如古代崇高女神般的脸庞；

[ə; eɪ] ['lɔːfti] [braʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] , [tʃiːks] [ɪn] [huːz] ['dɪmplz] ['kjuːpɪdz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

a	**lofty**	**brow**	**,**	**beautiful**	**lips**	**,**	**cheeks**	**in**	**whose**	**dimples**	**Cupids**	**were**	**playing**	**,**
一个	高远	眉头	,	美丽的	嘴唇	,	脸颊	在	谁	酒窝	丘比特	是	玩耍	,

高耸的眉宇，美丽的嘴唇，脸颊上可爱的酒窝仿佛丘比特在嬉戏。

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl]

and	**dark**	**eyes**	**with**	**the**	**deep**	**,**	**indescribable**	**expression**	**that**	**seems**	**to**	**conceal**	**all**
和	黑暗的	眼睛	和	这	深的	,	无法形容	表达	那	似乎	到	隐藏	全部

[ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	**enigmas**	**of**	**feeling**	**,**
这	谜团	的	感觉	,

还有那双深邃、难以言喻的眼睛，仿佛隐藏着所有情感的谜团。

[əˈlʊrɪŋ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [ˈsædnəs] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ]

alluring	charm	and	repellent	sadness	in	every	feature	—	a	wonderful	play	of	sorrow
诱人	魅力	和	驱虫剂	悲伤	在	每一个	特征	—	一个	精彩的	玩	的	悲哀

[ænd; ənd]

and
和

每个细节都散发着迷人的魅力和令人厌恶的悲伤——这是一部精彩的悲喜剧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˈsʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [feɪs] [ˈpæʃ(ə)n] .

sunshine	which	in	the	sky	is	called	a	rainbow	,	in	the	human	face	passion	.
阳光	哪个	在	这	天空	是	称为	一个	彩虹	,	在	这	人类	脸	热情	.

阳光，在天空中被称为彩虹，在人类的脸上绽放出激情。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][soʊˈfroʊniːə] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊntənəns] ,

At	the	first	moment	Sophronia	shrank	back	at	the	sight	of	this	countenance	,
在	这	第一的	片刻	索弗罗尼亚	缩小	后退	在	这	视线	的	这	面容	,

索芙罗妮娅第一眼看到这张脸就吓得往后缩了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] :

but	she	instantly	held	out	her	hand	with	a	lovely	smile	,	saying	kindly	:
但	她	即刻	握住	出去	她	手	和	一个	迷人的	微笑	,	说	亲切地	:

但她立刻面带微笑地伸出手，和蔼地说：

" [ˈsɪstər] [glɪˈsɪriə] ! "

"	Sister	Glyceria	!	"
"	姐姐	甘油	!	"

“格利塞莉娅修女！”

" [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsædli] .

"	Do	not	give	me	your	hand	,	"	said	the	lady	sadly	.
"	做	不是	给	我	你的	手	,	"	说	这	女士	令人遗憾的是	.

“请不要把手给我，”那位女士悲伤地说。

" [duː][nɑːt] [ɪmˈbreɪs] [ˌem ˈiː] .

"	Do	not	embrace	me	.
"	做	不是	拥抱	我	.

不要拥抱我。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .

At	the	first	instant	of	recognition	you	started	back	.
在	这	第一的	立即的	的	认出	你	开始	后退	.

认出你的那一刻，你就开始往回走。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

You	were	afraid	of	this	face	,	and	you	may	be	right	.
你	是	害怕的	的	这	脸	,	和	你	可能	是	正确的	.

你害怕这张脸，也许你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

It	is	four	years	since	we	have	seen	each	other	,
它	是	四	年	自从	我们	有	已见	每个	其他	,

我们已经四年没见面了。

[fɔːr] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [kɜːrs] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'vɪəd]
four years during which you have heard so many curses heaped upon me by revered
四 年 期间 哪个 你 有 听到 所以 许多 诅咒 堆积如山 之上 我 经过 受人尊敬的
[lɪps] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [fitʃər] . "
lips that you did not tremble without cause when you saw my features . "
嘴唇 那 你 做过 不是 颤抖 没有 原因 什么时候 你 锯 我的 特征 . "

四年间，你听过无数受人尊敬的人对我恶语相向，以至于当你看到我的容貌时，你会不由自主地颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I have never ceased to love you . "
" 我 有 绝不 停止 到 爱 你 . "

我从未停止爱你。

" [aɪ] [wɪl] ['glædli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I will gladly believe it , but let us not speak of that .
" 我 将要 乐意 相信 它 , 但 让 我们 不是 说话 的 那 .

“我乐意相信，但我们还是不要谈论这件事吧。”

[jʊr; jər] [nuː] [feɪθ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['enəmi] .
Your new faith teaches you to love even your enemies .
你的 新的 信仰 教导 你 到 爱 甚至 你的 敌人 .

你的新信仰教导你甚至要爱你的敌人。

[feɪt] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] .
Fate has taught me to renounce all whom I have loved .
命运 有 教授 我 到 放弃 全部 谁 我 有 喜爱 .

命运教会我放弃所有我爱过的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wel] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]
But that is well ; we have no
但 那 是 出色地 ; 我们 有 不

但那也好；我们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [læmen'teiʃənz] [naʊ] .
time to indulge in lamentations now .
时间 到 放纵 在 哀歌 现在 .

现在是时候尽情哀悼了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]
I have learned that the games in the circus to - morrow will be closed by the
我 有 学习 那 这 游戏 在 这 马戏团 到 - 明天 将要 是 关闭 经过 这
['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kristʃənz] [huː] [ɑːr; ər] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] . "
martyrdom of the Christians who are sentenced to death . "
殉道 的 这 基督徒 WHO 是 判刑 到 死亡 . "

我得知，明天马戏团的表演将以被判处死刑的基督徒殉道而告终。

" [ðen] [let] ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [soʊ'froʊniːə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]
" Then let God's will be done , " said Sophronia , clasping her hands on her
" 然后 让 神的 将要 是 完毕 , " 说 索弗罗尼亚 , 紧握 她 双手 在 她
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“那就让上帝的旨意成就吧。”索弗罗尼亚说着，双手抱胸。

" [noʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌn] !
" No , this shall not be done !
" 不 , 这 将 不是 是 完毕 !

不，绝对不能这样做！

[twaɪs] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;

Twice	**already**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**release**	**you**	**,**	**but**	**I**	**came**	**too**	**late**	**;**
两次	已经	我	有	尝试	到	发布	你	,	但	我	来了	也	晚的	;

我已经两次试图释放你，但都为时已晚；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] .

to	**-**	**day**	**I**	**am**	**in**	**time**	**.**
到	-	天	我	是	在	时间	.

今天我时间很充裕。

[tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [pʊt] [ɑːn][maɪ] [veɪl] .

Change	**clothes**	**with**	**me**	**;**	**put**	**on**	**my**	**veil**	**.**
改变	衣服	和	我	;	放	在	我的	面纱	.

和我换衣服；戴上我的面纱。

[jʊr; jər] ['fɪgjər] [ɪz] [laɪk] [maɪn] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

Your	**figure**	**is**	**like**	**mine**	**;**	**no**	**one**	**will**	**notice**	**the**	**difference**	**.**
你的	数字	是	喜欢	矿	;	不	一	将要	注意	这	不同之处	.

你的身材和我一样，没人会注意到区别。

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [sleɪv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .

A	**trustworthy**	**slave**	**is**	**waiting**	**outside**	**with**	**horses**	**.**
一个	值得信赖的	奴隶	是	等待	外部	和	马匹	.

一个值得信赖的奴隶带着马匹在外面等候。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

In	**an**	**hour**	**you**	**can**	**be**	**clasped**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**your**	**father**	**and**	**your**
在	一个	小时	你	能	是	紧握	在	这	武器	的	你的	父亲	和	你的

['lʌvər] .

lover	**.**
情人	.

一个小时后，你就可以同时被父亲和爱人拥在怀里。

" [glɪ'sɪriə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sædli] , ['krʌʃɪŋ] [hɑːt] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɪdz] , [æz; əz] [ɪf]

"	**Glyceria**	**closed**	**her**	**eyes**	**sadly**	**,**	**crushing**	**hot**	**tears**	**with**	**their**	**lids**	**,**	**as**	**if**
"	甘油	关闭	她	眼睛	令人遗憾的是	,	压碎	热的	眼泪	和	他们的	盖子	,	作为	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :

she	**had**	**said**	**:**
她	有	说	:

格莉塞莉娅悲伤地闭上双眼，眼睑压下滚烫的泪水，仿佛在说：

" [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['lʌvər] ! "

"	**My**	**father**	**,**	**my**	**lover**	**!**	**"**
"	我的	父亲	,	我的	情人	!	"

“我的父亲，我的爱人！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] [soʊ'froʊniːə] .

"	**And**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Sophronia**	**.**
"	和	你	?	"	问	索弗罗尼亚	.

“你呢？”索芙罗尼亚问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . "

"	**I**	**shall**	**stay**	**here**	**.**	**"**
"	我	将	停留	这里	.	"

“我将留在这里。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**And**	**the**	**games**	**in**	**the**	**circus**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	和	这	游戏	在	这	马戏团	到	-	明天	?

“明天马戏团的比赛呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . "
" Will be closed with me . "
" 将要 是 关闭 和 我 . "

“将由我来关闭。”

" ['nevər] ! " [sed] [soʊ'froʊniːə] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
" Never ! " said Sophronia , filled with lofty self - sacrifice .
" 绝不 ! " 说 索弗罗尼亚 , 已填 和 高远 自己 - 牺牲 .

“绝不！”索弗罗尼亚说道，语气中充满了崇高的自我牺牲精神。

" [waɪ] ['nevər] ?
" Why never ?
" 为什么 绝不 ?

为什么从来没有?

[ðoʊz] [huː] [heɪt] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Those who hate me love you ,
那些 WHO 恨 我 爱 你 ,

那些恨我的人都爱你。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
and how gladly I would give years of my life to win a smile from their
和 如何 乐意 我 会 给 年 的 我的 生活 到 赢 一个 微笑 从 他们的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

我多么愿意付出我生命中的数年，只为博得他们的一丝微笑。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [daɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [juː; jʊ] ,
If one of us must die , why should it be you ,
如果 一 的 我们 必须 死 , 为什么 应该 它 是 你 ,

如果我们之中必须有一个人死，为什么偏偏是你?

[huːz] [lɔːs] [wɪl] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [dɪ'sper] ?
whose loss will plunge them into despair ?
谁 损失 将要 暴跌 他们 进入 绝望 ?

谁的损失会让他们陷入绝望?

[waɪ] [nɑːt] ['ræðər] [aɪ] , [huːz] [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [bles] ?
Why not rather I , whose death they would bless ?
为什么 不是 相当 我 , 谁 死亡 他们 会 保佑 ?

为什么不是我呢？他们倒是会祝福我的死。

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kæst] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
You will preserve a happy life for others ; I shall cast from me a wretched
你 将要 保存 一个 快乐的 生活 为了 其他的 ; 我 将 投掷 从 我 一个 可怜
[wʌn] .
one .
一 .

你将为他人保留幸福的生活；我将抛弃一个不幸的人。

" [soʊ'froʊniːə] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
" Sophronia clasped her sister's hands in both her own ,
" 索弗罗尼亚 紧握 她 姐妹 双手 在 两个都 她 自己的 ,

索弗罗尼亚双手紧紧握住妹妹的手，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] [aɪz] [diːp] ['ɪntuː] - ['trʌbld] , ['sɑːroʊfl] [wʌnz] .

and	gazed	with	her	pure	eyes	deep	into	Glyceria's	troubled	,	sorrowful	ones	.
和	凝视	和	她	纯的	眼睛	深的	进入	-	麻烦	,	悲伤	一个	.

她用她那双清澈的眼睛深深地凝视着格利塞莉娅忧伤而悲伤的眼睛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]

"	You	were	the	woman	who	,	on	the	night	I	was	captured	,	offered	me	her
"	你	是	这	女士	WHO	,	在	这	夜晚	我	曾是	捕获	,	提供	我	她

[hɔːrs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

horse	to	escape	?	"
马	到	逃脱	?	"

“你就是那天晚上我被俘虏时，把她的马借给我逃跑的那个女人吗？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	speak	of	that	?	"
"	为什么	做	你	说话	的	那	?	"

你为什么会提到这个?

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['ænsər] ? "

"	Do	you	remember	my	answer	?	"
"	做	你	记住	我的	回答	?	"

你还记得我的回答吗?

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

"	You	said	that	a	Christian	ought	not	to	fly	from	danger	.
"	你	说	那	一个	基督教	应该	不是	到	飞	从	危险	.

你说过基督徒不应该逃避危险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [deθ] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Since	then	I	have	seen	death	in	many	forms	,	and	I	repeat	it	.
"	自从	然后	我	有	已见	死亡	在	许多	表格	,	和	我	重复	它	.

“从那以后，我见识过各种各样的死亡，我再重复一遍。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [preɪzd] [baɪ][maɪ] ['mɑːrtərdəm] ,

If	it	is	God's	will	that	His	name	shall	be	praised	by	my	martyrdom	,
如果	它	是	神的	将要	那	他的	姓名	将	是	赞扬	经过	我的	殉道	,

如果上帝的旨意是要通过我的殉道来荣耀祂的名，

[let][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

let	His	will	be	done	.
让	他的	将要	是	完毕	.

愿祂的旨意成就。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [braʊ] ,

I	will	accept	with	rapture	the	crown	of	thorns	that	encircled	the	Saviour's	brow	,
我	将要	接受	和	狂喜	这	王冠	的	荆棘	那	包围	这	救世主的	眉头	,

我愿欣然接受那环绕救主额头的荆棘冠冕。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	bless	the	hand	which	opens	the	door	of	salvation	to	me	.
和	保佑	这	手	哪个	打开	这	门	的	救恩	到	我	.

愿上帝保佑那只为我打开救赎之门的手。

[oʊ] , [deθ] [miːnz] [noʊ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [dʒɔɪz] [bɪ'gɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] . "

Oh	,	death	means	no	torture	to	those	whose	joys	begin	after	it	is	over	.	"
哦	,	死亡	方法	不	酷刑	到	那些	谁	喜悦	开始	后	它	是	超过	.	"

哦，对于那些在死亡之后才开始享受快乐的人来说，死亡毫无痛苦可言。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd] ? "
" But those whom you would leave behind ? "
" 但 那些 谁 你 会 离开 在后面 ? "

“但是，你会把谁留下呢？”

" [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] . "
" They will see me again beyond the grave . "
" 他们 将要 看 我 再次 超过 这 严重 . "

“他们会在死后再次见到我。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪ'sper] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
" To which despair will bring them .
" 到 哪个 绝望 将要 带来 他们 .

这将使他们陷入绝望。

[oʊ]
O
哦

哦

[soʊ'froʊniːə] , ['lɪs(ə)n] .
Sophronia , listen .
索弗罗尼亚 , 听 .

索弗罗尼亚，听着。

[tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] ['eksəkreɪt] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [naʊ] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Two human beings who execrate me are now praying for you .
二 人类 生物 WHO 诅咒 我 是 现在 祈祷 为了 你 .

两个曾经憎恨我的人现在却在为你祈祷。

[ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
If you die this terrible death , you will not meet them in the other world ,
如果 你 死 这 糟糕的 死亡 , 你 将要 不是 见面 他们 在 这 其他 世界 ,

如果你死于这种可怕的死法，你将无法在另一个世界与他们相遇。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['heɪdiːz] .
for the horrors of life will hunt them down to Hades .
为了 这 恐怖 的 生活 将要 打猎 他们 向下 到 哈迪斯 .

因为生活的种种恐怖将追随他们直至冥界。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [wept] [baɪ] [noʊ] [wʌn] , ['blesɪd; blest] [baɪ] [noʊ] [wʌn] ,
Oh , let me die , let me be forgotten , wept by no one , blessed by no one ,
哦 , 让 我 死 , 让 我 是 被遗忘的 , 哭泣 经过 不 一 , 蒙福 经过 不 一 ,

哦，让我死去吧，让我被遗忘吧，无人为我哭泣，无人为我祝福。

[mɪst] [baɪ] [noʊ] [wʌn] .
missed by no one .
错过 经过 不 一 .

无人错过。

[let] [jʊr; jər]
Let your
让 你的

让你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[greɪ] - ['herd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [tuː] [dʒɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] — [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [laɪf] . "
grey - haired father have two joys in a single day — my death and your life . "
灰色的 - 头发 父亲 有 二 喜悦 在 一个 单身的 天 — 我的 死亡 和 你的 生活 . "

这位白发苍苍的父亲一天之内会迎来两件喜事——我的离世和你的出生。

" [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ɪm'bɪtərd] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [deθ] , [oʊ] [glɪ'sɪriə] ! "

"	A	heart	so	embittered	is	not	fit	for	death	,	O	Glyceria	!	"
"	一个	心	所以	愤懑	是	不是	合身	为了	死亡	,	哦	甘油	!	"

“如此充满怨恨的心，不配死去，哦，格利塞里亚！”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? "

"	Do	you	suppose	I	could	not	look	it	calmly	in	the	face	?	"
"	做	你	认为	我	可以	不是	看	它	平静地	在	这	脸	?	"

你以为我不能冷静地面对这一切吗?

" [bʌt; bət][nɑːt] ['ræptʃərəsli] .

"	But	not	rapturously	.
"	但	不是	欣喜若狂	.

但并非欣喜若狂。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] .

To	the	Christian	death	is	a	new	world	;	to	the	unbeliever	an	eternal	darkness	.
到	这	基督教	死亡	是	一个	新的	世界	;	到	这	不信者	一个	永恒	黑暗	.

"

"

"

对基督徒而言，死亡是通往新世界的大门；对不信者而言，死亡是永恒的黑暗。

" [meɪ] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

"	May	this	darkness	embrace	me	.
"	可能	这	黑暗	拥抱	我	.

愿这黑暗拥抱我。

[laɪf] ['oʊnli] [ə'presiz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

Life	only	oppresses	me	like	a	burden	.
生活	仅有的	压迫者	我	喜欢	一个	负担	.

生活对我来说就像沉重的负担，让我不堪重负。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

I	do	not	desire	to	live	again	,	but	wish	to	pass	away	,	to	be	forgotten	,
我	做	不是	欲望	到	居住	再次	,	但	希望	到	经过	离开	,	到	是	被遗忘的	,

我不想再活一次，只想死去，被人遗忘。

[tuː; tə] [rest] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [greɪv] .

to	rest	undisturbed	in	a	silent	grave	.
到	休息	未受干扰	在	一个	沉默的	严重	.

安息于寂静的坟墓中，不受打扰。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['keɪɑːs] , [huːz] [soʊl] [ri'æləti] [ɪz][peɪn] .

I	want	to	leave	this	brilliant	chaos	,	whose	sole	reality	is	pain	.
我	想	到	离开	这	杰出的	混乱	,	谁	唯一	现实	是	疼痛	.

我想离开这光怪陆离的混乱世界，这里唯一的现实就是痛苦。

[bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] . "

But	may	you	lead	a	long	and	happy	life	.	"
但	可能	你	带领	一个	长的	和	快乐的	生活	.	"

愿你长寿幸福。

" [oʊ] [glɪ'sɪriə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['gluːmi] ? "

"	O	Glyceria	,	why	should	your	face	become	so	gloomy	?	"
"	哦	甘油	,	为什么	应该	你的	脸	变得	所以	阴沉	?	"

“哦，格利塞里亚，你的脸色为何如此阴沉？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

"	Is	it	not	true	that	once	there	was	not	so	great	a	difference	between	us	?
"	是	它	不是	真的	那	一次	那里	曾是	不是	所以	伟大的	一个	不同之处	之间	我们	?

难道我们之间曾经没有那么大的差别吗?

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['reɪdiənt] , [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [jɔːrz] .

My	soul	was	as	radiant	,	my	face	as	bright	as	yours	.
我的	灵魂	曾是	作为	辐射状	,	我的	脸	作为	明亮的	作为	你的	.

我的灵魂和你一样光彩照人，我的脸庞和你一样明亮动人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es] .

We	were	so	much	alike	that	even	our	father	could	scarcely	distinguish	us	.
我们	是	所以	很多	同样	那	甚至	我们的	父亲	可以	几乎	区分	我们	.

我们长得太像了，连我们的父亲都很难区分我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[neɪ] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Nay	,	the	object	of	our	love	was	the	same	,
不	,	这	目的	的	我们的	爱	曾是	这	相同的	,

不，我们所爱的对象是同一个人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn] ,

and	we	did	not	conceal	this	from	each	other	,	but	agreed	that	if	he	chose	one	,
和	我们	做过	不是	隐藏	这	从	每个	其他	,	但	同意	那	如果	他	选择	一	,

我们彼此并未隐瞒此事，而是达成一致，如果他选择其中一个，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['saɪləntli] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm] . "

the	other	would	silently	resign	him	.	"
这	其他	会	默默	辞职	他	.	"

另一个人会默默地接受他的辞职。

" [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['teɪkən] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	if	he	had	only	taken	you	!
"	啊	,	如果	他	有	仅有的	已采取	你	!

“啊，如果他当初带走的是你就好了！”

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ] [biː; bi] ['hæpi] . "

Then	we	might	both	be	happy	.	"
然后	我们	可能	两个都	是	快乐的	.	"

那样我们俩或许都会幸福。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [feɪt] , [oʊ] ['sɪstər] !

"	It	was	not	my	fate	,	O	sister	!
"	它	曾是	不是	我的	命运	,	哦	姐姐	!

“这不是我的命运，我的姐姐！”

[ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [dɪ'kriːd] .

The	gods	had	not	so	decreed	.
这	神	有	不是	所以	颁布	.

神明并未如此旨意。

[ˌʌn'noʊn] , [mɪ'stɪriəs] [hændz] ['tæŋg(ə)l] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['destəni] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ['hɑːrʃli] [θruː] [laɪf] .

Unknown	,	mysterious	hands	tangle	the	threads	of	human	destiny	,	and	guide	them	harshly	through	life	.
未知	,	神秘	双手	纠纷	这	线程	的	人类	命运	,	和	指导	他们	严厉地	通过	生活	.

神秘莫测的手交织着人类的命运之线，严酷地引导着他们走过人生。

[soʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ?

So	who	ought	to	be	called	to	account	for	the	soul	?
所以	WHO	应该	到	是	称为	到	帐户	为了	这	灵魂	?

那么，谁应该为灵魂负责呢?

[ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['lɪbərtiːn] ,

The	man	whose	wife	I	became	was	a	pitiful	libertine	,
这	男人	谁	妻子	我	成为	曾是	一个	可怜	放荡不羁的	,

我嫁的那个男人是个可怜的浪荡子，

[huː] [əˈpɪrd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mænliəs] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

who	appeared	just	at	the	time	Manlius	decided	in	your	favour	,
WHO	出现	只是	在	这	时间	曼利厄斯	决定	在	你的	偏爱	,

他恰好在曼利厄斯做出对你有利的决定时出现，

[ænd; ənd][baɪ] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [pruːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	by	producing	a	document	which	contained	proof	that	our	father	was
和	经过	生产	一个	文档	哪个	包含	证明	那	我们的	父亲	曾是

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [kɜːriːnəs] ,

connected	with	a	conspiracy	against	Carinus	,
连接	和	一个	阴谋	反对	卡里努斯	,

并通过出示一份文件，证明我们的父亲与针对卡里努斯的阴谋有关，

[fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

forced	me	to	become	his	wife	.	"
强制	我	到	变得	他的	妻子	.	"

他强迫我成为他的妻子。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː; jʊ] . "

"	And	therefore	my	father	cursed	you	.	"
"	和	所以	我的	父亲	被诅咒的	你	.	"

因此，我父亲诅咒了你。

" [meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] .

"	May	he	never	recall	his	curse	.
"	可能	他	绝不	记起	他的	诅咒	.

愿他永远不要想起他的诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fʊlˈfɪld] .

It	has	been	fulfilled	.
它	有	到过	已完成	.

已经实现。

[ðɪs] ['viːn(ə)l] [sleɪv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['sizər] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

This	venal	slave	lost	his	head	when	the	Cæsar	saw	me	.
这	静脉	奴隶	丢失的	他的	头	什么时候	这	凯撒	锯	我	.

这个卑鄙的奴隶在凯撒见到我时丢了性命。

[frʌm; frəm]

From
从

从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[ðæt] ['moʊmənt][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['wɔ:rfer] , [hu:z] ['wɛpənz] [wɜ:r; wər] ['flætəri]
that moment my life was a perpetual warfare , whose weapons were flattery
那 片刻 我的 生活 曾是 一个 永久 战争 , 谁 武器 是 奉承
[ænd; ənd] [sɪ'dʌkʃn] .
and seduction .
和 诱惑 .

那一刻，我的生活变成了一场永无休止的战争，而这场战争的武器就是奉承和诱惑。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kɑ:nstəntli] .
I had to defend my father constantly .
我 有 到 保卫 我的 父亲 不断地 .

我不得不一直维护我的父亲。

[ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:] [bri:ð] [hɪr] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][foʊz] !
All the men who breathe here are his foes !
全部 这 男人 WHO 呼吸 这里 是 他的 敌人 !

这里所有活着的人都是他的敌人!

[ðə; ði] ['sizər] [heɪts] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['flætər] [hɪm; ɪm] ;
The Cæsar hates him because he will not flatter him ;
这 凯撒 讨厌 他 因为 他 将要 不是 奉承 他 ;

凯撒恨他，因为他不肯奉承凯撒;

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [heɪt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;
the courtiers hate him because he is a man of honour ;
这 朝臣 恨 他 因为 他 是 一个 男人 的 荣誉 ;

朝臣们憎恨他，因为他是一个有荣誉感的人;

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [heɪt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] ;
the people hate him because he is rich ;
这 人们 恨 他 因为 他 是 富有的 ;

人们恨他，因为他很富有;

['evri] ['krɪmɪn(ə)l] [heɪts] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] ['vɜ:rtʃu:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [sɪn] .
every criminal hates him because here virtue is considered a conspiracy against sin .
每一个 刑事 讨厌 他 因为 这里 美德 是 经过考虑的 一个 阴谋 反对 罪 .

每个罪犯都恨他，因为在这里，美德被认为是对抗罪恶的阴谋。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:l] [roʊm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sizər] [tu:; tə][ðə; ði] [plə'bi:ən] ,
I was forced to conquer all Rome , from the Cæsar to the plebeian ,
我 曾是 强制 到 征服 全部 罗马 , 从 这 凯撒 到 这 平民 ,

我被迫征服了整个罗马，从凯撒到平民。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hed] .
that I might save the grey hairs on my father's head .
那 我 可能 节省 这 灰色的 头发 在 我的 父亲的 头 .

或许我能保住父亲头上的白头发。

[aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] - ['ɔ:dʒi:z] .
I attended the Imperator's orgies .
我 参加 这 - 狂欢 .

我参加了皇帝的狂欢派对。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [baɪ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I allowed myself to be applauded in the amphitheatre by the dregs of the
我 允许 我 到 是 鼓掌 在 这 圆形剧场 经过 这 渣 的 这
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我允许自己在露天剧场里接受底层民众的掌声，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [baɪ] [beɪs] ['kɔːtiːəz] .

and	to	be	flattered	by	base	courtiers	.
和	到	是	受宠若惊	经过	根据	朝臣	.

并被卑鄙的朝臣奉承。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][tɔːrn] [ʌp] - [deθ] ['sentəns] ['æftər][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

And	how	often	I	have	torn	up	Mesembrius's	death	sentence	after	I	succeeded
和	如何	经常	我	有	撕裂	向上	-	死亡	句子	后	我	成功了

, [hæf][baɪ][kə'dʒoʊləri] ,

,	half	by	cajolery	,
,	一半	经过	哄骗	,

我曾多次成功撤销梅森布里乌斯的死刑判决，其中一半是靠哄骗，

[hæf][baɪ] [fɔːrs] , [ɪn] [restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][spaɪz] , ['deməgɔgz] , ['senətəz] ,

half	by	force	,	in	wresting	it	from	the	hands	of	spies	,	demagogues	,	senators	,
一半	经过	力量	,	在	摔跤	它	从	这	双手	的	间谍	,	煽动者	,	参议员	,

['lɪktər] ,

lictors	,
律师	,

一半是通过武力从间谍、煽动家、参议员、执政官手中夺取的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sizər] [hɪm'self] !

and	even	those	of	the	Cæsar	himself	!
和	甚至	那些	的	这	凯撒	他自己	!

甚至包括凯撒本人的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] . "

"	And	this	brought	you	my	father's	curses	.	"
"	和	这	带来	你	我的	父亲的	诅咒	.	"

“而这给你带来了我父亲的诅咒。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [pə'trɪʃn] .

It	was	contemptible	in	the	daughter	of	a	Roman	patrician	.
它	曾是	可鄙	在	这	女儿	的	一个	罗马	贵族	.

身为罗马贵族之女，做出这种事是可耻的。

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	he	must	never	know	it	.
哦	,	他	必须	绝不	知道	它	.

哦，他绝对不能知道。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːst] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] . "

If	he	should	learn	that	he	lived	at	such	a	cost	,	he	would	kill	himself	.	"
如果	他	应该	学习	那	他	居住地	在	这样的	一个	成本	,	他	会	杀	他自己	.	"

如果他知道自己活着付出了如此沉重的代价，他会自杀的。

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [bɪ'liːvɚz] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ,

"	You	also	discovered	that	the	hiding	place	of	my	fellow	-	believers	was	betrayed	,
"	你	还	发现	那	这	隐藏	地方	的	我的	同伴	-	信徒	曾是	背叛	,

“你还发现我的同胞们的藏身之处被人出卖了，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðer; ðər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

and	hastened	there	in	advance	of	the	others	?	"
和	加快	那里	在	进步	的	这	其他的	?	"

并且抢在其他人之前赶到了那里?

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['mænliəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [maɪ]

"	I	informed	Manlius	of	it	two	days	before	,	but	he	shrank	from	entering	my
"	我	知情的	曼利厄斯	的	它	二	天	前	,	但	他	缩小	从	进入	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我两天前就告诉了曼利厄斯这件事，但他却不敢进我家门。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][aɪ] ['ɔːfər] ,

Now	there	is	no	other	way	of	escape	save	the	one	I	offer	,
现在	那里	是	不	其他	方式	的	逃脱	节省	这	一	我	提供	,

现在除了我提供的这条路之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [best] ['sætɪsfaɪd] .

and	thus	fate	will	be	best	satisfied	.
和	因此	命运	将要	是	最好的	使满意	.

这样，命运才能得到最好的安排。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['merɪts] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] ,

She	who	merits	death	and	desires	it	will	die	,
她	WHO	优点	死亡	和	欲望	它	将要	死	,

凡该死且欲死者，必将死去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

and	those	who	enjoy	life	and	deserve	it	will	be	happy	.
和	那些	WHO	享受	生活	和	应得	它	将要	是	快乐的	.

那些热爱生活且值得拥有生活的人，将会感到幸福。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That	is	right	.
那	是	正确的	.

没错。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mænliəs] , [soʊ'froʊniːə] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][fɑːr] , [fɑːr]

Return	to	your	father	and	to	Manlius	,	Sophronia	,	and	then	go	far	,	far
返回	到	你的	父亲	和	到	曼利厄斯	,	索弗罗尼亚	,	和	然后	去	远的	,	远的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

away	from	here	.
离开	从	这里	.

索弗罗尼亚，回到你父亲和曼利乌斯那里去，然后远远地离开这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[soʊ'froʊniːə] , ['sɔbiŋ] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] [nek] .

Sophronia	,	sobbing	,	threw	her	arms	around	her	sister's	neck	.
索弗罗尼亚	,	啜泣	,	扔	她	武器	大约	她	姐妹	脖子	.

索芙罗妮娅抽泣着，一把抱住了姐姐的脖子。

[ɪn]['ræpɪd] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [pæst] [bɪ'fɔːr]

In	rapid	alternations	of	feeling	the	shining	vision	of	a	happy	life	passed	before
在	迅速的	交替	的	感觉	这	灼灼	想象	的	一个	快乐的	生活	通过了	前

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

在快速交替的感觉中，幸福生活的美好景象在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [oʊld] ['fɑːðər] [huː] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] ['evri] [breθ]

She	saw	her	loving	old	father	who	guarded	her	so	anxiously	from	every	breath
她	锯	她	爱	老的	父亲	WHO	守卫	她	所以	焦虑地	从	每一个	气息

[ʌv; əv] [er] ;

of	air	;
的	空气	;

她看到了慈爱的老父亲，他焦急地守护着她，不让她呼吸一口气；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [huːz] [pjʊr] [lʌv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

she	saw	the	youth	whose	pure	love	promised	her	long	years	of	joy	in	the	future	.
她	锯	这	青年	谁	纯的	爱	承诺	她	长的	年	的	喜悦	在	这	未来	.

她看到了那个纯洁的年轻人，他承诺会给她带来未来漫长而幸福的岁月。

[ðə; ði]['gɝːlz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'lʊrɪŋ] ['pɪktʃər] ,

The	girl's	strength	of	mind	vanished	before	this	alluring	picture	,
这	女孩们	力量	的	头脑	消失了	前	这	诱人	图片	,

面对这张诱人的照片，女孩的意志力瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ðoʊ] [sæd]

and	she	sank	on	the	bosom	of	her	sister	,	who	,	with	a	brave	though	sad
和	她	沉没	在	这	怀	的	她	姐姐	,	WHO	,	和	一个	勇敢的	尽管	伤心

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她瘫倒在姐姐的怀里，姐姐脸上带着勇敢却悲伤的表情。

[klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][wɔːr] [wʊd] [ɪm'breɪs]

clasped	her	in	her	arms	as	a	mythological	goddess	of	war	would	embrace
紧握	她	在	她	武器	作为	一个	神话	女神	的	战争	会	拥抱

[æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['deɪəti; 'diːəti] .

an	angel	that	belonged	to	the	realms	of	another	deity	.
一个	天使	那	属于	到	这	领域	的	其他	神	.

她将她紧紧拥入怀中，就像神话中的战争女神拥抱一位属于其他神祇领域的天使一样。

" ['heɪs(ə)n] [hens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l][hɪ'mætiɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz]

"	Hasten	hence	,	"	she	said	,	throwing	her	ample	himation	around	her	sister's
"	赶	因此	,	"	她	说	,	投掷	她	充足	希玛蒂昂	大约	她	姐妹

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“快走吧，”她说着，将宽大的希玛申披在妹妹的肩上。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]['bæltiəs; 'bɔːltiəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɪps] .

and	fastening	the	golden	balteus	about	her	hips	.
和	紧固	这	金的	巴尔特斯	关于	她	臀部	.

并将金色的腰带系在她的腰间。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [maɪ]

"	You	can	follow	my
"	你	能	跟随	我的

你可以关注我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[sleɪv] ['seɪfli] .
slave safely .
奴隶 安全 .

奴隶安全了。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] . "
No one will notice the exchange , especially amid the noisy tumult of the circus . "
不 一 将要 注意 这 交换 , 尤其 之中 这 嘈杂 骚乱 的 这 马戏团 . "

没人会注意到这次交流，尤其是在马戏团喧闹嘈杂的环境中。

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] , " [kraɪd] [soʊ'froʊniːə] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
" No , I cannot accept this sacrifice , " cried Sophronia , struggling with her own
" 不 , 我 不能 接受 这 牺牲 , " 哭 索弗罗尼亚 , 挣扎 和 她 自己的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“不，我不能接受这样的牺牲，”索弗罗尼亚哭喊着，内心充满挣扎。

" [gɑːd] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" God forbids it . "
" 上帝 禁止 它 . "

“但愿不会发生。”

" [jʊr; jər][gɑːd][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] [glɪ'sɪriə] .
" Your God is the God of Love , " said Glyceria .
" 你的 上帝 是 这 上帝 的 爱 , " 说 甘油 .

“你们的神是爱之神，”格利塞里亚说道。

" [ɪf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [jɔːr'self] ,
" If on account of this God of Love you will not save yourself ,
" 如果 在 帐户 的 这 上帝 的 爱 你 将要 不是 节省 你自己 ,

“如果因为这位慈爱的上帝，你都不愿拯救自己，

[aɪ] [swer] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɒrəz]
I swear that this day shall long be mentioned by the world as a day of horrors
我 发誓 那 这 天 将 长的 是 提及 经过 这 世界 作为 一个 天 的 恐怖
.
:
.

我发誓，这一天将作为恐怖的一天，长久地被世人铭记。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔrmjələz] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['tremb(ə)l] ,
I know all the formulas , before which the beings of darkness tremble ,
我 知道 全部 这 公式 , 前 哪个 这 生物 的 黑暗 颤抖 ,

我知道所有令黑暗生物颤抖的秘诀，

[æt; ət] [huːz] ['ʌtərəns] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːməts] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
at whose utterance the solid earth is shaken and blazing comets dash across the
在 谁 发声 这 坚硬的 地球 是 摇晃 和 炽烈 彗星 短跑 穿过 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

他的一声令下，坚实的大地颤抖，燃烧的彗星划过天际。

['sendɪŋ] [daʊn] ['pestɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
sending down pestilences upon the living .
发送 向下 瘟疫 之上 这 活的 .

降下瘟疫给活人。

[ɪf] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [roʊm] [tuː; tə] [maɪn] ,

If	you	sacrifice	yourself	to	your	God	,	I	will	sacrifice	Rome	to	mine	,
如果	你	牺牲	你自己	到	你的	上帝	,	我	将要	牺牲	罗马	到	矿	,

如果你向你的神献祭自己，我将向我的神献祭罗马。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɪl] [faɪnd]['oʊnli] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɪts]

and	will	destroy	it	so	utterly	that	the	centuries	will	find	only	fragments	of	its
和	将要	破坏	它	所以	完全地	那	这	几个世纪	将要	寻找	仅有的	片段	的	它是

['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] .

royal	purple	.
皇家	紫色的	.

并将彻底摧毁它，以至于几个世纪后人们只能找到它皇家紫色的碎片。

" [ðə; ði]['pælɪd][gɜːrl] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] ['sɪstɚz] [ɑːrmz] .

"	The	pallid	girl	trembled	in	her	frowning	sister's	arms	.
"	这	苍白	女孩	颤抖	在	她	皱眉	姐妹	武器	.

面色苍白的女孩在她皱着眉头的姐姐怀里颤抖着。

[ðə; ði] ['lætər] [naʊ] ['kwaɪətli] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

The	latter	now	quietly	fastened	the
这	后者	现在	悄悄	系紧	这

后者悄悄地扣上了扣子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['ænədem][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [her] ,

anadem	she	had	taken	from	her	head	in	her	sister's	hair	,
花环	她	有	已采取	从	她	头	在	她	姐妹	头发	,

她从自己头上取下的头发，戴在了她姐姐的头发上。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	drew	her	veil	over	her	face	.
和	画	她	面纱	超过	她	脸	.

她拉起面纱遮住脸。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

"	There	,	now	you	are	safe	.
"	那里	,	现在	你	是	安全的	.

“好了，现在你安全了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [huː] ['reskjuːd] [juː; jʊ] , [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

If	you	are	asked	who	rescued	you	,	say	that	it	was	a	stranger	.
如果	你	是	问	WHO	获救	你	,	说	那	它	曾是	一个	陌生人	.

如果有人问是谁救了你，你就说是一位陌生人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [noʊ][wʌn] ['sɑːroʊ] .

I	wish	to	cause	no	one	sorrow	.
我	希望	到	原因	不	一	悲哀	.

我不想让任何人感到悲伤。

['nevər] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] .

Never	mention	my	name	.
绝不	提到	我的	姓名	.

永远不要提及我的名字。

" [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə]

"	The	weeping	girl	embraced	her	sister	,	from	whom	she	could	not	bear	to
"	这	哭泣	女孩	拥抱	她	姐姐	,	从	谁	她	可以	不是	熊	到

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

“哭泣的女孩拥抱了她的妹妹，她舍不得和妹妹分开。”

[glɪ'sɪriə] [hɜ:r'self] ['ɜ:rdʒd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] :

Glyceria	herself	urged	her	away	:
甘油	她自己	敦促	她	离开	:

格利塞里亚本人劝她离开：

" [goʊ] , ['heɪs(ə)n] .

"	Go	,	hasten	.
"	去	,	趋	.

“快去吧。”

[du:] [nɑ:t] [kɪs] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .

Do	not	kiss	me	;	it	is	not	well	to	kiss	me	.
做	不是	吻	我	;	它	是	不是	出色地	到	吻	我	.

不要吻我；吻我不好。

[dɪ'strʌkʃn] [ɪz] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] .

Destruction	is	on	my	lips	.
破坏	是	在	我的	嘴唇	.

我口中念念有词，唯有毁灭。

" [jet] [soʊ'froʊni:ə] [dɪd] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

"	Yet	Sophronia	did	kiss	her	,	and	at	the	same	instant
"	然而	索弗罗尼亚	做过	吻	她	,	和	在	这	相同的	立即的

然而，索芙罗妮娅还是吻了她，就在同一瞬间。

- ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hu:] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Ævius	entered	with	the	guards	who	accompanied	him	.
-	进入	和	这	守卫	WHO	伴随	他	.

埃维乌斯和随行的卫兵一起进入了房间。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bɪ'treɪd] ! " [ʃri:kt] [glɪ'sɪriə] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə]

"	We	are	betrayed	!	"	shrieked	Glyceria	,	placing	herself	before	her	sister	to
"	我们	是	背叛	!	"	尖叫	甘油	,	放置	她自己	前	她	姐姐	到

[prə'tekt] [hɜ:r; hər] .

protect	her	.
保护	她	.

“我们被背叛了！”格利塞莉娅尖叫着，挡在妹妹前面保护她。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : " [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , ['mɪzrəb(ə)l]

Then	,	with	savage	fury	,	she	cried	:	"	Who	sent	you	to	this	place	,	miserable
然后	,	和	野蛮的	愤怒	,	她	哭	:	"	WHO	发送	你	到	这	地方	,	悲惨的

['sɪkəfænt] ?

sycophant	?
马屁精	?

然后，她怒气冲冲地喊道：“是谁把你送到这个地方来的，卑鄙的马屁精？”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['revl] .

You	have	made	a	mistake	;	this	is	a	prison	,	not	a	bacchanalian	revel	.
你	有	制成	一个	错误	;	这	是	一个	监狱	,	不是	一个	酒神节	陶醉	.

你犯了个错误；这里是监狱，不是狂欢作乐的地方。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [tuː] [dʌvz; doʊvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] . "

"	It	is	a	golden	cage	,	in	which	I	find	two	doves	instead	of	one	.	"
"	它	是	一个	金的	笼	,	在	哪个	我	寻找	二	鸽子	反而	的	一	.	"

“这是一个金笼子，里面却有两只鸽子，而不是一只。”

" [pʊt][jʊr; jər][ɪn'sɪpɪd][dʒests]['ɪntuː] [raɪm] , [bʌt; bət] [sper] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['teɪstləs] ['fɑːli] .

"	Put	your	insipid	jests	into	rhyme	,	but	spare	me	their	tasteless	folly	.
"	放	你的	平淡	笑话	进入	韵	,	但	空闲的	我	他们的	无味	蠢事	.

“把你们那些乏味的笑话写成韵文，但请不要让我看到它们无趣的愚蠢。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [goʊ] ! "

And	now	,	go	!	"
和	现在	,	去	!	"

现在，出发！

" ['veri] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Very	willingly	if	you	will	come	with	me	;	but	the	Augustus	sent	me	here	.
"	非常	心甘情愿	如果	你	将要	来	和	我	;	但	这	奥古斯都	发送	我	这里	.

“如果你愿意跟我一起去，我非常乐意；但是奥古斯都派我来这里。”

" [glɪ'sɪriə] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] [tuː; tə][soʊ'froʊniːə] : " [duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstər] ,

"	Glyceria	hastily	whispered	to	Sophronia	:	"	Do	not	betray	that	you	are	my	sister	,
"	甘油	草草	低声说道	到	索弗罗尼亚	:	"	做	不是	背叛	那	你	是	我的	姐姐	,

格莉西莉亚急忙低声对索芙罗妮娅说：“不要暴露你是我的妹妹。”

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz] [lɔːst] , [tuː] .

or	our	father	is	lost	,	too	.
或者	我们的	父亲	是	丢失的	,	也	.

或者我们的父亲也失踪了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

"	Then	she	turned	to	the	soldiers	.
"	然后	她	转向	到	这	士兵	.

然后她转向士兵们。

" ['ɪnsələnt] [neɪvz] !

"	Insolent	knaves	!
"	傲慢的	无赖	!

“无耻的恶棍！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	know	me	?
做	你	知道	我	?

你知道我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['terəb(ə)l] [glɪ'sɪriə] [huː] [sendz] [daʊn] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

I	am	the	terrible	Glyceria	who	sends	down	a	rain	of	fire	upon	you	when	you
我	是	这	糟糕的	甘油	WHO	发送	向下	一个	雨	的	火	之上	你	什么时候	你

[ɑːr; ər][ɪn][kæmp] ,

are	in	camp	,
是	在	营	,

我就是可怕的格利塞里亚，当你们身处营地时，我会降下火雨袭击你们。

[huː] [meɪks] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ˌoʊvər'floʊ][ðer; ðər][bæŋks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

who	makes	the	rivers	overflow	their	banks	before	you	,
WHO	制作	这	河流	溢出	他们的	银行	前	你	,

谁在你面前使河流泛滥?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌmər] [brɪŋz] ['wɪntər] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['bændz][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	in	the	midst	of	summer	brings	winter	upon	your	bands	so	that	you	are
和	在	这	中间	的	夏天	带来	冬天	之上	你的	乐队	所以	那	你	是

[swept] [ə'weɪ] [laɪk] [flaɪz] ?

swept	away	like	flies	?
扫荡	离开	喜欢	苍蝇	?

盛夏时节，寒冬降临你们的队伍，以致你们像苍蝇一样被席卷而去?

[duː][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] - , [huːm] [ɪn][maɪ] [ræθ] [aɪ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stæg] ,

Do	you	no	longer	remember	Trivius	,	whom	in	my	wrath	I	transformed	into	a	stag	,
做	你	不	更长	记住	-	,	谁	在	我的	愤怒	我	转变	进入	一个	麾	,

你难道已经忘记了特里维乌斯吗？我曾在盛怒之下将他变成了一头雄鹿。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]['hjuːmən][fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm] ?

and	did	not	restore	his	human	form	until	the	hounds	had	torn	him	?
和	做过	不是	恢复	他的	人类	形式	直到	这	猎犬	有	撕裂	他	?

直到猎犬将他撕碎，他才恢复人形?

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['pæləs] [ðə; ði] [fleʃ] -

Did	you	see	before	my	palace	the	flesh	-
做过	你	看	前	我的	宫殿	这	肉	-

你可曾见过我宫殿前的肉体?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['kʌlərd] ['kæri'ætidiːz] , [huː] [kiːp] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['evri] ['pæsər]

colored	caryatides	,	who	keep	guard	before	my	door	and	seem	to	follow	every	passer
有色	女像柱	,	WHO	保持	警卫	前	我的	门	和	似乎	到	跟随	每一个	过路人

- [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ?

-	by	with	their	eyes	?
-	经过	和	他们的	眼睛	?

有色人像柱，守卫着我的门前，似乎用目光注视着每一个路人?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [huː] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [aɪ]

They	were	slaves	who	disobeyed	me	,	and	whom	with	a	single	breath	I
他们	是	奴隶	WHO	违抗命令	我	,	和	谁	和	一个	单身的	气息	我

[træns'fɔːmd] [tuː; tə] [stoʊn] .

transformed	to	stone	.
转变	到	石头	.

他们是违抗我的奴隶，我一口气就把他们变成了石头。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [tuː; tə] [ðiːz] [wɔːlz] [æz; əz]['stætʃuːz] ,

Do	you	wish	to	be	fixed	to	these	walls	as	statues	,
做	你	希望	到	是	固定的	到	这些	墙壁	作为	雕像	,

你想被雕刻成雕像固定在这些墙上吗?

[ɔːr] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [rend] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ?

or	changed	into	wild	beasts	to	rend	one	another	to	-	morrow	in	the	amphitheatre	?
或者	已更改	进入	荒野	野兽	到	撕裂	一	其他	到	-	明天	在	这	圆形剧场	?

还是变成野兽，明天在圆形剧场里互相撕咬?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dɛəz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [bɑːr][maɪ] [weɪ] ?

Which	of	you	dares	to	raise	his	hand	;	which	of	you	will	bar	my	way	?
哪个	的	你	敢于	到	增加	他的	手	;	哪个	的	你	将要	酒吧	我的	方式	?

你们谁敢举手？你们谁敢阻挡我?

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .

"	The	soldiers	shrank	back	in	superstitious	terror	.
"	这	士兵	缩小	后退	在	迷信的	恐怖	.

士兵们因迷信的恐惧而退缩了。

- [əˈloʊn] [stept] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Ævius alone stepped before her .
- 独自的 步 前 她 .

埃维斯独自一人走到她面前。

" [dɪˈvaɪnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [trænsˈfɔːrm] [ðiːz] [ˈfɛloʊz]
" Divinely beautiful woman , it would be useless trouble to transform these fellows
" 神圣地 美丽的 女士 , 它 会 是 无用 麻烦 到 转换 这些 伙伴们
[tuː; tə] [bruːts] .
to brutes .
到 野蛮人 .

“如此美丽的女子，把这些人变成野兽是徒劳的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [stoʊn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ]
You ought rather to change my heart into stone , that it may have no feeling
你 应该 相当 到 改变 我的 心 进入 石头 , 那 它 可能 有 不 感觉
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你不如把我的心变成石头，让我对你毫无感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ˈkrɪstʃən] [ˈmeɪd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsizər] ,
But now permit me to conduct this Christian maiden to the Cæsar ,
但 现在 允许 我 到 执行 这 基督教 少女 到 这 凯撒 ,

现在请允许我引领这位基督教少女觐见凯撒。

[huː] [wɪl] [ˈglædli] [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [hɜːr; hər] .
who will gladly see you the next time , but now desires to behold her .
WHO 将要 乐意 看 你 这 下一个 时间 , 但 现在 欲望 到 看哪 她 .

他下次会很高兴见到你，但现在却想亲眼看看她。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə] [riːk]
Though you should vouchsafe to wreak
尽管 你 应该 vouchsafe 到 破坏

虽然你应该保证不会造成破坏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[jʊr; jər] [ˈʌtmoʊst] [ræθ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
your utmost wrath upon my innocent head , I can do nothing else .
你的 极致 愤怒 之上 我的 清白的 头 , 我 能 做 没有什么 别的 .

你将最深重的愤怒倾泻在我无辜的头上，我别无选择。

[maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
My head and my heart are at your service ,
我的 头 和 我的 心 是 在 你的 服务 ,

我的头脑和我的心都听候您的差遣。

[bʌt; bət] [kɚˈriːnəs] [hæz; həz] [kəˈmɑːndid] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
but Carinus has commanded my hands to bring this maiden before him .
但 卡里努斯 有 命令 我的 双手 到 带来 这 少女 前 他 .

但卡里努斯命令我把这位少女带到他面前。

" [glɪˈsɪriə] [ˈwɪspəd] [ɪmˈpetʃuəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪl] - [feɪst] [ˈsɪstər] :
" Glyceria whispered impetuously to her pale - faced sister :
" 甘油 低声说道 冲动地 到 她 苍白 - 面对 姐姐 :

格莉塞莉娅急切地低声对她脸色苍白的妹妹说：

" [naʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ðæn; ðən] [deθ] [ə'weits] [juː; jʊ] .

"	Now	a	greater	horror	than	death	awaits	you	.
"	现在	一个	更大的	恐怖	比	死亡	等待	你	.

“现在，比死亡更可怕的事情正在等着你。”

[bʌt; bət][biː; bi] [strɔːŋ] .

But	be	strong	.
但	是	强的	.

但要坚强。

['ʌndər] [ðə; ði]['bæltiəs; 'bɔːltiəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dægər] .

Under	the	balteus	which	I	fastened	around	you	is	a	sharp	dagger	.
在下面	这	巴尔特斯	哪个	我	系紧	大约	你	是	一个	锋利的	匕首	.

我系在你身上的护腕下面藏着一把锋利的匕首。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['roʊmən] ; [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

You	are	a	Roman	;	I	need	say	no	more	.
你	是	一个	罗马	;	我	需要	说	不	更多的	.

你是罗马人，我无需多言。

" [ʃiː; ʃi] [prest] - [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] -

"	She	pressed	Sophronia's	hand	as	she	spoke	,	and	without	vouchsafing	Ævius
"	她	按下	-	手	作为	她	辐	,	和	没有	担保	-

[ə'nʌðər] [glæns] ,

another	glance	,
其他	瞥一眼	,

“她一边说话一边握住索芙罗尼亚的手，甚至没有再给埃维乌斯看一眼，

['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] ['swɪftli] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

hastened	through	the	ranks	of	the	soldiers	,	who	swiftly	made	way	for	her	.
加快	通过	这	排名	的	这	士兵	,	WHO	迅速地	制成	方式	为了	她	.

她快步穿过士兵们的队伍，士兵们迅速为她让路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [soʊ'froʊniːə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [kɝriːnəs] - [ə'pɑːrtmənt] .

Trembling	with	horror	,	Sophronia	stood	on	the	threshold	of	Carinus	'	apartment	.
发抖	和	恐怖	,	索弗罗尼亚	站立	在	这	临界点	的	卡里努斯	-	公寓	.

索弗罗尼亚惊恐万分，颤抖着站在卡里努斯公寓的门口。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɔːrtʃər]

The	spectacle	before	her	seemed	to	her	eyes	more	terrible	than	the	torture
这	奇观	前	她	似乎	到	她	眼睛	更多的	糟糕的	比	这	酷刑

['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði][denz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] .

chambers	of	the	prison	and	the	dens	of	the	wild	beasts	.
房间	的	这	监狱	和	这	巢穴	的	这	荒野	野兽	.

在她看来，眼前的景象比监狱的刑讯室和野兽的巢穴还要可怕。

['drʌŋkən] [sleɪvz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['gɑːblət] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən]

Drunken	slaves	lay	on	the	floor	,	singing	and	touching	goblets	with	drunken
醉	奴隶	躺	在	这	地面	,	歌唱	和	接触	高脚杯	和	醉

['senətəz] ; [men] ,

senators	;	men	,
参议员	;	男人	,

醉酒的奴隶们躺在地板上，与醉酒的参议员们一起唱歌、碰杯；男人们，

[ruːʒd] [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['wɪmənz] ['gɑːrmənts] , [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

rouged	and	clad	in	women's	garments	,	were	singing	to	the	accompaniment	of
胭脂	和	覆膜	在	女性的	服装	,	是	歌唱	到	这	伴奏	的

[hɑːps] [ɪn'diːsnt] [ˌdiθi'ræmbik] ,

harps	indecent	dithyrambics	,
竖琴	不雅	酒神颂	,

她们涂着胭脂，穿着女装，伴着竖琴的演奏，唱着下流的酒神颂歌。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪnd] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ænədem][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][oʊk] [liːvz] ,

while	they	had	twined	the	feminine	anadem	upon	their	heads	with	oak	leaves	,
尽管	他们	有	缠绕	这	女性	花环	之上	他们的	头部	和	橡木	树叶	,

她们用橡树叶将女性的头饰缠绕在头上，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]['sɪvɪk]['vɜːrtʃuː] .

the	simple	ornament	of	civic	virtue	.
这	简单的	装饰品	的	公民	美德	.

公民美德的简单象征。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['mædʒistrits] , ['kɔnsəlz] , ['priːˌfekts] , ['trɪbjuːnz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [fɔːnz]

The	most	prominent	magistrates	,	consuls	,	prefects	,	tribunes	,	disguised	as	fauns
这	最多	著名的	地方法官	,	领事	,	级长	,	看台	,	伪装	作为	半人半羊神

[ænd; ənd]['sætərz] ,

and	satyrs	,
和	萨提尔	,

最杰出的官员、执政官、长官、保民官，都装扮成牧神和萨提尔。

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] [roʊbd] [ɪn] [træns'pærənt] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , [huːz] [tʃiːks]

were	dancing	with	girls	robed	in	transparent	tissues	,	whose	cheeks
是	跳舞	和	女孩们	身着长袍	在	透明的	组织	,	谁	脸颊

她们与身着透明薄纱长袍的女孩们跳舞，女孩们的脸颊.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [fairz][ʌv; əv] ['senʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ;

and	eyes	were	glowing	with	the	unholy	fires	of	sensual	passion	;
和	眼睛	是	发光	和	这	不圣洁的	火灾	的	感性的	热情	;

他们的双眼闪烁着情欲的邪恶火焰；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['revl] [leɪ] [kɜːriːnəs] ,

and	in	the	midst	of	this	diabolical	revel	lay	Carinus	,
和	在	这	中间	的	这	邪恶的	陶醉	躺	卡里努斯	,

而卡里努斯就躺在这场邪恶的狂欢之中。

[hɪm'self] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] .

himself	the	greatest	disgrace	of	his	own	imperial	purple	.
他自己	这	最	耻辱	的	他的	自己的	帝国	紫色的	.

他自己成了自己皇室紫袍的最大耻辱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'məuʃənz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdʒi]

The	effect	of	the	wine	and	the	emotions	roused	by	the	scenes	of	this	orgy
这	影响	的	这	葡萄酒	和	这	情绪	唤醒	经过	这	场景	的	这	狂欢

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

were	visible	on	his	face	;
是	可见的	在	他的	脸	;

酒的作用和这场狂欢场景激起的情绪都明显地写在他的脸上；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [sævz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

his	hair	was	dripping	with	the	perfumed	salves	that	had	been	rubbed	into	it
他的	头发	曾是	滴落	和	这	香	药膏	那	有	到过	摩擦	进入	它

.

:

.

他的头发上滴着涂抹上去的香膏。

[soʊ'froʊniːə] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] , [wɪtʃ] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃoʊd]

Sophronia	shuddered	at	this	scene	,	which	,	wherever	she	turned	her	eyes	,	showed
索弗罗尼亚	颤抖	在	这	场景	,	哪个	,	无论	她	转向	她	眼睛	,	显示

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] ;

the	same	figures	;
这	相同的	数据	;

索芙罗妮娅看到这一幕不禁打了个寒颤，无论她把目光转向哪里，看到的都是同样的身影；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	forgot	to	call	upon	the	name	of
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	忘了	到	称呼	之上	这	姓名	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

她生平第一次忘记呼求上帝的名字。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nɪrəst] [wen] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ['gretɪst] .

who	is	always	nearest	when	the	danger	is	greatest	.
WHO	是	总是	最近的	什么时候	这	危险	是	最	.

危险最严重的时候，谁总是在最接近的地方。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [wer] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər] [i'rektid] ?

But	who	could	think	of	God's	presence	where	the	devil's	altars	are	erected	?
但	WHO	可以	思考	的	神的	在场	在哪里	这	魔鬼的	祭坛	是	竖立	?

但谁又能想到，在魔鬼的祭坛所在之处，竟会有上帝的存在呢?

[ɪn] ['tremblɪŋ] ['terər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['meɪd(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər][goʊld]['bæltiəs; 'bɔːltiəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

In	trembling	terror	the	Christian	maiden	seized	her	gold	balteus	,	as	it
在	发抖	恐怖	这	基督教	少女	查获	她	金子	巴尔特斯	,	作为	它

[wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] ,

were	from	instinct	,
是	从	本能	,

那位基督徒少女惊恐万分，仿佛出于本能般地抓住了她的金手镯。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hɪnt] .

without	remembering	her	sister's	hint	.
没有	记住	她	姐妹	暗示	.

她完全忘记了姐姐的暗示。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

But	no	sooner	did	she	feel	the	hilt	of	the	dagger	in	her	hand	than	she
但	不	很快	做过	她	感觉	这	剑柄	的	这	匕首	在	她	手	比	她

[riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl] .

regained	her	strength	of	soul	.
恢复	她	力量	的	灵魂	.

但她刚一感觉到匕首的柄握在手中，就立刻恢复了精神力量。

[ɪn][æn; ən]

In	an
在	一个

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [breɪv] , ['rezəluːt] ['roʊmən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
instant **she** **was** **once** **more** **the** **brave** **,** **resolute** **Roman** **,** **and** **without** **waiting** **to**
立即的 她 曾是 一次 更多的 这 勇敢的 , 坚决 罗马 , 和 没有 等待 到
[biː; bi][led] ,
be **led** **,**
是 引领 ,

她瞬间又变回了那个勇敢果敢的罗马人，无需他人领导，

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['boʊldli] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['dɑːnsəz] ,
she **passed** **boldly** **through** **the** **circling** **dancers** **,**
她 通过了 大胆地 通过 这 盘旋 舞者 ,

她大胆地穿过了围成一圈的舞者，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [stʊd] ['praʊdli] [bɪ'fɔːr]
and **with** **her** **tall** **figure** **drawn** **up** **to** **its** **full** **height** **,** **stood** **proudly** **before**
和 和 她 高的 数字 绘制 向上 到 它是 满的 高度 , 站立 自豪地 前
[kɜ˞ri:nəs] .
Carinus **.**
卡里努斯 .

她挺直高挑的身躯，骄傲地站在卡里努斯面前。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn] [roʊm] [ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] ?
" **Is** **it** **you** **whom** **they** **call** **in** **Rome** **the** **Augustus** **?**
" 是 它 你 谁 他们 称呼 在 罗马 这 奥古斯都 ?

“罗马人称你为奥古斯都吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] .
" **she** **asked** **with** **infinite** **contempt** **.**
" 她 问 和 无限 鄙视 .

她带着无比的轻蔑问道。

[kɜ˞ri:nəs] , ['smaɪlɪŋ] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi]
Carinus **,** **smiling** **,** **raised** **himself** **on** **his** **couch** **,** **and** **motioned** **to** **the** **noisy**
卡里努斯 , 微笑 , 提高 他自己 在 他的 长椅 , 和 示意 到 这 嘈杂
['revləz] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
revellers **to** **be** **quiet** **.**
狂欢者 到 是 安静的 .

卡里努斯面带微笑，从沙发上起身，示意喧闹的狂欢者们安静下来。

" [sɪns] [wen] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrd] - [ɔː'gʌstəs] - [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] [ment] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
" **Since** **when** **has** **the** **word** **'** **Augustus** **'** **in** **the** **Roman** **tongue** **meant** **shame** **and**
" 自从 什么时候 有 这 单词 - 奥古斯都 - 在 这 罗马 舌头 意思是 耻辱 和
['loʊθsəmnəs] ?
loathsomeness **?**
令人厌恶 ?

“罗马语中的‘奥古斯都’一词，从什么时候开始有了耻辱和令人厌恶的含义？”

" [soʊ'froʊniːə]['boʊldli] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][kɜ˞riːnəs] .
" **Sophronia** **boldly** **continued** **,** **gazing** **defiantly** **at** **Carinus** **.**
" 索弗罗尼亚 大胆地 持续 , 凝视 公然挑衅 在 卡里努斯 .

索弗罗尼亚继续大胆地说道，挑衅地盯着卡里努斯。

" [wʌt] [ə'kɜːrsɪd] ['destəni] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

"	What	accursed	destiny	sent	you	to	Rome	to	gather	around	you	everything	that	is
"	什么	被诅咒的	命运	发送	你	到	罗马	到	收集	大约	你	一切	那	是

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

abominable	,
可恶	,

“究竟是怎样的命运将你送到罗马，让你聚集起一切可憎之物？”

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] ,

everything	that	is	accursed	,
一切	那	是	被诅咒的	,

一切被诅咒的事物，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːvrənti] [ðə; ði] [sɪnz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz]

and	bring	to	sovereignty	the	sins	transmitted	to	you	from	the	temples
和	带来	到	主权	这	罪孽	传输	到	你	从	这	寺庙

[ʌv; əv][jʊr; jər][gɔdz] ?

of	your	gods	?
的	你的	神	?

并将从你们神庙传下来的罪恶带到你们的统治之下？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] ;

Do	you	not	feel	the	trembling	of	the	earthquake	under	your	feet	;
做	你	不是	感觉	这	发抖	的	这	地震	在下面	你的	脚	;

你难道感觉不到脚下地震的震动吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['θʌndər] ?

do	you	not	hear	the	muttering	of	heaven's	thunder	?
做	你	不是	听到	这	喃喃自语	的	天	雷	?

你难道听见天上的雷声吗？

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [baː'bɛəriənz] [raʊz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]

Does	not	the	roar	of	millions	of	approaching	barbarians	rouse	you	from	your
做	不是	这	吼	的	百万	的	接近	野蛮人	唤醒	你	从	你的

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

难道数百万蛮族逼近的咆哮声不能将你从睡梦中唤醒吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

that	you	may	learn	that	you	are	not	the	lord	,	but	only	dust	upon	the	earth	,
那	你	可能	学习	那	你	是	不是	这	主	,	但	仅有的	灰尘	之上	这	地球	,

好让你们明白，你们并非主宰，而只是地上的尘土。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ]

which	at	a	single	breath	of	God	will	pass	away	and	become	the	dust	which
哪个	在	一个	单身的	气息	的	上帝	将要	经过	离开	和	变得	这	灰尘	哪个

['beriz] [juː; jʊ] ?

buries	you	?
埋葬	你	?

祂一吹一声，你便会消逝，化作尘土，将你埋葬？

" [kɜ˞riːnəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] :

"	Carinus	turned	to	Ævius	,	saying	:
"	卡里努斯	转向	到	-	,	说	:

卡里努斯转向埃维乌斯，说道：

" [baɪ] - , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" By Paphia , you did not deceive me .
" 经过 - , 你 做过 不是 欺骗 我 .

“以帕菲亚的名义发誓，你没有欺骗我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] .
This is a wonderful creature .
这 是 一个 精彩的 生物 .

这是一种奇妙的生物。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [reɪdʒ][ɑːn] , [biː; bi] ['ræθfl] ; [ʌp'breidiŋ] ['oʊnli] ['haɪt(ə)n]
There , there , beautiful maiden , rage on , be wrathful ; upbraiding only heightens
那里 , 那里 , 美丽的 少女 , 愤怒 在 , 是 愤怒的 ; 责骂 仅有的 增强
[jʊr; jər] ['bjuːti] ,
your beauty ,
你的 美丽 ,

好了好了，美丽的姑娘，尽情发怒吧，尽情愤怒吧；责备只会更衬托出你的美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][maɪ] [lʌv] [bɪ'kʌmz] . "
and the more you reproach me the more ardent my love becomes . "
和 这 更多的 你 责备 我 这 更多的 热心 我的 爱 变成 . "

你越责备我，我的爱就越发炽热。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'mɪd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fleɪmz] !
" You will repent some day amid eternal flames !
" 你 将要 悔改 一些 天 之中 永恒 火焰 !

“你终有一天会在永恒的烈焰中忏悔！”

[ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪz] [θroʊnd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] , [huː] [riːdz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ;
Above you is throned an invisible God , who reads the thoughts of your heart ;
多于 你 是 登基 一个 无形的 上帝 , WHO 阅读 这 想法 的 你的 心 ;

在你之上，有一位看不见的神，祂能洞察你内心的想法；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [siː] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
and as you now see laughing faces around you ,
和 作为 你 现在 看 笑 面孔 大约 你 ,

现在你看到周围都是笑脸，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [fitʃər] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][peɪn] ,
you will behold on the Day of Judgment features tortured and distorted by pain ,
你 将要 看哪 在 这 天 的 判断 特征 受折磨 和 扭曲 经过 疼痛 ,

在审判日，你将看到因痛苦而扭曲变形的面容。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
and you yourself will not be otherwise .
和 你 你自己 将要 不是 是 否则 .

而你自己也不会例外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [baɪ][ðə; ði] ['pænθiɑːn] !
" By the Pantheon !
" 经过 这 万神殿 !

“以万神殿的名义！”

[ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz] [stɪl] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
This figure is still lacking in the ranks of the gods .
这 数字 是 仍然 缺乏 在 这 排名 的 这 神 .

这位人物在神祇的行列中仍然缺席。

- , [brɪŋ] [ə; eɪ] ['skʌlptər] .

Ævius	,	bring	a	sculptor	.
-	,	带来	一个	雕塑家	.

埃维乌斯，带个雕塑家来。

[bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [pleɪs] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:dəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['vi:nəs]

Build	a	temple	,	place	the	statue	of	this	goddess	in	it	,	and	call	her	Venus
建造	一个	寺庙	,	地方	这	雕像	的	这	女神	在	它	,	和	称呼	她	金星

[bɛ'leɪtrɪks] .

bellatrix	.
贝拉特里克斯	.

建造一座神庙，将这位女神的雕像安放在其中，并称她为维纳斯·贝拉特里克斯。

" [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɪnstəntli] [prest] ['fɔ:rwərd] , [si:zd] [ə; eɪ]['staɪləs]

"	An	artist	belonging	to	the	court	instantly	pressed	forward	,	seized	a	stylus
"	一个	艺术家	属于	到	这	法庭	即刻	按下	向前	,	查获	一个	触控笔

[ænd; ənd] [wækst] ['peɪpər] ,

and	waxed	paper	,
和	打蜡	纸	,

“宫廷里的一位画家立刻上前，抓起一支画笔和一张蜡纸，

[ænd; ənd][soʊ'froʊniːə] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pər'si:vd] [ðæt] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ]

and	Sophronia	,	with	chaste	indignation	,	perceived	that	while	Ævius	was	turning
和	索弗罗尼亚	,	和	贞洁	愤慨	,	感知	那	尽管	-	曾是	转弯

[hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [wɜ:rdz]['ɪntu:] [raɪm] ,

her	indignant	words	into	rhyme	,
她	愤怒	字	进入	韵	,

索芙罗妮娅带着贞洁的愤慨，察觉到埃维乌斯正将她愤慨的话语谱成韵文。

[ðə; ði] ['skʌlptər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] ['fɪgjər] .

the	sculptor	was	trying	to	catch	the	movements	of	her	superb	figure	.
这	雕塑家	曾是	尝试	到	抓住	这	移动	的	她	高超	数字	.

雕塑家试图捕捉她曼妙身姿的动态之美。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['ɪnstəntli] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] ; [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][dɪd][ʃi:; ʃi] ['ʌtər] ,

The	young	girl	instantly	stopped	speaking	;	not	another	word	did	she	utter	,
这	年轻的	女孩	即刻	停止	请讲	;	不是	其他	单词	做过	她	说出	,

小女孩立刻停止了说话，再也没有说过一个字。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [mu:vd] .

not	a	feature	of	her	face	moved	.
不是	一个	特征	的	她	脸	已搬	.

她脸上的五官纹丝未动。

" ['heɪs(ə)n][jʊr; jər][wɜ:rk] , ['sekstəs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sketʃ] [ðə; ði] ['vi:nəs] [bɛ'leɪtrɪks] , " [sed]

"	Hasten	your	work	,	Sextus	,	if	you	wish	to	sketch	the	Venus	bellatrix	,	"	said
"	趋	你的	工作	,	塞克斯图斯	,	如果	你	希望	到	草图	这	金星	贝拉特里克斯	,	"	说

[kɜ˞ri:nəs] .

Carinus	.
卡里努斯	.

“塞克斯图斯，如果你想画出维纳斯·贝拉特里克斯的素描，就加快你的工作速度吧。”卡里努斯说道。

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] ['fɪgjər] [wɪl] [bi:; bi] ['vi:nəs] ['vɪktə] .

"	In	an	hour	this	figure	will	be	Venus	victa	.
"	在	一个	小时	这	数字	将要	是	金星	维克塔	.

“一小时后，这个数字将成为胜利的维纳斯。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [glaidid] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['sɜ:rpənt] ,

"	As	he	spoke	,	he	glided	nearer	to	the	girl	like	a	hungry	serpent	,
"	作为	他	辐	,	他	滑翔	更近	到	这	女孩	喜欢	一个	饥饿的	蛇	,

“他一边说话，一边像一条饥饿的蛇一样悄悄靠近女孩。”

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['griːdɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	fixed	his	eyes	greedily	upon	her	face	.
和	固定的	他的	眼睛	贪婪地	之上	她	脸	.

他贪婪地盯着她的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[soʊ'froʊniːə] [stʊd] [koʊld][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

Sophronia	stood	cold	and	motionless	as	a	statue	.
索弗罗尼亚	站立	寒冷的	和	静止不动	作为	一个	雕像	.

索芙罗妮娅像雕像一样，冰冷地站在那里，一动不动。

" [wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][reɪdʒ] ?

"	Well	,	why	do	you	not	continue	to	rage	?
"	出色地	,	为什么	做	你	不是	继续	到	愤怒	?

“那么，你为什么不继续愤怒呢？”

[biː; bi] ['fjʊriəs] !

Be	furious	!
是	狂怒	!

愤怒吧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] ; [reɪv] , [kɜːrs] , [blæs'fiːm] .

It	increases	the	rapture	that	fills	my	heart	a	hundredfold	;	rave	,	curse	,	blaspheme	.
它	增加	这	狂喜	那	填充	我的	心	一个	百倍	;	锐舞	,	诅咒	,	亵渎神明	.

它使我心中的狂喜百倍增长；狂喜、诅咒、亵渎。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [blɪs] .

I	will	kiss	and	embrace	you	,	and	be	frantic	with	bliss	.
我	将要	吻	和	拥抱	你	,	和	是	疯狂的	和	极乐	.

我会亲吻你、拥抱你，欣喜若狂。

" [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [stɜːrd] .

"	The	patrician's	daughter	made	no	reply	;	not	a	feature	stirred	.
"	这	贵族的	女儿	制成	不	回复	;	不是	一个	特征	搅拌	.

“贵族的女儿没有回答，脸上没有一丝表情。”

" [ɑː] , [duː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [tʃɪl] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ?

"	Ah	,	do	you	seek	to	chill	me	by	the	coldness	of	your	face	?
"	啊	,	做	你	寻找	到	寒意	我	经过	这	寒冷	的	你的	脸	?

“啊，你想用你冰冷的脸庞来让我感到寒冷吗？”

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['krɪmsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	doubtless	perceived	that	the	flush	of	shame	which	crimsoned	it	,
你	毫无疑问	感知	那	这	冲洗	的	耻辱	哪个	深红色	它	,

你无疑察觉到了那羞愧的红晕，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ræθ] [wɜːr; wər][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

the	flames	of	your	wrath	were	joy	to	me	,	and	now	,
这	火焰	的	你的	愤怒	是	喜悦	到	我	,	和	现在	,

你愤怒的火焰曾令我欢欣鼓舞，而现在，

['mɪrli] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [swiːtəst] ['pleʒər] ,

merely	to	rob	me	of	my	sweetest	pleasure	,
仅仅	到	抢	我	的	我的	最甜美的	乐趣	,

仅仅是为了剥夺我最美好的快乐，

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

you	choose	to	behave	as	if	shame	and	anger	had	vanished	from	your
你	选择	到	表现	作为	如果	耻辱	和	愤怒	有	消失了	从	你的

[tʃiːks] ?

cheeks	?
脸颊	?

你选择装作羞耻和愤怒已经从你的脸上消失殆尽?

[sleɪvz] , [ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ]['gɑːrmənts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪmz] !

Slaves	,	tear	the	garments	from	her	limbs	!
奴隶	,	撕	这	服装	从	她	四肢	!

奴隶们，撕掉她身上的衣服!

" [soʊ'froʊniːə]['saɪləntli] [druː] [ðə; ðɪ] ['dægər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Sophronia	silently	drew	the	dagger	from	beneath	her	girdle	,	and	looked
"	索弗罗尼亚	默默	画	这	匕首	从	下面	她	腰带	,	和	看起来

['fɪrləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz] .

fearlessly	around	the	circle	of	faces	.
无畏地	大约	这	圆圈	的	面孔	.

索弗罗尼亚默默地从腰带下拔出匕首，无所畏惧地环顾四周。

[kɜ˞riːnəs] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd]

Carinus	remained	fixed	in	the	attitude
卡里努斯	剩余	固定的	在	这	态度

卡里努斯保持着原有的姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['muːvmənt] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

in	which	this	unexpected	movement	had	surprised	him	.
在	哪个	这	意外	移动	有	惊讶	他	.

这一出乎他意料的举动让他感到惊讶。

['evri] [wʌn] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .

Every	one	stood	still	as	if	spellbound	.
每一个	一	站立	仍然	作为	如果	着迷	.

所有人都呆立不动，仿佛被施了魔法一般。

- [ə'loʊn][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

Ævius	alone	did	not	lose	his	presence	of	mind	.
-	独自的	做过	不是	失去	他的	在场	的	头脑	.

只有埃维乌斯没有失去理智。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːls] [lɪps] , [hiː; hi] [glaidid] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] .

With	a	smooth	smile	on	his	false	lips	,	he	glided	nearer	to	the	maiden	.
和	一个	光滑的	微笑	在	他的	错误的	嘴唇	,	他	滑翔	更近	到	这	少女	.

他假唇上挂着一丝柔和的微笑，缓缓靠近了少女。

" ['fɛrɪst] ['vɜːrdʒɪn] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

"	Fairest	virgin	,	do	not	forget	that	you	are	a	Christian	.
"	最公平	处女	,	做	不是	忘记	那	你	是	一个	基督教	.

“最美丽的少女，不要忘记你是一名基督徒。”

[jʊr; jər][gɑːd] ['pʌnɪʃɪz] ['stɜːrnli] [ðoʊz] [huː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [fɔːrs] ;

Your	God	punishes	sternly	those	who	open	the	gates	of	death	by	force	;
你的	上帝	惩罚	严厉地	那些	WHO	打开	这	大门	的	死亡	经过	力量	;

你们的神会严厉惩罚那些强行打开死亡之门的人；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] ,

and	your	religion	regards	it	a	sin	to	kill	yourself	or	any	other	mortal	,
和	你的	宗教	问候	它	一个	罪	到	杀	你自己	或者	任何	其他	凡人	,

你们的宗教认为杀害自己或任何其他凡人都是一种罪过。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wət'evər] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] ,

while	it	requires	you	to	endure	whatever	God	has	decreed	,
尽管	它	需要	你	到	忍受	任何	上帝	有	颁布	,

虽然这要求你忍受上帝的旨意，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deθ] [baɪ] ['tɔːrtʃər] [ɔːr][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

whether	it	be	death	by	torture	or	an	hour	of	bliss	in	the	arms	of	the
无论	它	是	死亡	经过	酷刑	或者	一个	小时	的	极乐	在	这	武器	的	这

['sizər] .

Cæsar	.
凯撒	.

无论是酷刑致死，还是在凯撒怀中享受一小时的极乐。

[duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Do	not	forget	that	you	are	a	Christian	,
做	不是	忘记	那	你	是	一个	基督教	,

不要忘记你是一名基督徒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	that	many	Christian	women	have	borne	this	form	of	martyrdom	before	you	.
和	那	许多	基督教	女性	有	出生	这	形式	的	殉道	前	你	.

而且，在你之前，已经有许多基督徒妇女遭受过这种形式的殉道。

" [ðə; ði] [drɔːn] ['dægər] ['trembld] [ɪn] - [hænd] .

"	The	drawn	dagger	trembled	in	Sophronia's	hand	.
"	这	绘制	匕首	颤抖	在	-	手	.

索弗罗尼亚手中的匕首微微颤抖。

- [muːvd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .

Ævius	moved	a	step	nearer	.
-	已搬	一个	步	更近	.

埃维斯向前走了一步。

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] [sed] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət]

"	Remember	that	you	are	a	Christian	,	"	he	said	,	casting	a	swift	glance	at
"	记住	那	你	是	一个	基督教	,	"	他	说	,	铸件	一个	迅速	瞥一眼	在

[ðə; ði]

the
这

“记住，你是一名基督徒，”他边说边迅速瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['dægər] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][boʊld] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] .

dagger	to	wrest	it	by	a	bold	spring	from	the	maiden's	hand	.
匕首	到	夺取	它	经过	一个	大胆的	春天	从	这	少女的	手	.

他猛地一跃，用匕首从少女手中夺走了它。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['roʊmən] !

"	But	I	am	also	a	Roman	!
"	但	我	是	还	一个	罗马	!

但我也是罗马人！

" [kraɪd] [soʊˈfroʊniːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɜːrdz] ;

"	cried	Sophronia	,	as	she	recalled	her	sister's	words	;
"	哭	索弗罗尼亚	,	作为	她	召回	她	姐妹	字	;

“索弗罗尼亚叫道，她想起了姐姐的话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	with	the	speed	of	lightning	she	buried	the	steel	in	her	heart	.
和	和	这	速度	的	闪电	她	埋葬	这	钢	在	她	心	.

她以闪电般的速度将钢铁刺入了自己的心脏。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] ,

The	blow	was	dealt	with	a	sure	hand	,
这	吹	曾是	已处理	和	一个	当然	手	,

这一击来得沉稳有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [pɪrst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [hɪlt] .

and	the	blade	pierced	the	strong	heart	to	its	hilt	.
和	这	刀刃	穿孔	这	强的	心	到	它是	剑柄	.

刀刃深深刺穿了那颗坚硬的心脏，直至刀柄。

[ðə; ði]['roʊmən] [praɪzd] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n] .

The	Roman	prized	her	honour	more	than	her	salvation	.
这	罗马	珍贵的	她	荣誉	更多的	比	她	救恩	.

罗马人看重她的荣誉胜过她的性命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

基督徒，但罗马人(A Christian But a Roman)
第4/5页

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][sæŋk] ['daɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The next instant she sank dying on the floor ,
这 下一个 立即的 她 沉没 垂死 在 这 地面 ,

下一刻，她便倒在了地上，奄奄一息。

[kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] [streŋθ] ,
composing the folds of her garments with her last strength ,
构成 这 折叠 的 她 服装 和 她 最后的 力量 ,

她用尽最后的力气整理好衣襟。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [tu:; tə][ʌn'hoʊli] [aɪz] .
that even in death she might not betray the grace of her figure to unholy eyes .
那 甚至 在 死亡 她 可能 不是 背叛 这 优雅 的 她 数字 到 不圣洁的 眼睛 .

即使在死亡中，她也不会让邪恶之眼窥见她曼妙的身姿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] ['veɪnli] [sɔ:t] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
Meanwhile the father and the betrothed husband vainly sought the maiden .
同时 这 父亲 和 这 未婚妻 丈夫 徒劳地 寻求 这 少女 .

与此同时，父亲和未婚夫徒劳地寻找着那位少女。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɜ:rtʃ] ['oʊnli][ɪn]['si:krət] : ['oʊpən] [prə'tekʃn] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'fens] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
They could search only in secret : open protection , undisguised defense could not be
['gɪv(ə)n][tu:; tə][soʊ'froʊni:ə] .
given to Sophronia .
给定 到 索弗罗尼亚 .

他们只能秘密搜寻：无法给予索弗罗尼亚公开的保护和毫不掩饰的防御。

[oʊld] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [ɪn] [roʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
Old Mesembrius had not been seen in Rome for a long time ,
老的 - 有 不是 到过 已见 在 罗马 为了 一个 长的 时间 ,

老梅森布里乌斯已经很久没在罗马露面了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'trɪʃn] [ə'gen]
and therefore every one was surprised when the distinguished patrician again
和 所以 每一个 一 曾是 惊讶 什么时候 这 杰出的 贵族 再次
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rəm] ,
appeared in the Forum ,
出现 在 这 论坛 ,

因此，当这位尊贵的贵族再次出现在广场上时，所有人都感到惊讶。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['aɪvəri] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .
leaning on his ivory crutches and pausing at every step .
倾斜 在 他的 象牙 拐杖 和 暂停 在 每一个 步 .

他拄着象牙拐杖，每走一步都要停顿一下。

" [ɑː] , ['wɜːrði] ['senətər] , [juː; jʊ] ['rerli] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ɪn] [roʊm] , " [sed] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] [pə'trɪʃn]
" Ah , worthy Senator , you rarely show yourself in Rome , " said a perfumed patrician
" 啊 , 值得 参议员 , 你 很少 展示 你自己 在 罗马 , " 说 一个 香 贵族
['dændi] .
dandy .
花花公子 .

“啊，尊敬的参议员，您很少在罗马露面，”一位浑身散发着香水味的贵族花花公子说道。

" [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['proʊbɪs][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][wʌns] . "
" Since the death of Probus we have not seen you even once . "
" 自从 这 死亡 的 普罗布斯 我们 有 不是 已见 你 甚至 一次 . "

“自从普罗布斯去世后，我们就再也没见过你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [pɑːm'piːəs] .
" I am old and feeble , my good Pompeius .
" 我 是 老的 和 微弱 , 我的 好的 庞培 .

“我年老体衰了，我亲爱的庞培。”

[maɪ] [fiːt] [wɪl] ['skersli] ['kæri] [ˌem 'iː] ,
My feet will scarcely carry me ,
我的 脚 将要 几乎 携带 我 ,

我的双脚几乎无法支撑我的脚步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and I should not have recognised you had you not spoken to me ,
和 我 应该 不是 有 已确认 你 有 你 不是 说 到 我 ,

如果不是你跟我说话，我应该认不出你来。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][blaɪnd] . "
for my eyes are almost blind . "
为了 我的 眼睛 是 几乎 瞎的 . "

我的眼睛几乎失明了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] ? "
" But why do you not live in Rome ? "
" 但 为什么 做 你 不是 居住 在 罗马 ? "

“但你为什么不住在罗马呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['tɜːnɪps] [aɪ] [reɪz] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,
" If you should see the splendid turnips I raise in my garden ,
" 如果 你 应该 看 这 灿烂 萝卜 我 增加 在 我的 花园 ,

“如果你有幸看到我花园里种的那些漂亮的萝卜，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [roʊm] .
you surely would not summon me to Rome .
你 一定 会 不是 召唤 我 到 罗马 .

你肯定不会召我去罗马。

[æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [slɪps] .
An old man like me interests himself only in his apricot slips .
一个 老的 男人 喜欢 我 兴趣 他自己 仅有的 在 他的 杏 滑倒 .

像我这样的老人只对他的杏树苗感兴趣。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [pɑːm'piːəs] :
" At this moment a messenger from the Capitol whispered to Pompeius :
" 在 这 片刻 一个 信使 从 这 国会大厦 低声说道 到 庞培 :

这时，一名来自卡皮托利欧山的信使低声告诉庞培：

" [kɜ˞riːnəs] [hæz; həz] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [nuːmɪːriːən] .

"	Carinus	has	laid	aside	the	purple	in	favor	of	his	brother	Numerian	.
"	卡里努斯	有	铺设	旁边	这	紫色的	在	偏爱	的	他的	兄弟	努美拉人	.

“卡里努斯将紫袍让给了他的兄弟努梅里安。”

" - [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːrd] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈmɜːrmər] .

"	Mesembrius	sometimes	heard	so	well	that	he	caught	the	faintest	murmur	.
"	-	有时	听到	所以	出色地	那	他	捕捉	这	最微弱	低语	.

“梅森布里乌斯有时听力非常好，甚至能听到最轻微的低语。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [hiː; hi] [ˈiːgərli] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	eagerly	exclaimed	.
"	他	急切地	惊呼	.

“他兴奋地喊道。”

" [kɜ˞riːnəs] [hæz; həz] [ˈæbdɪkeɪt] , [ænd; ənd] [nuːmɪːriːən] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪmpəˈreɪtər] ?

"	Carinus	has	abdicated	,	and	Numerian	will	be	Imperator	?
"	卡里努斯	有	退位	,	和	努美拉人	将要	是	皇帝	?

“卡里努斯已经退位，努梅里安将成为皇帝？”

[həˈzɑː] !

Huzza	!
好耶	!

好耶!

[həˈzɑː] ! "

Huzza	!	"
好耶	!	"

好耶!

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [nuːmɪːriːən] ?

"	Do	you	know	Numerian	?
"	做	你	知道	努美拉人	?

你会说努美拉语吗?

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ˈæŋkʃəsli] .

What	kind	of	a	man	is	he	?	"	asked	the	courtiers	anxiously	.
什么	种类	的	一个	男人	是	他	?	"	问	这	朝臣	焦虑地	.

“他究竟是怎样一个人？”朝臣们焦急地问道。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ?

"	What	kind	of	a	man	?
"	什么	种类	的	一个	男人	?

“什么样的人？”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] ,

He	is	a	hero	,
他	是	一个	英雄	,

他是一位英雄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ] [ˈroʊmən] ,

a	Roman	,
一个	罗马	,

一个罗马人，

[ˈʌndər] [huːz] [ruːl] [ˈroʊmz] [ˈgoʊldən][eɪdʒ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [feɪm] [wɪl]

under	whose	rule	Rome's	golden	age	will	begin	again	and	the	sun	of	fame	will
在下面	谁	规则	罗马的	金的	年龄	将要	开始	再次	和	这	太阳	的	名声	将要

[əˈgen] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][juː ˈes] .

again	shine	upon	us	.
再次	闪耀	之上	我们	.

在他的统治下，罗马的黄金时代将再次开启，荣耀的阳光将再次照耀我们。

[ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈbætlz] [wɪtʃ] [roʊm] [fɔːt] [əˈgenst] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [nuːmɪːriːən] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] .

The	glorious	battles	which	Rome	fought	against	half	the	world	Numerian	will	continue	.
这	辉煌	战斗	哪个	罗马	战斗	反对	一半	这	世界	努美拉人	将要	继续	.

罗马与半个世界努美拉人进行的辉煌战役还将继续。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ʃer] [ðem; ðəm] .

We	will	all	share	them	.
我们	将要	全部	分享	他们	.

我们将共同分享它们。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈepək] [ɪz] [ˈdɔːnɪŋ] .

A	new	and	radiant	epoch	is	dawning	.
一个	新的	和	辐射状	时代	是	黎明	.

一个崭新而辉煌的时代正在到来。

[aɪ] [wɪl] [swɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ][ˈtʃɑːrdʒər][ænd; ənd][biː; bi] [wer] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [mʌst; məst]

I	will	swing	myself	upon	my	charger	and	be	where	every	man	of	honour	must
我	将要	摇摆	我	之上	我的	充电器	和	是	在哪里	每一个	男人	的	荣誉	必须

[əˈpɪr] .

appear	.
出现	.

我将骑上战马，出现在每个有荣誉感的人必须出现的地方。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [jet] [tuː] [oʊld][tuː; tə][daɪ][ɪn][ˈbæt(ə)l] !

I	am	not	yet	too	old	to	die	in	battle	!
我	是	不是	然而	也	老的	到	死	在	战斗	!

我还没老到不能战死沙场！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wʌz; wəz] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [wɪˈðaʊt]

"	The	old	man	,	frantic	with	joy	,	was	gesticulating	enthusiastically	,	without
"	这	老的	男人	,	疯狂的	和	喜悦	,	曾是	做手势	踊跃	,	没有

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] ,

thinking	of	his	crutches	,
思维	的	他的	拐杖	,

“老人欣喜若狂，热情地挥舞着手臂，完全忘记了自己还拄着拐杖。”

[ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	recognised	an	acquaintance	coming	from	the	direction	of	the
和	已确认	一个	熟人	未来	从	这	方向	的	这

[ˈkæpɪtl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] .

Capitol	at	a	distance	of	a	hundred	paces	.
国会大厦	在	一个	距离	的	一个	百	步幅	.

他认出一个熟人正从国会大厦方向走来，距离他一百步远。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [ˈɔːgər] .

This	was	Quaterquartus	,	the	augur	.
这	曾是	-	,	这	占卜师	.

这位是占卜师夸特夸图斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , - ?

"	You	are	from	the	Capitol	,	Quaterquartus	?
"	你	是	从	这	国会大厦	,	-	?

“你是来自国会大厦的，夸特夸图斯？”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ? "
What is the news ? "
什么 是 这 消息 ? "

有什么新闻?

" [wʌt] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːgər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" What I predicted , " replied the augur with dignity .
" 什么 我 预测 , " 回复 这 占卜师 和 尊严 .

“正如我所预言的那样，”占卜师庄重地回答道。

" [ðə; ði] ['senət] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði]
" The Senate would not accept the abdication , and compelled the
" 这 参议院 会 不是 接受 这 退位 , 和 被迫 这

参议院不接受退位，并迫使.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɜ˞riːnəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .
immortal Carinus to continue to wear the purple .
不朽 卡里努斯 到 继续 到 穿 这 紫色的 .

不朽的卡里努斯将继续身披紫色战袍。

" - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ə'gen] .
" Mesembrius was obliged to lean on his crutches again .
" - 曾是 有义务 到 倾斜 在 他的 拐杖 再次 .

“梅森布里乌斯不得不再次拄着拐杖。”

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [fiːt] !
" Oh , my poor feet !
" 哦 , 我的 贫穷的 脚 !

“哦，我的脚啊！”

[oʊ] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [gaʊt] [ɪn][maɪ] [niːz] !
Oh , this terrible gout in my knees !
哦 , 这 糟糕的 痛风 在 我的 膝盖 !

哦，我膝盖上的痛风真可怕!

['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
Foolish old man that I am ; what have I been saying ?
愚蠢 老的 男人 那 我 是 ; 什么 有 我 到过 说 ?

我真是个愚蠢的老头，我刚才都说了些什么呢?

[aɪ] [swɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ?
I swing myself on a horse ?
我 摇摆 我 在 一个 马 ?

我骑上马荡秋千?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [sɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][maɪ] [wiːl] - [tʃer] !
If I could at least sit comfortably in my wheel - chair !
如果 我 可以 在 至少 坐 舒适地 在 我的 车轮 - 椅子 !

如果我至少能舒服地坐在轮椅上就好了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['feloʊ] !

Such	**a**	**foolish**	**old**	**fellow**	**!**
这样的	一个	愚蠢	老的	同伴	!

真是个愚蠢的老家伙!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɔːr] [wen] [aɪ] [siː] [soʊ]['bædli] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] ?

How	**could**	**I**	**go**	**to**	**war**	**when**	**I**	**see**	**so**	**badly**	**that**	**I**	**cannot**	**distinguish**	**friend**	**from**	**foe**	**?**
如何	可以	我	去	到	战争	什么时候	我	看	所以	糟糕	那	我	不能	区分	朋友	从	敌人	?

我视力如此糟糕，连敌友都分不清，我怎么能去打仗呢?

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ; [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][mæn] .

Laugh	**at**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**friends**	**;**	**laugh**	**at**	**such**	**a**	**silly**	**old**	**man**	**.**
笑	在	我	,	我的	亲爱的	朋友们	;	笑	在	这样的	一个	愚蠢的	老的	男人	.

亲爱的朋友们，请嘲笑我吧；请嘲笑我这个傻老头。

[oʊ] , [maɪ] [fiːt] — —

Oh	**,**	**my**	**feet**	**—**	**—**
哦	,	我的	脚	—	—

我的脚啊——

" [ænd; ənd] , ['groʊnɪŋ] ['peɪnfəli] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

"	**And**	**,**	**groaning**	**painfully**	**,**	**he**	**dragged**	**himself**	**forward**	**.**
"	和	,	呻吟	痛苦地	,	他	拖拽	他自己	向前	.

“然后，他痛苦地呻吟着，拖着身子向前走去。”

[ðen] ['mænliəs] [met] [hɪm; ɪm] .

Then	**Manlius**	**met**	**him**	**.**
然后	曼利厄斯	遇见	他	.

然后曼利厄斯遇到了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] ?

"	**Have**	**you**	**learned**	**anything**	**?**
"	有	你	学习	任何事物	?

你学到了什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [maɪ'self]['ɪntuː] - ['prez(ə)ns] .

"	**To**	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**force**	**myself**	**into**	**Carinus's**	**presence**	**.**
"	到	-	明天	我	将要	力量	我	进入	-	在场	.

“明天我将强迫自己出现在卡里努斯面前。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	**you**	**?**	**"**
和	你	?	"

你呢? ”

" [aɪ] [wɪl] [siːk] [glɪ'sɪriə] . "

"	**I**	**will**	**seek**	**Glyceria**	**.**	**"**
"	我	将要	寻找	甘油	.	"

“我将寻找格利塞里亚。”

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [hɜːr; hər] [er] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] .

"	**That**	**you**	**may**	**kill**	**her**	**ere**	**she**	**can**	**speak**	**.**
"	那	你	可能	杀	她	埃雷	她	能	说话	.

“这样你就可以在她开口说话之前杀了她。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti] .
" Have no anxiety .
" 有 不 焦虑 .

不要焦虑。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ˈmædʒɪk][aːts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
Even if she could use magic arts , she would die .
甚至 如果 她 可以 使用 魔法 艺术 , 她 会 死 .

即使她会使用魔法，她也会死。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɪn] - [ˈeɪtriəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We will meet in Carinus's atrium to - morrow .
我们 将要 见面 在 - 中庭 到 - 明天 .

我们明天将在卡里努斯的中庭见面。

[biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] .
Be provided with a good sword .
是 假如 和 一个 好的 剑 .

要配备一把好剑。

" ['mænliəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnz]['seɪsər] .
" Manlius went to the Pons Sacer .
" 曼利厄斯 去 到 这 庞斯 圣徒 .

“曼利乌斯去了圣桥。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['traɪtn] [sæt][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] .
Before the statue of Triton sat the old woman who had given him the ring .
前 这 雕像 的 海神特里同 卫星 这 老的 女士 WHO 有 给定 他 这 戒指 .

在特里同雕像前，坐着那位曾送给他戒指的老妇人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mænliəs][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
When she saw Manlius she rose and went to meet him .
什么时候 她 锯 曼利厄斯 她 玫瑰 和 去 到 见面 他 .

她看到曼利厄斯后，便起身去迎接他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ?
" Have you the ring with you , my lord ?
" 有 你 这 戒指 和 你 , 我的 主 ?

“大人，您带着戒指吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Look at it . "
" 看 在 它 . "

“看看它。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
" Will you go with me ? "
" 将要 你 去 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
" That is the purpose of my coming here . "
" 那 是 这 目的 的 我的 未来 这里 . "

“这就是我来这里的目的。”

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [fɔːr] [deɪz] .

"	I	have	waited	for	you	four	days	.
"	我	有	等待	为了	你	四	天	.

“我已经等了你四天了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'pɪr] ['suːnər] ? "

Why	did	you	not	appear	sooner	?	"
为什么	做过	你	不是	出现	很快	?	"

你为什么不早点出现?

" ['pleʒər] ['nevər] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mænliəs] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	Pleasure	never	comes	too	late	,	"	replied	Manlius	bitterly	,	and	allowed	himself	to
"	乐趣	绝不	来	也	晚的	,	"	回复	曼利厄斯	苦涩地	,	和	允许	他自己	到

[biː; bi] [kən'dʌktɪd] [θruː] ['gaːdnz] ,

be	conducted	through	gardens	,
是	实施	通过	花园	,

“快乐永远不会来得太晚,”曼利乌斯苦涩地回答道，然后任由人引领他穿过花园。

['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] [geɪt] ,

byways	,	and	covered	passages	till	his	guide	opened	a	small	bronze	gate	,
小路	,	和	涵盖	段落	直到	他的	指导	打开	一个	小的	青铜	门	,

[ænd; ənd]

and
和

沿着小路和有遮蔽的通道，直到他的向导打开了一扇小小的青铜门，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][hɔːl] ,

taking	him	by	the	hand	,	led	him	through	a	dark	corridor	into	a	circular	hall	,
采取	他	经过	这	手	,	引领	他	通过	一个	黑暗的	走廊	进入	一个	圆	大厅	,

她牵着他的手，领着他穿过一条黑暗的走廊，来到一个圆形大厅。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [piləs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .

adorned	with	pillars	and	lighted	by	a	single	round	window	above	.
装饰	和	柱子	和	照明	经过	一个	单身的	圆形的	窗户	多于	.

建筑由立柱装饰，上方有一扇圆形窗户采光。

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

Here	the	old	woman	left	him	and	went	to	summon	her	mistress	.
这里	这	老的	女士	左边	他	和	去	到	召唤	她	情妇	.

老妇人就此离开他，去召唤她的女主人。

['mænliəs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Manlius	looked	around	him	.
曼利厄斯	看起来	大约	他	.

曼利乌斯环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['leɪdi][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ruːm] .

He	had	imagined	the	apartment	of	a	Roman	lady	an	entirely	different	room	.
他	有	想象	这	公寓	的	一个	罗马	女士	一个	完全	不同的	房间	.

他想象中的罗马女士的公寓，是一个完全不同的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['dʒæspər] ['kɑːləmz] , ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] [plænts] ,

He	had	expected	to	see	jasper	columns	,	garlanded	with	climbing	plants	,
他	有	预期的	到	看	碧玉	列	,	挂满花环	和	攀登	植物	,

['fauntinz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔːtər] ,

fountains	perfumed	with	rose	water	,
喷泉	香	和	玫瑰	水	,

他原本以为会看到碧玉柱，上面缠绕着攀援植物，还有散发着玫瑰水香气的喷泉。

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['frɪvələs] [lʌv] [si:nz] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hevi]
representations **of** **frivolous** **love** **scenes** **,** **an** **atmosphere** **saturated** **with** **heavy**
表现形式 的 轻浮 爱 场景 , 一个 气氛 饱和 和 重的
['freɪgrəns] , ['pɜ:rp(ə)l] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['mɪrɚz] ,
fragrance **,** **purple** **couches** **,** **and** **silver** **mirrors** **,**
香味 , 紫色的 沙发 , 和 银 镜子 ,

描绘轻浮爱情场景的画面，弥漫着浓郁香气的氛围，紫色的沙发和银色的镜子，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:fti] , ['noʊb(ə)l] , ['temp(ə)l] - [laɪk] [hɔ:l] ,
and **instead** **he** **found** **himself** **in** **a** **lofty** **,** **noble** **,** **temple** **-** **like** **hall** **,**
和 反而 他 成立 他自己 在 一个 高远 , 高贵 , 寺庙 - 喜欢 大厅 ,

然而，他却发现自己置身于一座高耸、庄严、宛如神庙般的殿堂之中。

[hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,
whose **walls** **were** **adorned** **with** **masterly** **pictures** **of** **battles** **and** **heroes** **,**
谁 墙壁 是 装饰 和 精湛 图片 的 战斗 和 英雄 ,

墙上装饰着描绘战争和英雄的精美画作，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:ld] - ['hedɪd] [oʊld][mæn] .
while **in** **the** **centre** **stood** **the** **marble** **bust** **of** **a** **bald** **-** **headed** **old** **man** **.**
尽管 在 这 中心 站立 这 大理石 摔碎 的 一个 秃 - 标题 老的 男人 .

而正中央则矗立着一位秃头老人的大理石半身像。

" [pər'hæps] [glɪ'sɪriə] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **Perhaps** **Glyceria** **does** **not** **even** **live** **here** **,** **"** **he** **thought** **,**
" 也许 甘油 做 不是 甚至 居住 这里 , " 他 想法 ,

“或许格利塞里亚根本不住在这里，”他想。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌtəd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and **just** **at** **that** **moment** **heard** **his** **name** **uttered** **behind** **him** **.**
和 只是 在 那 片刻 听到 他的 姓名 说出 在后面 他 .

就在这时，他听到身后有人喊他的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['slendər] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [roʊb] ,
Before **him** **stood** **a** **pale** **,** **slender** **woman** **,** **in** **a** **simple** **snow** **-** **white** **robe** **,**
前 他 站立 一个 苍白 , 苗条 女士 , 在 一个 简单的 雪 - 白色的 长袍 ,

他面前站着一位面色苍白、身材苗条的女子，身穿一件简单的雪白长袍。

[hu:z] [foʊldz] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
whose **folds** **concealed** **her** **figure** **up** **to** **her** **chin** **and** **covered** **her** **arms**
谁 折叠 暗 她 数字 向上 到 她 下巴 和 涵盖 她 武器
[tu:; tə][ðə; ði] [rɪsts] .
to **the** **wrists** **.**
到 这 手腕 .

她的衣褶遮住了她的下巴，手臂也遮到了手腕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ðæt] ['su:tɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [əd'ventʃər] .
This **was** **not** **the** **alluring** **costume** **that** **suited** **a** **love** **adventure** **.**
这 曾是 不是 这 诱人 戏服 那 适合 一个 爱 冒险 .

这身装扮并不适合浪漫的爱情冒险。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [sɪ'dʌktɪv] .

The	face	was	still	less	seductive	.
这	脸	曾是	仍然	较少的	诱人的	.

这张脸依然缺乏诱惑力。

[di:p] , [dɪ'sperɪŋ] , [kən'su:mɪŋ] [gri:f] , [ðæt] [blaɪt] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] .

Deep	,	despairing	,	consuming	grief	,	that	blight	of	beauty	,	was	expressed	in	every	feature	.
深的	,	绝望	,	消费	悲伤	,	那	枯萎病	的	美丽	,	曾是	表达	在	每一个	特征	.

深深的、绝望的、令人窒息的悲痛，这种美丽所遭受的摧残，在她每一个容貌特征中都显露出来。

['mænliəs] ['rɛkəg,naɪzd] [glɪ'sɪriə] .

Manlius	recognised	Glyceria	.
曼利厄斯	已确认	甘油	.

曼利乌斯认出了甘油菌。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌʃt] ['fi:vərɪʃli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði]

His	blood	rushed	feverishly	to	his	temples	,	and	he	convulsively	clutched	the
他的	血	匆忙	狂热地	到	他的	寺庙	,	和	他	痉挛地	紧握	这

[hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

hilt	of	his	sword	.
剑柄	的	他的	剑	.

他的血液像热流一样涌向太阳穴，他不由自主地紧紧抓住剑柄。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] [ðʌs] .

Yet	he	did	not	wish	to	kill	her	thus	.
然而	他	做过	不是	希望	到	杀	她	因此	.

但他并不想这样杀死她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] , [tu:] ,

He	thought	that	this	,	too	,
他	想法	那	这	,	也	,

他也认为这一点

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nu:] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə'depts] .

was	only	a	new	variety	of	the	arts	of	temptation	in	which	women	are	such	adepts	.
曾是	仅有的	一个	新的	种类	的	这	艺术	的	诱惑	在	哪个	女性	是	这样的	专家	.

只不过是诱惑艺术的一种新形式，而女性恰恰是这种艺术的行家。

[wen] [ə; eɪ] ['lɪbərti:n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'træktɪd] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə][eɪd] ;

When	a	libertine	is	to	be	attracted	,	the	graces	are	called	to	aid	;
什么时候	一个	放荡不羁的	是	到	是	吸引	,	这	恩典	是	称为	到	援助	;

当想要吸引一个放荡不羁的人时，就需要借助美德的力量；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [mɪ'nɜ:rvə][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][help] .

if	it	is	a	hero	,	Minerva	must	be	summoned	to	help	.
如果	它	是	一个	英雄	,	米涅瓦	必须	是	被召唤	到	帮助	.

如果是英雄，就必须召唤米涅瓦来帮忙。

[kloʊðz] , [mudz] , [wɪl] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [neɪ] ,

Clothes	,	moods	,	will	correspond	with	the	character	of	the	chosen	individual	;	nay	,
衣服	,	情绪	,	将要	对应	和	这	特点	的	这	选定	个人	;	不	,

衣着、情绪都将与被选中者的性格相符；不，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fitʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] ['dɪfrənt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

even	the	features	will	be	altered	so	that	they	will	appear	different	to	every	one	.
甚至	这	特征	将要	是	已修改	所以	那	他们	将要	出现	不同的	到	每一个	一	.

甚至连外观特征都会进行修改，使每个人看到的都不一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] ;
He could not kill her while she looked so sad ;
他 可以 不是 杀 她 尽管 她 看起来 所以 伤心 ;

她看起来那么悲伤，他不忍心杀她；

[hiː; hi][mʌst; məst][əˈweɪt][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
he must await the moment when she began to speak to him of her
他 必须 等待 这 片刻 什么时候 她 开始 到 说话 到 他 的 她
[lʌv] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈjɜːrnɪŋ] [smaɪl] .
love to thrust his sword into her heart at the first yearning smile .
爱 到 推力 他的 剑 进入 她 心 在 这 第一的 渴望 微笑 .

他必须等到她开始向他倾诉爱意的那一刻，在她露出第一个渴望的微笑时，将剑刺入她的心脏。

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] , [θriː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ˈmænliəs] ,
Pausing with drooping head , three paces from Manlius ,
暂停 和 下垂 头 , 三 步幅 从 曼利厄斯 ,

他低着头，停在离曼利厄斯三步远的地方。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈfɔːltəd] [ˈɔːlmoʊst][tuː] [loʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] :
the lady faltered almost too low for him to hear :
这 女士 犹豫不决 几乎 也 低的 为了 他 到 听到 :

那位女士的声音低得几乎听不见：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [leɪt] .
" You have come late .
" 你 有 来 晚的 .

你来晚了。

[ˈveri] [leɪt] .
Very late .
非常 晚的 .

很晚了。

" [ˈmænliəs] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈfjʊri] , [ˈænsər] :
" Manlius , with suppressed fury , answered :
" 曼利厄斯 , 和 被抑制 愤怒 , 回答 :

曼利乌斯强压怒火，回答道：

" [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] [fruːt] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [ˌoʊvərˈraɪp] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪts] [lɔːŋ] ?
" Is love a fruit that becomes overripe if it waits long ?
" 是 爱 一个 水果 那 变成 过熟 如果 它 等待 长的 ?

爱情就像果实，如果等待太久就会过熟吗?

" [glɪˈsɪriə] [lʊkt] [æt; ət][ˈmænliəs][ɪn] [ˈhɔːrər] .
" Glyceria looked at Manlius in horror .
" 甘油 看起来 在 曼利厄斯 在 恐怖 .

格利塞里亚惊恐地看着曼利乌斯。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] ? "
" What is the matter with you that you speak to me of love ? "
" 什么 是 这 事情 和 你 那 你 说话 到 我 的 爱 ? "

“你到底怎么了，竟然跟我谈爱情？”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['wɪspər] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [blɪs] ,
" Did you not summon me that we might whisper together of rapture , bliss ,
" 做过 你 不是 召唤 我 那 我们 可能 耳语 一起 的 狂喜 , 极乐 ,
[ænd; ənd] [swiːt] [diˈlaits] ? "
and sweet delights ? "
和 甜的 美味 ? "

“难道你召唤我来，是为了让我们一起低语那些狂喜、幸福和甜蜜的喜悦吗？”

" [wʌns] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['pleʒər] ;
" Once your words would have given me pleasure ;
" 一次 你的 字 会 有 给定 我 乐趣 ;

“曾经你的话语会让我感到快乐；

[naʊ] ['hɔːrər] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "
now horror seizes me when you speak in this way . "
现在 恐怖 逮捕 我 什么时候 你 说话 在 这 方式 . "

你这样说话，我感到无比恐惧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kənˈvɪnst] [ðæt]
" Are you not convinced that
" 是 你 不是 确信 那

难道你不相信吗?

[jʊr; jər]
your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['bjuːti] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] ['paʊər] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [bɪ'həʊldz][juː; jʊ] [fə'gets] ['evri] ['wʊmən]
beauty has such magic power that every man who beholds you forgets every woman
美丽 有 这样的 魔法 力量 那 每一个 男人 WHO 凝视 你 忘记了 每一个 女士
[hiː; hi][hæz; həz]['evər] [siːn] ?
he has ever seen ?
他 有 曾经 已见 ?

美貌拥有如此神奇的力量，以至于每个男人只要看到你，就会忘记他曾经见过的所有女人?

" [rɪ'plaɪd] ['mænliəs] , [hæf] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .
" replied Manlius , half drawing his sword from its sheath .
" 回复 曼利厄斯 , 一半 绘画 他的 剑 从 它是 鞘 .

“曼利乌斯一边说着，一边将剑从剑鞘中拔出一半。”

[glɪ'sɪriə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
Glyceria looked into the youth's face as though she were gazing into impenetrable
甘油 看起来 进入 这 青年的 脸 作为 尽管 她 是 凝视 进入 坚不可摧
['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [æskt] :
darkness , and asked :
黑暗 , 和 问 :

格莉塞莉娅凝视着年轻人的脸，仿佛在凝视着一片无法穿透的黑暗，问道：

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" Even the one who is lying dead at this moment ?
" 甚至 这 一 WHO 是 说谎 死的 在 这 片刻 ?

“即使是此刻躺在地上死去的那个人？”

" ['mænliəs] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['kɒːpslaik] [ɪn][ɪts] ['pælər] .
" Manlius started back , his breath failed , his face grew corpselike in its pallor .
" 曼利厄斯 开始 后退 , 他的 气息 失败的 , 他的 脸 生长 像尸体一样 在 它是 苍白 .

“曼利乌斯向后退去，呼吸困难，脸色苍白得像死人一样。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [prə'naʊns] - [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [nɑːt][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrd]

He	strove	to	pronounce	Sophronia's	name	,	but	his	lips	would	not	form	the	word
他	努力	到	发音	-	姓名	,	但	他的	嘴唇	会	不是	形式	这	单词

, [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bæk] ,

,	and	staggering	back	,
,	和	令人震惊	后退	,

他努力想念出索弗罗尼亚的名字，但他的嘴唇却无法形成那个词，他踉跄后退。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

he	was	obliged	to	lean	against	a	pillar	.
他	曾是	有义务	到	倾斜	反对	一个	支柱	.

他被迫靠在一根柱子上。

[glɪ'sɪriə] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Glyceria	went	toward	him	,
甘油	去	朝向	他	,

格利塞里亚朝他走去，

[hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [soʊl]

her	staring	eyes	fixed	upon	his	face	as	if	she	wished	to	read	his	inmost	soul
她	凝视	眼睛	固定的	之上	他的	脸	作为	如果	她	希望	到	读	他的	最	灵魂

.

:
.

她目光灼灼地盯着他的脸，仿佛想要看穿他的灵魂深处。

" ['mænliəs] ['sɪnɪstər] !

"	Manlius	Sinister	!
"	曼利厄斯	险恶	!

“曼利乌斯·辛尼斯特！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	she	said	calmly	.
"	她	说	平静地	.

她平静地说。

" [maɪ] [driːmz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

"	My	dreams	have	told	me	that	you	will	kill	me	,
"	我的	梦境	有	讲述	我	那	你	将要	杀	我	,

我的梦告诉我你会杀了我，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['klæmɪs; 'kleɪmɪs][ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːrd] - [hɪlt] .

and	I	know	that	the	hand	beneath	your	chlamys	is	clutching	your	sword	-	hilt	.
和	我	知道	那	这	手	下面	你的	衣原体	是	紧握	你的	剑	-	剑柄	.

我知道你披风下的那只手正紧紧握着你的剑柄。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	will	be	no	grief	to	me	.
那	将要	是	不	悲伤	到	我	.

那对我来说不算什么难事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪst] ['waɪfs] ['mɜːrdəres] .

My	anguish	is	that	you	see	in	me	your	promised	wife's	murderess	.
我的	痛苦	是	那	你	看	在	我	你的	承诺	妻子的	杀人犯	.

令我痛苦的是，你把我视为你未婚妻的凶手。

" ['mænliəs] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

"	Manlius	sighed	heavily	,	and	a	secret	shudder	shook	his	whole	frame	.
"	曼利厄斯	叹了口气	重度	,	和	一个	秘密	不寒而栗	摇晃	他的	所有的	框架	.

曼利乌斯重重地叹了口气，一股隐秘的颤抖震动了他的整个身体。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi] [æskt] :

In	a	voice	that	seemed	to	come	from	the	grave	,	he	asked	:
在	一个	嗓音	那	似乎	到	来	从	这	严重	,	他	问	:

他用一种仿佛来自坟墓的声音问道：

" [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɪld] ?

"	How	was	she	killed	?
"	如何	曾是	她	被杀	?

她是怎么被杀害的?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tɔːrn][baɪ][waɪld] [biːsts] ?

Was	she	torn	by	wild	beasts	?
曾是	她	撕裂	经过	荒野	野兽	?

她是否被野兽撕咬过?

[ɔːr][dɪd] ['griːdi] [fleɪmz] [dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] ['tendər] ['bɑːdi] ?

Or	did	greedy	flames	devour	her	tender	body	?
或者	做过	贪婪的	火焰	吞食	她	投标	身体	?

还是贪婪的火焰吞噬了她娇嫩的身躯?

[spiːk] , .

Speak	,	Hetæra	.
说话	,	赫泰拉	.

说话吧，赫塔拉。

[tel] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] .

Tell	me	clearly	and	minutely	how	she	was	tortured	to	death	.
告诉	我	清楚地	和	精确到分钟	如何	她	曾是	受折磨	到	死亡	.

请清楚地、详细地告诉我她是如何被折磨致死的。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] . "

I	will	hear	.	"
我	将要	听到	.	"

我会听取意见。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [bʌt; bət][tuː; tə][kɝriːnəs] - ['ɔːdʒiːz] . "

"	She	was	not	dragged	to	the	scenes	of	torture	,	but	to	Carinus	'	orgies	.	"
"	她	曾是	不是	拖拽	到	这	场景	的	酷刑	,	但	到	卡里努斯	-	狂欢	.	"

“她不是被拖到酷刑现场，而是被拖到卡里努斯的狂欢派对上。”

" [ɑː] ! " [ʃriːkt] ['mænliəs][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['fjʊri] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Ah	!	"	shrieked	Manlius	in	unutterable	fury	,	covering	his	face	.
"	啊	!	"	尖叫	曼利厄斯	在	难以言喻	愤怒	,	覆盖	他的	脸	.

“啊！”曼利乌斯怒吼一声，捂住了脸。

[ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] : " [goʊ][ɑːn] ; [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] .

Then	,	removing	his	hands	,	he	said	quietly	:	"	Go	on	;	omit	nothing	.
然后	,	移除	他的	双手	,	他	说	悄悄	:	"	去	在	;	忽略	没有什么	.

然后，他收回双手，平静地说：“继续；不要遗漏任何东西。”

[dɪ'skraɪb] [step] [baɪ] [step] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] [maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz] ['drægd] [θruː] [ðə; ði]['maɪər] .

Describe	step	by	step	the	outrage	,	and	in	what	way	my	idol	was	dragged	through	the	mire	.
描述	步	经过	步	这	暴行	,	和	在	什么	方式	我的	偶像	曾是	拖拽	通过	这	沼泽	.

请一步步描述这场风波，以及我的偶像是如何被拖入泥潭的。

[spiːk] ！ "
Speak ! "
说话 ！ "

说话！ ”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hæpənd] .
" Nothing of that kind happened .
" 没有什么 的 那 种类 发生 .

“根本没有发生那种事。”

[ə; eɪ]['roʊmən] ['wʊmən] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] , [iks'tʃeindʒd] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
A Roman woman , who wished to rescue her , exchanged garments with her
一个 罗马 女士 , WHO 希望 到 救援 她 , 交换 服装 和 她
[ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ;
in the prison ;
在 这 监狱 ;

一位罗马妇女想要救她，便在监狱里与她交换了衣物；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [plæn] [wʌz; wəz] ['bæfəld] , [ʃiː; ʃi]
and when this plan was baffled , she
和 什么时候 这 计划 曾是 困惑 , 她

当这个计划受挫时，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[kən'siːld] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] - ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [kɪld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['mænz]
concealed a dagger in Sophronia's girdle and the girl killed herself before any man's
暗 一个 匕首 在 - 腰带 和 这 女孩 被杀 她自己 前 任何 男人的
[hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
hand touched her .
手 感动 她 .

他在索芙罗尼亚的腰带里藏了一把匕首，女孩在任何男人碰她之前就自杀了。

" [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Tears streamed from the young soldier's eyes ; his sword fell from his hand .
" 眼泪 流媒体 从 这 年轻的 士兵的 眼睛 ; 他的 剑 跌倒 从 他的 手 .

“年轻士兵的眼泪夺眶而出；他的剑从手中滑落。”

" [jiː; ji] [gɔdz] , [bles] [ðæt] ['roʊmən] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dægər] .
" Ye gods , bless that Roman woman for the sake of the dagger .
" 叶 神 , 保佑 那 罗马 女士 为了 这 清酒 的 这 匕首 .

“诸神啊，为了那把匕首，保佑那位罗马女人吧。”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? "
Do you not know who it was ? "
做 你 不是 知道 WHO 它 曾是 ? "

你不知道是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] .
" She does not wish you to be told .
" 她 做 不是 希望 你 到 是 讲述 .

她不希望你知道。

" ['mænliəs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .
" Manlius drew a long breath , as if relieved from a heavy burden .
" 曼利厄斯 画 一个 长的 气息 , 作为 如果 松了口气 从 一个 重的 负担 .

“曼利乌斯长舒一口气，仿佛卸下了千斤重担。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] .

"	I	thank	you	for	these	tidings	.
"	我	感谢	你	为了	这些	消息	.

感谢你带来的这些消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['grætɪtuːd] .

"	There	was	something	terrible	in	this	gratitude	.
"	那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	感激	.

这种感激之情中隐藏着可怕的东西。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] , " [glɪ'sɪriə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	The	danger	is	not	yet	over	,	"	Glyceria	began	again	.
"	这	危险	是	不是	然而	超过	,	"	甘油	开始	再次	.

“危险还没有结束，”格利塞里亚再次开口说道。

" [kɜ˞riːnəs] , [huːz] ['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrtərz] [blʌd] , [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn]

"	Carinus	,	whose	pallid	face	was	sprinkled	with	the	martyr's	blood	,	sank	back	upon
"	卡里努斯	,	谁	苍白	脸	曾是	撒上	和	这	殉道者的	血	,	沉没	后退	之上

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hæf] ['feɪntɪŋ] ,

his	couch	half	fainting	,
他的	长椅	一半	昏厥	,

卡里努斯苍白的脸上沾满了殉道者的鲜血，他瘫倒在卧榻上，几乎昏厥过去。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [soʊl] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] : [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][daɪ][ɪn]

and	through	his	trembling	soul	flashed	the	thought	:	If	a	woman	could	die	in
和	通过	他的	发抖	灵魂	闪光灯	这	想法	:	如果	一个	女士	可以	死	在

[ðɪs] [weɪ] ,

this	way	,
这	方式	,

他颤抖的灵魂深处闪过一个念头：如果一个女人也能这样死去，

[haʊ] [wɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] — [kɪl] !

how	will	her	father	or	her	promised	husband	—	kill	!
如何	将要	她	父亲	或者	她	承诺	丈夫	—	杀	!

她的父亲或她未婚夫会如何——杀了她！

[noʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[nuː] [soʊ'froʊniːə] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɜ˞z] ['prez(ə)ns] [ɪn] [roʊm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

knew	Sophronia	;	but	my	father's	presence	in	Rome	has	already	attracted	attention	,
知道	索弗罗尼亚	;	但	我的	父亲的	在场	在	罗马	有	已经	吸引	注意力	,

我认识索弗罗尼亚；但我父亲在罗马的出现已经引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['pʌblɪk] [sɜːrtʃ] ,

and	although	he	makes	no	public	search	,
和	虽然	他	制作	不	民众	搜索	,

虽然他没有公开进行搜寻，

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

people	are	beginning	to	suspect	that	the	dead	girl	was	his	daughter	.
人们	是	开始	到	怀疑	那	这	死的	女孩	曾是	他的	女儿	.

人们开始怀疑死去的女孩是他的女儿。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [kɜ-riːnəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

You	will	both	be	summoned	before	Carinus	to	-	morrow	;
你	将要	两个都	是	被召唤	前	卡里努斯	到	-	明天	;

你们两人明天将被传唤到卡里努斯面前；

[hiː; hi] [wɪl] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn]

he	will	ask	if	you	can	recognise	a	dead	woman	who	was	found	murdered	in
他	将要	问	如果	你	能	认出	一个	死的	女士	WHO	曾是	成立	被谋杀	在

[ðə; ði] ['kristʃənz] - ['prɪzn] ,

the	Christians	'	prison	,
这	基督徒	-	监狱	,

他会问你是否能认出一名在基督徒监狱中被发现遇害的女尸。

[ænd; ənd][soʊ'froʊniːə] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	Sophronia	will	be	shown	to	you	.
和	索弗罗尼亚	将要	是	所示	到	你	.

索弗罗尼亚将会向你展示。

[biː; bi][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['mænliəs] ; [let] [noʊ] [terz] [fɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ]

Be	hard	-	hearted	at	that	moment	,	Manlius	;	let	no	tears	fill	your	eyes	when	you
是	难的	-	心地	在	那	片刻	,	曼利厄斯	;	让	不	眼泪	充满	你的	眼睛	什么时候	你

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [kɔːrps] .

behold	this	corpse	.
看哪	这	尸体	.

曼利乌斯，那一刻你要铁石心肠；看到这具尸体时，千万不要流泪。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ]

Say	that	you	do	not	know	it	,	wear	an	indifferent	face	;	for	if	you	betray
说	那	你	做	不是	知道	它	,	穿	一个	冷漠	脸	;	为了	如果	你	背叛

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

就说你不知道，装出一副漠不关心的样子；因为如果你暴露了自己，

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [hed] . "

you	will	lose	your	head	.	"
你	将要	失去	你的	头	.	"

你会丢掉性命。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] , " [sed] ['mænliəs] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,

"	I	am	to	wear	an	indifferent	face	,	"	said	Manlius	,	with	dilated	eyes	,
"	我	是	到	穿	一个	冷漠	脸	,	"	说	曼利厄斯	,	和	扩张	眼睛	,

“我要装出一副漠不关心的样子，”曼利厄斯说着，瞳孔放大。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

"	and	not	recognise	her	when	she	lies	dead	before	me	?
"	和	不是	认出	她	什么时候	她	谎言	死的	前	我	?

“当她死在我面前时，我竟然认不出她来？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

I	am	to	say	that	I	have	never	seen	her	?	"
我	是	到	说	那	我	有	绝不	已见	她	?	"

我该说我从未见过她吗?

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [kɜ-riːnəs] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [huːz] ['prɑːmɪst] [waɪf]

"	Do	you	imagine	that	Carinus	would	suffer	a	man	to	live	whose	promised	wife
"	做	你	想象	那	卡里努斯	会	遭受	一个	男人	到	居住	谁	承诺	妻子

[hæd; həd] [kɪld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] - [ə'kaʊnt] ?

had	killed	herself	on	the	Cæsar's	account	?
有	被杀	她自己	在	这	-	帐户	?

“你认为卡里努斯会容忍一个男人活着，而他的未婚妻却因为凯撒的缘故自杀了？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['bɪtərli] .
" You are right , " said the knight , bitterly .
" 你 是 正确的 , " 说 这 骑士 , 苦涩地 .

“你说得对，”骑士苦涩地说。

" ['mænliəs] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] .
" Manlius will learn to dissimulate .
" 曼利厄斯 将要 学习 到 掩饰 .

“曼利厄斯会学会伪装。”

" [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [læf] .
" He burst into a terrible laugh .
" 他 爆裂 进入 一个 糟糕的 笑 .

他突然发出可怕的笑声。

[glɪ'sɪriə] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
Glyceria sank on her knees before him , and offering him her beautiful
甘油 沉没 在 她 膝盖 前 他 , 和 提供 他 她 美丽的
['bʊzəm] , ['stæməd] , ['saɪɪŋ] :
bosom , stammered , sighing :
怀 , 结结巴巴 , 叹息 :

格莉西莉亚跪倒在他面前，将自己美丽的胸脯献给他，结结巴巴地叹了口气：

" [ænd; ənd] [naʊ] — [teɪk] [jʊr; jər] [sɔːrd] — [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" And now — take your sword — begin with me .
" 和 现在 — 拿 你的 剑 — 开始 和 我 .

“现在——拿起你的剑——先从我这里开始。”

" ['mænliəs] [smaɪld] .
" Manlius smiled .
" 曼利厄斯 微笑 .

曼利乌斯笑了。

" [soʊ] [jʊr; jər] [driːmz] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] ?
" So your dreams have predicted that I shall kill you ?
" 所以 你的 梦境 有 预测 那 我 将 杀 你 ?

“所以你的梦预示着我会杀了你？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [glɪ'sɪriə] ; ['riːəli] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You are beautiful , Glyceria ; really marvellously beautiful .
你 是 美丽的 , 甘油 ; 真的 奇妙地 美丽的 .

格利塞莉娅，你很漂亮，真的美得令人惊叹。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ðæt] [kɜːriːnəs] [lʌvz] [juː; jʊ] ['ɑːrdntli] ? "
Is it true , as people say , that Carinus loves you ardently ? "
是 它 真的 , 作为 人们 说 , 那 卡里努斯 爱 你 热切地 ? "

人们都说卡里努斯非常爱你，这是真的吗?

" [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [duː] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" Still more ardently do I hate him .
" 仍然 更多的 热切地 做 我 恨 他 .

我更加憎恨他了。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['rendərd] [kɜ-riːnəs] ['hæpi]
" **Because I should like to know whether you have ever rendered Carinus happy**
" 因为 我 应该 喜欢 到 知道 无论 你 有 曾经 渲染 卡里努斯 快乐的
[baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] ? "
by your favour ? "
经过 你的 偏爱 ? "

“因为我想知道你是否曾因你的恩惠而让卡里努斯感到高兴？”

" ['nevər] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . "
" Never even with a smile . "
" 绝不 甚至 和 一个 微笑 . "

“甚至连微笑都没有。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
" **And yet he would gladly give years of his life for a single night with**
" 和 然而 他 会 乐意 给 年 的 他的 生活 为了 一个 单身的 夜晚 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“然而，他却甘愿用数年光阴换取与你共度一夜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [ɑː] , [baɪ][stɪks] !
" Ah , by Styx !
" 啊 , 经过 冥河 !

“啊，冥河啊！”

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] !
If I should grant him a night , it would be an eternal one !
如果 我 应该 授予 他 一个 夜晚 , 它 会 是 一个 永恒 一 !

如果我能让他拥有一个夜晚，那将是永恒的夜晚！

" [kraɪd] [glɪ'sɪriə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmsənd] .
" cried Glyceria , drawing herself to her full height while her face crimsoned .
" 哭 甘油 , 绘画 她自己 到 她 满的 高度 尽管 她 脸 深红色 .

“格利塞莉娅喊道，她挺直了身子，脸涨得通红。”

['mænliəs] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
Manlius went up to her and clasped her hand .
曼利厄斯 去 向上 到 她 和 紧握 她 手 .

曼利乌斯走到她面前，握住了她的手。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [glɪ'sɪriə] , [ðæt] [jʊr; jər] [driːmz] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .
" Now you see , Glyceria , that your dreams deceived you , for I shall not kill you .
" 现在 你 看 , 甘油 , 那 你的 梦境 受骗 你 , 为了 我 将 不是 杀 你 .

“现在你明白了吧，格利塞里亚，你的梦欺骗了你，因为我不会杀你。”

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] .
No , I shall not kill you , but will make you my wife .
不 , 我 将 不是 杀 你 , 但 将要 制作 你 我的 妻子 .

不，我不会杀你，我会让你成为我的妻子。

" [glɪ'sɪriə] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['hɔːrər] .
" Glyceria drew back her hand in horror .
" 甘油 画 后退 她 手 在 恐怖 .

格利塞莉娅惊恐地缩回了手。

" ['mænliəs] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən] [deθ] . "

"	Manlius	,	this	is	mockery	,	and	bitterer	than	death	.	"
"	曼利厄斯	,	这	是	嘲讽	,	和	更苦涩	比	死亡	.	"

“曼利乌斯，这是莫大的讽刺，比死还痛苦。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [lʌv] .

"	No	,	it	is	only	love	.
"	不	,	它	是	仅有的	爱	.

不，那只是爱。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I	love	you	.	"
我	爱	你	.	"

我爱你。”

" ['mænliəs] , [duː][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [nɑːt] [ðʌs] .

"	Manlius	,	do	not	kill	me	thus	,	not	thus	.
"	曼利厄斯	,	做	不是	杀	我	因此	,	不是	因此	.

“曼利乌斯，不要这样杀我，不要这样。”

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːrd] . "

Rather	with	the	sharp	sword	.	"
相当	和	这	锋利的	剑	.	"

不如用锋利的剑。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [aɪ] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ;

If	I	loved	your	sister	,	I	now	see	her	features	in	your	face	;
如果	我	喜爱	你的	姐姐	,	我	现在	看	她	特征	在	你的	脸	;

如果我爱你的姐姐，我现在就能从你的脸上看到她的容貌；

[ænd; ənd] [wen] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd]

and	when	grief	for	her	loss	tortures	me	,	I	must	fly	to	you	to	find
和	什么时候	悲伤	为了	她	损失	酷刑	我	,	我	必须	飞	到	你	到	寻找

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

每当失去她让我悲痛欲绝时，我都会飞到你身边寻求慰藉。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

I	do	not	believe	aught	of	all	the	world	says	of	you	;
我	做	不是	相信	零	的	全部	这	世界	说道	的	你	;

我不相信世人对你的评价；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	will	take	the	past	from	you	and
我	将要	拿	这	过去的	从	你	和

我会带走你的过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[meɪk] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz] [bɪn] .

make	you	what	your	sister	has	been	.
制作	你	什么	你的	姐姐	有	到过	.

让自己变得像你姐姐一样。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	will	lead	you	back	to	your	father	,
我	将要	带领	你	后退	到	你的	父亲	,

我会带你回到你父亲身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

and	he	will	bestow	upon	you	the	blessing	he	gave	your	sister	.
和	他	将要	赐给	之上	你	这	祝福	他	给予	你的	姐姐	.

他会像祝福你姐姐一样祝福你。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

I	will	endow	you	with	everything	that	was	her	property	.
我	将要	赋予	你	和	一切	那	曾是	她	财产	.

我会把她所有的财产都留给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['gɑːrmənts][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'suːm] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

You	will	wear	her	simple	garments	and	even	assume	her	name	,
你	将要	穿	她	简单的	服装	和	甚至	认为	她	姓名	,

你将穿上她朴素的衣裳，甚至会沿用她的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ][soʊ'froʊniːə] .

and	I	will	call	you	my	Sophronia	.
和	我	将要	称呼	你	我的	索弗罗尼亚	.

我会称你为我的索芙罗尼亚。

" [glɪ'sɪriə] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːθs] [ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [druː]

"	Glyceria	,	trembling	violently	,	escaped	from	the	youth's	arms	as	he	drew
"	甘油	,	发抖	暴力	,	逃脱	从	这	青年的	武器	作为	他	画

[hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] ,

her	toward	him	with	gentle	violence	,
她	朝向	他	和	温和的	暴力	,

“格莉西莉娅浑身颤抖，挣脱了少年的怀抱，少年用一种温柔而又粗暴的方式将她拉向自己。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] , [fled] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðiːz]

and	with	glowing	cheeks	and	panting	bosom	,	fled	without	answering	these
和	和	发光	脸颊	和	喘息	怀	,	逃亡	没有	回答	这些

[bɪ'wɪldərɪŋ] [wɜːrdz] .

bewildering	words	.
扑朔迷离	字	.

她双颊绯红，胸口喘息，没有回答这些令人困惑的话语，便逃走了。

['mænliəs] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :

Manlius	,	looking	after	her	,	muttered	under	his	breath	:
曼利厄斯	,	寻找	后	她	,	低声说道	在下面	他的	气息	:

曼利厄斯看着她，低声嘟囔着：

" ['kænɑːt] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː] ?

"	Cannot	I	play	the	hypocrite	too	?
"	不能	我	玩	这	伪君子	也	?

我难道就不能扮演伪君子吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æz; əz] [glɪ'sɪriə] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [spaɪz] ,

As	Glyceria	had	learned	through	her	spies	,
作为	甘油	有	学习	通过	她	间谍	,

正如格利塞里亚通过她的间谍所了解到的那样，

['mænliəs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪktər] [tuː; tə] [kɜ-riːnəs] - ['prez(ə)ns] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

Manlius	was	summoned	by	the	lictors	to	Carinus	'	presence	that	very	day	.
曼利厄斯	曾是	被召唤	经过	这	律师	到	卡里努斯	-	在场	那	非常	天	.

当日，曼利乌斯就被执政官召见到卡里努斯面前。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mænd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

But	instead	of	waiting	for	the	command	,	he	went	to	the	palace	before	he
但	反而	的	等待	为了	这	命令	,	他	去	到	这	宫殿	前	他

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

received	it	.
已收到	它	.

但他没有等待命令，而是在接到命令之前就去了宫殿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɔnd] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['flaʊərd] [sɪlk]

Instead	of	his	plain	military	costume	he	had	donned	the	ample	flowered	silk
反而	的	他的	清楚的	军队	戏服	他	有	穿戴	这	充足	开花的	丝绸

['toʊgə] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dændiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

toga	worn	by	the	fashionable	dandies	of	the	time	,
长袍	磨损	经过	这	时髦	花花公子	的	这	时间	,

他没有穿朴素的军装，而是穿上了当时时髦的纨绔子弟们常穿的宽大花纹丝绸长袍。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['ɔɪntmənts] , ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] , [ə'dɔrnd]

rubbed	his	hair	with	perfumed	ointments	,	loaded	his	fingers	with	gems	,	adorned
摩擦	他的	头发	和	香	药膏	,	已加载	他的	手指	和	宝石	,	装饰

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrklɪts] ,

his	ankles	with	circlets	,
他的	脚踝	和	圆环	,

他用香膏涂抹头发，手指上戴满宝石，脚踝上戴着环状饰品。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɔːnəmentid] [hɪz; ɪz] [toʊz] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [wɪtʃ] ['glitəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːŋz]

and	even	ornamented	his	toes	with	rings	which	glittered	between	the	thongs
和	甚至	装饰	他的	脚趾	和	戒指	哪个	闪闪发光	之间	这	丁字裤

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] ,

of	his	sandals	,
的	他的	凉鞋	,

他甚至还在脚趾上戴上了戒指，戒指在凉鞋的鞋带间闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skætərd] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑːts] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] ['frekld]

while	he	had	scattered	little	red	spots	over	his	face	till	it	looked	as	freckled
尽管	他	有	疏散	小的	红色的	地点	超过	他的	脸	直到	它	看起来	作为	雀斑

[æz; əz] [ðə; ði] - .

as	the	Cæsar's	.
作为	这	-	.

而他的脸上却布满了红色的小斑点，看起来就像凯撒一样满是雀斑。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndələnt] , ['lɔɪtərɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]

So	,	with	an	indolent	,	loitering	step	and	a	coquettish	carriage	of
所以	,	和	一个	懒惰的	,	游荡	步	和	一个	娇媚	运输	的

于是，她迈着懒散的步伐，带着娇媚的神态……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pæləs] ,

the	head	,	he	entered	the	vestibule	of	the	imperial	palace	,
这	头	,	他	进入	这	前厅	的	这	帝国	宫殿	,

他进入了皇宫的前厅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːtiːəz] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] ,

which	was	already	swarming	with	courtiers	similarly	attired	,
哪个	曾是	已经	蜂拥而至	和	朝臣	相似地	穿着	,

那里已经挤满了穿着类似服装的朝臣，

[huː] [geɪzd] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθs] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑːstuːm] — ['oʊnli] [ðeɪ]

who	gazed	enviously	at	the	youth's	unusually	magnificent	costume	—	only	they
WHO	凝视	羡慕地	在	这	青年的	异常地	壮丽	戏服	—	仅有的	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['freklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

could	not	understand	why	he	had	painted	freckles	on	his	face	.
可以	不是	理解	为什么	他	有	绘	雀斑	在	他的	脸	.

他们羡慕地看着这位年轻人异常华丽的装束——只是他们不明白为什么他在脸上画了雀斑。

['mænliəs] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [kɜːriːnəs] — [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Manlius	bowed	to	the	floor	before	Carinus	—	a	form	of	salutation	which	had
曼利厄斯	鞠躬	到	这	地面	前	卡里努斯	—	一个	形式	的	问候	哪个	有

[bɪn] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [roʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɔːrt] .

been	transplanted	to	Rome	from	the	Persian	court	.
到过	移植	到	罗马	从	这	波斯语	法庭	.

曼利乌斯向卡里努斯鞠躬——这种敬礼方式是从波斯宫廷移植到罗马的。

['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ]

Even	Ævius	was	forced	to	admit	that	no	one	understood	how	to	bow	with
甚至	-	曾是	强制	到	承认	那	不	一	理解	如何	到	弓	和

[soʊ] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti][æz; əz]['mænliəs] .

so	much	humility	as	Manlius	.
所以	很多	谦逊	作为	曼利厄斯	.

就连埃维乌斯也不得不承认，没有人能像曼利乌斯那样谦卑地鞠躬。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['mænt(ə)l] ,

Then	,	seizing	a	corner	of	the	imperial	mantle	,
然后	,	抓住	一个	角落	的	这	帝国	地幔	,

然后，攫取了皇室衣袍的一角，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['paɪəs][dʒuːz] [ʃoʊ] [ɪn]

he	kissed	it	with	the	devout	fervour	which	only	the	most	pious	Jews	show	in
他	亲吻	它	和	这	虔诚的	热情	哪个	仅有的	这	最多	虔诚的	犹太人	展示	在

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['θɔrə] .

kissing	the	thora	.
接吻	这	索拉	.

他以虔诚的热忱亲吻了它，这种热忱只有最虔诚的犹太人在亲吻圣物时才会展现。

[kɜːriːnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [stɜːrn] .

Carinus	wished	to	appear	stern	.
卡里努斯	希望	到	出现	船尾	.

卡里努斯想表现得严肃一些。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [roʊm] [fɔːr] [deɪz] ,

"	You	have	already	been	in	Rome	four	days	,
"	你	有	已经	到过	在	罗马	四	天	,

你已经在罗马待了四天了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

and	this	is	the	first	time	you	have	come	to	me	,	"	he	said	reproachfully	.
和	这	是	这	第一的	时间	你	有	来	到	我	,	"	他	说	责备地	.

“这是你第一次来找我，”他责备地说。

" [oʊ] ['glɔːriəs] [ɔː'gʌstəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mænliəs] [ɪn] [æn; ən] [i'nimitəbli] [swiːt] [toʊn] ; " [aɪ][hæv; həv]

" O glorious Augustus , " replied Manlius in an inimitably sweet tone ; " I have

" 哦 辉煌 奥古斯都 , " 回复 曼利厄斯 在 一个 独一无二的 甜的 语气 ; " 我 有

“哦，光荣的奥古斯都，”曼利乌斯用他那独一无二的甜美语气回答道，“我已……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

[ɔːl'redi] [bɪn] [ten] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər]['eɪtriəm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

already been ten times in your atrium to deliver the news I bring from Asia ,

已经 到过 十 时代 在 你的 中庭 到 递送 这 消息 我 带来 从 亚洲 ,

我已经十次来到你们的大厅，传达我从亚洲带来的新闻。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] ['envid] [baɪ][ðə; ði][gɔdz]

but I learned as often that you were enjoying the delights envied by the gods

但 我 学习 作为 经常 那 你 是 享受 这 美味 令人羡慕 经过 这 神

,

,

,

但我常常了解到，你正在享受连神明都羡慕的快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːd] ['soʊldʒərz] [huː] ['rekləsli] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [ɪn]

and I am not one of those rude soldiers who recklessly force their way in

和 我 是 不是 一 的 那些 粗鲁的 士兵 WHO 鲁莽地 力量 他们的 方式 在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

with their messages of supposed importance ,

和 他们的 消息 的 据称 重要性 ,

我可不是那种粗鲁无礼、鲁莽闯入、强行传达所谓重要信息的士兵。

[ænd; ənd][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [riː'geɪnd] . "

and rob you of hours of bliss which can never be regained . "

和 抢 你 的 小时 的 极乐 哪个 能 绝不 是 恢复 . "

并剥夺你永远无法挽回的几个小时的快乐时光。

" [gʊd] .

" Good .

" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [frʌm; frəm] ['pəːʃə] ? "

You are a man of worth ; but what tidings do you bring from Persia ? "

你 是 一个 男人 的 值得 ; 但 什么 消息 做 你 带来 从 波斯 ? "

你是一位有价值之人；但你从波斯带来了什么消息呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ] [ɔː'gʌstəs] , [ɪk'sept] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" There is no life anywhere in the world , O Augustus , except where you are .

" 那里 是 不 生活 任何地方 在 这 世界 , 哦 奥古斯都 , 除了 在哪里 你 是 .

“奥古斯都啊，除了你所在的地方，世界上任何地方都没有生命。”

[ɔːl] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

All the lands of the earth exist only to make the contrast between them

全部 这 土地 的 这 地球 存在 仅有的 到 制作 这 对比 之间 他们

[ænd; ənd] [roʊm] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] .

and Rome the sharper .

和 罗马 这 更锐利 .

地球上所有土地的存在，都只是为了使它们与罗马之间的对比更加鲜明。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['taɪərsəm] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['bætlz] .

I will not weary you with tiresome tales of war and battles .

我 将要 不是 厌倦 你 和 令人厌烦 故事 的 战争 和 战斗 .

我不会用那些枯燥乏味的战争和战斗故事来使你们感到厌烦。

['wɔrz] ['mɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['piːp(ə)l] ,

Wars	merely	serve	to	lessen	the	number	of	dissatisfied	people	,
战争	仅仅	服务	到	减少	这	数字	的	不满	人们	,

战争只会减少不满的人口数量。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] ? "

so	why	should	I	disturb	your	repose	with	my	descriptions	?	"
所以	为什么	应该	我	打扰	你的	休息	和	我的	描述	?	"

那我为什么要用我的描述来打扰你的安宁呢?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['mænliəs] .

"	You	are	right	,	Manlius	.
"	你	是	正确的	,	曼利厄斯	.

“你说得对，曼利厄斯。”

[spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Speak	of	other	things	.
说话	的	其他	事物	.

换个话题吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

" [maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] .

"	My	experiences	are	at	your	command	.
"	我的	经历	是	在	你的	命令	.

我的经历听候您的差遣。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [bɑːr'beriən] [lændz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	saw	the	marvels	of	Barbarian	lands	,	and	always	thought	of	you	.
我	锯	这	奇迹	的	野蛮人	土地	,	和	总是	想法	的	你	.

我见识了蛮族土地上的奇观，心中始终萦绕着你。

[ɪn] ['æfrɪkə] [aɪ] [sɔː] ['hɔːrsɪz] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] [wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [straɪps] ,

In	Africa	I	saw	horses	whose	shining	skins	were	streaked	with	stripes	,
在	非洲	我	锯	马匹	谁	灼灼	皮肤	是	条纹	和	条纹	,

在非洲，我看到一些马，它们闪亮的皮毛上布满了条纹。

['ænɪmlz] [huːz] [laɪk] [noʊ] [ˌɪmpə'reɪtər] [hæz; həz] ['evər] [ʃoʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəs] [geɪmz] .

animals	whose	like	no	Imperator	has	ever	shown	in	our	circus	games	.
动物	谁	喜欢	不	皇帝	有	曾经	所示	在	我们的	马戏团	游戏	.

这是我们马戏团游戏中，没有任何一位帝王曾展现过的动物形象。

[aɪ] [left] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] [tuː; tə] [send] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

I	left	orders	with	the	commandant	of	Alexandria	to	send	several	of	them
我	左边	订单	和	这	指挥官	的	亚历山大	到	发送	一些	的	他们

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我已命令亚历山大港的指挥官将其中几人送往你们那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['siːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sneɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

In	the	Indian	seas	a	kind	of	snail	was	discovered	,
在	这	印度	海域	一个	种类	的	蜗牛	曾是	发现	,

在印度洋发现了一种蜗牛，

[wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θredz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːbweb] .

which	fastened	itself	to	the	rocks	by	means	of	threads	as	fine	as	a	cobweb	.
哪个	系紧	本身	到	这	岩石	经过	方法	的	线程	作为	美好的	作为	一个	蛛网	.

它用像蜘蛛网一样细的丝线把自己固定在岩石上。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [θredz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ]['fæbrɪk]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['brɪliənt]

From	these	threads	the	people	there	manufacture	a	fabric	even	more	brilliant
从	这些	线程	这	人们	那里	生产	一个	织物	甚至	更多的	杰出的

[ðæn; ðən] - ,

than	sericum	,
比	-	,

当地人用这些丝线织成一种比蚕丝还要光亮的织物。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [vɪ'leɪmen] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	I	brought	a	velamen	of	it	for	you	,
和	我	带来	一个	维拉门	的	它	为了	你	,

我给你带了一层面纱，

[sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wer] .

such	as	only	the	princes	of	that	country	wear	.
这样的	作为	仅有的	这	王子们	的	那	国家	穿	.

比如只有那个国家的王子才会穿的那种。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

['mænliəs] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['tekstaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Manlius	gave	the	Imperator	a	superb	textile	which	he	had	brought	with	him
曼利厄斯	给予	这	皇帝	一个	高超	纺织品	哪个	他	有	带来	和	他

[frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['braɪdl] [veɪl] .

from	India	in	the	hope	that	it	would	be	Sophronia's	bridal	veil	.
从	印度	在	这	希望	那	它	会	是	-	新娘	面纱	.

曼利乌斯将他从印度带来的精美织物赠予皇帝，希望它能成为索芙罗尼亚的婚纱。

[ðə; ði] ['sizər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

The	Cæsar	was	filled	with	admiration	at	the	sight	of	the	unusually
这	凯撒	曾是	已填	和	钦佩	在	这	视线	的	这	异常地

['brɪliənt] , ['delɪkət] ['tekstʃər] .

brilliant	,	delicate	texture	.
杰出的	,	精美的	质地	.

凯撒看到这件物品异常光彩夺目、质地细腻的作品，心中充满了赞叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" ['mænliəs] , [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ['senətər] .

"	Manlius	,	I	appoint	you	Senator	.
"	曼利厄斯	,	我	委	你	参议员	.

“曼利乌斯，我任命你为参议员。”

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] ['enviəsli] [æt; ət]['mænliəs] .

"	The	courtiers	began	to	stare	enviously	at	Manlius	.
"	这	朝臣	开始	到	盯	羡慕地	在	曼利厄斯	.

“朝臣们开始羡慕地盯着曼利乌斯。”

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːrbər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	the	barber	,	who	was	the	most	jealous	of	any	sign	of	favour	from	the
作为	这	理发师	,	WHO	曾是	这	最多	嫉妒的	的	任何	符号	的	偏爱	从	这

['sizər] ,

Cæsar	,
凯撒	,

理发师对凯撒的任何恩宠都最为嫉妒，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪ'leɪmen] , [hiː; hi] [ventid] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ə'pɑːn]['mænliəs] - [feɪs] .

could	find	no	fault	with	the	velamen	,	he	vented	his	anger	upon	Manlius	'	face	.
可以	寻找	不	过错	和	这	维拉门	,	他	通风	他的	愤怒	之上	曼利厄斯	-	脸	.

他找不到遮篷的任何瑕疵，便将怒火发泄在曼利乌斯的脸上。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['freklz] , ['mænliəs] ?

"	Where	did	you	get	those	freckles	,	Manlius	?
"	在哪里	做过	你	得到	那些	雀斑	,	曼利厄斯	?

“曼利厄斯，你的雀斑是从哪里来的？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flaɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [trɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fitʃər] . "

You	look	as	if	the	flies	had	played	an	evil	trick	with	your	features	.	"
你	看	作为	如果	这	苍蝇	有	玩	一个	邪恶的	诡计	和	你的	特征	.	"

你的脸看起来好像被苍蝇恶作剧过一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɑːrbər] , ['mɑːrʃəs] .

"	You	are	a	barber	,	Marcius	.
"	你	是	一个	理发师	,	马尔基乌斯	.

“你是一名理发师，马尔修斯。”

[aɪ] ['peɪntɪd] [ðiːz] ['freklz] .

I	painted	these	freckles	.
我	绘	这些	雀斑	.

这些雀斑是我画的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] . "

It	is	a	very	aristocratic	fashion	which	I	learned	at	the	court	of	Persia	.	"
它	是	一个	非常	贵族	时尚	哪个	我	学习	在	这	法庭	的	波斯	.	"

这是我在波斯宫廷学到的一种非常高贵的时尚。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər][tuː; tə] [wer] ['freklz] ? " [æskt] [kɜ-riːnəs] ,

"	Is	it	the	fashion	there	to	wear	freckles	?	"	asked	Carinus	,
"	是	它	这	时尚	那里	到	穿	雀斑	?	"	问	卡里努斯	,

“那里流行脸上长雀斑吗？”卡里努斯问道。

[huːz] [tʃiːks] ['mɑːrʃəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

whose	cheeks	Marcius	was	in	the	habit	of	painting	white	and	pink	.
谁	脸颊	马尔基乌斯	曾是	在	这	习惯	的	绘画	白色的	和	粉色的	.

马尔修斯习惯在脸颊上涂抹白色和粉色。

" ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] .

"	Only	among	the	aristocrats	.
"	仅有的	之中	这	贵族	.

“只有在贵族阶层中才有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	the	distinguishing	mark	between	the	dignitaries	of	the	kingdom	and	the
它	是	这	区别	标记	之间	这	达官显贵	的	这	王国	和	这

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

common	people	.
常见的	人们	.

这是王国达官显贵与平民百姓之间的区别标志。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , ['mɑːrʃəs] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ;

True	,	it	requires	a	more	refined	taste	than	yours	,	Marcius	,	to	appreciate	this	;
真的	,	它	需要	一个	更多的	精制	品尝	比	你的	,	马尔基乌斯	,	到	欣赏	这	;

没错，马尔修斯，欣赏这一点需要比你更高的品味；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[wʌn] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] , [waɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [ðiːz] ['freklz] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]

one	must	understand	,	too	,	why	and	in	what	degree	these	freckles	embellish	the
一	必须	理解	,	也	,	为什么	和	在	什么	程度	这些	雀斑	润	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

还必须了解这些雀斑为什么以及在多大程度上能美化脸部。

[ðə; ði] ['empti] , [smuːð] [feɪs] , [laɪk] [jɔːrz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] , [wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

The	empty	,	smooth	face	,	like	yours	,	for	instance	,	which	,	when	one	looks	at	it
这	空的	,	光滑的	脸	,	喜欢	你的	,	为了	实例	,	哪个	,	什么时候	一	看起来	在	它

,

,
,

例如，像你这样空洞光滑的脸，当人们注视它时，

[ʃoʊz] ['oʊnli] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plə'biːən] ; [ə'pɑːloʊz] ['kaʊntənəns] [ɪz]

shows	only	white	and	pink	,	is	the	beauty	of	the	plebeian	;	Apollo's	countenance	is
演出	仅有的	白色的	和	粉色的	,	是	这	美丽	的	这	平民	;	阿波罗的	面容	是

['frekld] .

freckled	.
雀斑	.

只展现白色和粉色，是平民的美；阿波罗的脸上布满雀斑。

" ['mænliəs] [nuː] [ðæt] [kɜ˞riːnəs] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːloʊ] .

"	Manlius	knew	that	Carinus	liked	to	be	called	Apollo	.
"	曼利厄斯	知道	那	卡里努斯	喜欢	到	是	称为	阿波罗	.

“曼利乌斯知道卡里努斯喜欢别人称他为阿波罗。”

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

The	courtiers	were	horrified	at	this	bold	assertion	.
这	朝臣	是	惊恐万分	在	这	大胆的	断言	.

朝臣们对这种大胆的断言感到震惊。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'pɑːloʊz] [feɪs] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['freklz] .

"	I	repeat	that	Apollo's	face	is	adorned	with	freckles	.
"	我	重复	那	阿波罗的	脸	是	装饰	和	雀斑	.

我再说一遍，阿波罗的脸上长满了雀斑。

[fɔːr; fər] [ə'pɑːloʊz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [fʊl] [ʌv; əv] [spɑːts] ?

For	Apollo's	image	is	the	sun	,	and	is	not	the	sun	itself	full	of	spots	?
为了	阿波罗的	图像	是	这	太阳	,	和	是	不是	这	太阳	本身	满的	的	地点	?

阿波罗的形象是太阳，而太阳本身不也布满了黑子吗?

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [skaɪ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðə; ði] ['freklz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Is	not	the	sky	strewn	with	stars	,	and	are	not	the	stars	the	freckles	of	the
是	不是	这	天空	散落的	和	明星	,	和	是	不是	这	明星	这	雀斑	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

天空岂不是繁星点点，繁星岂不是天空中的雀斑吗?

[æz; əz] ['freklz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] ?

as	freckles	are	the	stars	of	the	human	face	?
作为	雀斑	是	这	明星	的	这	人类	脸	?

雀斑是人脸上的点睛之笔吗?

['ðerfɔːr] , [oʊ] ['mɑːrʃəs] , [duː] [nɑːt] ['senʃər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [teɪst] [ʌv; əv] [maɪn] .

Therefore	,	O	Marcius	,	do	not	censure	this	magnificent	taste	of	mine	.
所以	,	哦	马尔基乌斯	,	做	不是	谴责	这	壮丽	品尝	的	矿	.

所以，马尔修斯啊，请不要责备我这高雅的品味。

" [kɜ˞riːnəs] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːrbər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][peɪnt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Carinus motioned to his barber to remove the paint from his face .
" 卡里努斯 示意 到 他的 理发师 到 消除 这 画 从 他的 脸 .

卡里努斯示意理发师帮他擦掉脸上的油彩。

" [dɪ'vaɪn] ['kaʊntənəns] ! " [kraɪd] ['mænliəs] ['ræptʃərəsli] .
" Divine countenance ! " cried Manlius rapturously .
" 神圣的 面容 ! " 哭 曼利厄斯 欣喜若狂 .

“神圣的容颜！”曼利乌斯欣喜若狂地喊道。

" [oʊ][juː; jʊ] [prə'feɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" O you profaners of the
" 哦 你 亵渎者 的 这

“你们这些亵渎神灵的人啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['sæŋktʃueri] , [huː] [kən'siːl] [ðə; ði] ['freklz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪsɪz][hæv; həv] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ]
sanctuary , who conceal the freckles which the graces have scattered with lavish
避难所 , WHO 隐藏 这 雀斑 哪个 这 恩典 有 疏散 和 奢华的
[ˌdʒenə'rɑːsəti]['oʊvər] [ðiːz] [fitʃər] .
generosity over these features .
慷慨 超过 这些 特征 .

庇护所，遮蔽了恩典慷慨地洒落在这些脸上的雀斑。

[kʌm] , [frendz] , [let] [ðɪs] [feɪs] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] .
Come , friends , let this face be the model of ours .
来 , 朋友们 , 让 这 脸 是 这 模型 的 我们的 .

朋友们，让我们以这张脸为榜样吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['ɪnstəntli] [sæt] [daʊn] [ɪn][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['freklz]
" And the courtiers instantly sat down in turn before Marcius and had freckles
" 和 这 朝臣 即刻 卫星 向下 在 转动 前 马尔基乌斯 和 有 雀斑
['peɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'zemb(ə)l] [kɜ˞riːnəs] .
painted on their faces that they might resemble Carinus .
绘 在 他们的 面孔 那 他们 可能 类似 卡里努斯 .

“于是，朝臣们立刻依次在马尔修斯面前坐下，并在脸上画上雀斑，以便看起来像卡里努斯。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [roʊm] [tuː; tə][hæv; həv] ['freklz] ['peɪntɪd] [ɑːn]
From that moment it was the fashion in Rome to have freckles painted on
从 那 片刻 它 曾是 这 时尚 在 罗马 到 有 雀斑 绘 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

从那时起，在罗马流行起在脸上画雀斑。

" ['mænliəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sizər] , " [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ['priːfekt] [ʌv; əv] [roʊm] .
" Manlius , " said the Cæsar , " I appoint you Prefect of Rome .
" 曼利厄斯 , " 说 这 凯撒 , " 我 委 你 长官 的 罗马 .

“曼利乌斯，”凯撒说，“我任命你为罗马总督。”

" [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['feivərits] [wɜːr; wər] [sə'plæntid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['trɪbjuːn] .
" All the imperial favourites were supplanted by the young Tribune .
" 全部 这 帝国 收藏夹 是 取代 经过 这 年轻的 论坛 .

“所有皇室宠臣都被年轻的保民官取代了。”

- [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
Ævius was in despair .
- 曾是 在 绝望 .

埃维乌斯感到绝望。

" [tuː; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [kəm'per] [ðə; ði] ['sizər] [ɪn][maɪ]['poʊəmz] ,
" To what shall I henceforth compare the Cæsar in my poems ,
" 到 什么 将 我 今后 比较 这 凯撒 在 我的 诗歌 ,

“从今以后，我该在我的诗歌中用什么来比喻凯撒呢？”

[sɪns] ['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [hiː; hi] [weɪld] .
since roses and lilies are no longer beautiful ? " he wailed .
自从 玫瑰 和 百合花 是 不 更长 美丽的 ? " 他 哀嚎 .

“难道玫瑰和百合不再美丽了吗？”他哀叹道。

" [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pænθər] , " ['mænliəs] [əd'vaɪzd] .
" Compare him to the royal panther , " Manlius advised .
" 比较 他 到 这 皇家 豹 , " 曼利厄斯 建议 .

“把他比作皇家黑豹，”曼利乌斯建议道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
And the poet was content .
和 这 诗人 曾是 内容 .

诗人很满足。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [ə'raɪvd] ,
At this moment Mesembrius arrived ,
在 这 片刻 - 到达的 ,

就在这时，梅森布里乌斯到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm] [ðæt] ['mænliəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] , ['heɪsnd] ['æftər]
and hearing in the atrium that Manlius had already entered , hastened after
和 听力 在 这 中庭 那 曼利厄斯 有 已经 进入 , 加快 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

听到曼利乌斯已经进入中庭，便赶紧跟了进去。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] .
On the threshold he caught a glimpse of the young soldier and started back .
在 这 临界点 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 年轻的 士兵 和 开始 后退 .

走到门口时，他瞥见了那个年轻士兵，便转身往后退。

" [ɪz] [ðæt] ['æktər] ['mænliəs] ?
" Is that actor Manlius ?
" 是 那 演员 曼利厄斯 ?

“那是演员曼利厄斯吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['toʊgə][ænd; ənd] ['frekld] [feɪs] .
" he asked himself , gazing at his silk toga and freckled face .
" 他 问 他自己 , 凝视 在 他的 丝绸 长袍 和 雀斑 脸 .

他凝视着自己的丝绸长袍和满是雀斑的脸，自言自语道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [glɪ'sɪriə] ?
" Have you seen Glyceria ?
" 有 你 已见 甘油 ?

你见过格利塞里亚吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['mænliəs] .
" Yes , " replied Manlius .
" 是的 , " 回复 曼利厄斯 .

“是的，”曼利厄斯回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] ? "
" Have you killed her ? "
" 有 你 被杀 她 ? "

“你杀了她吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
" Then I understand the change .
" 然后 我 理解 这 改变 .

“那么我就理解了这种变化。”

[ˌhɪðərˈtuː] ['oʊnli] [kætəˈpɪləz] [bɪˈkeɪm] ['bʌtərflaɪz] ; [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪən][hæz; həz] [ˌʌndərˈgɑːn] [ðə; ði]
Hitherto only caterpillars became butterflies ; in you a lion has undergone the
迄今为止 仅有的 毛毛虫 成为 蝴蝶 ; 在 你 一个 狮子 有 经历 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

以往只有毛毛虫会变成蝴蝶；而你体内的狮子却经历了蜕变。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I pity you .
我 遗憾 你 .

我同情你。

" [ðə; ði][oʊld] ['senətər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ,
" The old Senator , as he spoke , moved forward with dignified bearing and ,
" 这 老的 参议员 , 作为 他 辐 , 已搬 向前 和 凝重 轴承 和 ,
['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,
leaning on his crutches ,
倾斜 在 他的 拐杖 ,

“这位老参议员一边说话，一边保持着庄重的姿态向前走去，拄着拐杖，

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːˈgʌstəs] .
stood before the Augustus .
站立 前 这 奥古斯都 .

站在奥古斯都面前。

" [ɔːˈgʌstəs] [kɜ-riːnəs] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ]
" Augustus Carinus , I have come to bring a charge , or , if it pleases you
" 奥古斯都 卡里努斯 , 我 有 来 到 带来 一个 收费 , 或者 , 如果 它 请 你
['betər] ,
better ,
更好的 ,

“奥古斯都·卡里努斯，我前来传达一项指控，或者，如果您觉得这样更好，

[tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .
to beseech a favour .
到 恳求 一个 偏爱 .

请求帮忙。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] — —
I had an only daughter — —
我 有 一个 仅有的 女儿 — —

我只有一个女儿——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" You have another , " interrupted Ævius .
" 你 有 其他 , " 中断 - .

“你还有另一个，”埃维斯打断道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] .
" I say I had an only daughter .
" 我 说 我 有 一个 仅有的 女儿 .

我说我只有一个女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
She was the joy of my life , the prop of my old age .
她 曾是 这 喜悦 的 我的 生活 , 这 支柱 的 我的 老的 年龄 .

她是我生命中的快乐源泉，是我晚年的支柱。

[ə'ljuəd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
Allured by a new religion ,
诱人 经过 一个 新的 宗教 ,

被一种新的宗教所吸引，

[ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
this girl and her companions were captured at the meeting place of the
这 女孩 和 她 同伴 是 捕获 在 这 会议 地方 的 这
['kristʃənz] .
Christians .
基督徒 .

这名女孩和她的同伴在基督徒的聚会地点被俘。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər] ['mætərz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [kɜ˞riːnəs] ,
I will not argue with you over matters of belief , Carinus ,
我 将要 不是 争论 和 你 超过 事情 的 信仰 , 卡里努斯 ,

卡里努斯，我不会在信仰问题上与你争论。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [groʊn]
but I entreat you to listen to the petition of a man who has grown
但 我 恳求 你 到 听 到 这 请愿 的 一个 男人 WHO 有 生长
[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [roʊm] ,
grey in the service of Rome ,
灰色的 在 这 服务 的 罗马 ,

但我恳请你们听听一位为罗马效力多年、白发苍苍的老者的请求。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] .
and restore my only child .
和 恢复 我的 仅有的 孩子 .

让我找回我唯一的孩子。

" [kɜ˞riːnəs] [reɪzd] [hɪm'self] ['indələntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌlɛktɪ'stɜːrniəm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː]
" Carinus raised himself indolently from his lectisternium and whispered a few
" 卡里努斯 提高 他自己 懒散地 从 他的 莱克西特尼 和 低声说道 一个 很少
[wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːnək] .
words to his eunuch .
字 到 他的 宦官 .

“卡里努斯懒洋洋地从他的讲台上起身，低声对他的太监说了几句话。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
Then he turned to Mesembrius .
然后 他 转向 到 - .

然后他转向梅森布里乌斯。

" ['senətər] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['kristʃənz] ;

"	Senator	,	we	do	not	know	whether	your	daughter	is	among	the	captured	Christians	;
"	参议员	,	我们	做	不是	知道	无论	你的	女儿	是	之中	这	捕获	基督徒	;

“参议员，我们不知道您的女儿是否在被俘的基督徒之列；

[hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ]

had	we	been	aware	of	it	we	should	have	delivered	her	up	to	you
有	我们	到过	意识到的	的	它	我们	应该	有	发表	她	向上	到	你

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

如果我们早知道这件事，早就把她交给你了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [sed] ? "

She	was	beautiful	,	you	said	?	"
她	曾是	美丽的	,	你	说	?	"

你说她很漂亮?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [oʊ] [lɔ:rd] . "

"	I	did	not	say	so	,	O	Lord	.	"
"	我	做过	不是	说	所以	,	哦	主	.	"

“主啊，我并没有这样说过。”

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	I	have	so	understood	.
"	我	有	所以	理解	.

我完全明白了。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bju:ti]

But	unfortunately	I	must	inform	you	that	a	beauti
但	很遗憾	我	必须	通知	你	那	一个	美丽

但很遗憾，我必须告知您，一位美丽的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ful][gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [bænd][ʌv; əv] ['kristʃənz] [kɪld] [hɜ:r'self] [læst] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] . "

ful	girl	in	this	band	of	Christians	killed	herself	last	night	in	prison	.	"
满	女孩	在	这	乐队	的	基督徒	被杀	她自己	最后的	夜晚	在	监狱	.	"

这群基督徒中有一个年轻女孩昨晚在监狱里自杀了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['dɔ:tər] .

"	That	was	not	my	daughter	.
"	那	曾是	不是	我的	女儿	.

“那不是我的女儿。”

[soʊ'froʊni:ə][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] [greɪ] - ['herd] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] [wʊd] [draɪv]

Sophronia	could	not	forget	her	grey	-	haired	father	,	whom	her	loss	would	drive
索弗罗尼亚	可以	不是	忘记	她	灰色的	-	头发	父亲	,	谁	她	损失	会	驾驶

[tu:; tə] [dɪ'sper] . "

to	despair	.	"
到	绝望	.	"

索芙罗妮娅无法忘记她那头发花白的父亲，她的离世会让父亲陷入绝望。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rps] , ['senətər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,

"	Look	at	the	corpse	,	Senator	,	and	if	it	is	not	your	daughter	,
"	看	在	这	尸体	,	参议员	,	和	如果	它	是	不是	你的	女儿	,

“参议员，看看这具尸体，如果不是你的女儿，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hoʊp] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːt] [hɪr] [æt; ət][wʌns]

which	from	my	heart	I	hope	,	I	will	have	her	brought	here	at	once
哪个	从	我的	心	我	希望	,	我	将要	有	她	带来	这里	在	一次

我衷心希望，能立刻把她带到这里来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	she	can	then	return	with	you	.
和	她	能	然后	返回	和	你	.

然后她就可以和你一起回去了。

" - [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres]

"	Mesembrius	was	so	startled	by	this	unexpected	favour	that	he	forgot	to	express
"	-	曾是	所以	惊慌	经过	这	意外	偏爱	那	他	忘了	到	表达

[hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

his	thanks	for	it	.
他的	谢谢	为了	它	.

“梅森布里乌斯对这份意想不到的恩惠感到非常惊讶，以至于忘记表达他的谢意。”

[ðə; ði] ['juːnək] [rɪˈtɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [sleɪvz] ,

The	eunuch	returned	,	followed	by	two	slaves	,
这	宦官	返回	,	随后	经过	二	奴隶	,

太监回来了，后面跟着两个奴隶。

[huː] [bɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɔːl] .

who	bore	on	a	bier	a	corpse	covered	with	a	large	pall	.
WHO	钻孔	在	一个	柩	一个	尸体	涵盖	和	一个	大的	灵柩	.

他用灵柩抬着一具盖着大灵柩布的尸体。

- [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

Ævius	drew	it	from	the	body	.
-	画	它	从	这	身体	.

埃维乌斯从尸体上取下了它。

- [prest] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ;

Mesembrius	pressed	his	hand	upon	his	heart	;	the	blood	rushed	to	his	temples	;
-	按下	他的	手	之上	他的	心	;	这	血	匆忙	到	他的	寺庙	;

[hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] ;

his	breath	failed	;
他的	气息	失败的	;

梅森布里乌斯将手按在胸口；血液涌向太阳穴；他停止了呼吸；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

he	could	not	move	;	he	stood	motionless	for	a	time	,	then	,	with	a	wild
他	可以	不是	移动	;	他	站立	静止不动	为了	一个	时间	,	然后	,	和	一个	荒野

[kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

cry	of	anguish	,
哭	的	痛苦	,

他动弹不得；他一动不动地站了一会儿，然后发出了一声痛苦的嚎叫。

[flʌŋ] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] .

flung	himself	upon	the	lifeless	form	.
扔	他自己	之上	这	无生命	形式	.

他扑向那具毫无生气的尸体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [maɪ][tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! "

My	dear	,	dear	child	!	"
我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!	"

我亲爱的孩子!

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] , [tuː] , " ['mɝːmɝd] [kɝriːnəs] .

"	So	I	have	him	to	fear	,	too	,	"	murmured	Carinus	.
"	所以	我	有	他	到	害怕	,	也	,	"	低声说道	卡里努斯	.

“所以我也有怕他的地方,”卡里努斯低声说道。

['sɔbiŋ] [ə'laʊd] , - [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdi] .

Sobbing	aloud	,	Mesembrius	embraced	the	beautiful	,	beloved	body	.
啜泣	大声	,	-	拥抱	这	美丽的	,	心爱	身体	.

梅森布里乌斯放声痛哭，紧紧拥抱着这具美丽而挚爱的遗体。

[deθ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] ,

Death	had	restored	to	the	face	the	repose	,
死亡	有	恢复	到	这	脸	这	休息	,

死亡使面容恢复了平静。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪf] .

the	supernatural	loveliness	which	had	been	peculiar	to	it	in	life	.
这	超自然	可爱	哪个	有	到过	奇特	到	它	在	生活	.

它生前独有的超凡脱俗的美丽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][kɔːl] [wʊd] [weɪk] .

It	seemed	as	though	she	were	sleeping	and	at	a	call	would	wake	.
它	似乎	作为	尽管	她	是	睡眠	和	在	一个	称呼	会	唤醒	.

她看起来像是在睡觉，接到电话就会醒来。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [swiːt] [tʃaɪld] , " ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	Oh	,	my	dear	,	sweet	child	,	"	sobbed	the	old	man	;	"	why	must	you	leave	me	here	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	甜的	孩子	,	"	啜泣	这	老的	男人	;	"	为什么	必须	你	离开	我	这里	?

“哦，我亲爱的孩子,”老人抽泣着说，“你为什么要离开我在这里？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

If	you	were	resolved	to	die	,	why	did	you	not	appear	to	me	in	a	dream	,
如果	你	是	已解决	到	死	,	为什么	做过	你	不是	出现	到	我	在	一个	梦	,

如果你决心要死，为什么不在我的梦中出现?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ?

that	I	might	have	followed	you	?
那	我	可能	有	随后	你	?

我可能跟踪过你?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ?

What	have	I	to	love	in	this	world	now	that	you	are	no	more	?
什么	有	我	到	爱	在	这	世界	现在	那	你	是	不	更多的	?

你已不在人世，我在这世上还有什么值得我去爱?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən][oʊld] ['wɪðərd] [triː] ,

What	is	to	become	of	me	,	an	old	withered	tree	,
什么	是	到	变得	的	我	,	一个	老的	干枯	树	,

我，一棵枯老的树，将会变成什么样?

[huːz] ['oʊnli] ['blɑsəmɪŋ] [bræntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ?

whose	only	blossoming	branch	has	been	cut	off	?
谁	仅有的	盛开	分支	有	到过	切	离开	?

唯一一根开花的枝条被剪掉了?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][wʌn][wɜːrd] , [wʌn] [smaɪl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Have	you	no	longer	one	word	,	one	smile	for	me	?
有	你	不	更长	一	单词	,	一	微笑	为了	我	?

你难道再也没有对我说过一句话，一个微笑了吗?

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [geɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'vɜːrs] — [oʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ?

Once	you	were	so	gay	,	so	full	of	cheerful	converse	—	oh	,	why	must	I	endure	this	?
一次	你	是	所以	同性恋	,	所以	满的	的	快乐	交谈	—	哦	,	为什么	必须	我	忍受	这	?

你曾经那么快乐，那么健谈——哦，为什么我要忍受这一切?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnd] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sizər]

"	The	father	turned	neither	to	the	Cæsar
"	这	父亲	转向	两者都不	到	这	凯撒

父亲既没有向凯撒投靠，也没有向凯撒投靠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ; [hiː; hi] [geɪv] [friː] [kɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [terz] ,

nor	to	the	courtiers	;	he	gave	free	course	to	his	tears	,
也不	到	这	朝臣	;	他	给予	自由的	课程	到	他的	眼泪	,

他也没有向朝臣们诉说；他任由泪水肆意流淌。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['dɔtɚz] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

burying	his	face	in	his	dead	daughter's	winding	-	sheet	.
埋葬	他的	脸	在	他的	死的	女儿的	绕线	-	床单	.

他将脸埋在死去的女儿的裹尸布里。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ə'loʊn] ,

But	gradually	he	seemed	to	realise	that	he	was	weeping	alone	,
但	逐步地	他	似乎	到	意识到	那	他	曾是	哭泣	独自的	,

但渐渐地，他似乎意识到自己是在独自哭泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs]

and	his	dim	eyes	wandered	around	the	apartment	with	a	vague	consciousness
和	他的	暗淡	眼睛	漫步	大约	这	公寓	和	一个	模糊的	意识

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] [hɪr] [huː] [oʊd] [tuː; tə] - [meɪniːz][ðə; ði]

that	there	must	be	some	one	else	here	who	owed	to	Sophronia's	manes	the
那	那里	必须	是	一些	一	别的	这里	WHO	欠款	到	-	鬃毛	这

['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [terz] .

tribute	of	tears	.
贡	的	眼泪	.

他昏暗的目光在公寓里四处游移，隐约意识到这里一定还有其他人欠索弗罗尼亚的秀发以泪水。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mænliəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [feɪs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][kɚriːnəs] .

There	stood	Manlius	,	with	a	cold	,	unsympathising	face	,	talking	to	Carinus	.
那里	站立	曼利厄斯	,	和	一个	寒冷的	,	冷漠无情	脸	,	说	到	卡里努斯	.

曼利乌斯站在那里，面无表情，毫无同情心，正在和卡里努斯说话。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɑːroʊ] .

Not	a	feature	betrayed	the	slightest	sorrow	.
不是	一个	特征	背叛	这	丝毫	悲哀	.

他脸上没有一丝悲伤的表情。

- [ɪn'dɪgnəntli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['juːθs] [ɑːrm] .

Mesembrius	indignantly	grasped	the	youth's	arm	.
-	愤慨地	抓住	这	青年的	手臂	.

梅森布里乌斯愤愤不平地抓住了年轻人的胳膊。

" [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [noʊ] [terz] , [wen] [jʊr; jər] [braɪd] [laɪz] ['mə:dəd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
" And have your eyes no tears , when your bride lies murdered before you ?
" 和 有 你的 眼睛 不 眼泪 , 什么时候 你的 新娘 谎言 被谋杀 前 你 ?

当你的新娘惨遭杀害，你难道没有流下眼泪吗?

" [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kɜ·ri:nəs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət] ['mænliəs] ; [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [wɪð; wɪθ]
" Seized with suspicion Carinus suddenly looked at Manlius ; the courtiers , with
" 查获 和 怀疑 卡里努斯 突然 看起来 在 曼利厄斯 ; 这 朝臣 , 和
[mə'lɪʃəs] ['pleʒər] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
malicious pleasure , turned toward him .
恶意 乐趣 , 转向 朝向 他 .

“卡里努斯心生疑虑，突然看向曼利乌斯；朝臣们带着恶意和快感转向了他。

" [maɪ] [braɪd] ? " [æskt] ['mænliəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" My bride ? " asked Manlius , in a tone of astonishment .
" 我的 新娘 ? " 问 曼利厄斯 , 在 一个 语气 的 惊讶 .

“我的新娘？”曼利乌斯惊讶地问道。

" [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] , [oʊld] - .
" Your mind is wandering , old Mesembrius .
" 你的 头脑 是 漫游 , 老的 - .

“老梅森布里乌斯，你心不在焉。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [hæv; həv][ðə; ði] ['fjʊriz] [rɔbd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'membər] [ðæt] ,
" Have the Furies robbed you of your reason that you no longer remember that ,
" 有 这 复仇女神 被抢劫 你 的 你的 原因 那 你 不 更长 记住 那 ,

“难道复仇女神夺走了你的理智，以至于你不再记得这件事了吗？”

[bʌt; bət] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔtɜ·z] [hænd][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
but three days ago , you asked for my daughter's hand and I gave it to
但 三 天 前 , 你 问 为了 我的 女儿的 手 和 我 给予 它 到
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

但三天前，你向我提亲，我也答应了?

" [jʊr; jər] ['dɔtɜ·z] [hænd] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mænliəs] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑ:mnəs] .
" Your daughter's hand , certainly , " replied Manlius , with unshaken calmness .
" 你的 女儿的 手 , 当然 , " 回复 曼利厄斯 , 和 坚定不移 平静 .

“当然是你女儿的手，”曼利乌斯镇定自若地回答道。

" [nɑ:t] [ðɪs] ['dɔtɜ·z] [hɪr] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] - . "
" Not this daughter's here , however , but Glyceria's . "
" 不是 这 女儿的 这里 , 然而 , 但 - . "

“不过，来的不是我女儿，而是格利塞里亚的女儿。”

" [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'kɜ:rsɪd] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
" May you be accursed ! " shouted Mesembrius , with savage fury , and without
" 可能 你 是 被诅咒的 ! " 喊叫 - , 和 野蛮的 愤怒 , 和 没有
['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['sizər] ,
heeding the Cæsar ,
听从 这 凯撒 ,

“愿你受诅咒！”梅森布里乌斯怒吼道，语气凶狠，完全不顾凯撒的命令。

[hɪz; ɪz] [ded] ['dɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]

his	dead	daughter	,	or	the	danger	threatening	him	,	he	rushed	out	of	the	hall
他的	死的	女儿	,	或者	这	危险	威胁	他	,	他	匆忙	出去	的	这	大厅

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

like	a	madman	.
喜欢	一个	狂人	.

无论是为了他死去的女儿，还是为了应对威胁他的危险，他都像疯了一样冲出了大厅。

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

This	very	thing	saved	him	.
这	非常	事物	已保存	他	.

正是这件事救了他。

" ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['gægə] ! " ['ʃaʊtɪd] [kɝriːnəs] .

"	Follow	him	,	Galga	!	"	shouted	Carinus	.
"	跟随	他	,	Galga	!	"	喊叫	卡里努斯	.

“跟着他，加尔加！”卡里努斯喊道。

" [siːz] [hɪm; ɪm] .

"	Seize	him	.
"	抢占	他	.

抓住他。

[ðɪs] ['mænz] [hed] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

This	man's	head	must	be	laid	at	my	feet	.
这	男人的	头	必须	是	铺设	在	我的	脚	.

这个人的头颅必须放在我的脚下。

" ['miːnwaɪl] - [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	Meanwhile	Mesembrius	rushed	through	the	palace	.
"	同时	-	匆忙	通过	这	宫殿	.

与此同时，梅森布里乌斯冲进了宫殿。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] ,

The	throng	of	slaves	shrank	back	in	terror	at	the	sight	of	his	agitated	face	,
这	人群	的	奴隶	缩小	后退	在	恐怖	在	这	视线	的	他的	激动	脸	,

看到他惊恐的表情，奴隶们吓得纷纷后退。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	allowed	him	to	reach	the	open	air	.
和	允许	他	到	抵达	这	打开	空气	.

并让他能够呼吸到新鲜空气。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] [wɜːrdz] ['ɪnstəntli] [gɑːθ]

His	frantic	words	instantly	gath
他的	疯狂的	字	即刻	迦特

他慌乱的话语瞬间汇聚成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['ɪrɛd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['gægə] ,

ered	a	crowd	around	him	,	and	by	the	time	Galga	,
ered	一个	人群	大约	他	,	和	经过	这	时间	Galga	,

他周围聚集了一群人，等到加尔加出现时，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] - , [went] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

at	the	head	of	a	troop	of	mounted	prætorians	,	went	in	pursuit	of	him	,
在	这	头	的	一个	部队	的	安装	-	,	去	在	追逐	的	他	,

他率领一队骑兵禁卫军追击他。

[ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ˈθretnɪŋ] [prəˈpɔːʃəns] .

the	mob	had	attained	threatening	proportions	.
这	暴民	有	已达到	威胁	比例	.

暴徒人数已达到相当可观的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθreiʃjən] [ˈdʒaɪənt] [dæʃt] [ˈrekləsli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

But	the	Thracian	giant	dashed	recklessly	through	the	masses	of	people	.
但	这	色雷斯人	巨大的	虚线	鲁莽地	通过	这	群众	的	人们	.

但色雷斯巨人却鲁莽地冲进了人群。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed]

As	he	stretched	his	arm	from	the	saddle	to	seize	the	old	man's	head
作为	他	拉伸	他的	手臂	从	这	鞍	到	抢占	这	老的	男人的	头

[ænd; ənd]['sevər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

and	sever	it	from	the	trunk	with	a	single	stroke	of	his	sword	,
和	断绝	它	从	这	树干	和	一个	单身的	中风	的	他的	剑	,

他从马鞍上伸出手臂，抓住老人的头颅，一剑将其从躯干上砍了下来。

[ðə; ði]['roʊmən] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

the	Roman	,	with	strength	wholly	unexpected	in	a	man	of	his	age	,
这	罗马	,	和	力量	完全	意外	在	一个	男人	的	他的	年龄	,

这位罗马人拥有着在他那个年纪完全出乎意料的力量，

[delt] [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [kə'lɑːsəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [krʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [fel]

dealt	the	brown	-	skinned	colossus	such	a	blow	with	his	heavy	crutch	that	he	fell
已处理	这	棕色的	-	去皮	巨人	这样的	一个	吹	和	他的	重的	拐杖	那	他	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərd] [skʌl] .

from	his	horse	with	a	shattered	skull	.
从	他的	马	和	一个	破碎	颅骨	.

他用沉重的拐杖狠狠地击中了那个棕色皮肤的巨人，巨人从马上摔了下来，头骨碎裂。

- [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

Mesembrius	swung	himself	into	the	saddle	at	a	bound	,
-	摇摆	他自己	进入	这	鞍	在	一个	边界	,

梅森布里乌斯纵身跃上马鞍，

[ænd; ənd][led][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['pɑːpjələs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['koʊhɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skætərd]

and	led	the	infuriated	populace	against	the	armed	cohort	,	which	was	scattered
和	引领	这	愤怒的	民众	反对	这	武装	队列	,	哪个	曾是	疏散

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

他带领愤怒的民众对抗武装队伍，武装队伍瞬间溃散。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌriː,ɪn'fɔː,smənts] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði][oʊld] [pə'trɪʃn] [hæd; həd]

and	before	reinforcements	arrived	to	quell	the	tumult	,	the	old	patrician	had
和	前	增援部队	到达的	到	荡平	这	骚乱	,	这	老的	贵族	有

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] .

disappeared	and	was	never	found	.
消失	和	曾是	绝不	成立	.

在援军赶到平息骚乱之前，那位老贵族已经失踪，再也没有人找到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mænliəs] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [kɜ:riːnəs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ;

Manlius	remained	with	Carinus	to	amuse	him	;
曼利厄斯	剩余	和	卡里努斯	到	娱乐	他	;

曼利乌斯留下来陪伴卡里努斯，逗他开心；

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɜ:lz] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌbɑːjə'dɪr] ,

he	taught	the	dancing	girls	the	dazzling	arts	of	the	Indian	bayaderes	,
他	教授	这	跳舞	女孩们	这	耀眼的	艺术	的	这	印度	舞者	,

他教舞女们印度巴亚德舞令人眼花缭乱的技艺。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] - [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [toʊst] ,

and	conquered	Ævius	by	producing	on	every	occasion	,	and	at	every	toast	,
和	征服	-	经过	生产	在	每一个	场合	,	和	在	每一个	吐司	,

并在每一次场合、每一次祝酒时都拿出以下东西来征服埃维斯：

[mɔːr] [æpt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔːrt] ['poʊət] [kʊd; kəd] ['fæbrɪkeɪt] .

distiches	more	apt	and	beautiful	than	the	court	poet	could	fabricate	.
双线	更多的	易于	和	美丽的	比	这	法庭	诗人	可以	制造	.

比宫廷诗人所能创作的更贴切、更优美的诗句。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kɜ:riːnəs] [geɪv] [ðə; ði] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['envid] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

During	a	single	evening	Carinus	gave	the	now	universally	envied	favourite	a	hundred
期间	一个	单身的	晚上	卡里努斯	给予	这	现在	普遍地	令人羡慕	最喜欢的	一个	百

['θaʊz(ə)nd] - ,

thousand	sestertiæ	,
千	-	,

在一个晚上，卡里努斯送给了这位如今人人艳羡的宠儿十万塞斯特斯。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['wɪmɪn] ,

and	,	when	he	learned	from	him	that	the	Teutonic	women	,
和	,	什么时候	他	学习	从	他	那	这	条顿	女性	,

当他从他那里得知日耳曼妇女

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [soʊp] , [daɪd] [ðer; ðər] [her] ['æmbər] - ['jeloʊ] ,

by	means	of	a	special	kind	of	soap	,	dyed	their	hair	amber	-	yellow	,
经过	方法	的	一个	特别的	种类	的	肥皂	,	染色	他们的	头发	琥珀色	-	黄色的	,

她们用一种特殊的肥皂将头发染成了琥珀黄色。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['mænliəs] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['gæliə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [send]

he	promised	Manlius	to	appoint	him	Governor	of	Gallia	that	he	might	send
他	承诺	曼利厄斯	到	委	他	州长	的	高利亚	那	他	可能	发送

[hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊp] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [her] ['jeloʊ] — [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] [hjuː]

him	some	of	this	soap	which	turned	the	hair	yellow	—	at	that	period	a	hue
他	一些	的	这	肥皂	哪个	转向	这	头发	黄色的	—	在	那	时期	一个	色调

[rɪ'dɪkjələsli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [roʊm] .

ridiculously	fashionable	in	the	aristocratic	society	of	Rome	.
荒谬地	时髦	在	这	贵族	社会	的	罗马	.

他答应曼利乌斯，如果曼利乌斯能送他一些能把头发染成黄色的肥皂，就任命他为高卢总督——在那个时期，这种颜色在罗马贵族社会中是一种荒谬的时尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	banquet	lasted	a	long	time	.
这	宴会	持续	一个	长的	时间	.

宴会持续了很长时间。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

True	,	it	was	only	afternoon	out	of	doors	,
真的	,	它	曾是	仅有的	下午	出去	的	门	,

没错，当时只是下午在户外。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd]

but	any	one	who	did	not	know	that	the	feast	had	begun	in	the	morning	would
但	任何	一	WHO	做过	不是	知道	那	这	盛宴	有	开始	在	这	早晨	会

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪdnaɪt] .

have	supposed	it	was	already	midnight	.
有	据称	它	曾是	已经	午夜	.

但任何不知道宴会从早上就开始的人都会以为已经是午夜了。

[kɝ'riːnəs] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [hɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Carinus	poured	the	wine	that	remained	in	the	drinking	horn	upon	the	floor	,
卡里努斯	倾倒	这	葡萄酒	那	剩余	在	这	喝	喇叭	之上	这	地面	,

卡里努斯将饮酒角中剩余的酒倒在了地上。

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [sʌm; səm] [wʌnz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mænliəs] .

in	token	that	he	drank	some	one's	health	,	and	then	handed	it	to	Manlius	.
在	令牌	那	他	喝	一些	一个人的	健康	,	和	然后	递交	它	到	曼利厄斯	.

他以祝愿某人健康为誓，然后把酒递给了曼利厄斯。

" [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [glɪ'sɪriə] ! "

"	To	the	health	of	the	beautiful	Glyceria	!	"
"	到	这	健康	的	这	美丽的	甘油	!	"

“祝美丽的格利塞里亚身体健康！”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːrz] , [kɝ'riːnəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mænliəs] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

"	And	to	yours	,	Carinus	,	"	replied	Manlius	,	giving	his	own	in	exchange	.
"	和	到	你的	,	卡里努斯	,	"	回复	曼利厄斯	,	给予	他的	自己的	在	交换	.

“卡里努斯，也给你一份。”曼利乌斯回答道，并把自己的也给了你。

" ['mænliəs] , " [sed] [kɝ'riːnəs] , [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Manlius	,	"	said	Carinus	,	the	blood	mounting	to	his	face	,
"	曼利厄斯	,	"	说	卡里努斯	,	这	血	安装	到	他的	脸	,

“曼利乌斯，”卡里努斯说道，鲜血涌上了他的脸颊。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [glɪ'sɪriə] [sleɪn] ? "

"	do	you	know	that	I	have	already	had	one	husband	of	Glyceria	slain	?	"
"	做	你	知道	那	我	有	已经	有	一	丈夫	的	甘油	被杀	?	"

“你知道我已经杀了格利塞莉娅的一个丈夫吗？”

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , [kɝ'riːnəs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sekənd] . "

"	You	did	well	,	Carinus	;	but	for	that	I	could	not	become	the	second	.	"
"	你	做过	出色地	,	卡里努斯	;	但	为了	那	我	可以	不是	变得	这	第二	.	"

“你做得很好，卡里努斯；但正因如此，我才没能成为第二名。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kɪld] ? "

"	Do	you	know	why	I	had	him	killed	?	"
"	做	你	知道	为什么	我	有	他	被杀	?	"

你知道我为什么杀了他吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm]

"	Because	he	concealed	his	wife	from
"	因为	他	暗	他的	妻子	从

因为他把妻子藏了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[hæv; həv][ðə; ði][gɔdz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Have **the** **gods** **created** **a** **sun** **that** **some** **one** **may** **take** **possession** **of** **it**
有 这 神 创建 一个 太阳 那 一些 一 可能 拿 拥有 的 它
[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['ʌðər] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ɪts] [laɪt] ?
and **allow** **others** **no** **share** **in** **its** **light** **?**
和 允许 其他的 不 分享 在 它是 光 ?

难道众神创造太阳，是为了让某些人独占它，而不让其他人分享它的光芒吗?

[ðoʊz] [huː] [snætʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Those **who** **snatch** **a** **beautiful** **woman** **from** **the** **world** **,**
那些 WHO 抢夺 一个 美丽的 女士 从 这 世界 ,

那些从世上夺走美丽女子的人，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][noʊ][wʌn] [els] , [ɑːr; ər] [θiːvz] [ænd; ənd]
and **then** **demand** **that** **she** **shall** **be** **loved** **by** **no** **one** **else** **,** **are** **thieves** **and**
和 然后 要求 那 她 将 是 喜爱 经过 不 一 别的 , 是 窃贼 和
['rɔbəz] ! "
robbers **!** **"**
强盗 ! "

然后又要求她不许被其他人爱，这些人简直就是窃贼和强盗!

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mænliəs] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
" **It** **might** **seem** **strange** **to** **you** **,** **Manlius** **,** **if** **I** **should** **take** **you** **at** **your** **word** **.**
" 它 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 曼利厄斯 , 如果 我 应该 拿 你 在 你的 单词 .

“曼利厄斯，如果你相信我的话，你可能会觉得很奇怪。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [waɪf] ['mædli] . "
You **must** **know** **that** **I** **love** **your** **wife** **madly** **.** **"**
你 必须 知道 那 我 爱 你的 妻子 疯狂地 . "

你必须知道，我深深地爱着你的妻子。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [kɜ˞ri:nəs] .
" **That** **is** **your** **affair** **,** **Carinus** **.**
" 那 是 你的 事务 , 卡里努斯 .

“那是你的事，卡里努斯。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] .
I **do** **not** **keep** **her** **locked** **up** **.**
我 做 不是 保持 她 已锁定 向上 .

我没有把她关起来。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [wʌn] . "
The **way** **to** **her** **is** **open** **to** **every** **one** **.** **"**
这 方式 到 她 是 打开 到 每一个 一 . "

通往她的道路对所有人敞开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] .
" **It** **is** **easy** **for** **you** **to** **play** **the** **magnanimous** **.**
" 它 是 简单的 为了 你 到 玩 这 坦荡 .

“你很容易扮演宽宏大量的角色。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [sɪ'kluːdz] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] .
She herself secludes herself sufficiently .
她 她自己 隐蔽处 她自己 足够 .

她本人就足够隐居了。

[waɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] ['tremb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
While hundreds of thousands of men tremble at a wave of my hand ,
尽管 数百 的 数千 的 男人 颤抖 在 一个 海浪 的 我的 手 ,

当我挥手间就能让成千上万的男人瑟瑟发抖时，

[ɔːl][maɪ] ['paʊər] ['kænɑːt] [wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['wʊmən] . "
all my power cannot win the love of this one woman . "
全部 我的 力量 不能 赢 这 爱 的 这 一 女士 . "

我倾尽全力也无法赢得这个女人的芳心。

" [ænd; ənd] [haʊ] [glɪ'sɪriə] [kæn; kən] [lʌv] !
" And how Glyceria can love !
" 和 如何 甘油 能 爱 !

“而格利塞里亚又是多么热爱爱情啊！”

[ɑː] , [kɜ˞ri:nəs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ]
Ah , Carinus , I know that when , in the evening , the door opens to me which
啊 , 卡里努斯 , 我 知道 那 什么时候 , 在 这 晚上 , 这 门 打开 到 我 哪个
[juː; jʊ][ɑːl]
you al
你 al

啊，卡里努斯，我知道，到了晚上，当你为我打开那扇门的时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[weɪz] [faɪnd] [kloʊzd] ,
ways find closed ,
方式 寻找 关闭 ,

找到封闭的方法，

[juː; jʊ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [θroʊn] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][jʊr; jər] [sted] [soʊ]
you would joyfully permit me to occupy your throne and reign in your stead so
你 会 欣喜地 允许 我 到 占据 你的 王座 和 在位 在 你的 坚定 所以
[lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['braɪdgruːm] .
long as you fill my place as bridegroom .
长的 作为 你 充满 我的 地方 作为 新郎 .

只要你愿意做我的新郎，你就会欣然允许我登上你的王位，代替你统治。

" [kɜ˞ri:nəs] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk][hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
" Carinus sprang up as if an electric spark had thrilled him .
" 卡里努斯 弹簧 向上 作为 如果 一个 电的 火花 有 激动不已 他 .

“卡里努斯像触电般猛地跳了起来。”

" - !
" Hecatæa !
" - !

“赫卡忒亚！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] !
I will take you at your word !
我 将要 拿 你 在 你的 单词 !

我相信你的话！

[teɪk] [maɪ] [θroʊn] , [kə'mænd] [maɪ] [sleɪvz] , [maɪ]['empaɪər][ɪn][maɪ] [neɪm] , [hæv; həv][maɪ] ['feivərits]
Take **my** **throne** **,** **command** **my** **slaves** **,** **my** **empire** **in** **my** **name** **,** **have** **my** **favourites**
拿 我的 王座 , 命令 我的 奴隶 , 我的 帝国 在 我的 姓名 , 有 我的 收藏夹
[kɪld] ,
killed **,**
被杀 ,

夺取我的王位，统领我的奴隶，以我的名义建立我的帝国，处死我最宠爱的人，

[meɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪn] [roʊm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['empti] [maɪ] ['treʒər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
make **the** **lowest** **in** **Rome** **the** **highest** **,** **empty** **my** **treasure** **-** **houses** **,** **and** **,** **for**
制作 这 最低 在 罗马 这 最高 , 空的 我的 宝藏 - 房屋 , 和 , 为了
[ɔːl] [ðɪs] ,
all **this** **,**
全部 这 ,

让罗马最底层的人成为最高层，清空我的宝库，而这一切，

['mɪrli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] . "
merely **give** **me** **the** **key** **of** **your** **bridal** **-** **chamber** **.** **"**
仅仅 给 我 这 钥匙 的 你的 新娘 - 房间 . "

只需把你的新房钥匙给我。

" [ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz] [meɪd] ; [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] .
" **The** **bargain** **is** **made** **;** **here** **is** **my** **hand** **.**
" 这 便宜货 是 制成 ; 这里 是 我的 手 .

“交易已达成；这是我的手。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd]['staɪləs] .
Give **me** **the** **parchment** **and** **stylus** **.**
给 我 这 羊皮纸 和 触控笔 .

把羊皮纸和触控笔给我。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [glɪ'sɪriə] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] : -
Listen **to** **what** **I** **write** **to** **Glyceria** **,** **and** **send** **it** **to** **her** **dwelling** **:** **'**
听 到 什么 我 写 到 甘油 , 和 发送 它 到 她 住宅 : -
['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
Goddess **of** **my** **love** **!**
女神 的 我的 爱 !

听听我写给格利塞里亚的话，并把它送到她的住处：‘我的爱之女神！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **shall** **spend** **the** **hours** **between** **evening** **and** **morning** **with** **you** **.**
我 将 花费 这 小时 之间 晚上 和 早晨 和 你 .

我将和你一起度过从傍晚到清晨的这段时间。

[maɪ] [hɑːrt] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
My **heart** **longs** **for** **your** **words** **of** **consolation** **.**
我的 心 长 为了 你的 字 的 安慰 .

我渴望得到你的安慰。

[ðə; ði] ['saɪprəs] - [bræntʃ] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [maɪ] [braʊ] ; [jʊr; jər] [roʊz] - [riːθ] [meɪ] [səb'duː] [ɪts]
The **cypress** **-** **branch** **has** **wounded** **my** **brow** **;** **your** **rose** **-** **wreath** **may** **subdue** **its**
这 柏 - 分支 有 受伤 我的 眉头 ; 你的 玫瑰 - 花圈 可能 征服 它是
[fleɪmz] .
flames **.**
火焰 .

柏树枝伤了我的额头；你的玫瑰花环或许能平息它的火焰。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [ðə; ði]
When **the** **evening** **star** **,** **the**
什么时候 这 晚上 星星 , 这

当晚星出现时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[læmp][ʌv; əv]['lʌvəz] , [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [ʃaɪn] , [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [jɔːrz] [ðæt] , [ɪf] [terz] [ʃʊd; ʃəd][dɪm][maɪ] [aɪz]
lamp **of** **lovers** **,** **begins** **to** **shine** **,** **extinguish** **yours** **that** **,** **if** **tears** **should** **dim** **my** **eyes**
灯 的 恋人 , 开始 到 闪耀 , 熄灭 你的 那 , 如果 眼泪 应该 暗淡 我的 眼睛
,
,
,

恋人们的灯火开始闪耀，熄灭你的灯吧，如果泪水模糊了我的双眼。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fiːl] [maɪ] ['kɪsɪz] .
you **may** **not** **see** **them** **,** **but** **only** **feel** **my** **kisses** **.**
你 可能 不是 看 他们 , 但 仅有的 感觉 我的 吻 .

你或许看不见它们，但能感受到我的吻。

[ʌn'tɪl] [dɑːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
Until **dawn** **I** **shall** **be** **with** **you** **,** **and** **in** **possession** **of** **my** **happiness** **.**
直到 黎明 我 将 是 和 你 , 和 在 拥有 的 我的 幸福 .

直到黎明，我将与你相伴，拥有我的幸福。

[jʊr; jər] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['hʌzbənd] , ['mænliəs] ['sɪnɪstər] . -
Your **languishing** **husband** **,** **Manlius** **Sinister** **.** **'**
你的 萎靡不振 丈夫 , 曼利厄斯 险恶 . -

你那病入膏肓的丈夫，曼利厄斯·辛尼斯特。

[send] [ðɪs] ['letər] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [rɪŋ] ,
Send **this** **letter** **by** **a** **slave** **,** **and** **put** **on** **this** **ring** **,**
发送 这 信 经过 一个 奴隶 , 和 放 在 这 戒指 ,

让奴隶送这封信，并戴上这枚戒指。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
which **you** **must** **show** **at** **the** **door** **.**
哪个 你 必须 展示 在 这 门 .

你必须在门口出示此证件。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] - ['wɪmɪn] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi]
Then **you** **will** **be** **admitted** **,** **and** **Glyceria's** **women** **will** **conduct** **you** **where** **she**
然后 你 将要 是 承认 , 和 - 女性 将要 执行 你 在哪里 她
[ə'weits] [juː; jʊ] .
awaits **you** **.**
等待 你 .

然后你就可以入内了，格利塞里亚的女人们会带你到她等候你的地方。

" [kɜːriːnəs] ['lisnd] ['griːdɪli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][frʌm; frəm]['mænliəs] , [huː] ['kuːlli] ['hændɪd][hɪm; ɪm]
" **Carinus** **listened** **greedily** **to** **every** **word** **from** **Manlius** **,** **who** **coolly** **handed** **him**
" 卡里努斯 听着 贪婪地 到 每一个 单词 从 曼利厄斯 , WHO 冷静地 递交 他
[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] .
the **ring** **and** **the** **letter** **.**
这 戒指 和 这 信 .

“卡里努斯贪婪地听着曼利乌斯说的每一句话，曼利乌斯冷静地把戒指和信递给了他。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
Trembling **in** **every** **limb** **,** **he** **could** **not** **speak** **,**
发抖 在 每一个 肢 , 他 可以 不是 说话 ,

他浑身颤抖，说不出话来。

[bʌt; bət] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['mænliəs] - ['letər] [tuː; tə] [glɪ'sɪriə] .
but **motioned** **to** **a** **slave** **to** **deliver** **Manlius** **'** **letter** **to** **Glyceria** **.**
但 示意 到 一个 奴隶 到 递送 曼利厄斯 - 信 到 甘油 .

但他示意一个奴隶将曼利乌斯的信交给格利塞里亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

基督徒，但罗马人(A Christian But a Roman)
第5/5页

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
The courtiers whispered together in astonishment .
这 朝臣 低声说道 一起 在 惊讶 .

朝臣们惊讶地低声议论着。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " - ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
" What a fortunate man you are , " Ævius whispered in the ear of the new
" 什么 一个 幸运 男人 你 是 , " - 低声说道 在 这 耳朵 的 这 新的
['feɪvərɪt] .
favourite .
最喜欢的 .

“你真是个幸运的人，”埃维乌斯在新宠儿耳边低语道。

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [pə'zes] - [lʌv] , [ðæt] [aɪ]
" Why did not I have the good luck to possess Glyceria's love , that I
" 为什么 做过 不是 我 有 这 好的 运气 到 具有 - 爱 , 那 我

“为什么我没有那么好的运气，能够得到格莉塞莉娅的爱，以至于……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[maɪt] [kæst][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] ?
might cast it from me with the same indifference ?
可能 投掷 它 从 我 和 这 相同的 漠不关心 ?

他们会以同样的冷漠态度将它从我身边抛弃吗?

" [ðə; ði] [sleɪv] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [glɪ'sɪriə] [tu:; tə]['mænliəs] .
" The slave soon returned with a letter from Glyceria to Manlius .
" 这 奴隶 很快 返回 和 一个 信 从 甘油 到 曼利厄斯 .

“不久，奴隶带着格利塞里亚写给曼利乌斯的信回来了。”

[ðə; ði] ['lætər] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sizər] :
The latter handed it to the Cæsar :
这 后者 递交 它 到 这 凯撒 :

后者将它交给了凯撒：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ; [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
" It is yours ; read it !
" 它 是 你的 ; 读 它 !

这是你的，读读吧!

" [kɜ'ri:nəs] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [æz; əz]
" Carinus , with trembling hands , unrolled the parchment ; his eyes sparkled as
" 卡里努斯 , 和 发抖 双手 , 展开 这 羊皮纸 ; 他的 眼睛 闪闪发光 作为
[hi:; hi] [ri:d] :
he read :
他 读 :

卡里努斯双手颤抖地展开羊皮纸；他读着，眼睛闪闪发光：

" ['mænliəs] !
" Manlius !
" 曼利厄斯 !

“曼利乌斯！”

[jʊr; jər] [laɪnz] ['kwɪvər] [ɪn][maɪ][hænd] .

Your	lines	quiver	in	my	hand	.
你的	线条	颤动	在	我的	手	.

你的线条在我手中颤抖。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər]['reɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [fɪr] , ['lɔːŋɪŋ] , ['hoʊli] , [ænd; ənd]

A	thousand	emotions	are	raging	in	my	heart	;	fear	,	longing	,	holy	horrour	,	and
一个	千	情绪	是	愤怒	在	我的	心	;	害怕	,	渴望	,	圣	恐怖	,	和

[waɪld] [lʌv] .

wild	love	.
荒野	爱	.

我心中涌动着千百种情绪：恐惧、渴望、神圣的惊骇和狂野的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .

I	am	under	the	ban	of	an	irresistible	spell	.
我	是	在下面	这	禁止	的	一个	无法抗拒	拼写	.

我中了无法抗拒的咒语。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] .

I	wish	you	might	not	come	,	but	if	you	do	,	I	shall	be	unable	to	resist	you	.
我	希望	你	可能	不是	来	,	但	如果	你	做	,	我	将	是	无法	到	抵抗	你	.

我希望你不要来，但如果你来了，我将无法抗拒你。

[aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

I	feel	within	my	breast	the	power	and	the	desire	to	destroy	the	whole	world	,
我	感觉	之内	我的	胸部	这	力量	和	这	欲望	到	破坏	这	所有的	世界	,

我感到内心深处涌动着毁灭整个世界的力量和欲望。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [feɪlz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	at	a	breath	from	you	all	my	strength	fails	;	I	am	nothing	more	than
但	在	一个	气息	从	你	全部	我的	力量	失败	;	我	是	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	weak	,
一个	虚弱的	,

但你一呼一吸，我的力量就全都消失了；我只不过是个软弱无力的人。

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['luːzɪz][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

loving	woman	,	who	loses	her	reason	in	her	love	.
爱	女士	,	WHO	失败	她	原因	在	她	爱	.

一个陷入爱河、失去理智的女人。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [kʌm] !

Oh	,	do	not	come	!
哦	,	做	不是	来	!

哦，千万别来！

[glɪ'sɪriə] . "

Glyceria	.	"
甘油	.	"

甘油。

" [ðæt] [miːnz] : - [oʊ] , [kʌm] ! - " [sed] [mæn]

"	That	means	:	'	Oh	,	come	!	'	"	said	Man
"	那	方法	:	-	哦	,	来	!	-	"	说	男人

"那就是：'哦，来吧！'"曼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[lɪs] ['læfɪŋ] , ['prɔpiŋ] [hɪm'self] ['kerləsli] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

lius	laughing	,	propping	himself	carelessly	on	one	elbow	upon	his	couch	.
刘易斯	笑	,	支撑	他自己	粗心大意	在	一	弯头	之上	他的	长椅	.

刘易斯笑着，漫不经心地用一只胳膊肘撑着沙发。

[kɜ·riːnəs] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['lɛktɪkə] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Carinus	ordered	his	lectica	to	be	brought	,	and	had	himself	lifted	into	it	.
卡里努斯	订购	他的	利克蒂卡	到	是	带来	,	和	有	他自己	抬起	进入	它	.

卡里努斯命令人把他的灵车拿来，然后把自己抬了进去。

" [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ðæt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['bɑːrbər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] ;

"	No	man	has	ever	done	that	,	"	whispered	the	barber	,	filled	with	envy	;
"	不	男人	有	曾经	完毕	那	,	"	低声说道	这	理发师	,	已填	和	嫉妒	;

“从来没有人做到过这一点，”理发师低声说道，充满了羡慕；

" ['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [breɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

"	given	up	his	own	bride	to	another	.	"
"	给定	向上	他的	自己的	新娘	到	其他	.	"

“把自己的新娘给了别人。”

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [roʊm] , " [sed] [kɜ·riːnəs][tuː; tə]['mænliəs] .

"	Meanwhile	you	are	the	ruler	of	Rome	,	"	said	Carinus	to	Manlius	.
"	同时	你	是	这	统治者	的	罗马	,	"	说	卡里努斯	到	曼利厄斯	.

“而你却是罗马的统治者，”卡里努斯对曼利乌斯说道。

" [let] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [raɪts] [maɪ] [neɪm] [kʌm] .

"	Let	the	fellow	who	writes	my	name	come	.
"	让	这	同伴	WHO	写	我的	姓名	来	.

“让写下我名字的人来吧。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [kə'mænd] , [aɪ] [kə'mænd] .

Whatever	you	command	,	I	command	.
任何	你	命令	,	我	命令	.

你吩咐什么，我就吩咐什么。

[reɪn] ['oʊvər][maɪ] ['kɪŋdəm] . "

Reign	over	my	kingdom	.	"
在位	超过	我的	王国	.	"

“统治我的王国吧。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊvər][maɪ] ['hev(ə)n] .

"	And	you	over	my	heaven	.
"	和	你	超过	我的	天堂	.

“而你，就是我的天堂。”

" [ðə; ði] [sleɪvz] [kloʊzd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛktɪkə] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər]

"	The	slaves	closed	the	purple	curtains	of	the	lectica	,	raised	it	on	their
"	这	奴隶	关闭	这	紫色的	窗帘	的	这	利克蒂卡	,	提高	它	在	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

奴隶们合上了经卷的紫色帷幔，把它扛在肩上。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sizər] .

and	withdrew	with	the	Cæsar	.
和	退出	和	这	凯撒	.

然后与凯撒一同撤退。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kɔːtiːəz] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]['feɪsɪz] ,

The	trembling	courtiers	,	with	humble	faces	,
这	发抖	朝臣	,	和	谦逊的	面孔	,

面容谦卑、瑟瑟发抖的朝臣们，

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [juːθ] [huːm] [ðə; ði] - ['kreɪzi] [wɪm] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]
gathered around the youth whom the Imperator's crazy whim had made for an
聚集 大约 这 青年 谁 这 - 疯狂的 一时兴起 有 制成 为了 一个
['aʊər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
hour the master of the world .
小时 这 掌握 的 这 世界 .

众人聚集在那个年轻人周围，皇帝一时兴起，让这个年轻人当了一个小时的世界之主。

['mænliəs] [stretʃt] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kaʊtʃ] ,
Manlius stretched himself comfortably upon the cushions of the imperial couch ,
曼利厄斯 拉伸 他自己 舒适地 之上 这 靠垫 的 这 帝国 长椅 ,

曼利乌斯舒服地伸展身体，躺在帝王御榻的垫子上。

[sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ðə; ði]
sought among the throng of courtiers the
寻求 之中 这 人群 的 朝臣 这

在熙熙攘攘的朝臣中寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [moʊst] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
man who was trembling most violently , and beckoned to him .
男人 WHO 曾是 发抖 最多 暴力 , 和 招手 到 他 .

那个浑身颤抖得厉害的男人向他招了招手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrʃəs] , [ðə; ði]['bɑːrbər] ; [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['feɪvər] , - - .
It was Marcius , the barber ; by virtue of imperial favour , Præfectus Prætorio .
它 曾是 马尔基乌斯 , 这 理发师 ; 经过 美德 的 帝国 偏爱 , - - .

那是理发师马修斯。凭借帝国的青睐，Præfectus Prætorio。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? " [æskt] ['mænliəs] .
" You are the commander of the prætorians ? " asked Manlius .
" 你 是 这 指挥官 的 这 - ? " 问 曼利厄斯 .

“你是禁卫军的指挥官吗？”曼利乌斯问道。

" [jes] , [maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] , " ['stæməd] [ðə; ði]['bɑːrbər] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Yes , my imperial master , " stammered the barber , rolling his eyes .
" 是的 , 我的 帝国 掌握 , " 结结巴巴 这 理发师 , 滚动 他的 眼睛 .

“是的，我的皇上，”理发师结结巴巴地说，同时翻了个白眼。

['mænliəs] [læft] .
Manlius laughed .
曼利厄斯 笑了 .

曼利厄斯笑了。

" [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sizər] ?
" So you really consider me the Cæsar ?
" 所以 你 真的 考虑 我 这 凯撒 ?

“所以你真的认为我是凯撒？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [bi'hedid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [mɑːkt]
If I were the Imperator , I would have you beheaded because you mocked
如果 我 是 这 皇帝 , 我 会 有 你 斩首 因为 你 嘲笑
[æt; ət][maɪ] [feɪs] ;
at my face ;
在 我的 脸 ;

如果我是皇帝，我会下令砍下你的头，因为你当面嘲笑我；

[bʌt; bət] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [frend] .

but	call	me	your	friend	.
但	称呼	我	你的	朋友	.

但请叫我朋友。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['merɪts] . "

I	know	your	merits	.	"
我	知道	你的	优点	.	"

我知道你的优点。

" [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] ! "

"	O	my	Lord	!	"
"	哦	我的	主	!	"

“我的主啊！”

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	I	know	,	and	will	reward	them	.
"	我	知道	,	和	将要	报酬	他们	.

我知道，我会奖励他们。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bliːd] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ;

You	are	accustomed	to	bleed	people	,	so	you	will	make	a	good	soldier	;
你	是	习惯	到	流血	人们	,	所以	你	将要	制作	一个	好的	士兵	;

你习惯了流人血，所以你会成为一名优秀的士兵；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [jʊr; jər] ['tælənt] [fɔːr; fər] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ;

you	are	skilled	in	arranging	the	hair	,	which	indicates	your	talent	for	commander	-	in	-	chief	;
你	是	熟练	在	安排	这	头发	,	哪个	表示	你的	天赋	为了	指挥官	-	在	-	首席	;

你很擅长梳理头发，这表明你具备成为统帅的才能；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [her] ['kuːlli] ,

and	understand	how	to	pluck	out	hairs	coolly	,
和	理解	如何	到	采摘	出去	头发	冷静地	,

并且懂得如何冷静地拔毛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

from	which	I	perceive	that	you	are	stern	and	impartial	.
从	哪个	我	感知	那	你	是	船尾	和	公正	.

由此我看出你是一位严厉而公正的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

I	am	not	satisfied	with
我	是	不是	使满意	和

我对以上内容不满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [nuːmɪːriːən] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'kliːʃən] ,

the	leaders	of	the	army	in	the	East	,	Numerian	and	Diocletian	,
这	领导人	的	这	军队	在	这	东方	,	努美拉人	和	戴克里先	,

东方的军队统帅，努梅里安和戴克里先，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [truːps] .

and	I	therefore	appoint	you	general	of	these	troops	.
和	我	所以	委	你	一般的	的	这些	军队	.

因此，我任命你为这支部队的将军。

[juː; jʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [θreis] .

You	will	set	out	at	once	for	Thrace	.
你	将要	放	出去	在	一次	为了	色雷斯	.

你们将立即启程前往色雷斯。

['ɑːnərəb(ə)l] - !

Honourable	Defraudator	!
尊敬的	-	!

尊敬的骗子！

[saɪn] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] .

Sign	our	name	to	the	document	.
符号	我们的	姓名	到	这	文档	.

请在文件上签名。

" - [breɪn] ['ferli] [riːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnɪtiz] .

"	Marcius's	brain	fairly	reeled	under	the	burden	of	his	new	dignities	.
"	-	脑	相当	卷曲	在下面	这	负担	的	他的	新的	尊严	.

“马尔修斯的大脑几乎被他新获得的尊荣压垮了。”

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	courtiers	were	rigid	with	astonishment	,
这	朝臣	是	死板的	和	惊讶	,

朝臣们惊讶得僵住了。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] ['mænliəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðʌs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [mɑːkt]

and	calculated	that	if	Manlius	began	to	reward	thus	those	who	had	mocked
和	计算	那	如果	曼利厄斯	开始	到	报酬	因此	那些	WHO	有	嘲笑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他盘算着，如果曼利乌斯开始这样奖赏那些嘲笑他的人，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [reɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

he	would	perhaps	raise	to	the	very	heavens	those	who	had	looked	at	him
他	会	也许	增加	到	这	非常	天	那些	WHO	有	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

with	smiles	.
和	微笑	.

他或许会将那些曾对他微笑的人提升到天堂。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] .

The	appointment	was	made	out	.
这	预约	曾是	制成	出去	.

预约已安排妥当。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [saɪnd] [ðə; ði] - [neɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːrʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	secretary	signed	the	Cæsar's	name	,	and	Marcius	,	with	a	very	important
这	秘书	签名	这	-	姓名	,	和	马尔基乌斯	,	和	一个	非常	重要的

[feɪs] , [rɪ'taɪərd] [æt; ət] [wʌns] ,

face	,	retired	at	once	,
脸	,	退休	在	一次	,

秘书签上了凯撒的名字，马尔基乌斯神情庄重地立刻退下了。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

carrying	his	commission	.
携带	他的	委员会	.

带着他的委托。

['ɜːdʒd] [baɪ] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , - [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['mænliəs] .

Urged	by	envy	and	jealousy	,	Ævius	pressed	forward	to	Manlius	.
敦促	经过	嫉妒	和	妒忌	,	-	按下	向前	到	曼利厄斯	.

出于嫉妒和羡慕，埃维乌斯向曼利乌斯逼近。

[ðə; ði] ['lætər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	latter	saw	his	struggle	and	beckoned	to	him	.
这	后者	锯	他的	斗争	和	招手	到	他	.

后者看到他的挣扎，便向他招了招手。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] - - [ɪn] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [fɔ:r] [ðaʊ]

"	You	will	be	Præfectus	Prætorio	in	Marcius's	place	,	and	distribute	four	thou
"	你	将要	是	-	-	在	-	地方	,	和	分发	四	你

“你将成为代替马修斯的执政官，并分配四个你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[sænd]['tæləntsˌ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['væliənt][bænd] , [hu:z] [soʊl]['du:ti] [kən'sɪsts] [ɪn] ['ga:diŋ] ['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rs(ə)n]

sand	talents	among	this	valiant	band	,	whose	sole	duty	consists	in	guarding	our	person
沙	天赋	之中	这	英勇	乐队	,	谁	唯一	责任	由	在	守护	我们的	人

.

:

.

这群英勇的战士中不乏沙地勇士，他们的唯一职责就是保护我们的人身安全。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ði:z] [men] ['rɪtʃli] [kən'tɪnjuəli] ,

To	be	able	to	reward	these	men	richly	continually	,
到	是	有能力的	到	报酬	这些	男人	丰富	持续	,

为了能够持续地给予这些人丰厚的奖励，

[wi:; wi] [wɪl] ['les(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['ɑ:rmi] .

we	will	lessen	the	numbers	of	the	outside	army	.
我们	将要	减少	这	数字	的	这	外部	军队	.

我们将减少外来军队的数量。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ki:p] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['li:dʒənz] , [peɪ]['roʊmən]

Why	should	we	keep	foreign	countries	garrisoned	with	our	legions	,	pay	Roman
为什么	应该	我们	保持	外国的	国家	驻军	和	我们的	军团	,	支付	罗马

[goʊld][fɔ:r; fər]['roʊmən] [sti:l] ,

gold	for	Roman	steel	,
金子	为了	罗马	钢	,

我们为什么要让罗马军团驻扎在外国，为什么要用罗马黄金购买罗马钢铁?

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['lidər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌju: 'es] ?

and	give	the	leaders	opportunity	to	rebel	against	us	?
和	给	这	领导人	机会	到	反叛	反对	我们	?

难道要给领导人机会来反抗我们吗?

[ɪn][æn; ən]['aʊər] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [θreis] ,

In	an	hour	you	will	depart	for	Thrace	,
在	一个	小时	你	将要	离开	为了	色雷斯	,

一小时后你们将启程前往色雷斯。

['berɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mænd] [tu:; tə][nu:mɪ:ri:ən][ænd; ənd] [ˌdaɪə'kli:ʃən] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hæf][ðə; ði]['ɑ:rmi]

bearing	our	command	to	Numerian	and	Diocletian	to	dismiss	half	the	army
轴承	我们的	命令	到	努美拉人	和	戴克里先	到	解雇	一半	这	军队

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

奉命前往努梅里安和戴克里先处，立即解散一半军队。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] [seɪvd] [aɪ] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [fri:] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] .

and	the	sum	thus	saved	I	place	at	your	free	disposal	,	my	noble	friends	.
和	这	和	因此	已保存	我	地方	在	你的	自由的	处理	,	我的	高贵	朋友们	.

我将节省下来的这笔钱交由各位尊贵的朋友们自由支配。

[raɪt] [daʊn] [maɪ] [wɜːrdz] , ['ɑːnərəb(ə)l] - !
Write down my words , honourable Defraudator !
写 向下 我的 字 , 光荣的 - !

尊敬的骗子，请记下我的话!

" [ə; eɪ]['fræntɪk] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['griːtɪd] ['mænliəs] - [spiːtʃ] .
" A frantic shout of joy greeted Manlius ' speech .
" 一个 疯狂的 喊 的 喜悦 问候 曼利厄斯 - 演讲 .

“曼利乌斯的演讲引来一片欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
The courtiers rushed to him , raised him on their shoulders ,
这 朝臣 匆忙 到 他 , 提高 他 在 他们的 肩膀 ,

朝臣们冲上前去，将他抬到肩上。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [tʃɪrz] , [bɔːr] [hɪm; ɪm]
and amid the accompaniment of music and thundering cheers , bore him
和 之中 这 伴奏 的 音乐 和 雷鸣 干杯 , 钻孔 他
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
around the room .
大约 这 房间 .

在音乐和雷鸣般的欢呼声中，带着他绕着房间走了一圈。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['mædnəs] , ['senətəz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər]
The fury of intoxication had risen to madness , Senators were no longer
这 愤怒 的 中毒 有 升起 到 疯狂 , 参议员 是 不 更长

醉酒的狂怒已演变成疯狂，参议员们不再是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['æktər] , ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] , [sleɪvz] [ænd; ənd]
to be distinguished from actors , dancers and hetæræ , slaves and
到 是 杰出的 从 演员 , 舞者 和 异性 , 奴隶 和
[bə'kænti] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
bacchantes mingled in the hall ,
酒神女祭司 混合 在 这 大厅 ,

与混杂在大厅里的演员、舞者、妓女、奴隶和酒神女祭司们区分开来，

[waɪn] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ]
wine flowed from the skins upon the floor , the lamps were extinguished with
葡萄酒 流动 从 这 皮肤 之上 这 地面 , 这 灯 是 熄灭 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

酒液从皮囊中流淌到地板上，灯火也随之熄灭。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [faʊl] [siːn] .
and darkness covered the foul scene .
和 黑暗 涵盖 这 犯规 场景 .

黑暗笼罩了这丑陋的场景。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd]
The only window in the apartment was a round one in the ceiling which admitted
这 仅有的 窗户 在 这 公寓 曾是 一个 圆形的 一 在 这 天花板 哪个 承认
[ðə; ði] [freʃ] [er] .
the fresh air .
这 新鲜的 空气 .

公寓里唯一的窗户是天花板上的一个圆形窗户，可以引入新鲜空气。

[wen] [ðə; ði] [læst] [læmp] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
When the last lamp was extinguished ,
什么时候 这 最后的 灯 曾是 熄灭 ,

当最后一盏灯熄灭时，

[ðə; ði] ['sensləs] ['revləz] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [naʊ] [geɪv] [laɪt] .
the senseless revellers saw with terror that the window above their heads now gave light .
这 无意义的 狂欢者 锯 和 恐怖 那 这 窗户 多于 他们的 头部 现在 给予 光 .

那些失去理智的狂欢者惊恐地发现，他们头顶的窗户现在亮了起来。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] ['ɪntu:] ['terəb(ə)l] [fleɪmz] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [gler] [ðə; ði] [hel] [bɪ'ni:θ] !
What if the sky had kindled into terrible flames to illumine with its awful glare the hell beneath !
什么 如果 这 天空 有 点燃 进入 糟糕的 火焰 到 照亮 和 它是 可怕 强光 这 地狱 下面 !

如果天空燃起可怕的火焰，用它骇人的光芒照亮下面的地狱，那会怎样！

[ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdʒi] ['si:st] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] ,
The horrible tumult of the orgy ceased as if by magic , and through the doors ,
这 可怕 骚乱 的 这 狂欢 停止 作为 如果 经过 魔法 , 和 通过 这 门 ,

狂欢的喧嚣如同魔法般戛然而止，穿过大门，

['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [rʌʃt] [ə; eɪ] [sleɪv] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['terər] :
suddenly flung wide open , rushed a slave , calling in a trembling voice the message of terror :
突然 扔 宽的 打开 , 匆忙 一个 奴隶 , 呼叫 在 一个 发抖 嗓音 这 信息 的 恐怖 :

突然，大门大开，一个奴隶冲了进来，颤抖着声音喊出了恐怖的消息：

" [seɪv] [jɔ:r'selvz] !
" Save yourselves !
" 节省 你们自己 !

“快救救你们自己！”

[roʊm] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] !
Rome is burning !
罗马 是 燃烧 !

罗马在燃烧！

" [θru:] [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Through the round window the crimson glow shone like the flames of the
" 通过 这 圆形的 窗户 这 赤红 辉光 闪耀 喜欢 这 火焰 的 这

透过圆形窗户，猩红色的光芒如同火焰般闪耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['bi:ɪŋs] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪnz] .
Day of Judgment upon the evil beings caught in the midst of their sins .
天 的 判断 之上 这 邪恶的 生物 捕捉 在 这 中间 的 他们的 罪孽 .

审判日来临，邪恶之人终将受到惩罚，他们深陷罪恶之中。

[wen] [kɜ·riːnəs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] -

When	Carinus	showed	the	ring	,	he	was	conducted	without	delay	to	Glyceria's
什么时候	卡里努斯	显示	这	戒指	,	他	曾是	实施	没有	延迟	到	-

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

卡里努斯出示戒指后，立即被带到了格利塞里亚的公寓。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɔːl'redi] [stʊd] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

The	palace	already	stood	wrapped	in	silence	and	darkness	.
这	宫殿	已经	站立	包装	在	沉默	和	黑暗	.

宫殿早已被寂静和黑暗笼罩。

[kɜ·riːnəs] [felt] ['rʌslɪŋ] ['gɑːrmənts] [brʌʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [sɔːft][hændz] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]

Carinus	felt	rustling	garments	brush	him	in	the	corridors	,	soft	hands	guided	him
卡里努斯	毛毡	沙沙声	服装	刷子	他	在	这	走廊	,	柔软的	双手	引导	他

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [loʊ] ['læftər] ,

and	,	amid	low	laughter	,
和	,	之中	低的	笑声	,

卡里努斯感到走廊里有衣物沙沙作响地拂过他的身体，一双柔软的手引导着他，伴随着低低的笑声，

[led] [hɪm; ɪm] [θruː] ['kwaɪət][ruːmz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [klɑːspt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [huːz]

led	him	through	quiet	rooms	until	at	last	he	clasped	a	hand	at	whose
引领	他	通过	安静的	房间	直到	在	最后的	他	紧握	一个	手	在	谁

[ɪ'lektrɪk] ['preʃər] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːð] ,

electric	pressure	his	blood	began	to	seethe	,
电的	压力	他的	血	开始	到	沸腾	,

他被引着穿过安静的房间，直到最后他握住了一只手，那只手的触感让他血液沸腾起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] :

and	a	familiar	voice	faltered	with	a	tenderness	never	heard	before	:
和	一个	熟悉的	嗓音	犹豫不决	和	一个	压痛	绝不	听到	前	:

一个熟悉的声音带着从未听过的温柔颤抖着：

" ['mænliəs] !

"	Manlius	!
"	曼利厄斯	!

“曼利乌斯！”

[soʊ][juː; jʊ] [keɪm] ?

So	you	came	?
所以	你	来了	?

所以你来了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [glɪ'sɪriə] — ['kruːəli] [di'siːvd] [glɪ'sɪriə] .

"	It	was	Glyceria	—	cruelly	deceived	Glyceria	.
"	它	曾是	甘油	—	残酷地	受骗	甘油	.

“是格利塞里亚——被残酷欺骗的格利塞里亚。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .

"	I	expected	you	,	and	yet	I	hoped	you	would	not	come	,	"	she	whispered	softly	.
"	我	预期的	你	,	和	然而	我	希望	你	会	不是	来	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“我预料到你会来，但又希望你不要来，”她轻声低语道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [trɛmɔr] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ɪn][jʊr; jər][klæsp] ?

"	Do	you	feel	the	tremour	of	my	hand	in	your	clasp	?
"	做	你	感觉	这	颤抖	的	我的	手	在	你的	搭扣	?

你能感觉到我握着你的手在颤抖吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] .

It	is	quivering	with	love	and	fear	.
它	是	颤抖	和	爱	和	害怕	.

它因爱与恐惧而颤抖。

[lʌv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

Love	robbed	me	of	my	senses	.
爱	被抢劫	我	的	我的	感官	.

爱情让我失去了理智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [meɪd] [maɪ][soʊl][jʊr; jər] [sleɪv] — [ɔːl] [ðæt] , ['dʊrɪŋ]

One	word	of	tenderness	from	your	lips	made	my	soul	your	slave	—	all	that	,	during
一	单词	的	压痛	从	你的	嘴唇	制成	我的	灵魂	你的	奴隶	—	全部	那	,	期间

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

my	whole	life	,
我的	所有的	生活	,

你唇间一句温柔的话语，便让我的灵魂沦为你的奴隶——在我整个人生中，这一切都如此。

[aɪ][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,

I	had	concentrated	in	a	single	thought	,
我	有	集中	在	一个	单身的	想法	,

我当时全神贯注于一个念头，

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [pə'zes] ,

the	goal	of	my	longing	which	I	had	never	hoped	to	possess	,
这	目标	的	我的	渴望	哪个	我	有	绝不	希望	到	具有	,

我梦寐以求却从未奢望拥有的目标，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [driːmd] , [bʌt; bət]['nevər] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][maɪn] —

the	joy	of	which	I	had	always	dreamed	,	but	never	hoped	would	be	mine	—
这	喜悦	的	哪个	我	有	总是	梦见	,	但	绝不	希望	会	是	矿	—

[aɪ] [naʊ] [ɪm'breɪs] !

I	now	embrace	!
我	现在	拥抱	!

我一直梦想着，但从未奢望过会拥有的快乐——现在我终于拥抱了！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	understand	it	.
我	做	不是	理解	它	.

我不明白。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

This	is	not	the	day	or	the	hour	in	which	we	ought	to	speak	of	love	,
这	是	不是	这	天	或者	这	小时	在	哪个	我们	应该	到	说话	的	爱	,

现在不是谈论爱情的时候，也不是合适的时机。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [tʃuːz] [ðə; ði] ['aʊər]

but	you	mentioned	it	,	and	can	the	woman	who	loves	choose	the	hour
但	你	提及	它	,	和	能	这	女士	WHO	爱	选择	这	小时

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

for	answering	the	question	?
为了	回答	这	问题	?

但你提到了这一点，那么恋爱中的女人可以选择回答这个问题的时间吗?

" [kɜ˞riːnəs] [stoʊl] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

"	Carinus	stole	the	caresses	of	the	loving	woman	.
"	卡里努斯	偷窃	这	爱抚	的	这	爱	女士	.

“卡里努斯偷走了爱人的爱抚。”

" [jet] , [oʊ] ['mænliəs] !

"	Yet	,	O	Manlius	!
"	然而	,	哦	曼利厄斯	!

“然而，哦，曼利乌斯!

[aɪ] ['trembld] [lest] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] ['oʊnli] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,

I	trembled	lest	you	might	come	only	to	mock	me	,
我	颤抖	免得	你	可能	来	仅有的	到	嘲笑	我	,

我战战兢兢，生怕你只是来嘲笑我。

['oʊnli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

only	to	play	a	cruel	game	with	me	,
仅有的	到	玩	一个	残忍的	游戏	和	我	,

只是想跟我玩这种残酷的游戏而已。

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

obtain	the	deepest	secrets	of	my	heart	and	then	jeer	at	me	for	them	.
获得	这	最深处	秘密	的	我的	心	和	然后	嘲笑	在	我	为了	他们	.

探知我内心最深处的秘密，然后嘲笑我。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] .

You	cannot	do	that	.
你	不能	做	那	.

你不能那样做。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['træmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ˌʌn'sʌlid] [ə'mɪd]

You	cannot	trample	in	the	dust	the	only	feeling	which	I	have	kept	unsullied	amid
你	不能	践踏	在	这	灰尘	这	仅有的	感觉	哪个	我	有	保留	纯洁无瑕的	之中

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	ruin	of	my	life	.
这	废墟	的	我的	生活	.

你无法践踏我生命残骸中唯一保持纯洁的情感。

[kæn; kən]

Can
能

能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

you	hate	me	because	I	love	you	?
你	恨	我	因为	我	爱	你	?

你恨我是因为我爱你吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [sleɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?

And	if	you	hate	me	,	would	you	not	slay	,	rather	than	mock	me	?
和	如果	你	恨	我	,	会	你	不是	杀戮	,	相当	比	嘲笑	我	?

如果你恨我，难道不应该杀了我而不是嘲笑我吗?

" [kɜ-riːnəs] ['saɪləntli] [druː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

"	Carinus	silently	drew	the	trembling	figure	toward	him	and	covered	her	cheeks
"	卡里努斯	默默	画	这	发抖	数字	朝向	他	和	涵盖	她	脸颊

[ænd; ənd] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] ['kɪsɪz] .

and	lips	with	fervent	kisses	.
和	嘴唇	和	热切	吻	.

卡里努斯默默地将颤抖的身影拉向自己，用热烈的吻覆盖了她的脸颊和嘴唇。

[glɪ'sɪrɪə] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'luːʒn] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

Glyceria	**,**	**in**	**blissful**	**delusion**	**,**	**yielded**	**to**	**his**	**embrace**	**,**
甘油	,	在	幸福的	错觉	,	产生	到	他的	拥抱	,

格利塞莉娅沉浸在幸福的幻觉中，投入了他的怀抱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	**in**	**her**	**happiness**	**had**	**almost**	**silenced**	**the**	**warning**	**voice**	**in**	**her**	**heart**	**,**
和	在	她	幸福	有	几乎	沉默	这	警告	嗓音	在	她	心	,

她的幸福几乎让她忘记了心中那声警告。

[wen] [kɜ-riːnəs] - [tʃiːk] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

when	**Carinus**	**'**	**cheek**	**suddenly**	**touched**	**hers**	**,**	**and**	**she**	**discovered**	**that**	**his**	**face**
什么时候	卡里努斯	-	脸颊	突然	感动	她的	,	和	她	发现	那	他的	脸

[wʌz; wəz] ['biədlis] .

was	**beardless**	**.**
曾是	无胡须	.

卡里努斯的脸颊突然碰到了她的脸颊，她这才发现他的脸上没有胡须。

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] [θruː] - [breɪn] .

The	**most**	**terrible**	**thought**	**darted**	**through**	**Glyceria's**	**brain**	**.**
这	最多	糟糕的	想法	飞镖	通过	-	脑	.

格莉塞莉娅脑海中闪过一个可怕的念头。

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['mænliəs] .

You	**are**	**not**	**Manlius**	**.**
你	是	不是	曼利厄斯	.

你不是曼利乌斯。

[biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] !

Be	**accursed**	**!**
是	被诅咒的	!

诅咒你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɜ-riːnəs] .

You	**are**	**Carinus**	**.**
你	是	卡里努斯	.

你是卡里努斯。

" [ænd; ənd] , [restɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,

"	**And**	**,**	**wresting**	**herself**	**with**	**the**	**strength**	**of**	**despair**	**from**	**the**	**Cæsar's**	**arms**	**,**
"	和	,	摔跤	她自己	和	这	力量	的	绝望	从	这	-	武器	,

“然后，她凭借绝望的力量挣脱了凯撒的怀抱，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

she	**rushed**	**toward**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**and**	**disappeared**	**behind**	**the**
她	匆忙	朝向	这	对面的	边	的	这	房间	和	消失	在后面	这

['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

curtains	**of**	**the**	**niche**	**which**	**concealed**	**her**	**couch**	**,**
窗帘	的	这	小众市场	哪个	暗	她	长椅	,

她冲到房间另一侧，消失在壁龛的帘子后面，壁龛里藏着她的沙发。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz] .

drawing	the	heavy	folds	together	and	hastily	fastening	the	cords	.
绘画	这	重的	折叠	一起	和	草草	紧固	这	绳索	.

将厚重的布料拢到一起，匆忙地系好绳子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ! " [ʃriːkt] [kɝ'riːnəs] ,

"	You	will	not	escape	me	!	"	shrieked	Carinus	,
"	你	将要	不是	逃脱	我	!	"	尖叫	卡里努斯	,

“你逃不出我的手掌心！”卡里努斯尖叫道。

['dæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

dashing	in	the	fury	of	his	passion	toward	the	curtains	,	and	tearing	them	down	,
帅气	在	这	愤怒	的	他的	热情	朝向	这	窗帘	,	和	撕裂	他们	向下	,

他怒火中烧，猛地冲向窗帘，一把扯了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [nɑːt] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðə; ði][kɔːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

while	he	tore	apart	the	knot	which	confined	the	cords	with	his	teeth	.
尽管	他	撕裂	除	这	结	哪个	受限	这	绳索	和	他的	牙齿	.

他用牙齿撕开了捆绑绳索的绳结。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [glɪ'sɪrɪə] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'flæməb(ə)l] ['fluːɪd][ænd; ənd] ,

But	these	few	seconds	had	sufficed	for	Glyceria	to	light	a	vessel	filled	with	some	inflammable	fluid	and	,
但	这些	很少	秒	有	足够了	为了	甘油	到	光	一个	血管	已填	和	一些	易燃	体液	和	,

但这短短几秒钟足以让格利塞里亚点燃一个装满易燃液体的容器，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [kɝ'riːnəs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] ,

at	the	instant	Carinus	succeeded	in	forcing	the	curtains	apart	,
在	这	立即的	卡里努斯	成功了	在	强制	这	窗帘	除	,

就在卡里努斯成功将窗帘拉开的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːntents] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] ['dreɪpəriːz] ,

she	poured	the	flaming	contents	over	her	couch	and	,	while	the	blaze	caught	the	light	draperies	,
她	倾倒	这	炽盛	内容	超过	她	长椅	和	,	尽管	这	火焰	捕捉	这	光	窗帘	,

她将燃烧的液体泼洒在沙发上，火焰引燃了轻薄的窗帘，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

she	herself	sprang	with	a	single	bound	upon	the	bed	,	now	burning	around	her	,
她	她自己	弹簧	和	一个	单身的	边界	之上	这	床	,	现在	燃烧	大约	她	,

她纵身一跃，扑倒在床上，而床周围的空气已然燃烧起来。

[wens] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [dis'trɔiŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [ɔː'gʌstəs] :

whence	like	a	terrible	,	destroying	vision	she	shouted	to	the	terror	-	stricken	Augustus	:
何处	喜欢	一个	糟糕的	,	摧毁	想象	她	喊叫	到	这	恐怖	-	受打击的	奥古斯都	:

于是，她像一道可怕的、毁灭性的景象，向惊恐万分的奥古斯都大喊：

" [naʊ] , [kʌm] !
" Now , come !
" 现在 , 来 !

“现在，过来！”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
" The next moment the hall was wrapped in flames .
" 这 下一个 片刻 这 大厅 曾是 包装 在 火焰 .

“下一刻，大厅就被火焰吞噬了。”

[laɪk] [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][flai]
Like the fiend who gained an entrance into Heaven and was forced to fly
喜欢 这 恶魔 WHO 获得 一个 入口 进入 天堂 和 曾是 强制 到 飞
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

就像那个误入天堂却被迫逃离的恶魔一样，

[kɜ-riːnəs] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['faɪər] , [waɪl] [glɪ'sɪriə] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌvərlət] ,
Carinus fled from the destroying fire , while Glyceria , seizing a burning coverlet ,
卡里努斯 逃亡 从 这 摧毁 火 , 尽管 甘油 , 抓住 一个 燃烧 床单 ,
[rʌʃt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
rushed from room to room ,
匆忙 从 房间 到 房间 ,

卡里努斯逃离了熊熊大火，而格利塞里亚则抓起一块燃烧的被子，从一个房间冲到另一个房间。

[set]
set
放

放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[tɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] ['kɔːstli] ['gɑːrmənts]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] , ['kɪndld]
ting fire to each , and , dragging costly garments into the main hall , kindled
ting 火 到 每个 , 和 , 拖拽 昂贵 服装 进入 这 主要的 大厅 , 点燃
[ðoʊz] [tuː] .
those too .
那些 也 .

他们给每个人点燃了火，并将昂贵的衣服拖进大厅，也点燃了这些衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
In a few minutes the whole palace was in flames and , at the end of
在 一个 很少 分钟 这 所有的 宫殿 曾是 在 火焰 和 , 在 这 结尾 的
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

几分钟之内，整座宫殿便陷入火海，一个小时后，

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [θruː] [roʊm] .
a sea of fire was rolling through Rome .
一个 海 的 火 曾是 滚动 通过 罗马 .

罗马城内燃起了一片火海。

[kɜ-riːnəs][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ['sensləs] .
Carinus had been borne back to his palace senseless .
卡里努斯 有 到过 出生 后退 到 他的 宫殿 无意义的 .

卡里努斯被抬回宫殿时已经失去知觉。

[glɪ'sɪriə] [fled] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tempɹ(ə)l][ʌv; əv]['sibə,liː] .

Glyceria	fled	that	same	night	to	the	temple	of	Cybele	.
甘油	逃亡	那	相同的	夜晚	到	这	寺庙	的	西布莉	.

当晚，格利塞莉娅逃到了西布莉神庙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[waɪl] [ɪn] [roʊm] ['pleʒərz] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] [ðə; ði] [truːps] [kə'mɑːndid] [baɪ][nuːmɪːriːən]

While	in	Rome	pleasures	alternated	with	horrors	the	troops	commanded	by	Numerian
尽管	在	罗马	快乐	交替	和	恐怖	这	军队	命令	经过	努美拉人

['mɑːtʃt] ['oʊvər] [rʌf] [roʊdz] ,

marched	over	rough	roads	,
行军	超过	粗糙的	道路	,

罗马城内欢乐与恐怖交替出现，努梅里安指挥的军队行军在崎岖的道路上。

[ə'mɪd] [sɪ'vɪr] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːspərəs] .

amid	severe	privations	,	to	the	Bosporus	.
之中	严重	匮乏	,	到	这	博斯普鲁斯海峡	.

在极度匮乏的情况下，抵达博斯普鲁斯海峡。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] - [huː] , [wen] [hiː; hi][left] [roʊm] , [fled]

Here	they	were	joined	by	the	fugitive	Mesembrius	who	,	when	he	left	Rome	,	fled
这里	他们	是	加入	经过	这	逃犯	-	WHO	,	什么时候	他	左边	罗马	,	逃亡

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][nuːmɪːriːən] .

directly	to	Numerian	.
直接地	到	努美拉人	.

在这里，他们遇到了逃亡的梅森布里乌斯，他离开罗马后直接逃往了努梅里安。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sizər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

No	one	had	been	able	to	see	this	noble	Cæsar	for	several	weeks	.
不	一	有	到过	有能力的	到	看	这	高贵	凯撒	为了	一些	周	.

已经好几个星期没有人能见到这位高贵的凯撒了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [sɪ'vɪr] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][tent] .

He	suffered	severe	pain	in	his	eyes	,	and	did	not	leave	his	tent	.
他	遭受	严重	疼痛	在	他的	眼睛	,	和	做过	不是	离开	他的	帐篷	.

他双眼剧痛，没有离开帐篷。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] [nekst][ɪn] [kə'mænd] .

Mesembrius	made	his	complaint	to	the	leaders	next	in	command	.
-	制成	他的	抱怨	到	这	领导人	下一个	在	命令	.

梅森布里乌斯向上级领导提出了他的申诉。

[wʌn] , [ˌdaɪə'kliːʃən] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] , ['eɪpər] ,

One	,	Diocletian	,	promised	to	avenge	him	,	while	the	second	,	Aper	,
一	,	戴克里先	,	承诺	到	报仇	他	,	尽管	这	第二	,	书	,

其中一人，戴克里先，承诺为他复仇；而另一人，阿佩尔，

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][nuːmɪːriːən][ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

referred	to	Numerian	and	refrained	from	giving	any	opinion	of	his	own	.
指	到	努美拉人	和	克制	从	给予	任何	观点	的	他的	自己的	.

他提到了努梅里安，但没有发表自己的任何意见。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][nuːmɪːriːən] ; [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Then let me go to Numerian ; if I speak to him ,**
" 然后 让 我 去 到 努美拉人 ; 如果 我 说话 到 他 ,

"那么就让我去见努梅里安吧；如果我和他说话，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [drɔː]
he will be the first to draw
他 将要 是 这 第一的 到 画

他将是第一个画画的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['senətər] .
his sword against his brother , " urged the Senator .
他的 剑 反对 他的 兄弟 , " 敦促 这 参议员 .

"让他用剑对付他的兄弟，"参议员敦促道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪpər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
" You cannot see him , " replied Aper , placing himself before the entrance to
" 你 不能 看 他 , " 回复 书 , 放置 他自己 前 这 入口 到
- [tent] .
Numerian's tent .
- 帐篷 .

"你看不见他，"阿佩尔回答道，同时挡在了努梅里安的帐篷门口。

" [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
" No one except myself is allowed to speak to him during his illness .
" 不 一 除了 我 是 允许 到 说话 到 他 期间 他的 疾病 .

"在他生病期间，除了我以外，任何人都不允许和他说话。"

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [θruː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
He even gives his orders to the army through me alone .
他 甚至 给予 他的 订单 到 这 军队 通过 我 独自的 .

他甚至通过我一个人向军队下达命令。

" - [snɪft] [ðə; ði] [er] [sə'spɪʃəsli] .
" Mesembrius sniffed the air suspiciously .
" - 嗅了嗅 这 空气 可疑地 .

梅森布里乌斯狐疑地嗅了嗅空气。

" [waɪ] [dʌz] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd]['æmbər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tent] ? "
" Why does so strong a smell of musk and amber come from this tent ? "
" 为什么 做 所以 强的 一个 闻 的 麝香 和 琥珀色 来 从 这 帐篷 ? "

"为什么这个帐篷里会散发出如此浓烈的麝香和琥珀味？"

" [waɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['eɪpər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] .
" Why ? " repeated Aper , his face blanching .
" 为什么 ? " 重复 书 , 他的 脸 焯水 .

"为什么？"阿佩尔重复道，脸色变得苍白。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] , ['senətər] ? "
" Why do you desire to know , Senator ? "
" 为什么 做 你 欲望 到 知道 , 参议员 ? "

"参议员，您为何想知道？"

" [wʌt] ? " [rɪ'tɔːtɪd] - ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪ] , ['eɪpər] ,
" What ? " retorted Mesembrius ; " because you lie , Aper ,
" 什么 ? " 反驳 - ; " 因为 你 说谎 , 书 ,

"什么？"梅森布里乌斯反驳道，"因为你撒谎，阿佩尔。"

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [nuːmɪːriːən] ['ɪʃuːz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [θruː] [juː; jʊ] . "
when you say that Numerian issues his orders through you . "
什么时候 你 说 那 努美拉人 问题 他的 订单 通过 你 . "

当你说努梅里安通过你下达命令时。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] .
What do you mean ? " shouted the soldiers who had gathered around the two .
什么 做 你 意思是 ? " 喊叫 这 士兵 WHO 有 聚集 大约 这 二 .

“你们什么意思?”围在两人周围的士兵们喊道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [nuːmɪːriːən] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪvɪŋ] ! " [kraɪd] - [ɪn] ['rɪŋɪŋ]
" I mean that Numerian is no longer living ! " cried Mesembrius in ringing
" 我 意思是 那 努美拉人 是 不 更长 活的 ! " 哭 - 在 铃声

“我的意思是，努梅里安已经不在人世了！”梅森布里乌斯大声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[toʊnz] .
tones .
音调 .

音调。

" [noʊ] , [noʊ] ,
" No , no ,
" 不 , 不 ,

不，不，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv]['æmbər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [sent]
the strong odour of amber issuing from his tent is only to disguise the scent
这 强的 气味 的 琥珀色 发行 从 他的 帐篷 是 仅有的 到 伪装 这 香味
[ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
of corruption ,
的 腐败 ,

他帐篷里散发出的浓烈琥珀气味，只是为了掩盖腐败的气息。

[ænd; ənd]['eɪpər][hæz; həz] [lɔːŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['isjuːɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn] -
and Aper has long taken advantage of you by issuing orders in Numerian's
和 书 有 长的 已采取 优势 的 你 经过 发行 订单 在 -
[neɪm] .
name .
姓名 .

而 Aper 长期以来一直以 Numerian 的名义发布命令来占你的便宜。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] - [tent] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
" The soldiers forced their way into Numerian's tent and found the old man's
" 这 士兵 强制 他们的 方式 进入 - 帐篷 和 成立 这 老的 男人的
[wɜːrdz] [kən'fɜːrmd] .
words confirmed .
字 确认的 .

士兵们强行闯入努梅里安的帐篷，发现老人的话得到了证实。

[nuːmɪːriːən][hæd; həd][leɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn]

Numerian	had	lain	dead	a	long	time	;	his	body	was	far	advanced	in
努美拉人	有	莱恩	死的	一个	长的	时间	;	他的	身体	曾是	远的	先进的	在

[ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .

decomposition	.
分解	.

努梅里安已经死了很久了；他的尸体已经高度腐烂。

['eɪpər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pʊt][ɪn] [tʃeɪnz] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

Aper	was	instantly	put	in	chains	by	the	soldiers	on	account	of	this	deception	;
书	曾是	即刻	放	在	链条	经过	这	士兵	在	帐户	的	这	欺骗	;

由于这次欺骗行为，士兵们立即给阿佩尔戴上了镣铐；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æn; ən] ['empti] [θroʊn] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	the	afternoon	an	empty	throne	was	erected	in	the	open	fields	for	the
在	这	下午	一个	空的	王座	曾是	竖立	在	这	打开	字段	为了	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪmpə'reɪtər] .

election	of	a	new	Imperator	.
选举	的	一个	新的	皇帝	.

下午，在空旷的田野上竖起了一座空王座，用于选举新的皇帝。

- [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒənz] , [ˌrekə'mend] [ˌdaɪə'kliːʃən] ,

Mesembrius	walked	through	the	ranks	of	the	legions	,	recommending	Diocletian	,
-	步行	通过	这	排名	的	这	军团	,	推荐	戴克里先	,

梅森布里乌斯走遍了军团的队伍，向戴克里先推荐了他。

[huːm] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ferli] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

whom	the	soldiers	fairly	forced	to	take	his	seat	upon	the	throne	.
谁	这	士兵	相当	强制	到	拿	他的	座位	之上	这	王座	.

士兵们强迫他登上王位。

[ðen] ['eɪpər][wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

Then	Aper	was	brought	forward	.
然后	书	曾是	带来	向前	.

然后阿珀被带到台前。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] , " [sed] - ,

"	I	charge	you	,	publicly	and	plainly	,	"	said	Mesembrius	,
"	我	收费	你	,	公开	和	显然	,	"	说	-	,

“我公开、明确地指控你，”梅森布里乌斯说道。

" [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [nuːmɪːriːən][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɘriːnəs] .

"	with	having	murdered	Numerian	and	betrayed	us	to	Carinus	.
"	和	拥有	被谋杀	努美拉人	和	背叛	我们	到	卡里努斯	.

“他们谋杀了努梅里安，并将我们出卖给了卡里努斯。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'dem] [juː; jʊ] , " [rɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	And	we	condemn	you	,	"	roared	the	army	with	one	voice	.
"	和	我们	谴责	你	,	"	咆哮	这	军队	和	一	嗓音	.

“我们谴责你们！”军队齐声怒吼道。

" [ænd; ənd][aɪ]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['sentəns] , " [sed] [ˌdaɪə'kliːʃən] ,

"	And	I	execute	the	sentence	,	"	said	Diocletian	,
"	和	我	执行	这	句子	,	"	说	戴克里先	,

“我将执行判决，”戴克里先说道。

['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði] [truːps] .

stabbing	**with**	**his**	**own**	**hand**	**the**	**prisoner**	**sentenced**	**by**	**the**	**troops**	**.**
刺	和	他的	自己的	手	这	囚犯	判刑	经过	这	军队	.

他亲手刺死了被军队判刑的囚犯。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræθfl] [muːd] ['mɑːrʃəs] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**wrathful**	**mood**	**Marcius**	**arrived**	**with**	**the**	**order**	**given**	**to**
在	这	中间	的	这	愤怒的	情绪	马尔基乌斯	到达的	和	这	命令	给定	到

[hɪm; ɪm][baɪ]['mænliəs][ænd; ənd] ,

him	**by**	**Manlius**	**and**	**,**
他	经过	曼利厄斯	和	,

在这怒气冲冲之际，马尔修斯带着曼利乌斯交给他的命令赶到了，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sizər] .

without	**knowing**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**he**	**delivered**	**his**	**appointment**	**to**	**the**	**new**	**Cæsar**	**.**
没有	会心	什么	有	发生	,	他	发表	他的	预约	到	这	新的	凯撒	.

在不知情的情况下，他将任命书送达了新任凯撒。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ˌdaɪə'kliːʃən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .

"	**Who**	**is**	**this**	**?**	**"**	**asked**	**Diocletian**	**,**	**turning**	**to**	**Mesembrius**	**.**
"	WHO	是	这	?	"	问	戴克里先	,	转弯	到	-	.

“这是谁？”戴克里先转向梅森布里乌斯问道。

" [ðə; ði] - ['bɑːrbər] .

"	**The**	**Cæsar's**	**barber**	**.**
"	这	-	理发师	.

“凯撒的理发师。”

" [ˌdaɪə'kliːʃən] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

"	**Diocletian**	**turned**	**smiling**	**to**	**the**	**soldiers**	**.**
"	戴克里先	转向	微笑	到	这	士兵	.

戴克里先转身微笑着看向士兵们。

" [frendz] !

"	**Friends**	**!**
"	朋友们	!

“朋友们！

[kɜ-riːnəs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [biədz] [ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɑːrbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpə'reɪtər] ;

Carinus	**provided**	**for**	**our**	**beards**	**and**	**sent**	**us**	**a**	**barber**	**with**	**the**	**rank**	**of**	**an**	**Imperator**	**;**
卡里努斯	假如	为了	我们的	胡须	和	发送	我们	一个	理发师	和	这	秩	的	一个	皇帝	;

卡里努斯为我们提供了胡须护理，并派来了一位拥有皇帝头衔的理发师；

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [jɔːr'selvz] [ʃeɪvd] .

pray	**sit**	**down**	**before**	**him**	**and**	**have**	**yourselves**	**shaved**	**.**
祈祷	坐	向下	前	他	和	有	你们自己	剃光	.

祷告，坐在他面前，让他刮胡子。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kʌt] [maɪ]['soʊldʒərz] - ['feɪsɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,

But	**do**	**you**	**take**	**care**	**not**	**to**	**cut**	**my**	**soldiers**	**'**	**faces**	**,**	**my**	**little**	**friend**	**,**
但	做	你	拿	关心	不是	到	切	我的	士兵	-	面孔	,	我的	小的	朋友	,

但是，我的小友，你可要小心别划伤我士兵们的脸啊！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðer; ðər][bɪg] ['reɪzəz] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [fer] [ɪl] .

for	**if**	**they**	**should**	**try**	**their**	**big**	**razors**	**on**	**you**	**,**	**you**	**would**	**fare**	**ill**	**.**
为了	如果	他们	应该	尝试	他们的	大的	剃须刀	在	你	,	你	会	票价	患病的	.

因为如果他们用大剃刀刮你，你就会遭殃。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ə'mɪd] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] , ['drægd] ['mɑːrʃəs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The soldiers , amid loud shouts of laughter , dragged Marcius off with them ,
这 士兵 , 之中 大声 喊叫 的 笑声 , 拖拽 马尔基乌斯 离开 和 他们 ,

士兵们一边大声笑着，一边把马尔修斯拖走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪv] [ðer; ðər] ['brɪslɪŋ] [biədz] .
and made him shave their bristling beards .
和 制成 他 刮胡子 他们的 竖起的 胡须 .

他们让他剃掉他们浓密的胡须。

['skersli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hæf] [ðə; ði] ['ɑːrmi]
Scarcely an hour later Ævius arrived with the command to dismiss half the army
几乎 一个 小时 之后 - 到达的 和 这 命令 到 解雇 一半 这 军队
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

不到一个小时后，埃维乌斯带着命令赶到，立即解散一半的军队。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['sizər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [truːps] .
This enraged the Cæsar and the whole body of troops .
这 愤怒 这 凯撒 和 这 所有的 身体 的 军队 .

这激怒了凯撒和全体军队。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [soʊ]['boʊldli][wʌz; wəz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər]
To assail their interests so boldly was presumptuous even from the Imperator
到 攻击 他们的 兴趣 所以 大胆地 曾是 放肆 甚至 从 这 皇帝
.
:
.

即使对于皇帝而言，如此明目张胆地攻击他们的利益也是狂妄之举。

" [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ! " [kraɪd] [ˌdaɪə'kliːʃən]
" To the funeral pyre with the messenger and his message ! " cried Diocletian
" 到 这 葬礼 火葬堆 和 这 信使 和 他的 信息 ! " 哭 戴克里先
,
,
,

“带着信使和他的讯息，前往火葬堆！”戴克里先喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][lɔːgz] [wen] [hiː; hi]
and the poet had already been bound to the huge pile of logs when he
和 这 诗人 有 已经 到过 边界 到 这 巨大的 桩 的 日志 什么时候 他
[said] ['bɪtərli] :
sighed bitterly :
叹了口气 苦涩地 :

诗人被绑在巨大的木堆上时，痛苦地叹了口气：

" [oʊ][jiː; ji][gɔdz] , [mʌst; məst][aɪ] , [waɪl] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['wɪtnəs] [maɪ] [oʊn] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] ?
" O ye gods , must I , while still living , witness my own apotheosis ?
" 哦 是的 神 , 必须 我 , 尽管 仍然 活的 , 证人 我的 自己的 神化 ?

“诸神啊，我活着的时候，难道非要亲眼见证自己的升天吗？”

" [ˌdaɪə'kliːʃən] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [daʊn]

"	Diocletian	laughed	at	the	idea	and	ordered	the	poet	to	be	brought	down
"	戴克里先	笑了	在	这	主意	和	订购	这	诗人	到	是	带来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər] ,

from	the	funeral	pyre	,
从	这	葬礼	火葬堆	,

戴克里先嘲笑了这个想法，并下令将诗人从火葬堆上拉下来。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk]

contenting	himself	with	putting	him	in	the	pillory	,	after	which	he	sent	him	back
内容	他自己	和	推杆	他	在	这	示众台	,	后	哪个	他	发送	他	后退

[tuː; tə] [roʊm]

to	Rome
到	罗马

他只将他押上示众柱，之后便将他送回了罗马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [kɜ˞riːnəs] .

with	a	message	declaring	war	against	Carinus	.
和	一个	信息	声明	战争	反对	卡里努斯	.

并附有向卡里努斯宣战的信息。

[ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [fɔːrθ] [noʊ] ['laɪtnɪŋ] .

The	thunderstorm	was	rising	,	though	as	yet	it	sent	forth	no	lightning	.
这	雷雨	曾是	上升	,	尽管	作为	然而	它	发送	前进	不	闪电	.

雷暴正在酝酿，但尚未产生闪电。

[ɪn] [roʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

In	Rome	it	was	openly	stated	that	the	army	sent	to	the	West	,
在	罗马	它	曾是	公然	声明	那	这	军队	发送	到	这	西方	,

罗马公开宣称，派往西方的军队，

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [kɜ˞riːnəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪstər] ,

filled	with	mortal	hatred	of	Carinus	,	had	already	reached	the	Ister	,
已填	和	凡人	仇恨	的	卡里努斯	,	有	已经	达到	这	姐姐	,

怀着对卡里努斯的刻骨仇恨，他已经抵达了伊斯特河畔。

['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['pæləs] .

only	nothing	was	said	of	it	in	the	Cæsar's	palace	.
仅有的	没有什么	曾是	说	的	它	在	这	-	宫殿	.

只是凯撒的宫殿里对此只字未提。

[ðer; ðər] ['revlri] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [ɪf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['eni] [wʌn] [ə'l(j)uːd]

There	revelry	was	perpetual	and	if	,	from	time	to	time	,	any	one	alluded
那里	狂欢	曾是	永久	和	如果	,	从	时间	到	时间	,	任何	一	暗示

[tuː; tə] [ˌdaɪə'kliːʃənz] [ə'proʊtʃ] ,

to	Diocletian's	approach	,
到	戴克里先的	方法	,

那里狂欢不断，如果有人不时提及戴克里先的策略，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtiləsli] [dɪ'raɪdid] .

he	was	pitilessly	derided	.
他	曾是	无情地	嘲笑	.

他遭到了无情的嘲笑。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ? " [æskt] ['mænliəs] .

"	Who	is	this	peasant	?	"	asked	Manlius	.
"	WHO	是	这	农民	?	"	问	曼利厄斯	.

“这个农夫是谁？”曼利乌斯问道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pət'rɪʃnz] [ʌv; əv] [roʊm] ?

"	Who	ever	heard	his	name	among	the	patricians	of	Rome	?
"	WHO	曾经	听到	他的	姓名	之中	这	贵族	的	罗马	?

“罗马贵族中，谁曾听闻过他的名字？”

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

Who	knew	his	father	?
WHO	知道	他的	父亲	?

谁认识他的父亲?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] ['meni] .

His	mother	,	on	the	contrary	,	was	known	by	many	.
他的	母亲	,	在	这	相反	,	曾是	已知	经过	许多	.

相反，他的母亲却广为人知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['senətər] - .

She	was	a	slave	in	the	house	of	Senator	Anulinus	.
她	曾是	一个	奴隶	在	这	房子	的	参议员	-	.

她是参议员阿努利努斯家的奴隶。

- [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Anulinus	has	a	right	to	demand	him	as	a	fruit	of	his	household	.
-	有	一个	正确的	到	要求	他	作为	一个	水果	的	他的	家庭	.

阿努利努斯有权要求他作为他家的财产。

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒest] .

"	The	courtiers	laughed	at	the	jest	.
"	这	朝臣	笑了	在	这	笑话	.

朝臣们被这个玩笑逗笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mænliəs] ?

"	You	must	know	him	,	Manlius	?
"	你	必须	知道	他	,	曼利厄斯	?

“曼利乌斯，你一定认识他吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	never	seen	him	.
"	我	有	绝不	已见	他	.

我从没见过他。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wer] ['deɪndʒər] ['θretnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌdaɪə'kliːʃən] .

I	used	to	be	where	danger	threatened	,	and	I	never	saw	Diocletian	.
我	用过的	到	是	在哪里	危险	威胁	,	和	我	绝不	锯	戴克里先	.

我曾身处险境，却从未见过戴克里先。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [led][ðə; ði] ['rɪrgɑːrd] [wen] [wiː; wi]

I	know	him	because	I	was	told	that	he	always	led	the	rearguard	when	we
我	知道	他	因为	我	曾是	讲述	那	他	总是	引领	这	后卫	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] ['fɔːrwərd] ,

were	marching	forward	,
是	行军	向前	,

我认识他，因为有人告诉我，我们前进时他总是负责后卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vængɑːrd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ] .

and	the	vanguard	when	we	were	retiring	.
和	这	先锋	什么时候	我们	是	退休	.

以及我们退休时的先锋队。

" [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	Peals	of	laughter	greeted	the	words	.
"	珍珠	的	笑声	问候	这	字	.

话音刚落，便引来一阵哄笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .

"	And	what	is	the	character	of	his	army	?	"	he	was	asked	.
"	和	什么	是	这	特点	的	他的	军队	?	"	他	曾是	问	.

有人问他："他的军队有什么特点？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væliənt] , [ə'biːdiənt] ['bɑːdi] .

"	It	is	a	valiant	,	obedient	body	.
"	它	是	一个	英勇	,	听话	身体	.

"这是一支英勇、服从的队伍。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɪld] [θriː] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪmpə'reɪtəz] .

It	has	killed	three	of	its	Imperators	.
它	有	被杀	三	的	它是	皇帝们	.

它杀死了三位皇帝。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪrləs] [ɪn] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] ,

As	for	its	courage	and	fearlessness	,	it	is	peerless	in	those	qualities	,
作为	为了	它是	勇气	和	无畏	,	它	是	无与伦比	在	那些	品质	,

至于它的勇气和无畏精神，它是无与伦比的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taigris] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [æn; ən]

for	it	retreated	from	the	banks	of	the	Tigris	without	having	seen	an
为了	它	撤退	从	这	银行	的	这	底格里斯河	没有	拥有	已见	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

因为它在没有遇到敌人的情况下就从底格里斯河岸撤退了。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

When	I	tell	you	that	I	myself	was	the	greatest	hero	among	them	,
什么时候	我	告诉	你	那	我	我	曾是	这	最	英雄	之中	他们	,

当我告诉你，我才是他们中最伟大的英雄时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] . "

you	can	judge	of	the	rest	.	"
你	能	法官	的	这	休息	.	"

剩下的你们自己评判吧。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuːz] [ʌv; əv] ['viktəriz] ? "

"	And	your	news	of	victories	?	"
"	和	你的	消息	的	胜利	?	"

"你们那边有什么胜利的消息吗？"

" [wɜːr; wər] [tuː] - [θɜːrd] [inˈvenʃənz] .

"	Were	two	-	thirds	inventions	.
"	是	二	-	三分之一	发明	.

"其中三分之二是发明创造。"

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [geɪnd] [wʌn] , [wiː; wi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] ;

Although	we	sometimes	gained	one	,	we	owed	it	to	our	superior	numbers	;
虽然	我们	有时	获得	一	,	我们	欠款	它	到	我们的	优越的	数字	;

虽然我们有时能取得胜利，但这都是因为我们人数占优；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrmi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] [baɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

but	the	army	must	now	be	greatly	reduced	by	desertion	and	disease	.
但	这	军队	必须	现在	是	非常	减少	经过	逃兵	和	疾病	.

但由于逃兵和疾病，军队现在肯定已经大幅缩减。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ðɪs] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['neɪʃ(ə)n] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['slændərt] ,
This sycophantic nation liked nothing better than to hear the soldiers slandered ,
这 谄媚者 国家 喜欢 没有什么 更好的 比 到 听到 这 士兵 诽谤 ,

这个谄媚的国家最喜欢的就是听到士兵们被诋毁。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mænliəs]['iːv(ə)n] ['slændərt] [hɪm'self] .
and therefore Manlius even slandered himself .
和 所以 曼利厄斯 甚至 诽谤 他自己 .

因此，曼利乌斯甚至诽谤了自己。

[wen] [ˌdaɪə'kliːʃənz] ['ɑːrmi] [ə'proʊtʃt] [soʊ][kloʊz] , [haʊ'evər] ,
When Diocletian's army approached so close , however ,
什么时候 戴克里先的 军队 接近 所以 关闭 , 然而 ,

然而，当戴克里先的军队逼近时，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] ,
that there could no longer be any doubt as to the danger ,
那 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 作为 到 这 危险 ,

危险性已毋庸置疑。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒenrəlz] ['ɜːrdʒəntli] [prest] [ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
the imperial generals urgently pressed the Imperator to prepare for war ,
这 帝国 将军们 紧急 按下 这 皇帝 到 准备 为了 战争 ,

帝国将军们紧急敦促皇帝做好战争准备。

[ænd; ənd][kɜ˞riːnəs] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['prɑːvənsəz] .
and Carinus gathered his troops from the European provinces .
和 卡里努斯 聚集 他的 军队 从 这 欧洲的 省份 .

卡里努斯从欧洲各省集结了他的军队。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ruːmər] [spred] [ðæt] [kɜ˞riːnəs] [wʊd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
Suddenly the rumour spread that Carinus would command his army in person .
突然 这 谣言 传播 那 卡里努斯 会 命令 他的 军队 在 人 .

突然间，有传言说卡里努斯将亲自指挥他的军队。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [tuː] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪzɪz] , [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
He could be seen at two military exercises , the reviews of the troops .
他 可以 是 已见 在 二 军队 练习 , 这 评论 的 这 军队 .

人们在两次军事演习和部队检阅中都看到了他的身影。

['mænliəs][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Manlius was always at his side ,
曼利厄斯 曾是 总是 在 他的 边 ,

曼利厄斯一直陪伴在他身边。

['kɑːnstəntli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vænəti][ɔːr][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [baɪ] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv]
constantly stimulating his vanity or his jealousy by entreating him not to leave
不断地 刺激性的 他的 虚荣 或者 他的 妒忌 经过 恳求 他 不是 到 离开
[ðə; ði] ['viktəriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lidər] [ɔːr] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]
the victories to his leaders or commit the course of the campaign to their
这 胜利 到 他的 领导人 或者 犯罪 这 课程 的 这 活动 到 他们的
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
knowledge and prudence .
知识 和 谨慎 .

不断地刺激他的虚荣心或嫉妒心，恳求他不要把胜利留给他的领导人，也不要把战役的走向完全交给他们的知识和判断。

" [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [foʊ] , " ['mænliəs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
" The victorious general is a new foe , " Manlius was in the habit of saying ,
" 这 胜利者 一般的 是 一个 新的 敌人 , " 曼利厄斯 曾是 在 这 习惯 的 说 ,
[ænd; ənd]
and
和

“得胜的将军就是新的敌人，”曼利乌斯常说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [ə'suːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['fɔːrsɪz] ,
the Imperator assumed the chief command of the assembled forces ,
这 皇帝 假定 这 首席 命令 的 这 组装 力量 ,

皇帝接管了集结军队的最高指挥权。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [noʊ][bæd] [ɪ'fekt] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt]
and produced no bad effect mounted on his grey charger and clad in a suit
和 生产 不 坏的 影响 安装 在 他的 灰色的 充电器 和 覆膜 在 一个 套装
[ʌv; əv][goʊld] ['ɑːrmər] ,
of gold armour ,
的 金子 盔甲 ,

他骑着灰色战马，身披金色铠甲，并未造成任何不良影响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [straɪpt] ['vaɪələt]['mænt(ə)l] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
with a purple striped violet mantle floating around his shoulders .
和 一个 紫色的 有条纹的 紫色 地幔 漂浮的 大约 他的 肩膀 .

他肩上披着一件紫条纹的紫色斗篷。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
On the day before the departure of the army ,
在 这 天 前 这 离开 的 这 军队 ,

军队出发的前一天，

[ðə; ði] ['lidər] [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn][tɜːrn] , ['ɔːfərɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ['evriwer] ,
the leaders went to all the temples in turn , offering sacrifices everywhere ,
这 领导人 去 到 全部 这 寺庙 在 转动 , 提供 牺牲 到处 ,

领袖们依次前往所有寺庙，在各处献祭。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɔdz] .
even on the altars of the Egyptian gods .
甚至 在 这 祭坛 的 这 埃及人 神 .

甚至在埃及诸神的祭坛上也是如此。

['mænliəs] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði][hə'rʌspeks] .
Manlius assisted in bringing the animals selected for victims to the haruspex .
曼利厄斯 协助 在 带来 这 动物 已选 为了 受害者 到 这 占卜师 .

曼利乌斯协助将选定的祭祀动物带到占卜师面前。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['lisnd] [ɪn] ['sɑːləm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [wɜːrdz] .
The populace listened in solemn devotion to the augur's words .
这 民众 听着 在 庄严 虔诚 到 这 - 字 .

民众肃然起敬地聆听占卜师的预言。

- [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [sed] , [ɪn] [diːp] [toʊnz] :
Quaterquartus extended his arms and , with closed eyes , said , in deep tones :
- 扩展 他的 武器 和 , 和 关闭 眼睛 , 说 , 在 深的 音调 :

夸特夸图斯张开双臂，闭上双眼，用低沉的声音说道：

" [ðɪs] ['bæt(ə)l] [wɪl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [roʊm] .
" This battle will ruin the enemy of Rome .
" 这 战斗 将要 废墟 这 敌人 的 罗马 .

这场战役将彻底摧毁罗马的敌人。

" [truː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [roʊm] — ['weðər]
" True , he did not say whom he considered the enemy of Rome — whether
" 真的 , 他 做过 不是 说 谁 他 经过考虑的 这 敌人 的 罗马 — 无论
[ˌdaɪə'kliːʃən] [ɔːr] [kɝriːnəs] .
Diocletian or Carinus .
戴克里先 或者 卡里努斯 .

“的确，他没有说他认为谁是罗马的敌人——是戴克里先还是卡里努斯。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [saɪbəlis] ['temp(ə)l] .
At last the imperial procession reached Cybele's temple .
在 最后的 这 帝国 游行 达到 西布莉的 寺庙 .

最终，皇家仪仗队抵达了西布莉神庙。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʌp]
Amid a deafening up
之中 一个 震耳欲聋 向上

在震耳欲聋的上升声中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[rɔːr] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] ['trʌmpits] , [ðə; ði]['fræntɪk] ['priːstɪsiz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
roar of drums and blaring trumpets , the frantic priestesses were dancing in the
吼 的 鼓 和 刺耳的 小号 , 这 疯狂的 女祭司 是 跳舞 在 这
['oʊpən]['pɔːrtɪkoʊ] ,
open portico ,
打开 门廊 ,

鼓声震天，号角齐鸣，疯狂的女祭司们在敞开的门廊里跳舞。

['stæbɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [lɪps] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
stabbing their bodies with knives , muttering with foaming lips incomprehensible
刺 他们的 身体 和 刀具 , 喃喃自语 和 起泡 嘴唇 难以理解
[wɜːrdz] , [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] ,
words , and whirling around till ,
字 , 和 旋转 大约 直到 ,

他们用刀刺向自己的身体，嘴唇冒着白沫喃喃自语，说着听不懂的话，然后不停地旋转，直到.....

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['gɪdɪnəs] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
overcome by giddiness , they fell to the floor .
克服 经过 眩晕 , 他们 跌倒 到 这 地面 .

他们因头晕目眩而跌倒在地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃriːk] , ['ʃrɪlər] , [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs]
Suddenly a shriek , shriller , more terrible than any other sound in this inharmonious
突然 一个 尖叫 , 更尖锐 , 更多的 糟糕的 比 任何 其他 声音 在 这 不和谐的
['ʌprɔːr] ,
uproar ,
骚动 ,

突然一声尖叫，比这不和谐的喧闹声中任何其他声音都更加刺耳、更加可怕。

[ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ; [ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [soʊ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ,
rang above the din ; a shriek so piercing , so heart - rending ,
响铃 多于 这 din ; 一个 尖叫 所以 冲孔 , 所以 心 - 渲染 ,

一声尖锐刺耳、撕心裂肺的尖叫划破了喧嚣。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [geɪzd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

that	every	one	gazed	trembling	in	the	direction	of	the	sound	.
那	每一个	一	凝视	发抖	在	这	方向	的	这	声音	.

所有人都颤抖着，望向声音传来的方向。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [piləs] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,

A	woman's	tall	figure	stood	beneath	the	pillars	;	a	long	white	mantle	,
一个	女性的	高的	数字	站立	下面	这	柱子	;	一个	长的	白色的	地幔	,

柱子下站着一个高挑的女人身影；她身披一件长长的白色斗篷，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

which	she	clutched	with	both	hands	,	floated	from	her	head	to	her	feet	.
哪个	她	紧握	和	两个都	双手	,	漂浮	从	她	头	到	她	脚	.

她双手紧紧抓住的东西，从她的头一直飘到脚。

" [woʊ] [bɪ'taɪd] [ði:] , [roʊm] !

"	Woe	betide	thee	,	Rome	!
"	悲哀	贝特迪	你	,	罗马	!

罗马，你必遭厄运！

[woʊ] [bɪ'taɪd] [ji:; ji] , ['roʊmən] ['pi:p(ə)l] !

Woe	betide	ye	,	Roman	people	!
悲哀	贝特迪	是的	,	罗马	人们	!

罗马人民，你们有祸了！

[woʊ] [bɪ'taɪd] [ði:] , [ˌɪmpə'reɪtər] [ʌv; əv] [roʊm] !

Woe	betide	thee	,	Imperator	of	Rome	!
悲哀	贝特迪	你	,	皇帝	的	罗马	!

罗马皇帝，你有祸了！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər][koʊld] ,

"	The	woman	came	out	into	the	portico	and	,	as	she	fixed	her	cold	,
"	这	女士	来了	出去	进入	这	门廊	和	,	作为	她	固定的	她	寒冷的	,

“那女人走到门廊，一边包扎着感冒的伤口，

[ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [kɜ˞ri:nəs] , [si:zd] [wɪð; wɪθ]

expressionless	eyes	upon	the	throng	,	Carinus	,	seized	with
面无表情	眼睛	之上	这	人群	,	卡里努斯	,	查获	和

卡里努斯面无表情地扫视着人群，突然……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['hɔ:rər] , [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mænliəs] , [hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

horror	,	grasped	the	hand	of	Manlius	,	who	stood	by	his	side	.
恐怖	,	抓住	这	手	的	曼利厄斯	,	WHO	站立	经过	他的	边	.

恐惧袭来，他紧紧抓住站在他身边的曼利乌斯的手。

" [ðæt] [ɪz] [glɪ'sɪriə] .

"	That	is	Glyceria	.
"	那	是	甘油	.

那是甘油。

" ['mænliəs]['ɔ:lsoʊ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] .

"	Manlius	also	shrank	back	in	terror	.
"	曼利厄斯	还	缩小	后退	在	恐怖	.

“曼利乌斯也吓得往后缩了缩。”

[ðə; ði] ['mædwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	madwoman	,	with	the	face	of	a	prophetess	,	stood	upon	the	steps	of	the
这	疯女	,	和	这	脸	的	一个	女先知	,	站立	之上	这	步骤	的	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

那个长着先知面孔的疯女人站在神庙的台阶上。

" [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɔːrn][ɑːn]['roʊmən] [sɔɪl] ,

"	Woe	to	those	born	on	Roman	soil	,
"	悲哀	到	那些	出生	在	罗马	土壤	,

“生于罗马土地的人有祸了！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [mʌst; məst] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

the	children	who	must	atone	for	the	sins	of	the	fathers	,
这	孩子们	WHO	必须	赎罪	为了	这	罪孽	的	这	父亲们	,

那些必须为父辈的罪孽赎罪的孩子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔːlz] .

and	the	fathers	upon	whom	the	curse	of	their	children	falls	.
和	这	父亲们	之上	谁	这	诅咒	的	他们的	孩子们	瀑布	.

以及那些承受子女诅咒的父亲们。

[oʊ]['roʊmə] !

O	Roma	!
哦	罗马	!

哦，罗马！

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['ruːɪn] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ðaɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðiː] !

The	stars	of	ruin	will	appear	in	thy	sky	,	and	the	earth	will	tremble	beneath	thee	!
这	明星	的	废墟	将要	出现	在	你的	天空	,	和	这	地球	将要	颤抖	下面	你	!

毁灭之星将出现在你的天空，大地将在你脚下颤抖！

['hɔːrər] [wɪl] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [piːs] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɑːr] ['dɪstənt] .

Horror	will	dwell	within	thy	walls	,	and	peace	will	remain	far	distant	.
恐怖	将要	住	之内	你的	墙壁	,	和	和平	将要	保持	远的	遥远	.

恐怖将盘踞在你的城墙之内，和平将遥不可及。

[foʊz] [wɪl] ['træmp(ə)l] [ðiː] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

Foes	will	trample	thee	under	their	feet	,
敌人	将要	践踏	你	在下面	他们的	脚	,

敌人会将你践踏在脚下，

['fɔːrən] [neiʃəns] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðaɪ] ['bænərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [restid] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

foreign	nations	will	show	thee	thy	banners	which	they	have	wrested	from	thee	,
外国的	国家	将要	展示	你	你的	横幅	哪个	他们	有	夺取	从	你	,

外国将向你展示他们从你那里夺来的旗帜，

[ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'siːtʃ] [bɑːr'beriən] ['enəmi] [tuː; tə][grænt] [ðiː] [ðə; ði] [ber] [gɪft] [ʌv; əv][laɪf] ,

thou	wilt	beseech	Barbarian	enemies	to	grant	thee	the	bare	gift	of	life	,
你	枯萎	恳求	野蛮人	敌人	到	授予	你	这	裸	礼物	的	生活	,

你将恳求蛮族敌人赐予你一条生命，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['gretɪst] [foʊz] [wɪl] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] [oʊn] ['empərəz]

and	thy	greatest	foes	will	dwell	within	thy	walls	,	for	they	are	thine	own	emperors
和	你的	最	敌人	将要	住	之内	你的	墙壁	,	为了	他们	是	你的	自己的	皇帝们

!

!
!

你最大的敌人将居住在你的城墙之内，因为他们就是你自己的皇帝！

[ðə; ði] [er] , [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrs]
The air , corrupted by the curses
这 空气 , 腐败的 经过 这 诅咒

空气，已被诅咒所污染

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['ʌtəd] , [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] [ə'pɑːn][jiː; ji] , ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːtəlz] !
uttered , will bring the plague upon ye , miserable mortals !
说出 , 将要 带来 这 瘟疫 之上 是的 , 悲惨的 凡人 !

说出这些话，将会给你们这些可怜的凡人带来瘟疫！

[ðoʊz] [huːm] ['fæmɪn] [spɛəz] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [siː]
Those whom famine spares will perish in battle ; those whom the sea
那些 谁 饥荒 备件 将要 沦 在 战斗 ; 那些 谁 这 海
[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] ['swɑːloʊ] !
rejects the earth will swallow !
拒绝 这 地球 将要 吞 !

那些幸免于饥荒的人，将在战场上丧命；那些被海洋拒之门外的人，将被大地吞噬！

[oʊ] [roʊm] , [ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [neiʃəns] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['ɔːfənd] ;
O Rome , thou queen of nations , thou wilt be orphaned ;
哦 罗马 , 你 女王 的 国家 , 你 枯萎 是 孤儿 ;

罗马啊，万国之女王，你终将孤儿；

[ðaʊ] [wɪlt] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ;
thou wilt vanish like the star that falls into the waves ;
你 枯萎 消失 喜欢 这 星星 那 瀑布 进入 这 波浪 ;

你终将像坠入波涛的星辰般消失；

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌv; əv] [ðiː] [seɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] ,
nothing will be left of thee save the memory of thy sins ,
没有什么 将要 是 左边 的 你 节省 这 记忆 的 你的 罪孽 ,

你将一无所有，只留下罪孽的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [wɪl] [groʊ] ['oʊvər] [ðaɪ] ['pæləs] ;
and the grass which will grow over thy palaces ;
和 这 草 哪个 将要 生长 超过 你的 宫殿 ;

还有你宫殿上将会长出的青草；

['iːv(ə)n] [ðaɪ] [gɔdz] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tɛmpəlz] [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'sper] ,
even thy gods will disappear from thy temples so that , in thy despair ,
甚至 你的 神 将要 消失 从 你的 寺庙 所以 那 , 在 你的 绝望 ,

甚至你的神灵也会从你的神庙中消失，以至于，在你绝望之中，

[ðaʊ] [kænst] [preɪ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] !
thou canst pray to no one !
你 罐 祈祷 到 不 一 !

你不能向任何人祈祷！

" [ə; eɪ] ['trɪbjuːn] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['meɪniˌæks][hænd] , [ænd; ənd][æsk][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] :
" A tribune bent forward to kiss the maniac's hand , and ask in a timid voice :
" 一个 论坛 弯曲 向前 到 吻 这 疯子的 手 , 和 问 在 一个 胆小 嗓音 :

一位观众俯身亲吻了疯子的手，怯生生地问道：

" [wʌt] [rɪ'zʌlt] [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'dɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [kɜːriːnəs][ɪz][dʒʌst] [maːtʃɪŋ] ?
" What result dost thou predict for the battle to which Carinus is just marching ?
" 什么 结果 朋友 你 预测 为了 这 战斗 到 哪个 卡里努斯 是 只是 行军 ?

“你认为卡里努斯即将率军前往的这场战役会取得怎样的战果？”

" [glɪ'sɪriə] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['glu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" Glyceria heard the question , and looked gloomily at the soldiers .
" 甘油 听到 这 问题 , 和 看起来 阴郁地 在 这 士兵 .

格利塞里亚听到这个问题，阴沉地看着士兵们。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] !
" Fear nothing !
" 害怕 没有什么 !

“不要害怕！”

[dɪ'strɔɪ] , [set] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] , [hu:'evər] [meɪ] ['kɑ:ŋkər] — [roʊm] [hæz; həz] [lɔ:st] .
Destroy , set brother against brother , whoever may conquer — Rome has lost .
破坏 , 放 兄弟 反对 兄弟 , 谁 可能 征服 — 罗马 有 丢失的 .

毁灭，让兄弟相残，无论谁最终征服——罗马都输了。

[ɪf] [kɜ-ri:nəs] [ɪz] ['vɪktər] , [hi:; hi] [wɪl] [ˌʌp'ru:t] [hæf] [roʊm] ; [ɪf] [ˌdaɪə'kli:ʃən] [kɑ:n]
If Carinus is victor , he will uproot half Rome ; if Diocletian con
如果 卡里努斯 是 胜利者 , 他 将要 铲除 一半 罗马 ; 如果 戴克里先 康

如果卡里努斯获胜，他将摧毁半个罗马；如果戴克里先获胜.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

- , [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ænd; ənd] [bəuθ][ɑ:r; ər] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] .
quers , he will destroy the other half , and both are well deserved .
- , 他 将要 破坏 这 其他 一半 , 和 两个都 是 出色地 应得的 .

quers，他会摧毁另一半，而这两半都是他罪有应得。

[mɑ:rtʃ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] , [mæd]['neɪʃ(ə)n] ; [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] , [kɪl] [ðaɪ] [sʌnz] ,
March to battle , mad nation ; shed thy blood , kill thy sons ,
行进 到 战斗 , 疯狂的 国家 ; 棚 你的 血 , 杀 你的 儿子们 ,

疯狂的民族，进军战场吧；流尽鲜血，杀死你们的子孙！

[let][ðem; ðəm][daɪ][ɪn] ['tɔ:tʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ʌn'berid] .
let them die in tortures and remain unburied .
让 他们 死 在 酷刑 和 保持 未掩埋的 .

让他们在酷刑中死去，并且不得安葬。

[wen] [ðer; ðər] [soʊlz] ['flʌtər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [mɪst] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
When their souls flutter away in the autumn mist , they will be forgotten .
什么时候 他们的 灵魂 扑 离开 在 这 秋天 薄雾 , 他们 将要 是 被遗忘的 .

当他们的灵魂在秋雾中飘散时，他们将被遗忘。

[men] , [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [waɪvz] [klɑ:spt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [jʊr; jər] ['haʊzɪz] [bə:nd] ,
Men , behold your wives clasped in the arms of others , your houses burned ,
男人 , 看哪 你的 妻子们 紧握 在 这 武器 的 其他的 , 你的 房屋 烧伤 ,

男人们，看看你们的妻子被别人拥在怀里，你们的房屋被烧毁了！

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['drægd] [tu:; tə] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rld] [wer] [ji:; ji]
your children dragged to slavery , and know that there is no world where ye
你的 孩子们 拖拽 到 奴隶制 , 和 知道 那 那里 是 不 世界 在哪里 是的
[kæn; kən][faɪnd][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .
can find compensation .
能 寻找 赔偿 .

你们的孩子被掳为奴，你们要知道，这世上没有任何办法可以补偿你们。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[daɪ] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] !
Die **accursed** **and** **despairing** **!**
死 被诅咒的 和 绝望 !

死吧，带着诅咒和绝望！

" [ə'mɪd] ['terəb(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] ,
" Amid terrible convulsions , she sank down on the steps of the temple and ,
" 之中 糟糕的 抽搐 , 她 沉没 向下 在 这 步骤 的 这 寺庙 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
with outstretched arms ,
和 伸展 武器 ,

“在一阵剧烈的抽搐中，她瘫倒在寺庙的台阶上，张开双臂，

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['roʊmən] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
cursed the Roman people even while her lips were almost incapable of
被诅咒的 这 罗马 人们 甚至 尽管 她 嘴唇 是 几乎 无法 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

即使嘴唇几乎无法说话，她仍然诅咒罗马人民。

" [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [kɜːrs] !
" Take back your curse !
" 拿 后退 你的 诅咒 !

“收回你的诅咒！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fleɪmen] [daɪæləs] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" shouted the flamen Dialis , rushing up to her and seizing her hand .
" 喊叫 这 火焰 迪亚利斯 , 匆忙 向上 到 她 和 抓住 她 手 .

“火焰人迪亚利斯大喊着，冲到她面前，抓住她的手。”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [streŋθ] [glɪ'sɪrɪə] [reɪzd] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] ['waɪldlɪ] ['oʊvər] [ðə; ði]
With her last strength Glyceria raised herself , her eyes rolled wildly over the
和 她 最后的 力量 甘油 提高 她自己 , 她 眼睛 滚动 疯狂地 超过 这
[θrɔːŋ] [ænd; ənd] ,
throng and ,
人群 和 ,

格莉塞莉娅用尽最后的力气站了起来，她的目光疯狂地扫视着人群，然后

[wʌns] [mɔːr] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
once more summoning all the
一次 更多的 召唤 全部 这

再次召集所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði]
bitterness of her heart , she raised both hands and extending them over the
苦味 的 她 心 , 她 提高 两个都 双手 和 扩展 他们 超过 这
['mʌltɪtuːd] [ʃriːkt] :
multitude shrieked :
民众 尖叫 :

她心中充满苦涩，举起双手，向众人伸去，尖叫道：

" [biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] !
" Be accursed !
" 是 被诅咒的 !

“诅咒你！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['laɪfləs] , [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] , [fɪkst]
" With these words she fell back lifeless , her staring eyes , even in death , fixed
" 和 这些 字 她 跌倒 后退 无生命 , 她 凝视 眼睛 , 甚至 在 死亡 , 固定的
[ə'pɑːn] ['mænliəs] .
upon Manlius .
之上 曼利厄斯 .

“说完这些话，她便无力地倒了下去，即使在死亡中，她那双凝视的眼睛仍然盯着曼利厄斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['raɪvlz] [met] [bɪ'twiːn] ['belgreɪd] [ænd; ənd] - .
The armies of the imperial rivals met between Belgrade and Szeudrö .
这 军队 的 这 帝国 竞争对手 遇见 之间 贝尔格莱德 和 - .

帝国宿敌的军队在贝尔格莱德和塞乌德罗之间相遇。

[ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [kɜ-riːnəs] - [truːps] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] ; [ˌdaɪə'kliːʃənz] ['liːdʒənz] [wɜːr; wər] ['wɪrid]
The Imperator Carinus ' troops were perfectly fresh ; Diocletian's legions were wearied
这 皇帝 卡里努斯 - 军队 是 完美 新鲜的 ; 戴克里先的 军团 是 疲惫
[baɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['maːtʃiz] .
by fatiguing marches .
经过 令人疲惫的 游行 .

卡里努斯皇帝的军队士气正旺；戴克里先的军团则因长途行军而疲惫不堪。

[kɜ-riːnəs] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [wens] , [æt; ət]
Carinus ordered his tent to be pitched on the top of a hill , whence , at
卡里努斯 订购 他的 帐篷 到 是 投球 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 , 何处 , 在
- [saɪd] ,
Manlius's side ,
- 边 ,

卡里努斯命令人把他的帐篷搭在山顶上，这样，他就站在曼利乌斯的身边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] .
he watched the conflict .
他 观看 这 冲突 .

他目睹了这场冲突。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] .
The result was for a long time doubtful .
这 结果 曾是 为了 一个 长的 时间 疑 .

结果长期以来都难以确定。

[ˌdaɪə'kliːʃənz] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [held] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
Diocletian's skill and experience as a general held the superior numbers of
戴克里先的 技能 和 经验 作为 一个 一般的 握住 这 优越的 数字 的
[ðə; ði] [foʊ] [ɪn] [tʃek] .
the foe in check .
这 敌人 在 查看 .

戴克里先作为将军，凭借其高超的指挥技巧和丰富的经验，有效地遏制了敌军人数上的优势。

" [jʊr; jər] ['lidər] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] ['mænliəs] ; " [ˌdaɪə'kliːʃənz] ['sentər] [maɪt] [biː; bi]
" Your leaders are good for nothing , " cried Manlius ; " Diocletian's centre might be
" 你的 领导人 是 好的 为了 没有什么 , " 哭 曼利厄斯 ; " 戴克里先的 中心 可能 是
['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
broken by a general ,
破碎的 经过 一个 一般的 ,

“你们的领导人一无是处，”曼利乌斯喊道；“戴克里先的中央阵地可能被一个将军就攻破了，

['rezəluːt] [ə'sɔːlt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːkəst] ['liːdʒənz][ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf]
resolute assault , for his weakest legions are stationed there , and then half
坚决 突击 , 为了 他的 最弱 军团 是 驻 那里 , 和 然后 一半
[hɪz; ɪz] [wɪŋ] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
his wing would be lost .
他的 翼 会 是 丢失的 .

坚决进攻，因为他最弱的军团驻扎在那里，那样的话他一半的部队就会损失殆尽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [jɔːr'self] , " [sed] [kɜ-riːnəs] .
" Make the necessary arrangements yourself , " said Carinus .
" 制作 这 必要的 安排 你自己 , " 说 卡里努斯 .

“你自己去安排吧，”卡里努斯说。

" ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] , ['trɪbjuːnz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mænliəs] .
" Forward with the reserve , tribunes ! " shouted Manlius .
" 向前 和 这 预订 , 看台 ! " 喊叫 曼利厄斯 .

“预备队前进，护民兵们！”曼利乌斯喊道。

" [ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒənz][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] ; [let][ðem; ðəm][biː; bi] [hjuːn] [daʊn] , [ænd; ənd]
" The foreign legions must be sacrificed ; let them be hewn down , and
" 这 外国的 军团 必须 是 牺牲 ; 让 他们 是 凿 向下 , 和
[ðen] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
then on with the Triarians .
然后 在 和 这 - .

“必须牺牲外籍军团；让他们被屠戮殆尽，然后继续对付特里亚人。”

[send] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] ['kæv(ə)lri][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bændz] , [huː] [mʌst; məst] ['hæmstrɪŋ] [ðə; ði]
Send against the Phrygian cavalry the German bands , who must hamstring the
发送 反对 这 弗里吉亚 骑兵 这 德语 乐队 , WHO 必须 腿筋 这
['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [swɔːdz] .
horses with their long swords .
马匹 和 他们的 长的 剑 .

派日耳曼民兵对抗弗里吉亚骑兵，民兵必须用长剑砍断马匹的腿筋。

[let] [noʊ][wʌn] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
Let no one remain here .
让 不 一 保持 这里 .

这里不要留下任何人。

[mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][men] .
March forward with all your men .
行进 向前 和 全部 你的 男人 .

带领你的所有士兵向前前进。

[aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [gɑːrd] [ðə; ði] ['sizər] .
I alone can guard the Cæsar .
我 独自的 能 警卫 这 凯撒 .

只有我才能守护凯撒。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrdərz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

"	The	result	of	these	orders	was	an	immediate	change	in	the	tide	of	battle	.
"	这	结果	的	这些	订单	曾是	一个	即时	改变	在	这	潮	的	战斗	.

“这些命令立即扭转了战局。”

[ˌdaɪə'kliːʃən] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [skɪld] [kə'mændər] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Diocletian	perceived	that	a	skilled	commander	,	who	knew	the	weaknesses	of	his
戴克里先	感知	那	一个	熟练	指挥官	,	WHO	知道	这	弱点	的	他的

['ɑːrmi] , [wʌz; wəz] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

army	,	was	opposing	him	;
军队	,	曾是	反对	他	;

戴克里先意识到，一位深谙其军队弱点的优秀将领正在与他对抗；

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

he	hastily	gave	the	signal	for	retreat	to	save	his	force	from	destruction	.
他	草草	给予	这	信号	为了	撤退	到	节省	他的	力量	从	破坏	.

他匆忙发出撤退信号，以避免部队全军覆没。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [kɜ-riːnəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]

Standing	in	the	entrance	of	his	tent	Carinus	watched	the	progress	of	the	conflict
常设	在	这	入口	的	他的	帐篷	卡里努斯	观看	这	进步	的	这	冲突

.

:

.

卡里努斯站在帐篷门口，注视着战事的进展。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] ['evriwer] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz]

His	troops	were	everywhere	driving	the	enemy	before	them	,	his	cavalry	was
他的	军队	是	到处	驾驶	这	敌人	前	他们	,	他的	骑兵	曾是

['presɪŋ] ['ɑːnwərd] .

pressing	onward	.
紧迫	向前	.

他的部队四处开路，将敌人击退，他的骑兵也步步紧逼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [gləud] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	flush	of	triumph	glowed	upon	his	face	,	every	feature	was	radiant	with	the
这	冲洗	的	胜利	发光	之上	他的	脸	,	每一个	特征	曾是	辐射状	和	这

[praɪd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

pride	of	victory	,
自豪	的	胜利	,

他脸上洋溢着胜利的喜悦，每一处都闪耀着胜利的骄傲。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

his	heart	throbbed	with	joy	.
他的	心	悸动	和	喜悦	.

他欣喜若狂，心跳加速。

" [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] !

"	I	have	conquered	!
"	我	有	征服	!

我征服了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	he	exclaimed	,	wild	with	delight	,	clapping	his	hands	.
"	他	惊呼	,	荒野	和	喜	,	鼓掌	他的	双手	.

他欣喜若狂地拍着手，大声喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['kɔŋkəd] , " [sed] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	But	I	,	too	,	have	conquered	,	"	said	a	bitter	,	terrible	voice	behind	him	,
"	但	我	,	也	,	有	征服	,	"	说	一个	苦的	,	糟糕的	嗓音	在后面	他	,

“但我同样也取得了胜利，”他身后传来一个苦涩而可怕的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sizər] [felt] [æn; ən]['aɪərn][hænd] [siːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	Cæsar	felt	an	iron	hand	seize	his	arm	and	drag	him	into	the
和	这	凯撒	毛毡	一个	铁	手	抢占	他的	手臂	和	拖	他	进入	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

凯撒感到一只铁手抓住他的胳膊，把他拖进了帐篷。

[kɜ·riːnəs] , ['stɑːrtld] , [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gluːmi] [feɪs] [ʌv; əv]['mænliəs] ,

Carinus	,	startled	,	glanced	back	and	saw	the	gloomy	face	of	Manlius	,
卡里努斯	,	惊慌	,	瞥了一眼	后退	和	锯	这	阴沉	脸	的	曼利厄斯	,

卡里努斯吓了一跳，回头一看，只见曼利乌斯的脸色阴沉。

[huː] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ə; eɪ] [drɔːn]

who	was	crushing	his	arm	with	one	hand	,	and	in	the	other	held	a	drawn
WHO	曾是	压碎	他的	手臂	和	一	手	,	和	在	这	其他	握住	一个	绘制

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他一手捏着自己的胳膊，另一只手拿着一把拔出的剑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	the	Imperator	in	alarm	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	这	皇帝	在	警报	.

“你想要什么？”皇帝惊恐地问道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [kɜ·riːnəs] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [kɪld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

"	Do	you	remember	,	Carinus	,	the	girl	who	killed	herself	before	your	eyes	to	escape
"	做	你	记住	,	卡里努斯	,	这	女孩	WHO	被杀	她自己	前	你的	眼睛	到	逃脱

[jʊr; jər] [ɪm'breɪs] ?

your	embrace	?
你的	拥抱	?

“卡里努斯，你还记得那个为了逃离你的怀抱而当着你的面自杀的女孩吗？”

[ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

That	girl	was	my	promised	wife	.
那	女孩	曾是	我的	承诺	妻子	.

那个女孩是我未婚妻。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [naʊ] ? "

Do	you	know	what	I	want	now	?	"
做	你	知道	什么	我	想	现在	?	"

你知道我现在想要什么吗?

" ['mænliəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] .

"	Manlius	,	you	are	jesting	.
"	曼利厄斯	,	你	是	开玩笑	.

“曼利乌斯，你是在开玩笑。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	do	you	want	of	me	?
什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	terrify	me	?
为什么	做	你	恐惧	我	?

你为什么让我感到恐惧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [wen] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['drʌŋkənnəs] , [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]
" I could have killed you often when , overpowered by drunkenness , you lay in a
" 我 可以 有 被杀 你 经常 什么时候 , 实力悬殊 经过 酒醉 , 你 躺 在 一个
[saʊnd] [sliːp] ,
sound sleep ,
声音 睡觉 ,

“我本可以多次在你醉酒熟睡时杀了你，

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
in the intoxication of your crimes , but I wished to await the moment when
在 这 中毒 的 你的 犯罪 , 但 我 希望 到 等待 这 片刻 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] ,
you were happy ,
你 是 快乐的 ,

在你沉醉于罪恶之中时，我却渴望等待你快乐的那一刻。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'naʊn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sluː] [juː; jʊ] . "
when you had reached the summit of your renown , before I slew you . "
什么时候 你 有 达到 这 首脑 的 你的 名声 , 前 我 一万 你 . "

在你声名鼎盛之时，在我杀死你之前。

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

[help] ! "
Help ! "
帮助 ! "

帮助！ ”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər][kɔːl] ; [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [draʊn] [jʊr; jər] ['wɪmpərɪŋ] .
" No one can hear your call ; the shouts of joy drown your whimpering .
" 不 一 能 听到 你的 称呼 ; 这 喊叫 的 喜悦 溺水 你的 呜咽 .

“没有人能听到你的呼喊；欢呼声淹没了你的呜咽声。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ['raɪzɪŋ][ɑːn]
Do you hear the cries of triumph and the glorification of your name rising on
做 你 听到 这 哭泣 的 胜利 和 这 荣耀 的 你的 姓名 上升 在
[ɔːl] [saɪdz] ?
all sides ?
全部 侧面 ?

你是否听见四面八方传来凯旋的欢呼声和对你名字的荣耀颂扬?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɪr] : - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][kɜ-riːnəs] ? - — [naʊ] , [daɪ] , [kɜ-riːnəs] !
Do you hear the universal cheer : ' Long live Carinus ? ' — Now , die , Carinus !
做 你 听到 这 普遍的 欢呼 : - 长的 居住 卡里努斯 ? - — 现在 , 死 , 卡里努斯 !

你听见那响彻云霄的欢呼声了吗：“卡里努斯万岁！”——现在，卡里努斯，去死吧！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['hɔːrsmən] [roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [truːps] ;
" The next moment another horseman rode among the exulting troops ;
" 这 下一个 片刻 其他 骑手 骑 之中 这 欣喜若狂 军队 ;

“下一刻，又一名骑兵驰骋在欢呼雀跃的士兵之中；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [weɪvd] [ə; eɪ] [læns] [frʌm; frəm] [huːz] [pɔɪnt] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

his	right	hand	waved	a	lance	from	whose	point	gazed	down	the	head	of	the
他的	正确的	手	挥手	一个	槊	从	谁	观点	凝视	向下	这	头	的	这

['kɔŋkərɪŋ] [ˌɪmpə'reɪtər] .

conquering	Imperator	.
征服	皇帝	.

他右手挥舞着长矛，矛尖直指征服者的头颅。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [truːps] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ˌdaɪə'kliːʃən] .

The	victorious	troops	surrendered	to	Diocletian	.
这	胜利者	军队	投降	到	戴克里先	.

胜利的军队向戴克里先投降。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神